BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

TOME LXIX
(1999)

Fascicule 1

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation de la Communauté française et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
1999

ABRÉVIATIONS AUTORISÉES

AASS	*Acta Sanctorum*
AB	*Analecta Bollandiana*
ACO	E. SCHWARTZ, *Acta Conciliorum Oecumenicorum*
AHR	*The American Historical Review*
ASP	*American Journal of Philology*
BHG	*Bibliotheca Hagiographica Graeca*
BF	*Byzantinische Forschungen*
BMGS	*Byzantine and Modern Greek Studies*
B-NJ	*Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*
Bsl.	*Byzantinoslavica*
Byz.	*Byzantion*
BZ	*Byzantinische Zeitschrift*
CA	*Cahiers Archéologiques*
CFHB	*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*
CIG	*Corpus Inscriptionum Graecarum*
CIL	*Corpus Inscriptionum Latinarum*
CJ	*Codex Justinianus*
CSEL	*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*
CSHB	*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*
CTh	*Codex Theodosianus*
DHGE	*Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques*
DOP	*Dumbarton Oaks Papers*
DOS	*Dumbarton Oaks Studies*
ΔΧΑΕ	*Δελτίον Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*
EEBS	*Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*
EO	*Echos d'Orient*
FHG	C. MÜLLER, *Fragmenta Historicorum Graecarum*
GOThR	*Greek Orthodox Theological Review*
GRBS	*Greek, Roman and Byzantine Studies*
JG	I. et P. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, I-VIII, Athènes, 1931.
JHS	*Journal of Hellenic Studies*
JÖB	*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*
JÖs	*Jahrbuch der Österreichischen byzantinistischen Gesellschaft*
JRA	*Journal of Roman Archaeology*
JRS	*Journal of Roman Studies*
Mansi	J. D. MANSI, *Sacrorum conciliorum noya et amplissima collectio.*

MGH	*Monumenta Germaniae Historica*
MM	F. Miklosich et J. Müller, *Acta et diplomata medii aevi*, Vindobonae, 1860-1890.
NE	*Νέος Ἑλληνομνήμων*
OCA	*Orientalia Christiana Analecta*
OCP	*Orientalia Christiana Periodica*
ODB	*The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford, 1991
PG	*Patrologia Graeca*
PL	*Patrologia Latina*
PO	*Patrologia Orientalis*
RAC	*Reallexikon für Antike und Christentum*
RE	*Real-Encyclopädie (Pauly-Wissowa)*
REB	*Revue des Études Byzantines*
REG	*Revue des Études Grecques*
RH	*Revue Historique*
RHE	*Revue d'Histoire Ecclésiastique*
ROC	*Revue d'Orient Chrétien*
RSBN	*Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*
SC	*Sources Chrétiennes*
ST	*Studi e Testi*
Syntagma	G. Rallis et M. Potlis, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*, I-VI, Athènes, 1852-1859.
TIB	*Tabula Imperii Byzantini*
TM	*Travaux et Mémoires*
VV	*Vizantijskij Vremennink*
WS	*Wiener Studien*
Zbor.	*Zbornik Radova Vizantoloskog Instituta Srpska Akademija Narodna*

THE DATES OF THE FIRST SIEGE OF NISIBIS AND THE DEATH OF JAMES OF NISIBIS

The date of the first siege of Nisibis by Shapur II, king of Persia, is a controversy of long standing. Some important modern scholars have accepted 337, but most others accept 338 (see below). The correct date is important not only for understanding the military policies of both Constantius II and Shapur, but also because it allows us to date the death of the most famous eastern bishop of the time, James of Nisibis, attendee at Nicaea and generally regarded as the first metropolitan bishop of Nisibis (1). The following paper subjects both of these chronological *cruces* to a detailed historiographical analysis and for the first time offers clear and objective reasons for accepting 337 over 338. The importance of this analysis is the demonstration that a detailed knowledge of one's sources, especially their interrelationships and format, is necessary before even such an apparently simple historical problem can be solved.

In his continuation of Eusebius of Caesarea's *Chronici canones*, Jerome says the siege of Nisibis lasted 'duobus ferme mensibus' (234[d]); Theophanes and the *Chronicon Paschale* say it lasted 63 days (34. 33 and 533. 19); the *Chron. 724* says 66 days (101. 33); and *Chron. 1234* says 65 (121. 24) (2). All five of these works derive this information

(1) For background on James, see P. PEETERS, *La légende de saint Jacques de Nisibe*, in *AB*, 38 (1920), pp. 285-373, and J.-M. FIEY, *Nisibe, métropole syriaque orientale et ses suffragants des origines à nos jours*, in *CSCO* 388 : Subsidia 54, Louvain, 1977, pp. 21-6, as well as *A Dictionary of Christian Biography, Literatures, Sects and Doctrines* 3, ed. W. SMITH and H. WACE, London, 1882, pp. 325-7.

(2) For these editions, see *Die Chronik des Hieronymus. Hieronymi Chronicon*[3], ed. R. HELM, in *GCS Eusebius Werke* 7, Berlin, 1984 (1956); *Theophanis Chronographia* 1, ed. C. DE BOOR, Leipzig, 1883 (repr. Hildesheim, 1963); *Chronicon Paschale*, ed. L. DINDORF, in *CSHB*, Bonn, 1832; *Chronicon miscellaneum ad annum Domini 724 pertinens*, trans. J.-B. CHABOT, in *CSCO* 4, CM 2 : SS, series 3, tomus 4, versio, Louvain, 1955 (1904), pp. 63-119; and *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*, trans. J.-B. CHABOT, in *CSCO* 109 : SS series 3, tomus 14, versio, Louvain, 1952

from a common source, a Greek continuation of Eusebius' *Chronici canones* completed in Antioch in 350, though the *Chron. 1234* knows it only indirectly ([3]). The agreement of Theophanes and the *Chron. Pasch.*, independent Greek witnesses to a Greek source, suggests that the original source, which I call the *Continuatio Antiochiensis Eusebii*, reported 63 days. Another more common tradition, which conflates all three sieges of Nisibis — the first and those of 346 and 350 — gives a figure of 70 days, e.g. Theodoret, *HE* 2. 30. 4, *Vita S. Ephraem* 6, *Vita Iacobi*, and Michael the Syrian, *Chron.* 7. 4, p. 266 ([4]).

The evidence of Jerome (234[f]), Theophanes (35. 1-7), and the *Chron. 724* (101. 33-6) demonstrates that this Antiochene *Continuatio* of Eusebius' *Canones* also reported what are portrayed as the ultimately successful efforts of James, the bishop of Nisibis, to drive the Persians from the city. It does not mention his death and implies that he was still alive when the Persians retreated, though the strange expression *τὸ τῆς εὐχῆς πνεῦμα* may suggest that James was indeed dead by the time the Persians evacuated Roman territory. However, James seems to have died in Nisibis on the thirtieth day of the siege (*Chron. 724*, pp. 77. 21-2 and 103.13-15 [not part of the *Continuatio*], with Agapius, p. 565) ([5]). Ephraem (*Carm. Nis.* 13. 19) and Gennadius (*de uir. ill.* 1) say that he was buried within the walls, which shows that the siege was still going on when he died and showed no signs of ending soon ([6]).

(1937), pp. 17-266. In the interests of complete accessibility for all readers, I shall cite all editions that I have used below, except those that should be known to all.

(3) This common source is reconstructed with a commentary (from which this paper derives) in my forthcoming book, *The* Continuatio Antiochiensis Eusebii : *A Chronicle of Antioch and the Roman Near East during the Reigns of Constantine and Constantius II, AD 325-350* (Historia Einzelschriften).

(4) *Theodoret. Kirchengeschichte*, ed. L. PARMENTIER and F. SCHEIDWEILER, in *GCS* 44, Berlin, 1954, and *Chronique de Michel le Syrien* 1, ed. and trans. J.-B. CHABOT, Paris, 1899. For the *Vita S. Ephraem* and the *Vita Iacobi*, see nn. 7 and 18, below.

(5) *Kitab al-'Unvan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj* 2, ed. and trans. A. VASILIEV, in *PO*, 7 (1911), pp. 459-591.

(6) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena* 1, trans. Edmund BECK, in *CSCO* 219 : SS 93, Louvain, 1961, and *Gennadius. Liber de viris illustribus*, ed. E. C. RICHARDSON, in *TU*, 14. 1a, Leipzig, 1896. For James' burial, see *Martyrologium Romanum*, ed. H. DELEHAYE *et al.*, in *AASS*,

Later hagiography, such as the *Vita S. Ephraem* 7 and the *Passio sancti Iacobi Nisibis patriarchae* 25, claims that James died shortly after the siege ([7]), but that would not explain why he was buried within the walls of Nisibis. The date of his death was almost certainly 15 July, since that is the date attested by the *Martyrologium Syriacum* (p. 19) ([8]), and by the related western *Martyrologium Hieronymianum* (p. 375), and hence the *Martyrologium Romanum* (p. 288) ([9]). The later Greek tradition assigns him to 13 January ([10]), but this can be explained as an error for 15 July based on a Latin date ('id. Ian.' for 'id. Iul.'). The siege thus began on *c.* 16 June. But of what year ?

Because of the confusion in our sources, there is a difficulty in ascertaining whether the first siege of Nisibis and death of James took place in 337 or 338. The date of 337 is accepted by a few scholars, for example, Ernst Stein, T. D. Barnes, and Roger Blockley ([11]), but

Propylaeum ad Acta Sanctorum Decembris, Brussels, 1940, p. 289, and PEETERS (cit. n. 1), p. 289.

(7) The *Vita S. Ephraem* 7 is seen most easily in M. H. DODGEON and S. N. C. LIEU, *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 226-363). A Documentary History*, London, 1991, p. 171, and the *Passio s. Iac. Nis. patr.*, in Peeters (cit. n. 1), pp. 346-73.

(8) *Martyrologe du IVe siècle*, ed. and trans. F. NAU, in *PO*, 10 (1915), pp. 11-26, and *Breviarium Syriacum*, trans. B. MARIANI, in *Rerum ecclesiasticarum documenta. Series minor. Subsidia studiorum* 3, Rome, 1956, p. 42. For the eastern/Syriac origin of this entry, which dates to the third quarter of the fourth century, see NAU, pp. 7-8, and MARIANI, pp. 13-14 and 15. On this basis I have no doubt that the information is accurate.

(9) *Martyrologium Hieronymianum*, ed. H. QUENTIN and H. DELEHAYE, in *AASS* Nov. II. 2, Brussels, 1931. On this, see MARIANI (cit. n. 8), pp. 20-2. Other, later sources give completely different days. The various Syriac, Arabic, and Coptic martyrologies of *PO* 10, for instance offer 14 Aug., 10 April, 14 May, 28 Aug., 13 May, 8 May, and 5 April (pp. 44 ; 55 ; 78 ; 85 ; 100, 110 ; and 130).

(10) E.g. *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis*, ed. H. DELEHAYE, in *AASS, Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris*, Brussels, 1902, pp. 388-90, and *Synaxarium Alexandrinum* 1, trans. I. FORGET, in *CSCO* 78 : SA series 3, tomus 18, versio, Louvain, 1953 (1922), pp. 357-8 (18 Tubah = 13 Jan.).

(11) E. STEIN, *Histoire du bas-empire*, 1, Paris and Bruges, 1959, pp. 137 and 488 n. 34 ; T. D. BARNES, *Constantine and the Christians of Persia*, in *JRS*, 75 (1985), p. 133 (reprinted in *From Eusebius to Augustine*, Aldershot, Hampshire, 1994, Paper VI) ; IDEM, *Athanasius and Constantius. Theology*

most, like Otto Seeck, Paul Peeters. A. H. M. Jones, André Piganiol, Jean-Maurice Fiey, Michael and Mary Whitby, C. S. Lightfoot, Dietmar Kienast, and Cyril Mango and Roger Scott, for example, accept 338 ([12]). Let us first examine the contextual evidence for the date provided by the surviving narratives and then their absolute chronological evidence.

In Jerome entries 234[c] and 234[e], the deaths of Ablabius and Dalmatius, which actually took place together some time between 22 May and 9 September of 337 ([13]), are placed immediately before and

and Politics in the Constantinian Empire, Cambridge, Mass., 1993, p. 252 n. 33 ; and R. C. Blockley, *Constantius II and Persia*, in *Studies in Latin Literature and Roman History* 5, ed. C. Deroux, Collection Latomus, 206, Brussels, 1989, p. 470.

(12) O. Seeck, *Regesten der Kaiser und Päpste für die Jahre 311 bis 476 n. Chr.*, Stuttgart, 1919, p. 186 (also *RE* 4 : 1047-8, s.v. Constantius 4, and *RE* 1A : 2335, s.v. Sapor 2) ; Peeters (cit. n. 1), pp. 296 and 301 ; A. H. M. Jones, *The Later Roman Empire, 284-602. A Social, Economic, and Administrative Survey*, Oxford, 1964 (repr. 1986), p. 112 ; A. Piganiol, *L'Empire chrétien*, Paris, 1972, p. 84 ; Fiey (cit. n. 1), p. 25 ; C. S. Lightfoot, *Facts and Fiction — The Third Siege of Nisibis (AD 350)*, in *Historia*, 37 (1988), p. 111 ; M. Whitby and Mary Whitby, *Chronicon Paschale, 284-628 AD*, Translated Texts for Historians, 7, Liverpool, 1989, p. 22 n. 74 ; D. Kienast, *Römische Kaisertabelle. Grundzüge einer römischen Kaiser Chronologie*, Darmstadt, 1990, p. 309 ; and C. Mango and R. Scott, *The* Chronicle *of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern History, AD 284-813*, Oxford, 1997, p. 57 n. 7. See also J. Matthews, *The Roman Empire of Ammianus*, London, 1989, p. 499 n. 15. The date of 338 is also accepted in most dictionary and encyclopedia articles on James or Nisibis, e.g. *DCB* (cit. n. 1), p. 326 ; *RE* 17. 1 (1936), coll. 741-2 ; *Lexicon für Theologie und Kirche* 5, ed. M. Buchberger *et al.*, Freiburg, 1960, col. 844 ; *The New International Dictionary of the Christian Church*, ed. J. D. Douglas, Exeter, 1974, p. 522 ; *The Oxford Dictionary of the Christian Church*[2], ed. F. L. Cross and E. A. Livingstone, Oxford, 1983, p. 721 ; and *The Oxford Dictionary of Byzantium* 3, ed. A. P. Kazhdan, Oxford, 1991, p. 1488.

(13) See T. D. Barnes, *Constantine and Eusebius*, Cambridge, Mass., 1981, pp. 261-2, and Idem, *The New Empire of Diocletian and Constantine*, Cambridge, Mass., 1982, pp. 8, 87 n. 172, 134-5. Barnes' account is much more cogent and sensible than most other modern accounts, though new epigraphical evidence renders his *terminus post quem* of 2 August invalid ; see D. Feissel, *Une dédicace en l'honneur de Constantin II César et les préfets du prétoire du 336*, in G. Dagron and D. Feissel, *Inscriptions inédites du Musée d'Antioche*, in *TM*, 9 (1985), pp. 421-34, and T. D. Barnes, *Praetorian Prefects, 337-361*, in *ZPE*, 94 (1992), pp. 249-260.

after the siege (234[d]). This indicates that the siege took place at the same time as the assassinations of Ablabius and Dalmatius and thus belongs in the summer of 337 ([14]). *Chron. 1234* places the siege between Constantine's baptism and his death and funeral. He then notes the assassination of Dalmatius Caesar (121. 19-35). Although too early this also indicates the summer of 337. The author of the *Chron. Pasch.* must also have possessed a source that led him to locate the siege in the summer of 337, since he quite distinctly places the siege between the death of Constantine and the accession of his three sons. The narrative and its chronology do not derive from the *Continuatio*, but the entry on the siege itself is almost identical to Theophanes and so it must have derived from the *Continuatio*. Agapius also explicitly dates the siege to the same year as Constantine's death (337) and like the *Chron. Pasch.* he narrates it immediately after discussing the leading rôle played by Constantius in the transport of Constantine's body from Nicomedia to Constantinople, something noted by the *Chron. 1234* as well. Agapius begins, 'In this year [i.e., the year of Constantine's death] when Shapur, the king of Persia, learned of the death of Constantine the Great, he rose up and attacked Nisibis' (p. 565). Michael the Syrian is a witness to the same source used by Agapius (7. 4, p. 266), since both are almost identical at this point with respect to the transport of Constantine's body and Shapur's invasion, though Michael substitutes for the original account of the siege one related to that in Theodoret, *HE* 2. 30. The connection between the siege and Constantius' rôle in the funeral arrangements of Constantine that led him to abandon the eastern frontier, in three sources that are not directly related (*Chron. Pasch.*, Agapius, and Michael), strongly implies a common tradition or source, though not the *Continuatio* ([15]).

Confirmation of the historicity of this chronological connection is provided by Libanius, who states that Constantius was confronted with a choice between dealing with the Persian invasion and undertaking

(14) I shall be discussing the date of the deaths of Ablabius, Dalmatius, and the other surviving male descendants of Theodora and Constantius I elsewhere.

(15) Michael's notice of the siege is in fact his second. The first is placed just before Constantine's baptism (7. 3, p. 260). Theophanes, too, mentions that Constantius came from the east and placed the body of his father in the Church of the Apostles (33. 32-3). Eusebius also discusses Constantius' rôle at this time, but not the problems in the East (*VConst.* 4. 70).

his father's funeral rites (*Or.* 59. 73-6). He chose the latter option and at first the Persians did not attack out of fear. Constantius then had to confer with his brother(s) (in Pannonia, as we know from Julian, *Or.* 1. 19A and 20C) and at this point the Persians attacked ('deserted the river bank', as Libanius states), which forced Constantius to return, a clear reference to the siege. Constantius then hastened back to the borders of Persia but the Persians had by then retreated in fear of his return (these events should be compared with the parallel narrative of Julian, *Or.* 1. 17C-22A). Constantius' conference with Constantine II and Constans dates to the summer of 337 ([16]).

Zonaras too (13. 5. 6), drawing on yet another independent tradition, states that Shapur attacked upon learning of Constantine's death ([17]). The *Chron. 724* (103. 1-2, 11-15, part of the next chronicle epitome in this seventh-century compendium) also dates the death of Constantine, the accession of his sons, and the siege of Nisibis to the same year (though that year is the canonical 649 Sel. ; see below). A number of other closely related hagiographical sources quoted by Paul Peeters in his article on James of Nisibis (cit. n. 1) also date the siege immediately after the death of Constantine (the *Historia religiosa* of Theodoret, *Vita s. Ephraem, Vita s. Iacobi*, and *Passio s. Iacobi Nisibis patriarchae*) ([18]), as does the *Chron. Se'ert*, which twice says that the siege took place 'upon the death of (the emperor) Constantine' (23, p. 288, and 27, p. 297) ([19]). The contextual evidence of these sources, therefore, obviously deriving as they do from independent traditions

(16) Indeed, Libanius' narrative is fundamental for dating this meeting. For the meeting, see Barnes (cit. n. 11), pp. 218, 219, and 224. I intend to deal with the date of this meeting in more detail elsewhere.

(17) *Ioannis Zonarae Annales*, ed. Th. BÜTTNER-WOBST, in *CSHB*, Bonn, 1897, p. 25. See M. DIMAIO, jr, *Smoke in the Wind: Zonaras' Use of Philostorgius, Zosimus, John of Antioch, and John of Rhodes in his Narrative on the Neo-Flavian Emperors* in *Byz.*, 58 (1988), pp. 239-40, who thinks it may be either Philostorgius or John of Antioch.

(18) PEETERS (cit. n. 1), pp. 297, 303, and 368. See also DODGEON and LIEU (cit. n. 7), pp. 165-9, for translations of many of the texts mentioned here, especially for the passages from Theodoret's *Historia religiosa* and *Historia ecclesiastica*, and the *Vita S. Ephraem. V. Ephraem* 6 says that Shapur launched his invasion within 'a few days' of Constantine's death.

(19) *Histoire Nestorienne inédite (Chronique de Séert)* 1, ed. and trans. A. SCHER and J. PÉRIER, in *PO*, 4 (1907), pp. 219-312.

of the events of that summer, only allows a date of summer 337 for the siege of Nisibis.

Jerome and Theophanes, however, following the *Continuatio*, both date the first siege to the first year of Constantius, that is, 338, and James of Edessa and *Chron. 1234* date it to 649 Sel., which is also 338 (technically Sept./Oct. 337 to Sept./Oct. 338) ([20]), though in the case of the latter that means also dating Constantine's death to 338. The *Chron. Edess.* (5. 11), *Chron. 819* (2. 5-6), and *Chron. 846* (148. 33) ([21]) all date the death of James of Nisibis to 649 Sel., as does Elias of Nisibis, who also correctly dates the death of Constantine and the accession of his sons to 648 Sel. (48. 23-7). Ps-Dionysius (129. 5-9) dates the death of James of Nisibis to the same year as Constantine's death and his sons' accession, but assigns all three to 649 Sel ([22]). As noted above, in the next chronicle epitome the *Chron. 724* dates the siege and the death of James to the same year as the accession of Constantine's sons, and that year is 649 Sel. In an earlier unrelated passage in a different section the *Chron. 724* dates the siege to the year *after* Constantine died and bequeathed the empire to his three sons (77. 20-4). The *Chron. Se'ert*, or rather one of its sources,

(20) For the Seleucid era, see V. GRUMEL, *La Chronologie, Traité d'études byzantines* 1, Paris, 1958, pp. 209-10 ; A. E. SAMUEL, *Greek and Roman Chronology. Calendars and Years in Classical Antiquity*, Handbuch der Altertumswissenschaft 1. 7, Munich, 1972, pp. 142-4, 245-6 ; and E. J. BICKERMAN, *Chronology of the Ancient World*[2], London, 1980, pp. 71-2. That the Seleucid year did not begin on 1 Oct., in spite of the usual scholarly opinion, see SAMUEL, pp. 245-6 n. 8 and M. J. HIGGINS, *Date of Martyrdom of Simeon bar Sabbae*, in *Traditio*, 11 (1955), 18-19. It began somewhere in the late summer or early fall, and was accommodated within that range to the months in the various local calendars in the East, many of which tended to have their New Year in September or October, e.g. Antioch, Tyre, Gaza, Ascalon, Arabia, and Caesarea (for the these, see SAMUEL, pp. 174-7, except Caesarea, for which see J.-P. REY-COQUAIS, *Le Calendrier employé par Eusèbe de Césarée dans les Martyrs de Palestine*, in *AB*, 96 (1978), 55-64, esp. 62 (1 Hyperberetaios = 3 Oct.)).

(21) *Chronicon Edessenum*, ed. I. GUIDI, in *CSCO* 2, CM 1 : SS series 3, tomus 4, versio, Louvain, 1955 (1903), pp. 3-11 ; *Chronicon anonymum ad annum Domini 819 pertinens*, trans. J.-B. CHABOT, in *CSCO* 109 : SS series 3, tomus 14, versio, Louvain, 1952 (1937), pp. 1-16 ; and *Chronicon ad annum Domini 846 pertinens*, trans. J.-B. CHABOT, in *CSCO* 4, CM 2 : SS series 3, tomus 4, versio, Louvain, 1955 (1904), pp. 123-80.

(22) *Chronicon Pseudo-Dionysianum uulgo dictum*, trans. J.-B. CHABOT, in *CSCO* 121 : SS series 3, tomus 1, versio, Louvain, 1949.

linking the beginning of the Persian persecution of the Christians with Shapur's attack on Nisibis (that is, following the chronology of the long recension of the martyr acts of Simeon BarŞabbâ'ê (23)), assigns a date of '31 Shapur' (= 340) to the siege of Nisibis (pp. 288 and 297) and '30 Shapur' (= 339) to the death of Constantine (p. 251). Only the *Chron. Pasch.* explicitly dates the siege to the consular year AD 337. Since this contradicts what appeared in the *Continuatio*, it must derive from another source.

As can be seen, the explicit chronology of all the sources except the *Chron. Pasch.* is completely at variance with the narratives they retail. The major problem is that the confusion of the narrative and chronology among all the available evidence suggests that the dates, both regnal and Seleucid, were not remembered separately, but were obtained from a chronicle, in fact almost certainly from the *Continuatio*, since it is by far the earliest known source to explicitly date the siege of Nisibis and was clearly widely disseminated, in one form or another, in the Syriac-speaking world. The *Chron. Ed., Chron. 724*, Ps-Dionysius, *Chron. 819, Chron. 846*, Elias, James of Edessa, and the *Chron. 1234* all contain the date 649 Sel. (either for the siege or James' death), but they all also contain at least one other entry (usually with its associated chronology) that ultimately derives from the *Continuatio* (24). This fact and the confusion concerning the chronology of the death of Constantine, the accession of his sons, and the siege render the absolute dates of 338 and 649 Sel. all but useless.

The type of chronological confusion we are faced with here shows that we are dealing with a problem that arises from a difficulty concerning the representation of transitional regnal years in a chronicle. Normally an emperor's death and the accession of his successor(s) are the last entries of that regnal year and reign (though sometimes the accession is considered the first item in Year 1 of the next reign). Anything occurring in the calendar year after the death and accession is pushed over into the next regnal year. This usually causes no trouble, but unfortunately in this case Constantine died early in the year, on 22 May, leaving most of 337 (unfortunately, again, an eventful year)

(23) *Narratio de beato Simeone bar Sabba'e*, in *S. Simeon bar Sabba'e*, ed. and trans. M. Kmosko, in *Patrologia Syriaca*, 1. 2 (1907), §§ 2 and 4, pp. 781 and 789.

(24) On this, see the work cited in n. 3, above, Chapter I. 5 and the commentary for entries no. 47 and 48.

to follow his death and the accession of his three sons (not in fact until 9 September, but it is always assumed in the sources that it happened immediately). This means that any events after May 337 end up after the accession of Constantine's sons in '1 Constantius', which is associated with the Seleucid year 649, which is 338. Thus anything deriving from a chronicle and labelled Year 1 and/or 649 Sel. could date to 338 or to post-22 May 337. This problem with regnal years holds true for all our sources that date the siege to either 338 or 649 Sel., since the chronology of all of them derives from a chronicle that followed these same principles. This explains the chronological inconsistencies seen above : Constantine dies in his thirty-third, thirty-second, or thirty-first year (the actual figure varies), which is 337 or 648 Sel. Constantius becomes Augustus either at the beginning of Year 1 of his reign, which is thus 649 Sel. (338), or at the end of '33/32/31 Constantine', which is 648 Sel. (337). Whatever event follows is then dated to the regnal year after Constantine's death, even if it is the same calendar year. Anything occurring in 337 and dated to '1 Constantius' can thus have occurred both in the year after and in the same year as the death of Constantine, yet still be dated to 649 Sel. Sources relating a strictly narrative account of the events suffer no such distortions. It is only when the artificial regnal-year chronology is imposed upon them that contradictions arise. Anything that originally occurred in 338, of course, would be dated to Year 1/649 Sel. and there would be no confusion or contradiction between narrative and chronology. Such problems can only arise for events that occurred between 23 May and Sept./Oct. 337.

It is clear that the chronicle format accounts for the mistaken chronology of the sources and how events universally and explicitly linked in independent sources with either the lead up to or the aftermath of the death of Constantine in 337 could be dated by an equally explicit chronology to AD 338/649 Sel. It is also clear that the narratives themselves cannot derive from a chronicle source, since in that case the death and the siege would appear in separate years and there would be no reason to link them.

On the other hand, if the siege had taken place in 338, it would be far more difficult to account for the close association between Constantine's death and the siege in different and independent narrative traditions. The sources, such as they are, therefore stand firmly in favour of 337, in spite of the incorrect chronology. Historically, this conclusion makes the most sense as well : one can hardly imagine Šhapur's

declaring war ([25]), then avoiding invasion in 337 with Constantine dead and Constantius on the Danube, only to invade in 338 while Constantius was present and active on the eastern frontier ([26]). As Blockley points out, all three sieges of Nisibis (337, 346, and 350) seem to have been undertaken when there was no imperial presence in the east for Shapur to contend with ([27]). This cannot have been fortuitous.

The date of 337 also confirms that James must have died during the siege, not after it as some sources claim or imply (see above). Since James died on 15 July and Constantine died on 22 May, there is not enough time between those two dates for a 63-day siege, and there is no evidence that Shapur began the siege before the death of Constantine.

To sum up : Constantine died on 22 May 337 after an illness of some six weeks and within about 25 days Shapur was besieging Nisibis (*c.* 16 June). He was obviously already near the frontier with his army and moving forward for war against Constantine and the Empire. His progress was no doubt hastened by news of Constantine's death. Indeed, he had probably already massed his army when he declared war on the Empire in early 337 after the return of his envoys in April and had probably already planned his assault on Nisibis — an obvious first-strike target that would strike a great blow at Roman morale if taken quickly, a linchpin in the restoration and control of Armenia to the north, and an embarrassing loss for Persia in the war against Galerius and Diocletian in 298 that had to be recovered ([28]). James died on 15 July and was buried within the walls of the city. The siege lasted until *c.* 17 August, at which point Shapur retreated, probably as a result of disease and a shortage of supplies ([29]). As far as we know, no central Roman action was taken against them.

University of Ottawa. R. W. BURGESS

(25) For the view that Shapur declared war first, see the commentary to entry 25 in the work cited in n. 3, above.

(26) See BARNES, *Athanasius* (cit. n. 11), p. 219.

(27) (cit. n. 11), p. 475 n. 59

(28) On the importance of Nisibis, see LIGHTFOOT (cit. n. 12), pp. 105-6, and on the historical background to these events from 296 onward, see R. C. BLOCKLEY, *East Roman Foreign Policy*, ARCA 30, Leeds, 1992, pp. 5-13.

(29) Shapur was not called away to defend his kingdom against the Chionites during this siege, as MANGO and SCOTT (*loc. cit.* n. 12) claim. The cited passage of A. CHRISTENSEN (*L'Iran sous les Sassanides*, Copenhagen, 1944, p. 236) refers to the period 350-6, not 337 ; see also BLOCKLEY (cit. n. 28), p. 16.

Appendix

Reconstruction of the Entry on James and the Siege of Nisibis from the *Continuatio Antiochiensis Eusebii*, entry no. 27 (see n. 3, above)

α΄ *Σαβώρης, ὁ Περσῶν βασιλεύς, ἐπῆλθε τῇ Μεσοποταμίᾳ πορθήσων Νισίβιν, καὶ παρεκάθισεν αὐτὴν ἡμέρας ξγ΄, καὶ μὴ κατισχύσας λαβεῖν αὐτὴν ἀνεχώρησεν. Ἰάκωβος δὲ, Νισιβηνῶν ἐπίσκοπος, ἐν τῷ τῆς θεοσεβείας ἤθει διαμένων εὐχαῖς τὰ κατὰ γνώμην ῥᾳδίως ἐξήνυσεν· ὅστις καί, τῶν Περσῶν τὴν Νισίβιν ἐλπιζόντων καταστρέψασθαι, διημαρτηκέναι τῆς ἐλπίδος πεποίηκεν. Αὐτίκα γὰρ τῆς μὲν πόλεως ὑπεχώρουν τῷ τῆς εὐχῆς πνεύματι διωκόμενοι, εἰς δὲ τὴν ἑαυτῶν χώραν ἐλθόντες λιμοῦ τε καὶ λοιμοῦ ὑπεδέξαντο μισθὸν τῆς ἀσεβείας, ἥσπερ ἔδρων, ἀντιλαμβάνοντες* (= Theophanes, *Chron.* 34. 32-35. 7).

Year 1 of Constantius

Shapur, the king of the Persians, invaded Mesopotamia in order to destroy Nisibis and besieged it for 63 days, but being unable to capture it he withdrew. Because James, the bishop of the Nisibenes, stood firm in his customary piety, he easily accomplished his will with his prayers. And it was he who, when the Persians were hoping to subdue Nisibis, saw to it that they failed to fulfil their hopes. For, driven by the spirit of his prayer, they immediately withdrew from the city, and when they arrived in their own territory they met with famine and plague, receiving them as repayment for the impiety that they were committing.

STEPHEN HAGIOCHRISTOPHORITES : LOGOTHETE *TOU GENIKOU* 1182/3-1185 (*)

As a government minister under Andronikos I Komnenos Stephen Hagiochristophorites can hardly be said to have been popular : indeed his opponents called him Antichristophorites ("Anti-Christbearer"), as "he had departed from the ways ordained by God (*μεταθέμενος ἐξ ὧν ὁ κατὰ Θεὸν διάκειται*)" (1). Born into a middle-class family, he had aspired to an upper-class marriage ; as a result he was flogged and deprived of his nose on the orders of Manuel I Komnenos (2). Undaunted by this setback, after Manuel's death Hagiochristophorites found favour with Andronikos Komnenos prior to his coronation, and became one of his most loyal henchmen (his "âme damnée") (3). Eustathios of Thessaloniki informs us that under Andronikos Hagiochristophorites attained the rank of logothete (4), but it has not yet been settled whether he held the post of logothete *tou dromou*, logothete *tou genikou* or logothete *ton sekreton*, though Guilland considered that he probably succeeded Basil Kamateros Doukas as logothete *tou dromou* when Basil was blinded and exiled by Andronikos in 1182 (5). It is, however, clear both from Eustathios's *Capture of*

* I would like to thank the Dumbarton Oaks Centre for Byzantinic Studies for the award of a fellowship which allowed me to pursue this research.

(1) EUSTATHIOS of Thessaloniki, *The Capture of Thessaloniki*, 39, trans. J.R. MELVILLE JONES, Canberra : *Byzantina Australiensia*, 8, 1988, p. 44.24-25 ; Niketas CHONIATES, *Historia*, ed. J.-A. van Dieten, Berlin & New York : *CFHB*, 1975, pp. 293-294, says that the name was given him by his contemporaries because of his deeds : *ἦν γὰρ ὁ τῷ ὄντι ἀναιδέστατος τῶν Ἀνδρονίκου ὑπηρετῶν καὶ πάσης ἀνοσιουργίας ἀνάμεστος*.

(2) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, p. 44.26-29) ; on the marriage policy of Manuel I Komnenos, see P. MAGDALINO, *The empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge : Cambridge University Press, 1993, pp. 209-217.

(3) R. GUILLAND, *Les logothètes*, in *Revue des Études Byzantines*, 29 (1971), p. 63.

(4) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, p. 48.12).

(5) GUILLAND, *Les logothètes*, pp. 62-63 ; D.I. POLEMIS, *The Doukai. A contribution to Byzantine prosopography*, London : Athlone Press, 1968,

Thessaloniki, and from a *διάλογος νεκρικός* (Dialogue of the Dead) of the late twelfth century which purports to describe his arrival in the underworld, that Hagiochristophorites must have been logothete *tou genikou* under Andronikos I Komnenos.

In their accounts of Hagiochristophorites's career Eustathios and Choniates have tended to concentrate on the crimes he perpetrated on the orders of Andronikos Komnenos rather than on his official duties as a minister. It was Hagiochristophorites who, together with Basil Kamateros the patriarch, "persuaded" Andronikos to accept the throne and had him acclaimed emperor, supposedly against his will, and crowned in September 1183 (6). He was personally responsible, with Constantine Tripsychos and Theodore Dadibrenos the commander of the lictors, for strangling the young emperor Alexios II with a bowstring on 24 September 1183 (7). He organised the stoning for supposed treason of Andronikos's supporters Constantine Makrodoukas and Andronikos Doukas on 21 May 1184 and himself cast the first stone ; the two nobles were then impaled (8). He was also the prime mover in drawing up a decree which passed sentence of death on all those enemies of Andronikos currently in prison or in exile as well as their relatives. On this occasion his "thunderous voice crashed throughout the palace, sweeping away, like a frothy swift river, all who were deemed suspect by Andronikos" (9). Finally he was sent to arrest Isaac Angelos and have him executed on the afternoon of 11 September 1185 (10). This was the point at which Hagiochristophorites's

p. 130 (no. 100) ; CHONIATES, *Historia*, pp. 266-267. The *Oxford dictionary of Byzantium*, vol. 2, p. 895, simply states that he was granted the office of logothete.

(6) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39, 41 (Melville Jones, pp. 48.6-25, 50.21-29) ; cf. CHONIATES, *Historia*, pp. 269-270.

(7) CHONIATES, *Historia*, p. 274. Tripsychos, Hagiochristophorites's rival for Andronikos's favour, had supervised the execution of the emperor's mother Maria of Antioch and was blinded for making a joke against Andronikos's son John : CHONIATES, *Historia*, pp. 269, 314-316.

(8) CHONIATES, *Historia*, pp. 292-294.

(9) CHONIATES, *Historia*, p. 336 : *τῷ τοῦ φθέγματος βροντώδει καταδυπῶν τὰ ἀνάκτορα καὶ καθά τι ῥεῦμα ποτάμιον ὀξὺ καχλάζων καὶ παρασύρων τὸ δοκοῦν Ἀνδρονίκῳ ὑπεύθυνον* ; trans. H. J. MAGOULIAS, *O city of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, Detroit : Wayne State University Press, 1984, p. 185.

(10) CHONIATES, *Historia*, p. 341. Hagiochristophorites had been present

career came to an inglorious end. Isaac decided to put up a fight and after splitting Hagiochristophorites's head open with his sword fled to St Sophia, where he was proclaimed emperor by the populace and crowned the following day. Andronikos was captured while trying to escape to Russia and killed ignominiously in the hippodrome some days later ([11]).

Despite the overwhelming emphasis on his heinous deeds and criminality, Eustathios's account of Stephen Hagiochristophorites gives us some clues as to his interest in financial matters : his father had had a successful career as an accountant in the taxation department (*πατρὸς ἐκφὺς δεξιοῦ λογίζεσθαι τὰ δημόσια*) ([12]), and, when angling for a position at court under Andronikos, Stephen is said to have complained that he was not being given a chance to "demonstrate his qualities and give satisfaction in the making of money" ([13]). Moreover, according to Eustathios, when Andronikos initially promoted him, he found a "rank suitable to his qualifications — as if someone who had advertised himself as being skilled at thieving were to be brought from somewhere into a commercial partnership" ([14]). In the event Hagiochristophorites found favour with Andronikos and went on to become first *epi tou stratou* and then logothete, as well as being given the title *sebastos* ([15]).

These comments of Eustathios imply that Hagiochristophorites was involved in a career of public finance, like his own father, and the problem of which position he held is finally resolved by a *διάλογος νεκρικός*, which appears to have been written in the late twelfth century, perhaps by Basil Pediadites, later metropolitan of Corcyra, shortly after

on Andronikos's behalf at a ceremony of divination conducted by the magician Seth which forecast his successor as being a certain Isaac, whom Andronikos took to be Isaac Komnenos of Cyprus, though he was also prepared to arrest Isaac Angelos : CHONIATES, *Historia*, pp. 339-340.

(11) CHONIATES, *Historia*, pp. 341-342 ; 349-351.

(12) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, p. 44.22).

(13) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, p. 46.14-15) : *τὰ οἰκεῖα ἐπιδειξόμενος καὶ ἀρέσων εἰς πλουτοποιίαν.*

(14) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, p. 46.25-26) : *εὕρηκεν ἐπὶ πείρᾳ γέρας ὅμοιον, ὡς εἰ καὶ δεινός τις κλέπτειν εἶναι ἀνακηρύξας προσληφθείη ποθέν.*

(15) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, 39 (Melville Jones, pp. 46.27, 48.12-13).

Andronikos's overthrow ([16]). In this vignette depicting Hagiochristophorites's arrival in the underworld, he is portrayed as Andronikos's like-minded partner in crime, responsible for wholesale beheadings, blindings, impalings, burnings and floggings, as well as for the stoning of Makrodoukas and Doukas ([17]). While Hagiochristophorites is not named as such, only being called "the logothete", he is described as Andronikos's henchman, who came to a bad end while carrying out his emperor's tyrannical orders. Indeed, much of the humour revolves around the fact that his head, split in two by Isaac Angelos (*τινα... τῶν μεγιστάνων*), has taken on a diptych-like nature, and the tale of his encounter with Isaac, who "drew his black-edged sword from his sheath and instead of the single head he'd had until lately, made him a present of this diptych-like (*δίπτυχον*) one", is gleefully reported ([18]).

In this work, Hagiochristophorites is indubitably depicted as logothete *tou genikou*, as his primary concern is with individuals in the underworld whose taxation payments to the treasury are still outstanding ([19]). As ex-finance minister he is depicted as overwhelmingly despised and disliked because of the stringency of his financial exactions, and the very names of the protagonists Chrysokrates ("possessor of gold"), Argyrokrates ("possessor of silver"), and Phagakrostichos ("eater of the tax payment", the *ἀκρόστιχον*) ([20]) declare their attitude towards his unjust taxation demands. Argyrokrates actually comes to blows with Hagiochristophorites on the issue of whether he still has tax payments outstanding ([21]).

(16) K. A. MANAPHES, *Ἀνέκδοτος νεκρικὸς διάλογος ὑπαινισσόμενος πρόσωπα καὶ γεγονότα τῆς βασιλείας Ἀνδρονίκου Α΄ τοῦ Κομνηνοῦ*, in *Ἀθηνᾶ*, 76 (1976-77), pp. 308-322, esp. p. 311. The present author has completed an English translation and commentary on this dialogue, which will shortly be forthcoming.

(17) MANAPHES, *Ἀνέκδοτος νεκρικὸς διάλογος*, lines 27-32, 186-187 ; 29-32, 155-177.

(18) Lines 34-36 ; see esp. lines 3-7, 37-38, 51-59, 61, 112-113, 161, where he is called *διπλοῦς αὐτὸς νεκρός, δικόρυμβος*, and *ὁ δίπτυχος ἐκεῖνος, ὁ διπλοκάρηνος*.

(19) For this position and its duties, see GUILLAND, *Les logothètes*, pp. 1-24.

(20) N. OIKONOMIDES, *Fiscalité et exemption fiscale à Byzance (IXe.-XIe. s.)*, Athens, Institut de Recherches Byzantines, 1996, p. 53. The *akrostichon* was the record of the tax an individual actually paid to the fisc.

(21) Lines 47-50, 60-62.

Hagiochristophorites is described as too mean to pay the obol to Charon, instead trying to extract payments from the dead to cover the cost (22). He has brought his taxation records with him and his first act is to demand the payment of unpaid taxes, threatening defaulters with prison (23). He tries to exact taxes already paid by Argyrokrates, and where Phagakrostichos is concerned refuses to accept the possibility of a ruling from a court in the underworld, even though Phagakrostichos had been declared free of the debt in a case held in the world above (24) ; he ignores requests to issue a document of notification (*βιβλίον σκέψεως*) or schedule a court-case regarding Phagakrostichos's supposedly unpaid tax (25) ; and charges not only interest but compound interest on outstanding debts (26). The description of him as an expert in the context of appeals against tax assessments — *ἄνω λογοθέσια συνιστῶν καὶ καθίζων κριτήρια καὶ δικαιοδοτῶν ὑπὲρ γῆς* (27) — completes the picture of him as finance minister. He makes himself so generally unpopular that his erstwhile victims hold a court under the aegis of Minos and Rhadamanthys to decide what to do with him. His enemies howl for his blood, each set of victims demanding that the punishment fit the crime and that he suffer the torments which he had inflicted on them, and Rhadamanthys finally determines that he should undergo the same parade of infamy and torments that were inflicted on his ex-master, the "old tyrant" Andronikos, by the populace in the hippodrome (28).

In the dialogue Hagiochristophorites is shown as enjoying considerable job satisfaction as a rapacious head of the treasury. He probably succeeded Leon Monasteriotes as logothete *tou genikou* (29), and his

(22) Lines 42-50.

(23) Lines 68-79.

(24) Lines 88, 93-94, 120.

(25) Lines 85, 130 ; 95-96.

(26) Line 122 : *καὶ τόκους ἐκεῖνος καὶ τόκων τόκους προσαπαιτεῖ.*

(27) Lines 137-138 : "you who up above organised account books and set up tribunals and administered justice over the earth."

(28) Lines 160-187. For Andronikos's sufferings and death, see CHONIATES, *Historia*, pp. 349-351.

(29) GUILLAND, *Les logothètes*, p. 22 : Monasteriotes was a judge of the *velum* and *γενικός* c. 1180. Monasteriotes was not a supporter of Andronikos's plans to impeach the dowager empress Maria of Antioch and may have been removed from office for this reason, but maintained an important position at court and had enough influence to save his son-in-law Disypatos from

own place at the treasury was taken by Isaac Angelos's maternal uncle Theodore Kastamonites, a man "extremely skilful in wielding power and especially in the collection of public taxes" who was later promoted to logothete *ton sekreton* by Isaac and given the control of government ([30]). Despite past doubts on the matter, it is clear that Stephen Hagiochristophorites was in chance of the empire's finances, and his obvious efficiency in this role would have endeared him to the emperor and further contributed to the general unpopularity with which he was viewed as one of Andronikos's blood-thirsty henchmen.

University of New England, Australia. Lynda GARLAND.

Andronikos's wrath. He was also influential under Isaac Angelos : CHONIATES, *Historia*, pp. 265-266, 312-313, 373.

(30) CHONIATES, *Historia*, p. 437 (trans. MAGOULIAS, *O city of Byzantium*, p. 240) ; GUILLAND, *Les logothètes*, p. 21.

LA MORT DE DIGÉNIS AKRITIS DANS LE ROMAN ET DANS LES CHANTS

Jusqu'en 1860, année de la publication de la collection de Passow ([1]), qui avait pour ambition de rassembler tous les chants populaires grecs connus alors, on ne connaissait que trois chants avec comme personnage principal un certain Digénis, dont la mort était racontée, et un autre, qui avait comme thème l'enlèvement de la femme d'un certain Akritas. Les trois chants sur Digénis étaient classés sous trois rubriques différentes, à une bonne distance les uns des autres ([2]). Il est évident qu'en 1860 encore ces chants parlant de Digénis et d'Akritas étaient considérés comme des variantes de thèmes généraux, et qu'on considérait les noms de Digénis et d'Akritas comme étant aussi inanalysables que ceux de Tsamados ou de Gianakis.

Le problème de la relation entre les chants populaires ayant pour personnage principal Digénis ou Akritas, et le roman ([3]) ayant le même

(1) A. Passow, *Τραγούδια ρωμαίικα. Popularia Carmina Graeciae recentioris*, Athènes, 1860.

(2) Le premier (Passow n° 430) a comme titre Ὁ Χάρος, et est classé sous la rubrique générale des *carmina charonea*, parmi six chants dans lesquels un berger anonyme lutte avec Charon. Il avait été publié par Evlambios, en 1843 ; il est repris dans la collection de N. Politis, *Ἀκριτικὰ Ἄσματα : ὁ θάνατος τοῦ Διγενῆ*, dans *Λαογραφία*, 1, (1909), pp. 169-275, sous le numéro 13. Le second (Passow n° 491) est intitulé *Ἡ μονομαχία*. Il est curieusement classé parmi les *carmina amatoria*, alors qu'il s'agit encore de la lutte entre Digénis agonisant et Charon. Il avait été publié par Zambelios, en 1852 (Politis n° 21). En fait, c'est une variante d'un chant publié par Manoussos, en 1850 (Politis n° 20). Le troisième (Passow n° 516) est intitulé *Τὸ στοιχειωμένο ἐλάφι*. Il est tout aussi curieusement classé parmi les *carmina pastoralia*. Il a été publié en 1854 (Politis n° 10). Le seul chant du corpus de Passow (le n° 440) ayant comme personnage principal Akritas a été publié en 1849 ; il n'a pas été repris par Politis étant donné qu'il s'agit de l'enlèvement de sa femme, et non de sa mort. Mais le chant Politis n° 41 montre une contamination entre les deux thèmes.

(3) Le fait que les manuscrits de Grottaferrata (G) et de l'Escorial (E) partagent la même intrigue, la même structure et une cinquantaine de vers autorise la conclusion qu'ils dérivent en dernière analyse d'un même texte, communément appelé «archétype» dans les études et les éditions akritiques,

personnage principal (4), s'est posé dès la redécouverte de ce texte en 1868, parce qu'il a été découvert par des philologues de Trébizonde, qui étaient au courant de l'existence de ces chants populaires dans leur région, le Pont. C'est d'ailleurs dans le milieu du gymnase grec de Trébizonde qu'ont été publiés les chants populaires du Pont qui présentent les similitudes les plus frappantes avec ce texte. Ainsi, Ioannidis, à qui fut donné le manuscrit T en 1868, publia en 1870 (5) le chant qui figure dans la collection de Nikolaos Politis sous le n° 25. Son collègue Triandaphyllidis (6) publia dans la même année, dans les Prolégomènes de son drame Οἱ Φυγάδες, un autre chant (n° 24). Le texte littéraire doit d'ailleurs la majeure partie de l'intérêt qu'il a tout de suite suscité à cette relation supposée avec les chants populaires.

Ses premiers éditeurs, Sathas et Legrand, ne se sont pas explicitement prononcés sur la nature de cette relation, mais leur point de vue, même

cf. E. TRAPP, *Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen*, Wien, 1971, p. 46 ; M.-J. JEFFREYS, *Digenis Akritas and Commagene*, dans *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul Meddelanden*, 3, (Stockholm, 1978), pp. 5-28, p. 14 ; E. M. JEFFREYS, *Digenis Akritis. The Grottaferrata and Escorial Versions*, Cambridge, 1998, p. xxv. Par ailleurs, j'adopte ici le point de vue de Beck, pour qui au moins la deuxième partie de ce texte littéraire sur Digénis est clairement un roman, cf. H.-G. BECK, *Formprobleme des Akritasepos, Beiträge zur Südosteuropaforschung*, München, 1966, pp. 137-146, p. 139. Voir aussi R. BEATON, *An Epic in the Making ? The Early Versions of Digenes Akrites*, dans R. BEATON et D. RICKS (eds), *Digenes Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry*, London, 1993, pp. 55-72, pp. 64-65.

(4) Mais dans le texte littéraire, les noms de Digénis et d'Akritis sont expliqués : ce sont des «noms parlants». L. POLITIS, *L'épopée byzantine de Digénis Akritas ; problèmes de la tradition du texte et des rapports avec les chansons akritiques, Atti del convegno internazionale sul tema : La Poesia epica e la sua formazione (1969)*. Accademia nazionale dei Lincei, Roma, 1970 (*Quaderno* n° 139), pp. 551-81, considère que ce fait conduit inévitablement à la conclusion que les chants (du moins ceux qui mentionnent expressément le nom de Digénis) proviennent du texte littéraire, et non l'inverse, étant donné que ce nom est clairement d'origine savante (p. 578). Il est suivi par BEATON, *Folk Poetry of Modern Greece*, Cambridge, 1980, p. 82.

(5) S. IOANNIDIS, *Ἱστορία καὶ στατιστικὴ Τραπεζοῦντος καὶ τῆς περὶ ταύτην χώρας*, Constantinople, 1870, p. 282.

(6) C. SATHAS et E. LEGRAND, *Les exploits de Digénis Akritas. Épopée byzantine du dixième siècle. Publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique de Trébizonde*, Paris, 1875, p. xviii.

s'il reste implicite, est net. Toute leur introduction est un hymne aux chants populaires, présentés comme une «littérature nationale populaire» (7). À propos de ces chants, il est dit en passant, comme s'il s'agissait d'une évidence, qu'ils circulaient depuis neuf siècles (8). Rien n'est dit, hormis dans le titre, à propos de la datation du texte littéraire, qui, en fait, n'est utilisé que comme une sorte de clef pour interpréter les chants du point de vue historique. Cela est prouvé entre autres par le changement de nom tacite du personnage principal. Alors que dans le texte il est appelé exclusivement 'Ακρίτης, il est rendu systématiquement dans l'introduction et dans la traduction comme «Akritas», i.e. la forme du nom qui apparaît dans les chants du Pont. Ainsi, Sathas et Legrand donnent le titre suivant à leur édition : «Les exploits de Digénis Akritas. Épopée byzantine du dixième siècle». Ils sont donc implicitement d'opinion que les chants, tels qu'ils ont été enregistrés au dix-neuvième siècle, sont essentiellement identiques à des chants du dixième siècle, et que ceux-ci ont servi de source au texte littéraire. Cette opinion a été ensuite explicitée par Politis, et par son élève Kyriakidis, et à leur suite aussi par Hesseling et par Grégoire, qui dit :

> «Si j'insiste là-dessus, c'est pour désarmer les sceptiques qui répugnent, malgré l'évidence, à reconnaître dans des poèmes recueillis au XIXe ou au XXe siècles, la survivance de cantilènes du IXe et du Xe» (9).

La thèse de l'identité essentielle des chants modernes et des chants datant d'il y a mille ans, est admise par tous ceux qui ont étudié les chants populaires (10), jusqu'aujourd'hui, puisque Saunier dit encore en 1993 :

> «Indeed I see no reason to suppose that the demotic songs which preceded the epic were necessarily any different from those that we know today» (11).

(7) SATHAS et LEGRAND, p. XV.

(8) SATHAS et LEGRAND, p. XXXII.

(9) H. GRÉGOIRE, *Études sur l'épopée byzantine*, dans *RÉG*, 46 (1933), pp. 29-69, p. 38.

(10) Voir p.ex. S. BAUD-BOVY, *La chanson populaire grecque du Dodécanèse. I. Les textes*, Paris, 1936, p. 167.

(11) G. SAUNIER, *Is There Such a Thing as an 'Akritic Song'? Problems in the Classification of Modern Greek Narrative Songs*, dans : R. BEATON et D. RICKS (eds), *Digenes Akrites. New Approaches*, 139-149, p. 140.

Mais la situation est bien différente du côté des philologues qui ont examiné le texte littéraire. Kalonaros était le premier à soutenir fermement l'opinion inverse, i.e. que les chants modernes prenaient leur source dans le texte littéraire ([12]). Il était suivi par Pertusi, au moins en ce qui concerne les variantes d'Asie Mineure de la mort d'Akritas ([13]). Plus récemment Ricks considérait comme une évidence que ces mêmes chants populaires constituent une «réflection, abrégée et tordue, de la tradition écrite» ([14]). Trapp, dans son édition synoptique, est ambigu. Le même fait est considéré tantôt comme élément archaïque dans les chants populaires, tantôt comme influence secondaire exercée sur les chants par une branche de la tradition écrite ([15]). Une troisième voie est suivie par Mavrogordato, qui prétend que les chants et le texte littéraire ont si peu en commun qu'il est impossible de considérer ceux-là comme sources de celui-ci. D'après Mavrogordato, les chants, mis à part les noms de Digénis et d'Akritas, n'ont rien à voir avec le texte littéraire ([16]). Beaton partage cette opinion :

> "Even from this brief summary, it is evident that this Diyenis is at best a very distant relation of the Diyenis of the folk songs. Apart from the appearance in songs of a number of personal and geographical names belonging to the epic, the common elements are only three : Diyenis' abduction of his bride, the building of his palace and the fact of his death, although the most striking feature of the songs dealing with the death of Diyenis, the hero's single combat with Haros (Death), is entirely absent from the epic. All of these are themes common to many literary

(12) P. Kalonaros, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτας*, Athènes, 1941, I, p. λε'.

(13) A. Pertusi, *La Poesia epica bizantina e la sua formazione : problemi sul fondo storico e la struttura letteraria del «Digenis Akritas», Atti del convegno internazionale sul tema : La Poesia epica e la sua formazione.* (1969). Accademia nazionale dei Lincei, Roma, 1970 (*Quaderno* n° 139), pp. 481-545, p. 517.

(14) D. Ricks, *Is the Escorial Akrites a Unitary Poem ?*, dans *Byz.*, 59 (1989), p. 198.

(15) Voir p. ex. la contradiction à propos du nom «Andronikos». Tantôt la présence de ce nom dans certains chants populaires est présentée comme étant due à l'influence de la branche Z de la tradition écrite, tantôt elle est censée corroborer le caractère originel de ce nom dans la tradition écrite, cf. Trapp, *Digenes Akrites*, p. 45 et 51.

(16) J. Mavrogordato, *Digenes Akrites* (Oxford), p. xxviii.

and folk traditions, and there are few immediate grounds for believing that the epic and the songs belong to a common tradition" ([17]).

Alexiou est bizarrement d'accord aussi bien avec Grégoire qu'avec Beaton ([18]). Mais on ne peut accepter à la fois l'opinion de Grégoire, selon qui les chants modernes sont essentiellement identiques aux chants qui étaient les sources du texte littéraire, et celle de Beaton, qui dit qu'il n'y a aucune relation réelle entre les chants et le texte.

Il n'y a donc toujours pas de consensus sur cette question. L'examen ([19]) de deux thèmes communs aux deux traditions, celui de la construction du palais dans un jardin aménagé, et celui de la mort de Digénis, à partir des chants recueillis par Triandaphyllidis et Ioannidis en 1870 (Politis nos 24 et 25), montre toutefois que les liens entre les deux traditions sont évidents.

Le jardin sur l'Euphrate

Dans le texte littéraire, il est question d'un parc aménagé sur les rives de l'Euphrate. On peut penser, avec Grégoire, et, dans son sillage, avec Kalonaros, Jeffreys, et Alexiou ([20]), que le choix de ce cadre géographique est déterminé par de très anciennes traditions sur la dynastie de Commagène sur l'Euphrate, à laquelle le concept même de διγενής, et le personnage de Philopappous, seraient empruntés. Or, il y avait deux raisons pour l'auteur de l'archétype d'associer l'Euphrate à un jardin. La première est évidemment le lien entre l'Euphrate et

(17) R. BEATON, *Folk Poetry*, p. 79. Voir aussi R. BEATON, *Digenes Akrites and Modern Greek Folk Song : a Reassessment*, dans *Byz.*, 51 (1981), p. 28.

(18) S. ALEXIOU, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης καὶ τὸ ᾆσμα τοῦ Ἀρμούρη. Κριτικὴ Ἔκδοση*, Athènes, 1985, pp. ρι΄-ρια΄.

(19) Comme le roman, après sa redécouverte, a certainement exercé une influence sur les chants, je me limiterai en principe aux chants publiés avant la publication du roman. Le cas de Ioannidis et de Triandaphyllidis est spécial dans le sens qu'ils étaient bien sûr au courant du contenu du roman avant sa publication. Mais la discussion montrera précisément que, si le roman a influencé manifestement les chants qu'ils ont publiés, ce n'est pas le roman dans la version qu'ils connaissaient.

(20) H. GRÉGOIRE, *Digénis. Notes complémentaires*, dans *Byz.*, 7 (1932), pp. 318-9 ; cf. KALONAROS, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης*, p. κδ΄ ; M. JEFFREYS, *Digenis Akritas and Commagene*, p. 22 ; ALEXIOU, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης* (1985), p. ξε΄.

le jardin d'Éden dans la Genèse, où il est dit que l'Euphrate est l'un des quatre bras du fleuve qui sortait d'Eden pour arroser le jardin :

> Gen. 2.10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδὲμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· (...) 14. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος Εὐφράτης.

Qu'il s'agisse effectivement d'une référence à la Genèse, est prouvé par

> G ([21]) VII.8 Οὗτος δὲ πάντων ποταμὸς ὁ κάλλιστος ὑπῆρχεν
> 9 τὴν κρήνην ἔχων ἐξ αὐτοῦ μεγάλου παραδείσου

où παράδεισος renvoie au jardin d'Eden ([22]). Le vers

> G VII.13 ἄλλον τερπνὸν παράδεισον ἐφύτευσεν ἐκεῖθεν

ne peut être compris qu'en relation au premier παράδεισος, le paradis terrestre.

La deuxième raison qu'avait l'auteur de l'archétype d'associer l'Euphrate à un jardin est le lien créé par la mort d'Alexandre à Babylone, sur les rives de l'Euphrate. Des descriptions d'Arrien et de Plutarque ([23]), il ressort que de l'autre côté de l'Euphrate, en face du palais (τὰ βασίλεια), il y avait un παράδεισος, vers lequel Alexandre, tombé malade, se faisait transporter. On sait que la structure du roman de Digénis Akritis est basée sur la biographie d'Alexandre ([24]), et qu'il y a, dans toutes les versions du texte, des références nettes à la vie d'Alexandre. Le παράδεισος d'Alexandre, à Babylone, s'est donc ajouté au paradis terrestre, pour donner l'idée à notre auteur d'un παράδεισος sur les rives de l'Euphrate. Mais l'idée n'était, bien sûr, pas suffisante. Il importait de dresser une ἔκφρασις, d'après les règles de l'art rhétorique, de ce paradis. Or, il est évident qu'au moins le rédacteur de la version qui est à la base de notre ms G, mais, comme on le verra après, sans doute aussi l'auteur de l'archétype lui-même, se sont

(21) Je cite G toujours, et E normalement, d'après la nouvelle édition de E. M. JEFFREYS. Pour E, quelquefois je préfère suivre de plus près le texte du manuscrit. Pour T et A, je suis l'édition de TRAPP.

(22) Cf. A. R. LITTLEWOOD, *Romantic Paradises : The Rôle of the Garden in the Byzantine Romance*, dans *BMGS*, 5 (1979), p. 108.

(23) ARR. VII.25.6 ; PLUT. Al. 76.7.

(24) Cf. U. MOENNIG, *Digenes = Alexander ? The Relationship between Digenes Akrites and the Byzantine Alexander Romance in their Different Versions*, dans : R. BEATON et D. RICKS (eds) *Digenes Akrites : New Approaches*, pp. 112, 115.

limités ici à une versification de la prose d'Achille Tatius, plus précisément de deux descriptions de jardins dans le premier livre du roman de Tatius.

Le premier jardin est celui que le narrateur, en arrivant à Sidon, voit sur une peinture qui représente l'enlèvement d'Europe (I.I.3-6). Par ailleurs, il ne souffre à mon avis aucun doute (25) que la phrase suivante de Tatius :

I.I.6 Ὀχετηγός τις ἐγέγραπτο δίκελλαν κατέχων καὶ περὶ μίαν ἀμάραν κεκυφὼς καὶ ἀνοίγων τὴν ὁδὸν τῷ ῥεύματι.

soit une paraphrase des vers suivants de l'Iliade :

Φ257 ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ ὀχετηγὸς ἀπὸ κρήνης μελανύδρου
258 ἄμ φυτὰ καὶ κήπους ὕδατι ῥόον ἡγεμονεύῃ
259 χερσὶ μάκελλαν ἔχων, ἀμάρης ἐξ ἔχματα βάλλων

C'est une comparaison homérique qui parle d'une dérivation d'eau. En I.I.5, la citation homérique est moins évidente, mais ce n'est pas sans raison. Le texte homérique auquel renvoie Tatius n'est autre que la célèbre description du jardin d'Alkinoos, ce morceau de bravoure tellement imité dans l'Antiquité. Tatius ne se limite pas à une citation brute, mais il entreprend une μίμησις. Le lecteur attentif trouve toutefois des traces de cette visite dans le jardin homérique, p. ex.

I.I.5 Αἱ δὲ πρασιαὶ τῶν ἀνθέων ὑπὸ τὰ πέταλα τῶν φυτῶν στοιχηδὸν ἐπεφύκεσαν

Cette phrase rappelle nettement

η127 ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νείατον ὄρχον
128 παντοῖαι πεφύασιν

Le deuxième jardin de Tatius qu'emploie notre texte pour étoffer la description du parc de Digénis est la description du jardin de Clitophon (Tatius I.XV), où il rencontre Leucippe. Ici aussi nous trouvons un certain nombre de correspondances avec la description homérique du jardin d'Alkinoos, même si elles sont rarement littérales. Après la mention, dans les deux cas, du mur qui entoure le jardin, aussi bien Homère que Tatius parlent des arbres. À l'inverse d'Homère,

(25) GARNAUD, *Achille Tatius d'Alexandrie. Le roman de Leucippé et Clitophon. Texte établi et traduit par J.-Ph. Garnaud*, Paris, 1991, ne parle que d'une «possible réminiscence» (p. 2).

Tatius ne spécifie pas de quels arbres il s'agit ; cela, il le fera plus tard pour les fleurs. Mais la correspondance sur le plan de l'expression entre

I.XV.2. Ἔθαλλον οἱ κλάδοι, συνέπιπτον ἀλλήλοις ἄλλος ἐπ' ἄλλον

et

η120 ὄγχνη ἐπ' ὄγχνῃ γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μήλῳ
121 αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλή, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ

forme une allusion au morceau de bravoure homérique. La description de l'aménagement du jardin se termine, comme chez Homère, par une mention des sources.

Pour cette description, Tatius s'est basé sur un autre modèle homérique encore, i.e. le parc naturel de Calypso en ε63-73. Il s'agit ici d'un bois qui entoure non pas un palais comme le δόμος d'Alkinoos (η131), mais une grotte. Homère spéficie de nouveau avec un plaisir évident de quels arbres il s'agit. Mais l'élément intéressant et nouveau par rapport au jardin d'Alkinoos est formé par les oiseaux sauvages :

ε65 ἔνθα δέ τ' ὄρνιθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο,
66 σκῶπές τ' ἴρηκές τε τανύγλωσσοί τε κορῶναι

donc des faucons et des corneilles, mais surtout des σκῶπες, des oiseaux moqueurs et imitateurs. Tatius reprend à son compte l'idée d'oiseaux libres dans un parc, mais il ajoute à ces oiseaux sauvages, d'autres domestiqués, qu'il énumère :

I.XV.8. Οἱ δὲ χειροήθεις, ταὼς καὶ κύκνος καὶ ψιττακός

L'un d'eux est donc le perroquet, oiseau imitateur par excellence, un ajout qui s'avèrera être d'importance capitale pour l'évolution de l'histoire de Digénis.

En résumant, on peut dire qu'au moins le rédacteur de la version G s'est basé sur deux descriptions de jardins chez Tatius, qui lui-même paraphrase une comparaison homérique de l'Iliade, et fait des allusions à deux parcs de l'Odyssée, celui de Calypso et celui d'Alkinoos.

En ce qui concerne maintenant le jardin de Digénis, il faut noter tout de suite que, tant dans G (VII.12) que dans E (1627 et 1634 sv.), Digénis aménage son jardin en construisant un barrage et en dérivant l'eau. Bien sûr, mis à part le mot de ὀχετηγός dans Tatius I.I.6 Ὀχετηγός τις (voir plus haut), dont la racine se retrouve dans μετοχετεύσας, dans

G VII.12 Ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ ποταμοῦ ὕδωρ μετοχετεύσας

il n'y a plus de matériau lexical commun entre Homère et Tatius d'un côté, et G de l'autre ; mais il y en a de façon évidente entre le paragraphe qui précède immédiatement chez Tatius

I.I.5 Ὕδωρ κατὰ μέσον ἔρρει τοῦ λειμῶνος τῆς γραφῆς

et

G VII.30 ὕδωρ ἀφθόνως πάντοθεν ἔρρεε τῷ λειμῶνι

Combiné avec la correspondance entre

G VII.25 τὰ μὲν εὐώδη νάρκισσα, ῥόδα τε καὶ μυρσίναι

et

Tatius I.I.5 (Αἱ δὲ πρασιαὶ τῶν ἀνθέων ὑπὸ τὰ πέταλα τῶν φυτῶν στοιχηδὸν ἐπεφύκεσαν,) νάρκισσος καὶ ῥόδα καὶ μυρρίναι.

cela montre clairement que le rédacteur de la version G emploie aussi la section I.I. de Tatius comme modèle. Il suit d'ailleurs très fidèlement l'ordre des paragraphes de Tatius, qui correspondent aux règles rhétoriques en la matière, dans le sens qu'ils commencent par l'extérieur et progressent vers l'intérieur.

Les correspondances lexicales prouvent que la version G emploie aussi bien Tatius I.XV que I.I.3-6, et qu'elle emprunte directement l'origine artificielle au parc de Tatius, et donc, indirectement, à Homère. Or, la version E maintient cette origine artificielle en conservant l'idée du barrage en

E1627 Καὶ ἐδίωξε τὸν ποταμὸν ἐξ αὖτον τὸ λιβάδιν

même s'il laisse tomber le dernier élément lexical qui reliait encore l'archétype à Homère : la racine de μετοχετεύσας. Mais les vers suivants :

E1628 καὶ ἐποίησεν τόπον πάντερπνον καὶ ὡραῖον παραδείσιν, (...)
E1630 Τειχία τοῦ ἔκτισε λαμπρὰ μετὰ τοὺς προμαχιώνας
E1631 καὶ ἀπέξω ὀρθομαρμάρωσις φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν

sont très proches — y compris sur le plan lexical — de la suite dans G VII :

13 ἄλλον τερπνὸν παράδεισον ἐφύτευσεν ἐκεῖθεν, (...)
15 Περὶ τὸ ἄλσος τεῖχος ἦν αὔταρκες μὲν εἰς ὕψος,
16 πλευρὰς δὲ ἔχον τέσσαρας ὑπὸ ξυστῶν μαρμάρων.

Les deux textes ajoutent donc, au même endroit de la description (G VII.16, E1631), une référence au marbre, qui ne se trouve pas chez Tatius. Tout cela montre clairement que la version de E paraphrase un texte semblable à G. Or, comme G emprunte ces vers à Tatius, dans le même ordre, il n'y a pas moyen d'éviter la conclusion que le barrage et la dérivation d'eau, qui sont à la base de l'aménagement du parc dans E aussi, sont empruntés, par l'intermédiaire d'un texte semblable à G, à Tatius, et donc, là aussi, indirectement à Homère. Le chant du Pont, qui parle lui aussi d'une dérivation d'eau :

Pol. 24, v. 5 κι ὅσα τοῦ κόσμου τὰ νερὰ ἐκεῖ φέρ' κι αὐλακόνει

n'est donc pas la source des passages correspondants dans G et E. Le thème de ce chant provient du roman de Digénis.

Or, traditionnellement, on insiste sur la rareté, dans ce passage, de correspondances entre E et G, et on en tire la conclusion que, comme E n'a pas de traces d'emprunts à Tatius, ces emprunts ne sont pas des éléments de l'archétype du *Digénis*, mais un ajout postérieur, dans la version qui est à la base de G (26).

Mais justement, au vers VII.30, G interrompt la suite normale des paragraphes de Tatius ; au lieu de continuer de versifier Tatius I.XV.6, comme le fait d'ailleurs T, G prend maintenant comme modèle I.I.5 (voir plus haut), alors que le vers

E1633 Καὶ κατὰ ρίζα τοῦ δενδροῦ πηγάδιν ἀναβλύζει

continue de suivre d'assez près Tatius :

I.XV.6 Ἐν μέσοις δὲ τοῖς ἄνθεσι πηγὴ ἀνέβλυζε

même s'il semble le combiner avec la suite de Tatius I.I.5 (voir plus haut) :

I.I.5 τὸ μὲν ἀναβλύζον κάτωθεν ἀπὸ τῆς γῆς

qui est d'ailleurs également absente chez G. E semble donc, dans ce cas, suivre de plus près Tatius que ne le fait G.

(26) Voir, p. ex., ALEXIOU, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης* (1985), p. ρς', et R. BEATON, *Digenes Akrites on the Computer : a Comparative Study of the E and G Versions*, dans : N. M. PANAYOTAKIS (ed.), *Origini della letteratura neogreca. Atti del secondo congresso internazionale «neograeca medii aevi»* (1991), Venezia, 1993, II, pp. 47-8.

Il y en a un autre exemple, dans les vers

E1657 Καὶ ἐκρέμασεν χρυσόκλημαν εἰς τοῦ δενδροῦ τοὺς κλώνους
καὶ ἔχουν ὡραίους ψιττακοὺς καὶ κιλαδοῦν καὶ λέγουν·

E spécifie ici que les perroquets sont suspendus dans l'arbre, et non seulement assis sur les branches, comme dans G :

G VII.39 ἐν τοῖς κλώνοις οἱ ψιττακοὶ ἦδον περὶ τὰ δένδρα

Or, Tatius représente également les perroquets comme étant suspendus :

I.XV.8 ὁ ψιττακὸς ἐν οἰκίσκῳ περὶ δένδρον κρεμάμενος

Il va de soi que cette correspondance est encore bien renforcée si l'on adopte la correction χρυσόκλωβα («cage en or») d'Alexiou, au lieu de la leçon χρυσόκλημα («vigne d'or») du manuscrit E. Maintenant, pour compliquer un peu plus les choses, G a, dans le chant VI, le vers

VI.23 οἱ ψιττακοὶ κρεμώμενοι ἐπὶ τοῖς κλώνοις ἦδον

à l'intérieur du passage VI.17-28, qui est comme un abrégé de la description du parc en VII.12-41. Étant donnée la relation étroite entre ces deux passages ([27]), cela doit signifier que l'idée que les perroquets étaient suspendus était bien présente dans le passage correspondant à VII.39 dans l'ancêtre de G (γ de Trapp).

Voilà deux exemples où E est plus fidèle au texte de Tatius que G. Il semblerait donc que les références au texte de Tatius étaient bien présentes dans l'archétype du *Digénis*, et que la plus grande partie d'entre elles ont simplement disparu de la version de E.

Jetons maintenant un coup d'œil sur les chants du Pont. On remarque d'abord que le palais, édifié par Digénis, est devenu un château. Mais cela était déjà le cas dans E. On constate donc l'évolution suivante, à partir du prototype, le palais d'Alkinoos : δόμος (η 131) → οἰκία (Tatius I.XV.1) → οἶκος (G VII.43 ; T 2730) → κάστρη (E1621)

(27) Je suis plutôt enclin à suivre le raisonnement de V. Tiftixoglu, *Digenes, das «Sophrosyne»-Gedicht des Meliteniotes und der byzantinische Fünfzehnsilber*, dans *BZ*, 67 (1971), pp. 1-63, selon qui le passage en VI est une interpolation, copiée sur VII (p. 11, n. 49), que celui de A. Dyck, *On Digenis Akritas, Grottaferrata Version, Book 6*, dans *GRBS*, 28 (1987), pp. 349-69, qui semble croire à la priorité de VI, malgré l'incohérence qu'il constate dans ce passage (p. 353, n. 20).

→ κάστρον (Pol. 24, 1). G conserve le terme de Tatius. Z fait de même, alors que E avait remplacé ce terme par celui de κάστρη, le «château fort». Mais ce terme est en contradiction avec la description qui en est faite ; mis à part le terme προμαχιώνας «bastions» — qui est d'ailleurs une conjecture de Hesseling pour la leçon τρομαχιῶνας du manuscrit — la description n'implique nullement un caractère fortifié. Il est d'ailleurs significatif qu'Alexiou raye le demi-vers

E1639 εἰς τοῦ ἀμιρᾶ τοὺς οἴκους

dans son édition critique de E. Ce demi-vers montre clairement la façon de faire de E (ou de la tradition sur laquelle le ms. E repose). Il y avait le terme οἶκος dans le modèle ; E l'a laissé par inadvertance dans le demi-vers 1639 ([28]), mais au v. 1621 il l'a remplacé par κάστρη : la transformation du palais en château est donc secondaire. Reste à signaler que T et A innovent aussi, dans un autre sens. A appelle le palais παλάτι :

A3932 Παλάτιν ἔκτισε λαμπρὸν μέσον τοῦ παραδείσου

Par ailleurs, T et A disent que Digénis fait construire au milieu de l'enceinte un πύργος, une tour :

T2761=A3964 καὶ πύργον μέγα τοῖς αὐτοῖς κτίσας ὡραῖον πάντα

Mais en grec moderne ce mot signifie «château». C'est bien dans ce sens que le mot πύρκος est utilisé dans une variante chypriote de la mort de Digénis, notée en 1937 ([29]).

En ce qui concerne le jardin, il est juste mentionné ([30]) dans les variantes chypriotes comme l'endroit où Charon trouve des seigneurs, dont Digénis, en train de festoyer :

(28) C'est vrai que la mention de l'émir semble mal accordée au contexte ici. Mais c'est le cas de beaucoup d'éléments dans cette partie de E, qui semblerait parfois plus appropriée comme description des souvenirs de l'émir que de ceux de Digénis, cf. E. JEFFREYS, *Digenis and Charos : G and E Reconsidered*, dans : C. Constantinides, N. Panagiotakes, E. Jeffreys & A. Angelou (eds), *ΦΙΛΕΛΛΗΝ. Studies in Honour of Robert Browning*, Venise, 1996, pp. 126-7.

(29) Cf. G. SAUNIER, *Le combat avec Charos dans les chansons populaires grecques. Formes originales et formes dérivées*, dans *Ἑλληνικά*, 25 (1972), p. 131.

(30) SAUNIER, *Le combat*, p. 131, considère, à juste titre, que le jardin dans ces chants chypriotes peut être un souvenir des variantes du Pont.

Pol. 2 ([31]), v. 10 Δικλᾷ ποκεῖ, δικλᾷ ποδά, θωρεῖ ἕναν περιβόλιν,
κ' ἐκ' ἦσαν ἄρκοντες πολλοὶ τραπεζοκαθισμένοι.

Les variantes du Pont sont les seules à offrir une description de ce jardin de Digénis. Elle consiste en la description de l'endroit choisi par Digénis pour aménager son jardin, puis celle des plantes et des vignes que Digénis plante, de l'eau qu'il amène pour l'irrigation et des oiseaux qui y nichent. Ce sont précisément les éléments donnés par Tatius, et, qui plus est, dans le même ordre, mis à part l'eau. Cela suggère fortement que l'ordre du chant provient de l'ordre dans la version G, qui provient lui directement du roman de Tatius.

Les oiseaux dont on vient de parler jouent un rôle fondamental dans le chant populaire, puisqu'ils souhaitent d'abord une longue vie à Digénis, mais ensuite, et de façon totalement inattendue, ils lui prédisent sa mort, un événement qui dans le texte littéraire ne se produit que dans le chant suivant.

Cette comparaison semble imposer la conclusion que le chant est en fait une forme encore plus condensée de l'histoire que ne l'était déjà la version de E. Grégoire, qui ne connaît pas encore l'influence du roman de Tatius sur notre texte ([32]), tire la conclusion inverse :

> "Now the system followed by the redactors of the Epic is clear. They try to eliminate all fabulous and supernatural feats, while trying to keep the traditional motifs. They could not respect the prophetic birds. But, finding speaking birds in their models, they transformed those legendary birds into well-taught parrots, like those which were found at the Byzantine court" ([33]).

Cet argument a eu la vie dure : Bouvier l'approuve en 1960 ([34]), et Saunier aussi tard que 1972 :

(31) Publié en 1865.

(32) Cette influence a été découverte, apparemment indépendamment, par KALONAROS, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης*, I, pp. κα' et passim, et par O. SCHISSEL, *'Digenis Akritis' und Achilleus Tatios*, dans *Neophilologus*, 27 (1942), 143-145, p. 144.

(33) H. GRÉGOIRE, *Notes on the Byzantine Epic. The Greek Folk-songs and their Importance for the Classification of the Russian Version and of the Greek Manuscripts*, dans *Byz.* 15 (1940/1), p. 100.

(34) B. BOUVIER, *Δημοτικὰ τραγούδια ἀπὸ χειρόγραφο τῆς Μονῆς τῶν Ἰβήρων*, Athènes, 1960, p. 20, n. 30.

«Les auteurs de l'épopée, connaissant les var. du Pont, ont pris soin de préciser que ces oiseaux parlants étaient des perroquets (G VII.37 et 39, E1658-9). L'inverse ne serait pas imaginable : c'est une des preuves de l'antériorité des chansons» ([35]).

Mais, étant donné que le perroquet, dans sa cage, se trouve déjà chez Tatius, et que là il constitue sans doute une imitation des σκῶπες homériques, l'évolution a pris le chemin inverse : c'est Homère, c'est la tradition littéraire, et non pas la tradition orale médiévale, qui forme le début de la chaîne. Homère met des oiseaux moqueurs dans le parc de Calypso. Tatius en fait des perroquets, dans un contexte d'oiseaux chanteurs. Chez G les perroquets dans les arbres chantent effectivement, tandis que chez E ils ne chantent pas seulement, mais ils parlent aussi : ils saluent Digénis avec sa bien-aimée.

Il est impossible de suivre Alexiou quand il insinue que le fait que dans E les perroquets parlent les rend si différents qu'ils ne peuvent plus être mis en relation avec Tatius ([36]). Le chant du Pont, avec la propension au fabuleux qui est propre aux chants populaires, transforme ces perroquets en oiseaux qui ne parlent pas seulement, mais qui font en plus des prédictions ([37]). Ainsi, ils remplissent une fonction essentielle dans le télescopage des deux thèmes qui, dans le texte littéraire, sont chacun l'objet d'un chant, i.e. l'aménagement du parc et la mort de Digénis. Ce télescopage va encore plus loin dans les versions cappadociennes de ce chant du Pont, dans lesquelles Akritas construit son château précisément pour se défendre contre Charon et la mort :

(35) SAUNIER, *Le combat*, p. 126. L'auteur signale que son étude a été rédigée en 1970, avant qu'il n'ait pu lire les articles de Pertusi et de Politis, et surtout l'édition synoptique de Trapp, et que, de ce fait, ses références à l'épopée peuvent paraître simplistes. Mais sa conviction reste inébranlable : «En revanche, l'antériorité de l'épopée par rapport aux chansons akritiques n'a nullement été démontrée» (p. 120).

(36) ALEXIOU, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης* (p. ρς'). Kalonaros a raison de signaler que dans le même manuscrit de l'Escorial qui contient notre version E du roman de Digénis, se trouve aussi une version, de la main du même copiste, du roman de Lyvistros et de Rodamni (dont le texte original pourrait dater de la première moitié du XIVe siècle (cf. R. BEATON, *The Medieval Greek Romance*, Cambridge, 1989, p. 102), où il est aussi question d'un perroquet parlant. Pour Kalonaros il est certain que le rédacteur de E a suivi l'exemple du texte plus jeune (*Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης*, II, p. 193, ad E1657).

(37) C'est un topos dans les chants populaires, jusqu'aux rembetika modernes.

Pol. 36 ([38]), v. 1 'Ακρίτης κάστρον ἔχτισε, Χάρος νὰ μὴν τὸν εὕρῃ,
διπλοῦν, τριπλοῦν τὸ ἔχτισε, σιδερογκαρφωμένο.

Dans ces versions toute mention du jardin a disparu ; le château n'a plus qu'une fonction défensive. Saunier considère, à juste titre, les versions cappadociennes comme dérivées de celles du Pont ([39]), et donc, ajouterai-je, ultérieurement, du texte littéraire. Or, les versions du Pont montrent une affinité frappante — et, à mon avis non fortuite — avec le texte de E dans leurs deux premiers vers : nous avons déjà vu le terme de κάστρον dans le premier vers ; dans le deuxième vers, la combinaison de λιβάδι et de τόπον ne se retrouve que dans E : ([40])

E1621 καὶ ὡς ἤθελεν καὶ ἐπόθει <το> ἐποῖκεν καὶ τὰ κάστρη· (...)
E1623 Καὶ εἰς τόπον ὑπολίβαδον ἦτον πολὺς δενδριώνας
καὶ γύρωθεν ἐστέκασιν ὡραῖα κατάσκια δένδρη

Pol. 24, v. 1 'Ακρίτας κάστρον ἔκτιζεν κι 'Ακρίτας περιβόλιν,
'ς ἕναν ὁμάλ', 'ς ἕναν λιβάδ', 'ς ἕναν 'πιδέξιον τόπον.

Or E était encore totalement inconnu à l'époque où Triandaphyllidis a noté ce chant du Pont. Mais on sait que la version de E n'était pas limitée à ce seul manuscrit ([41]). Il faut donc supposer qu'elle était assez connue pour influencer des chants populaires du Pont ([42]). Mais

(38) En provenance de Sinassos, publié en 1899. On retrouve le même télescopage dans Pol. 53 (publié en 1861 par Kind). Mais le contenu de ce chant est beaucoup plus récent, étant donné que les assiégés pointent leurs canons sur Charon.

(39) Saunier, *Le combat*, p. 337.

(40) En fait, cette combinaison se rencontre deux autres fois dans E : dans E948 εἰς τόπον λιβαδήσον, et dans E1087 εἰς τόπους ὑπολίβαδους, καὶ ὅπου κατάσκια δένδρη, i.e. une anticipation presque littérale des vers 1622-1623. E répète donc, bien qu'à une bien moindre échelle, sa description d'un pré dans les deux passages qui correspondent à G VI.15-28 et VII.13-41. Pour cette répétition de G, voir V. Tiftixoglu, *Digenes, das «Sophrosyne»-Gedicht*, p. 11, n. 49.

(41) La lacune au milieu du vers E792 prouverait que ce manuscrit a été copié sur un autre, cf. E. Jeffreys, *Digenis Akritis*, p. xxi.

(42) Ceci pourrait corroborer la thèse d'une origine pontique, sinon de l'archétype (pour cela il faudrait d'abord accepter la priorité de la version E, comme le fait Prombonas dans le sillage d'Alexiou), du moins de la version qui est à la base de notre manuscrit E, cf. I. K. Prombonas, *Ἐνδείξεις γιὰ ποντιακὴ καταγωγὴ τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτη*, dans : N. M. Panayotakis (ed.), *Origini*, II, pp. 69-76. Mais il faut dire qu'un trait dialectal comme la présence

nous verrons après que ce n'est pas seulement la version E qui a influencé les chants populaires. D'ailleurs, le vers

Pol. 24, *v.* 5 κι ὅσα τοῦ κόσμου τ' ἀμπελιὰ ἐκεῖ φέρ' κι ἀμπελόνει

qui suit toujours l'ordre de G (VII.20), et donc celui de Tatius, ne correspond plus à rien dans E (ni, d'ailleurs, dans Z).

La lutte avec Charon

La deuxième partie des chants du Pont, avec la lutte avec Charon, la défaite finale et la mort, est évidemment très différente du traitement de la mort de Digénis dans le texte littéraire. Mais il y a des ressemblances qu'on ne peut méconnaître. Les vers

G VIII.125. ὁ Χάρων δέ με ἐκ παντὸς τὸν ἀήττητον τρέπει
E1794 ὁ Χάρος τρέπει ἐκ παντὸς τὸν μήποτε τραπέντα

sont cités par Saunier (43) comme des allusions à la lutte avec Charon dans les chants populaires. À la suite de Grégoire (44), il est persuadé que la lutte bien concrète entre Digénis et Charon dans ces chants forme la version originelle, que le texte littéraire aurait ensuite affadie, parce qu'elle était trop fantastique, trop populaire. Saunier mentionne dans ce contexte aussi le vers

A4405 ὁ θάνατος τὸν πολεμᾶ εἰς τὸ παλάτι μέσα

mais il ajoute prudemment qu'on pourrait objecter le caractère récent de la version de ce manuscrit. Cette réserve est bien sûr tout à fait fondée, parce que la personnification graduelle de la mort est justement une caractéristique des versions plus récentes du texte littéraire (45). Voyons comment cela s'est passé.

G reste très réaliste : Digénis tombe malade (en prenant un bain, d'après l'exemple d'Alexandre) et appelle le médecin, qui, après l'avoir examiné, abandonne tout espoir. Digénis s'en aperçoit et le met dehors ; il appelle sa κόρη auprès de lui, et se lance dans un long monologue

de οὐκ, qui n'est en fait qu'un archaïsme, la conservation d'un mot qui avait été absolument général dans tous les dialectes, et, surtout, qui l'était encore dans la langue littéraire, n'a pas beaucoup de force démonstrative.

(43) Cf. SAUNIER, *Le combat*, p. 127, et déjà N. POLITIS, *Ὁ θάνατος*, p. 178.

(44) Cf. GRÉGOIRE, *Notes*, pp. 100-1.

(45) Cf. D. RICKS, *Is the Escorial Akrites ... ?*, p. 198, et E. JEFFREYS, *Digenis and Charos*, p. 119.

qui aboutit à la constatation que lui, l'invincible, est vaincu maintenant par Charon (VIII.125, voir plus haut), par Hadès, par la mort. Il ne s'agit donc nullement ici d'une lutte, mais simplement de la constatation, somme toute assez abstraite et banale, que même un héros invincible n'a pas de recours contre la mort.

Dans E aussi, l'histoire reste assez réaliste, même si le médecin est remplacé ici par l'ange de la mort. Le lien évident entre ces deux passages ne ressort pas dans l'édition synoptique de Trapp :

G VIII.55. Οὗ γὰρ ἐλθόντος τῇ ἐξῆς καὶ σφυγμοῦ ἀψαμένου,
ἐκ τῆς πυρᾶς τὴν δύναμιν ἐπέγνω παρελθοῦσαν

E1766 ἐσκέφθην ἄγγελον πυρὸς ἀπὸ οὐρανοῦ ἀπελθόντος

Le participe ἐλθόντος de G, au génitif absolu, devient, dans E, tout en restant au même cas ([46]), un participe qualifiant le feu (πυρός), qui est une transformation de la fièvre (πυρᾶς) de G. Peut-on seulement s'imaginer une transformation en sens inverse, avec le rédacteur du modèle de G essayant patiemment d'insérer les éléments ἀπελθόντος et πῦρ dans une construction qui ne heurterait pas son sens rationnel ? Dans E, Digénis voit donc apparaître devant lui un ange de feu. Mais c'est la vision de quelqu'un qui délire sur son lit de mort : l'apparition est clairement caractérisée comme une φαντασία (E1768). Ici aussi, un retour sur le passé mène à la constatation que l'invincible est quand même vaincu par la mort.

Or, T et A intercalent, entre le moment où Digénis renvoie le médecin et celui où il fait venir la κόρη, un passage qui anticipe sur l'endroit où, dans G comme dans E, est exprimée la victoire de la mort :

T3151 ἔφησαν δὲ στενάξαντες οἱ ἰατροὶ πρὸς τοῦτον·
"Ὦ πάντερπνε Βασίλειε, θάνατός σου νῦν ἦκε
καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν ὅπλα οὐδόλως ἔχεις.
Ἀνδρεία ποῦ σου ἄπειρος, ἀνείκαστος ἡ τόλμη ;

A 4405 ὁ θάνατος τὸν πολεμᾷ εἰς τὸ παλάτι μέσα.
Ἀκρίτης τὸν ἐγνώρισε, καὶ ξεφωνεῖ καὶ λέγει.
"Ὦ πάντερπνε, Βασίλειε, ὁ θάνατός σου ἦλθεν
(A4408-9=T3153-4)

(46) Qui fait précisément problème quant au sens. C'est pourquoi les éditeurs les plus récents, S. Alexiou et E. Jeffreys, le corrigent en accusatif. En fait, c'est là faire ce que le copiste de E ou le rédacteur du modèle qu'il copie auraient dû faire eux-mêmes, mais ils ne l'ont pas fait !

Dans la version T, ce sont les médecins qui disent que le moment de la mort est venu : Digénis n'a plus d'armes contre elle. Dans celle de A la mort est entièrement personnifiée : Digénis la voit venir, et elle lui adresse les mêmes paroles que les médecins de T. Dans A, les plaines et les montagnes se joignent à la plainte :

A4394 οἱ κάμποι τοῦτον κλαίουσιν καὶ τὰ βουνὰ θρηνοῦσιν

à la façon des chants populaires : on peut comparer avec

Pol. 13 (47), v. 5 Βογγάει, τρέμουν τὰ βουνά, βογγάει, τρέμουν οἱ κάμποι

Dans A4405 on en arrive à une lutte dans le palais même, ce qui, dans l'économie de A, est d'autant plus remarquable qu'ensuite A renoue avec le récit beaucoup plus «fade» de G. D'autre part, il est frappant que ce soit justement A qui laisse tomber toute mention de Charon (pourtant présent aussi bien dans G que dans E, et dans la version de T, le modèle de A), qu'il remplace systématiquement par θάνατος ou ᾅδης. À cet égard, A est donc loin des chants du Pont, qui ne connaissent que Charon. Tout ceci signifie que la constatation générale que la mort vainc tout le monde conduit graduellement à une personnification toujours plus grande de la mort ; l'idée de sa victoire suggère qu'il y a eu aussi une lutte entre Digénis et la mort, une lutte qui est présentée d'une façon de plus en plus concrète.

La conception de Grégoire et de Saunier implique un cours plutôt illogique de l'histoire. Des chants populaires, âgés de mille ans mais qui auraient subsisté jusqu'au vingtième siècle en essentiellement la même forme, racontant la lutte très concrète entre Digénis et Charon, seraient à la base d'un texte littéraire, dont l'auteur était séduit par le récit de ces chants, tout en le trouvant trop populaire, trop fantastique. Il aurait pour cela rendu le récit beaucoup plus austère, en le réduisant au récit de Digénis agonisant sur son lit de mort. Mais dans les versions postérieures du texte nous constatons l'évolution inverse, en vertu de laquelle la mort est — de nouveau, dans cette hypothèse — graduellement personnifiée. Cette tendance est réalisée pleinement dans A, même si cette version abandonne ensuite cette personnification, pour en revenir au texte tel que nous le connaissons de G, avec une conception non personnifiée de la mort.

(47) Passow n° 430, publié à Saint-Pétersbourg, en 1843, sans indication de provenance.

Il serait facile de trouver une reconstruction bien moins vulnérable au rasoir d'Ockham : le texte littéraire (G ou E, dans ce cas-ci il n'y a pas vraiment de différence) présente le stade originel de l'histoire, avec le récit de la mort de Digénis, basée sur celle d'Alexandre, donc tout sauf héroïque. Le héros invincible est vaincu quand même par la mort, dans son lit. Dans les versions postérieures du texte littéraire, cette victoire est élargie pour comprendre aussi une lutte, avec la mort désormais personnifiée. La version de A va le plus loin à cet égard. Mais un certain nombre de chants populaires brodent aussi sur le thème du texte, et en arrivent aussi à une lutte concrète entre Digénis et Charon. Néanmoins, la constatation qu'il n'y a pas de matériau lexical commun entre la personnification de A et celle des chants populaires milite en faveur de l'hypothèse que la version A et les chants sont arrivés indépendamment au même résultat : ils reflètent tous les deux la plus grande autonomie d'action (48) qu'a acquise Charon pendant la période de l'occupation turque.

L'hypothèse du caractère secondaire de la personnification de la mort ne rend pas seulement l'évolution du thème plus logique, mais elle explique aussi une divergence importante des chants populaires entre eux. Dans le texte littéraire, Digénis tombe malade pour une raison qui n'a rien à voir avec Charon. C'est seulement son agonie, sur son lit de mort, qui est symbolisée par la victoire de Charon. Cette agonie est exprimée par le verbe savant et liturgique ψυχορραγῶ, qui se trouve dans toutes les versions :

G VIII.183 καὶ ὁρᾷ τοῦτον ἄφωνον (49), οἴμοι, ψυχορραγοῦντα
E 1862 στραφεῖσα, τοῦτον αἰφνιδίως ὁρᾷ ψυχορραγοῦντα
A 4610 στραφεῖσα τοῦτον αἰφνιδῶς βλέπει ψυχορραγοῦντα

Ces vers sont sans aucun doute à mettre en relation avec le vers qui, dans les chants populaires, est attesté dans les deux formes suivantes :

Pol. 2 (50), v. 48 Κι ὁ Διγενὴς ψυχομαχεῖ σὲ σιδερὰ παλάτια.

(48) Cf. G. SAUNIER, *Charos et l'histoire dans les chansons populaires grecques*, dans *RÉG*, 45 (1982), p. 297.

(49) On peut se demander si cette idée (qui se retrouve dans E1853) ne provient pas de la description de la mort d'Alexandre, p. ex. PLUT. Al. 76.7 ἐπελθόντων δὲ τῶν ἡγεμόνων ἦν ἄφωνος.

(50) Il s'agit du chant de Chypre, publié en 1865, qui a déjà été mentionné ; un vers très semblable ouvre le chant Pol. 22, qui provient probablement de Cythère. Ce chant-ci, noté avant 1873, a été publié en 1874.

Pol. 20 ([51]), v. 1 Ψυχομαχάει ὁ Διγενὴς κ' ἡ γῆς ἀνατρομάζει.

Or, à partir du moment que Charon lui-même lutte avec Digénis, l'ordre des événements devient problématique : quel sens cela aurait-il pour Charon de venir défier un moribond ? Le chant de Corfou conserve l'ordre du texte littéraire, mais il rend l'ordre plus logique par le fait que Digénis reçoit, sur son lit de mort, la visite d'amis qui lui disent qu'hier ils ont vu un homme incroyablement fort. Cela le pique au vif. Il prend sur lui, s'arme, et va trouver l'adversaire anonyme. À la suite d'une bataille sanglante, il est tué. Ainsi, ce n'est plus sa maladie, mais bien sa lutte avec Charon qui lui devient fatale. Au lieu de la relation causale entre la maladie et la victoire de Charon, telle que nous l'avons dans le texte littéraire, nous sommes confrontés ici à une simple juxtaposition, où la première agonie n'a en fait plus aucune fonction. Le caractère plus récent — du moins, par rapport au texte littéraire — du contenu du chant ressort du fait que Digénis est présenté ici comme un commerçant (πραματευτής), qui pousse la charité (qui est présente aussi dans la tradition écrite, mais sous une forme aristocratique) au point de munir les orphelines d'une dot et de consentir des prêts sans intérêt aux pauvres!

Dans Pol. 13, on voit Digénis étendu par terre, suite à sa lutte avec Charon. L'ordre du texte littéraire (d'abord l'agonie, puis Charon) ne peut être respecté que parce que Digénis raconte cette lutte en flash-back à ses amis. Rappelons que dans le roman Digénis fait le récit de ses victoires à sa femme et/ou à ses amis.

Dans les chants du Pont que nous avons déjà étudiés à propos de l'aménagement du jardin, l'ordre est inversé. La maladie est remplacée ici par la prédiction de la mort de Digénis par les oiseaux. Quand il rencontre Charon, il est encore en parfaite santé. Ce n'est que suite à sa défaite qu'il se trouve, tout à la fin de ces chants-ci, sur son lit de mort :

Pol. 24, v. 27 ([52]) Ἔμπα, καλή, καὶ στρῶσο με θανατικὸν κρεβάτι

Mais ici aussi, le caractère récent ressort du fait que, tant dans Pol. 23 que 24, Digénis, en mourant, demande à sa femme ce que disent

(51) Il s'agit d'un chant de Corfou, publié en 1850 ; la version crétoise «classique» (voir n. 59) commence avec un vers très semblable.

(52) Cf. Pol. 23, v. 30, et 25, v. 31.

les voisins ; ce souci petit-bourgeois gêne Saunier, pour qui c'est la seule déformation des variantes du Pont (53).

La version chypriote renverse elle aussi l'ordre : ici Charon arrive à cheval dans un jardin (voir plus haut), où bon nombre de seigneurs sont en train de festoyer. Il est venu pour prendre le meilleur d'entre eux. Ce n'est qu'à la suite de sa lutte avec lui que Digénis agonise, et qu'il fait son récit à ses amis sur son lit de mort :

Pol. 2, v. 48 Κι ὁ Διγενὴς ψυχομαχεῖ σὲ σιδερὰ παλάτια

fonctionne ici comme charnière entre la lutte avec Charon et le long retour sur le passé, qui lui permet de raconter ses prouesses, comme dans le roman. Cette formule ne trouve donc sa place «de façon organique» (54) dans la structure du chant chypriote qu'après le renversement de l'ordre initial, qui s'impose si l'on veut faire jouer à Charon le rôle primordial dans la mort de Digénis, comme c'est le cas dans les chants populaires.

La chasse

Il y a d'autres éléments ayant trait à la mort de Digénis qui sont communs à la tradition écrite et à la tradition orale. Dans les chants du Pont, Akritas, après avoir entendu la prédiction des oiseaux, s'en va chasser, dans un but explicitement divinatoire : s'il trouve du gibier, il vivra, sinon il devra mourir. Et effectivement, dès qu'il devient évident qu'il ne trouvera rien, Charon fait son apparition. Le motif de la chasse est donc étroitement lié à celui de sa mort. Or, c'est aussi le cas dans le texte littéraire, du moins dans la version de G et dans celle de Z (55). Dans le chant de la mort de Digénis (G VIII), il y a deux passages (les vers 22-30 et les vers 262-263) qui résument, à la troisième

(53) Cf. SAUNIER, *Le combat*, p. 129.

(54) Ce sont les mots de SAUNIER, *Le combat*, p. 135, pour qui ce chant chypriote est l'origine de tous les thèmes qui commencent par ce vers. Je ne peux pas souscrire à ce point de vue.

(55) D. RICKS, *The Pleasure of the Chase : a Motif in Digenes Akrites*, dans *BMGS* 13 (1990), pp. 290-294, a mis en lumière le lien qui existe en E (beaucoup plus qu'en G) entre le motif de la chasse au gibier et celui de l'abduction de jeunes filles. Ce lien-là n'existe pas dans les chants d'Asie Mineure. Sur ce point, ces chants reproduisent donc la tradition de G plutôt que celle de E.

personne ([56]), les exploits cynégétiques de Digénis ([57]), qui avaient déjà été amplement traités dans le chant IV. Or il est frappant de constater que les deux passages enchaînent avec une description de la maladie et/ou la mort de Digénis. Le premier passage ne se trouve que dans G. Il y est dit que le gibier ne pouvait échapper à Digénis, bien qu'il n'eût ni armes, ni chiens, ni cheval. Ce passage se termine par le vers

G VIII.30 ἀλλ' ἦσαν ἅπαντα αὐτῷ χεῖρες μόνον καὶ πόδες ([58])

qui est suivi immédiatement par le vers

G VIII.31 Εἶτα προστάξας ἐν μιᾷ λουτρὸν εὐτρεπισθῆναι

qui introduit le passage sur la maladie mortelle qu'attrape Digénis.

Il est question une deuxième fois de ses exploits de chasse après sa mort, quand les nobles se lamentent lors de son enterrement :

G VIII.262 Εἰ γὰρ ποτὲ ὁ θαυμαστὸς ἐξῆλθε τοῦ θηρεῦσαι,
θηρία πάντα ἔτρεχον εἰς τὴν ἔλην ἀπέσω· ([59])
ἀρτίως δὲ ὑπὸ μικροῦ κατακρατεῖται τάφου

Le succès à la chasse est présenté ici, comme dans le chant IV, comme le symbole de son invincibilité, qui est opposée de façon explicite, par δέ, à sa défaite face à la mort. La version compilée connaît ce passage-ci, mais elle le complète avec ses victoires contre les apélates et d'autres

(56) Les références de G VIII aux exploits cynégétiques dans le discours de Digénis sur son lit de mort, à la première personne, se retrouvent par contre en E (1715-28). Mais E. JEFFREYS, *Digenis and Charos*, a montré que ce discours ne correspond pas au récit originel (p. 126-7).

(57) SAUNIER considère ce passage du roman comme une «expression affadie» de ce que disent les chants populaires sur les prouesses de Digénis (*Le combat*, p. 355).

(58) Ce passage, qui rappelle clairement G IV 149-50 πῶς τὴν ἔλαφον ἔφθασε παιδίον χωρὶς ἵππου, / πῶς τοὺς ἄρκτους ἐφόνευσε μηδὲν ἐν χερσὶν ἔχον, ne se trouve dans aucune autre version.

(59) Le passage de l'enterrement n'a pas de pendant dans E, mais il me semble évident que le vers G VIII.263 se reflète dans deux vers du discours de Digénis à ses ἄγουροι qui n'a pas de pendant dans G, i.e. E1720 καὶ ὅλοι σας ἀνατρέχετε ἀπέσω εἰς <τὸ> ποτάμιν, et E1724 καὶ ἐμὲν μόνον ἀφήσετε ἀπέσω εἰς τὰ θηρία. Étant donné que la version E accumule les incohérences dans ce discours (cf. E. JEFFREYS, *Digenis and Charos*, pp. 128-9), il est possible qu'il constitue, dans ce passage, une adaptation du passage de G.

bandits ([60]). Dans la version d'Eubée ([61]), Digénis raconte, en mourant, ses prouesses de chasse à ses amis :

Pol. 10, v. 12 Τριακόσι' ἀρκούδια σκότωσα κ' ἐξῆντα δύο λιοντάρια·
'Επέτυχα κ' ἐβάρεσα τὸ στοιχειωμένο λάφι,
Ποὖχε σταυρὸ ςτὰ κέρατα κι' ἀστέρι ςτὸ κεφάλι,
15 Κι' ἀνάμεσα ςτὰ δίπλατα εἶχε τὴν Παναγία.
Αὐτὸ τὸ κρίμα μ'ἔσωσε καὶ θέλω νὰ πεθάνω.

Il doit payer de sa mort le péché d'avoir tué un cerf ensorcelé, voué à la sainte vierge. Charon, qui reste anonyme dans ce chant, lui inflige la blessure mortelle. Dans la version crétoise «classique» ([62]), ces exploits ne remplissent plus la même fonction : ils symbolisent le courage infini de Digénis, mais maintenant c'est précisément ce courage qui rend jaloux Charon :

Pol. 42, v. 9 Στὸ βίτσιμά 'πιανε πουλιά, στὸ πέταγμα γεράκια,
10 στὸ γλάκιο κ' εἰς τὸ πήδημα τὰ λάφια καὶ τ' ἀγρίμια.
11 Ζηλεύγει ὁ Χάρος μὲ χωσιά, μακρὰ τόνε βιγλίζει

Dans la version de Corfou ([63]), enfin, Digénis apprend, en mourant, qu'un homme incroyablement fort a été signalé près de chez lui :

Pol. 20, v. 13 'Επῆγε καὶ τὸν ηὕρηκε τσοὺ κάμπους π' ἐκυνήγα.
14 "Ποιὸς εἶν' αὐτὸς ποῦ κυνηγᾷ 'ς τἀφέντη μου τσοὺ κάμπους" ;

Ici les rôles sont donc complètement inversés : c'est Charon qui chasse, et comme il est en train de chasser sur les terres de son maître, Digénis l'attaque.

Nous avons vu que dans les chants du Pont, la relation entre la chasse et la mort est interprétée encore d'une tout autre façon. Nous constatons donc à nouveau qu'un même thème général est traité d'une

(60) Cf. A4672-5.

(61) PASSOW n° 516, publié en 1854, repris par Politis sous le n° 10.

(62) POLITIS n° 42. Il est à noter que le chant tel que le publie Politis reproduit en fait l'édition de A. MILIARAKIS, *Βασίλειος Διγενὴς 'Ακρίτης*, Athènes, 1881, p. 16. Jeannaraki qu'il cite comme première source, ne donne que les vers 1, 2, 4 et 5, et encore avec des variantes, cf. A. JEANNARAKI, *Ἄσματα κρητικὰ μετὰ διστίχων καὶ παροιμιῶν. Kretische Volkslieder nebst Distichen und Sprichwörtern in der Ursprache mit Glossar*, Leipzig, 1876, p. 104.

(63) PASSOW n° 491, publié en 1850, repris par POLITIS sous le n° 20.

façon foncièrement différente dans les différents chants. Or, le fait que le lien entre le thème de la chasse et celui de la mort est d'ordre rationnel dans le roman, alors qu'il est d'ordre fabuleux dans les chants, et qu'il présente précisément une grande divergence d'un type de chants à l'autre, semble nous autoriser à supposer encore que le thème du lien entre la chasse et la mort provient du roman, et qu'il a été interprété de façon divergente dans les chants. Le roman doit avoir exercé son influence — sans doute longtemps — avant la découverte de T, auquel il manque de toute façon à la fin les feuillets qui devaient traiter les thèmes de la chasse et de la mort, comme dans G et dans A. Or, E ne contient l'équivalent d'aucun des deux passages de G. Cela doit signifier que ces chants du Pont ne dérivent pas, dans ce cas, de la version E, mais bien de G ou de Z, ou alors d'un ancêtre de E qui était plus complet, comme on l'a déjà supposé en ce qui concerne le thème du jardin. De toute façon, si l'on veut absolument croire que la fonction divinatoire de la chasse, et donc sa présence dans les chants, est originelle ici, on devrait accepter aussi que G suit ici de plus près les chants populaires que E !

La pierre tombale

Dans le deuxième des passages de G où la chasse et la mort sont intimement liées, le thème de la chasse passe sans transition à celui du tombeau (voir plus haut) :

G VIII.264 ἀρτίως δὲ ὑπὸ μικροῦ κατακρατεῖται τάφου
265 ἄπρακτος, ἀνενέργητος ὁρώμενος τοῖς πᾶσιν.
Ἆρα τίς κατετόλμησε τὸν ἰσχυρὸν δεσμεῦσαι ;
Ἆρα τίς τὸν ἀήττητον ἴσχυσεν ὑποτάξαι ;
Θάνατος ὁ πικρότατος καὶ παραίτιος πᾶσι,
Χάρων ὁ τρισκατάρατος καὶ πάντας συναναίρων
270 καὶ Ἅδης ὁ ἀκόρεστος, οἱ τρεῖς ἀνθρωποκτόνοι

Or, ce thème est traité plusieurs fois. Quelques vers plus loin, il est répété dans

G VIII.278 ὁ τάφος μὲν κατακρατεῖ, γῆ δὲ τοῦτον μαραίνει

Tout ce passage à la troisième personne fait écho à un passage analogue en forme de «Ich-Erzählung» (64), où Digénis exprime le même topos

(64) Cette succession de récits à la première et à la troisième personne

(v. 127). Dans les deux passages, la mort est appelée de trois façons, qui chaque fois occupent un vers entier :

G VIII.124 καὶ γὰρ πληροφορήθητι, βέβαιον ἀποθνήσκω,
125 ὁ Χάρων δέ με ἐκ παντὸς τὸν ἀήττητον τρέπει,
Ἅδης χωρίζει τῆς πολλῆς ἀγάπης σου, φιλτάτη,
καὶ ὁ τάφος καλύπτει με πολὺν ἔχοντα πόνον
καὶ ὀδύνην ἀφόρητον διὰ τὴν σὴν χηρείαν.

On remarquera que Charon (vv. 125 et 269) et Hadès (vv. 126 et 270) se retrouvent dans chacun des passages ; τάφος (v. 127) est remplacé par θάνατος (v. 268), mais comme on vient de le voir, τάφος fait sa réapparition au v. 278.

Le récit de E, qui s'achève par la mort de Digénis et de sa bien-aimée, n'a pas de description de l'enterrement, et donc pas non plus d'équivalent (65) du passage G VIII.264 sqq., qui en fait partie. Mais

à l'intérieur du même chant fait suite à une variation à plus grande échelle entre le récit de G I à IV, et VII et VIII, à la troisième personne, et G V et VI à la première : la «Ich-Erzählung» proprement dite, qu'on retrouve aussi dans E1100-1605 (i.e. la partie qui correspond à G V et VI). Cette correspondance entre G et E prouve que la «Ich-Erzählung» faisait déjà partie de l'archétype, cf. TRAPP, *Digenes Akrites* (p. 62-3). Le récit à la première personne se rencontre aussi dans le roman de Tatius, où il est sans aucun doute dû à l'influence de l'Odyssée, cf. U. HÖLSCHER, *Die Odyssee. Epos zwischen Märchen und Roman*, München, 1990, pp. 232-3. Il me semble manifeste que la variation dans l'archétype du roman de Digénis entre récit à la première et à la troisième personne est un jeu conscient, dont rien ne nous interdit de penser qu'il est inspiré, directement ou indirectement, par l'Odyssée, cf. TRAPP, *Digenes Akrites* (p. 69), RICKS, *Is the Escorial Akrites ... ?*, p. 197. L'hypothèse d'une origine délibérée de cette variation me semble autrement plus convaincante que l'hypothèse de KYRIAKIDIS, *Forschungsbericht zum Akritas-Epos*, dans *Berichte zum XI. internationalen Byzantinisten-Kongress*, München, 1958, Hft. 2.2, p. 31, ou d'ALEXIOU, *Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης*, p. ριβ', n. 191, selon qui l'auteur de l'archétype n'était simplement pas capable d'accorder entre elles des sources qui divergeaient quant à la personne du récit !

(65) La question est donc de savoir si l'archétype contenait ou non la scène de l'enterrement. Or, c'est précisément cette scène qui a permis à Grégoire d'identifier le tombeau de Digénis avec l'un des sépulcres royaux de la dynastie de Commagène, cf. H. GRÉGOIRE, *Le tombeau et la date de Digénis Akritas (Samosate, vers 940 après J.-C.)*, dans *Byz.*, 6 (1931), p. 502. Or, le nom de Τρῶσις, qui a permis cette identification, me semble garanti par sa présence au vers G VI.406, où il n'y a rien dans le contexte qui puisse

il suit de près le premier passage de G :

E 1794 ὁ Χάρος τρέπει ἐκ παντὸς τὸν μήποτε τραπέντα,
1795 ὁ Χάροντας χωρίζει με ἀπὸ σοῦ τῆς φιλτάτης,
ὁ Ἅδης παραλαμβάνει με, πολὺν ἔχω τὸν πόνον
σοῦ τῆς ἀθλίας ἕνεκεν τῆς ταπεινῆς τῆς χήρας.

On remarquera que la triple appellation de la mort est remplacée ici par une double, au détriment du tombeau, avec une répétition de «Charon», quoique sous une autre forme. Aussi bien la réduction de trois à deux que la variation formelle suggèrent que E donne une version dégradée de G (66).

T a ici la lacune déjà mentionnée, mais il avait anticipé sur G, dans un passage ajouté (celui des médecins, qui lui prédisent sa mort, voir plus haut) :

T 3160 καὶ τάφος σὲ τὸν ἰσχυρὸν ἔνδοθεν κλεῖσαι ἔχει.

A, qui n'a pas de lacune ici, suit de près les deux passages de G, et en rajoute un autre, très explicite, sur le tombeau :

A 4651 ὁ ᾅδης τοῦτον δαπανεῖ, καὶ τάφος κατακλείει.
4656 Ὦ τάφε, ποῖον ἥλιον ἔδυνας νῦν γενναῖον,
καὶ ἰσχυρὸν κατέχεις γάρ, τὴν κορυφὴν τῶν νέων,
τὸν τρόπαια ποιήσαντα μεγάλα εἰς Συρίαν ;
ᾅδης κατέχει δέσμιον ἐν τάφῳ τιθεμένον,
4660 τάφος κατέκλεισε μικρὸν ἔνδοθεν ὑποτάξας (67).

G (VIII.127, 264) insiste donc sur le fait qu'un *petit* tombeau suffit maintenant pour *couvrir* le héros, qui, du temps de sa vie, était invincible. Le manuscrit A a ici la leçon μικρόν, qui pourrait en fait parfaitement convenir, parce qu'elle exprime aussi l'opposition entre la grandeur du héros (ἰσχυρόν, A4657) et sa petitesse, maintenant qu'il est mort. Une simple tombe suffit maintenant pour le couvrir. C'est

suggérer un lien avec un tombeau. De plus, la dynastie de Commagène nous conduit directement à Philopappos, le seul de ce nom connu dans l'histoire, cf. M. JEFFREYS, *Digenis Akritas and Commagene*, p. 24. Ce faisceau d'indices concordants suggère que cette dernière scène n'est donc pas un rajout ultérieur, mais qu'elle appartient bien au noyau même de l'histoire. Voir aussi n. 58.

(66) Cf. TRAPP, *Digenes Akrites*, p. 68.

(67) Dans v. 4660, le ms. A écrit κατέλεισε ; Kalonaros corrige en κατέλυσε, Trapp adopte la correction κατέκλεισε de Papadimitriou ; A écrit μικρόν, Trapp corrige en μικρός par analogie avec G VIII.264.

justement cette opposition qui, à mon avis, a fait naître le célèbre topos de la version crétoise «classique» (68) :

v. 3 Κ' ἡ πλάκα τὸν ἀνατριχιᾷ πῶς θὰ τόνε σκεπάσῃ,
πῶς θὰ σκεπάσῃ τέθοιο νιό.

La pierre tombale se demande comment elle pourra bien *couvrir* un héros comme celui-là. L'insistance mise, dans le roman, sur la petitesse de la pierre tombale ou de Digénis mort, conduit, par contrecoup, à la conception, dans la version crétoise, que Digénis était un géant (69) :

Pol. 42, v. 6 Σπίτι δὲν τὸν ἐσκέπαζε, σπήλιο δὲν τὸν ἐχώρει,
τὰ ὄρη ἐδιασκέλιζε, βουνοῦ κορφὲς ἐπήδα.

La leçon μικρόν de A montre justement le chemin conduisant à cette interprétation, par l'oppositon implicite entre Digénis vivant et Digénis mort qu'elle exprime. Si ce thème était, dans le roman, un emprunt à ces chants crétois, son auteur l'aurait réduit de façon bien raffinée à un seul adjectif, μικρός/μικρόν, qui devait fonctionner pour le lecteur/auditeur comme une allusion aux dimension gigantesques de Digénis dans les chants populaires. Or, cette conception est typique de la version crétoise, et ne se trouve pas ailleurs. Cela signifierait que le rédacteur responsable de la version G (ou même l'auteur de l'archétype) aurait collectionné les différentes versions des chants, et qu'il aurait montré qu'il connaissait toutes ces variantes en y faisant des allusions! N'est-il pas bien plus vraisemblable que le chanteur anonyme qui a créé ce thème de la version crétoise s'est inspiré de la conception implicite, dans le roman, d'un Digénis gigantesque ? Mais là aussi, la source de cette inspiration n'a pu être que la tradition de G et Z, ou alors une fois de plus un ancêtre, plus complet, de E, car E lui-même ne parle pas de ce tombeau qui couvre Digénis.

La supplication

Dans E1799 sqq. — ce passage est repris dans Z (A4535 sqq.) —

(68) Voir n. 61. Ce sont les vers 3 et 4 de la version publiée par Jeannaraki en 1876.

(69) Cf. N. Politis, *Ὁ θάνατος*, p. 203 : Ὁ γενναῖος Ἀκρίτης (...) προσέλαβεν ἐν Κρήτῃ τὰς διαστάσεις Τιτᾶνος, σχεδὸν οὐδὲν διατηροῦντος πλέον τὸ ἀνθρώπινον.

Digénis demande à sa femme de supplier Dieu de changer d'avis et de ne pas encore enlever son âme :

E1798 Λοιπὸν δυσώπει τὸν Θεὸν ἐκ βάθου τῆς καρδίας,
ἱκέτευε τὸν συμπαθῆ καὶ φιλάνθρωπον μόνον,
1800 ὅπως νὰ μεταμεληθῇ κ' ἀφήσῃ τὴν ψυχήν μου ([70]).

Dans G il n'y a pas de demande explicite comparable, mais son épouse adresse également une supplication à Dieu, dont les premiers vers sont pratiquement identiques à ceux des autres versions. Ce thème se rencontre aussi dans les chants de Cappadoce ([71]). Ici, c'est Charon qu'essaie d'amadouer l'épouse d'Akritis, en l'invitant à boire et à manger :

Pol. 37 v. 4 "Καλῶς ἦλθες, ἄγη Χάρε μου, νὰ φάμεν καὶ νὰ πιοῦμεν.
5 — 'Εγὼ γιὰ φαγεῖ δὲν ἤρτα, καὶ γιὰ πιοτὸ δὲν ἤρτα,
ἐγὼ γιὰ τὸν 'Ακρίτη ἤρτα, νὰ πάρω τὴν ψυχήν του

Comme cela ne donne pas de résultat, elle lui demande de prendre, plutôt qu'Akritas, ses cinq enfants, mais Akritis refuse encore :

v. 7 — Χάρε μου, πᾶρ' τὰ πέντε μ' παιδιά, κ' ἄφες μὲ τὸν 'Ακρίτη,
'Ακρίτης μους παιδὶν ἔνι, καὶ ἄλλα παιδιὰ νὰ κάμῃ.
Κ' ἐγὼ γιὰ τὸν 'Ακρίτη σου πέντε ψυχαῖς δὲν παίρνω.

(70) Νὰ ἀφήσῃ τὴν ψυχήν μου est utilisé dans E comme antonyme de νὰ λάβῃ τὴν ψυχήν μου, cf. la correspondance de E1800 avec A4537 ἵν' ὅπως μεταμεληθῇ, μὴν λάβῃ τὴν ψυχήν μου. On remarquera le parallélisme de cette dernière expression avec Pol. n° 39 (chant du Pont, publié en 1870 par Triandaphyllidis), v. 5 : Ἔρθα νὰ παίρω τὴμ ψυχή σ', καὶ πάγω χαρεμένα, un vers qui se trouve légèrement modifié dans plusieurs autres chants chez Politis. Ce parallélisme est d'autant plus frappant que G n'utilise jamais cette expression. Au contraire, τὴν ψυχὴν ἀφεῖναι (G VIII.174) signifie dans G non pas «laisser en vie», comme en E1800, mais «rendre l'âme»; elle est utilisée comme synonyme de τελευτῆσαι. La demande de son épouse de l'épargner est exprimée trois fois par ἀνάστησον (G VIII.164, 169 et 172), comme d'ailleurs en E1823 et 1844 (dans un passage qui est de toute évidence basé sur G). Il y a sûrement un rapport entre le changement de l'expression entre les différentes versions du romans, et l'expression des chants.

(71) Il s'agit de Pol. n° 36, publié en 1899, et n° 37, publié en 1886, tous les deux de Sinassos, presqu'identiques mis à part la fin, et Dawkins n° II, de la collection de Levidis († ca 1910), en provenance de Potamia, cf. R. M. Dawkins, *Some Modern Greek Songs from Cappadocia*, dans *American Journal of Archaeology*, 38 (1934), pp. 112-122, p. 117.

Un chant du Pont donne une variante de ce thème. Akritas lui-même essaye de marchander après sa défaite contre Charon : il lui offre ce qu'il a de plus précieux pour se racheter :

Pol. 25, v. 23 "Χάρε με', ἔπαρ' ἀσημικά, μαλάματ' ὅσα θέλεις,
"Αν θέλῃς καὶ τὸ ἄλογό μ', τὸ 'κ' ἔχει ὁ βασιλέας·
Ἔπαρε τὴν σαΐτα μου, τὸ σύρ' τρακόσα πῆχες,
Ἔπαρ' τὰ κυνηγόπουλά μ', ἔπαρε ἄντ' ἂν θέλῃς".

Saunier affirme que le rôle exorbitant joué par l'épouse dans la version cappadocienne — elle prend toutes les initiatives, y compris, dans le chant Pol. 37, celle de la lutte avec Charon ! — est la preuve la plus certaine du caractère récent et altéré des variantes de Cappadoce ([72]). On constate néanmoins que le fait que ce soit elle, et non Akritas lui-même, qui adresse cette supplication à Charon, est en accord avec le roman. Cet accord ne se limite d'ailleurs pas au fait de la supplication, mais s'étend aussi à son contenu, et ceci par le truchement d'un glissement remarquable.

Dans le roman, il n'y a évidemment pas de marchandage, étant donné que l'épouse s'adresse à Dieu. Mais juste avant la demande de Digénis que son épouse supplie Dieu, il lui dit (seulement dans E) qu'elle n'aura pas à s'inquiéter après sa mort, parce qu'elle n'aura pas de soucis matériels :

E1779 Οἶδα φαγεῖν καὶ πιεῖν ἔχεις καὶ <νὰ> λουσθῆς καὶ ἀλλάξῃς
1780 καὶ ἐσὲν ἀφήνω σε πλουσίαν πολλὰ ἀπὸ παντόθεν·
λογάριν ἔχεις περισσόν, ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν,
οἱ τρίκλινοί μου γέμουσιν βλατία ὑφασμένα.

Digénis réfléchit à ce qui se passera après sa mort. Sa femme se remariera sans aucun doute, mais cela ne plaît pas à Digénis. C'est pourquoi il lui dit qu'après sa mort elle n'aura besoin de personne. Mais, si elle n'est pas assez forte pour cela, elle peut se remarier quand même, pourvu que ce soit avec un brave comme lui-même :

E1783 Μηδέν, <καλή μου>, ἐνθυμηθῆς, ἄλλον νὰ περιλάβῃς,
ἀλλ' ἂν θυμηθῆς, θυμήσου καλοῦ νεωτέρου ἀγάπην,
1785 νὰ μὴ φοβᾶται κίνδυνον εἰς τοὺς βαρέους πολέμους,
καὶ πάντα φέρνε κατὰ νοῦν καὶ ἐμὲν μὴ λησμονήσῃς.

(72) Cf. SAUNIER, *Le combat*, p. 339.

Dans G, par contre, Digénis se résigne tout de suite à l'inévitable :

G VIII.136 Οἶδ' ὡς οὐκ ἔξεις δυνατὸν χηρείαν ὑπομεῖναι,
ἀλλ' ἄνδρα μετὰ θάνατον ἐμὸν ἕτερον λάβῃς·
ἡ γὰρ νεότης ἐκ παντὸς βιάσει σε εἰς τοῦτο.

Mais quand il rend le dernier soupir, il constate qu'elle est déjà morte de chagrin. Alors, soulagé, il donne libre cours à ses pensées réelles :

G VIII.191 καὶ ταύτην θεασάμενος θανοῦσαν παραδόξως
"Δόξα σοι", ἔφη, "ὁ Θεὸς οἰκονομῶν τὰ πάντα,
τοῦ μὴ φέρειν ἀφόρητον πόνον ἐν τῇ ψυχῇ μου,
διὰ τὸ μόνην εἶναί τε καὶ ξένην ἐν τοῖς ὧδε".

On peut remarquer que, d'un point de vue formel, la priorité de la version de G est rendue probable par le fait que E utilise dans E1779 le verbe οἶδα. Cela n'est sûrement pas sans rapport avec l'occurrence de οἶδα dans G VIII.136 (voir plus haut), puisque c'est l'une des deux fois ([73]) seulement que ce verbe est utilisé dans E, alors que dans ce manuscrit on rencontre souvent les verbes γνωρίζω et ἠξεύρω. E a omis ici de remplacer le mot savant οἶδα, qui figurait dans son modèle, par un verbe courant ([74]).

En ce qui concerne le contenu aussi, le passage de E semble être une adaptation ([75]), dans le sens d'une simplification, de la version de G, où le développement du raisonnement de Digénis peut paraître un peu pervers de prime abord, mais n'en est pas moins assez réaliste d'un point de vue psychologique. Dans E, le conflit entre volonté réelle et résignation pragmatique, qui reste implicite dans G (les deux attitudes sont séparées par 55 vers), est concentré sur deux vers qui se suivent (E1783-4) : un raccourci vertigineux, qui fait fi des finesses de la version

(73) L'autre fois, E1310, où le manuscrit donne οἶδαν τὴν πεῖραν, est de toute évidence également à rapprocher de G : dans G VI.295 le manuscrit donne εἶδον γὰρ ὅσοι πεῖραν. L'orthographe de E est sûrement la bonne ; on peut comparer avec E1866, où E rend G VIII.187 οὐδέπω γὰρ ἡ θαυμαστὴ θλίψεως *πεῖραν ἔσχε* par οὐ γὰρ *ἐγίνωσκέ* ποτε τὴν ὑπηρμένην θλῖψιν.

(74) Comme il a fait p. ex. dans E859 : Δὲν ἠξεύρεις, ὀμμάτια μου, (...), ὅτι ἂν [σὲ] γροικήση ὁ κύρης μου (...), qui correspond à G IV.441 δοκεῖς τὸ ποῦ εἶσαι οὐκ οἶδας, καλέ, ἄν σε νοήσῃ ὁ κύρης μου (...), où (la tradition de) E n'a pas compris que οὐκ οἶδας réfère seulement à ce qui précède, non à ce qui suit !

(75) E. JEFFREYS, *Digenis and Charos*, croit aussi à la priorité de la version de G en ce qui concerne le passage des souvenirs de Digénis sur son lit de mort (pp. 128-9).

originale. Or, comme E veut opposer, de façon explicite, la volonté de Digénis que sa femme ne se remarie pas à sa résignation finale, il faut des arguments pour étayer cette volonté. Ainsi, le passage des possessions (E1779-82) trouve parfaitement sa place dans l'économie de E.

Or, il semble bien qu'il y a un rapport entre ce passage et certains vers des chants du Pont et de la Cappadoce : le passage où Charos est invité à boire et à manger :

Pol. 37, v. 4 Καλῶς ἤλθες, ἄγη Χάρε μου, νὰ φάμεν καὶ νὰ πιοῦμεν.
5 — Ἐγὼ γιὰ φαγεῖ δὲν ἤρτα, καὶ γιὰ πιοτὸ δὲν ἤρτα

rappelle le vers

E1779 Οἶδα φαγεῖν καὶ πιεῖν ἔχεις καὶ <νὰ> λουσθῆς καὶ ἀλλάξης.

qui décrit la situation confortable de sa femme après sa mort, et, de la même façon, l'essai de Digénis d'acheter Charon avec de l'or et de l'argent :

Pol. 25, v. 33 "Χάρε με', ἔπαρ' ἀσημικά, μαλάματ' ὅσα θέλεις

rappelle

E1781 λογάριν ἔχεις περισσόν, ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν

Bien sûr, les expressions «à boire et à manger» et «de l'argent et de l'or» sont aussi naturelles dans le contexte d'un hôte — puissant — qu'il faut amadouer, que dans celui de la veuve qui n'aura pas de soucis matériels, et il n'est pas absolument nécessaire de supposer un lien entre les deux emplois de ces expressions. Mais ces emplois sont en distribution complémentaire : là où il y a un essai de corrompre Charon, il n'est pas question de la situation matérielle de la femme de Digénis après sa mort, et, inversement, là où il en est question, il n'y pas d'essai de corrompre Charon. L'école linguistique de Prague parlerait dans un cas pareil de variantes combinatoires, c'est-à-dire de variantes d'une même unité. Je suis tenté de croire que, pareillement, nous devons avoir à faire ici à des emplois différents d'un même thème original.

Ainsi, il n'est pas question pour Digénis d'envisager sereinement l'avenir de son épouse après sa mort dans les chants qui en parlent (76),

(76) POL. nos 23 et 24, du Pont.

d'autant moins que son épouse entend les projets des voisins de distribuer les possessions de Digénis — les armes, le cheval et elle-même — entre eux. Dans ces chants-là, il n'y a pas le moindre essai de corrompre Charon avec ces possessions. Charon ne vient d'ailleurs pas comme un hôte à la maison de Digénis ; il le rencontre sur le chemin, ce qui fait qu'il n'y a aucune raison de l'inviter à boire et à manger. Mais dans les chants qui ne parlent pas de ce qui se passera après la mort de Digénis, les possessions acquièrent une tout autre fonction : ainsi, dans Pol. 25, Akritas propose de l'argent et de l'or, mais aussi ses armes, son cheval et ses chiens de chasse à Charon pour l'amadouer ; dans les versions de Cappadoce, sa femme invite d'abord Charon à boire et à manger (77), puis, quand cela ne donne pas de résultat, elle lui propose de se contenter de ses enfants. Dans d'autres chants encore (Pol. nos 38, 39, 40 et 41) (78), ce thème se transforme en motif d'Alceste : sa femme se sacrifie elle-même pour sauver Digénis. Les chants ne diffèrent donc pas seulement de E par la façon dont ils traitent les possessions de Digénis, mais ils divergent à nouveau entre eux. Or, le traitement du thème est cohérent dans E ; tout porte à croire que les créateurs anonymes des chants populaires ont réinterprété ce thème aristocratique (Digénis et sa femme sont des nobles dans E aussi) pour un public populaire, soit dans un sens réaliste, et on apprend alors chez eux de façon assez crue ce que devient une femme sans enfants après la mort de son mari, soit dans un sens

(77) Dans la version chypriote, dérivée de celle du Pont (v. plus haut), Pol. n° 2, ce thème est considérablement amplifié :

v. 13 Καλῶς ἤρτεν ὁ Χάροντας, νὰ φᾷ νὰ πκῇ μιτά μας,
14 νὰ φάῃ ἄγρη τοῦ λαοῦ, νὰ φὰ ὀφτὸν περδίκιν,
15 νὰ φὰ ἀρκοκεράμυον, ποῦ τρῶν ἀνρεικωμένοι,
16 νὰ πιῇ γλυκόποτον κρασίν, ποῦ πίννουν φουμισμένοι,
17 ἀποῦ τὸ πίννουν ἄρρωστοι καὶ βρέθουνται γιαμένοι.'

Pour cette tendance des piitarides chypriotes à l'amplification, cf. BAUD-BOVY, *La chanson populaire* (pp. 128 ;146). Mais ce chant innove aussi en utilisant la même formule une deuxième fois, quand il la met dans la bouche des amis qui viennent le voir sur son lit de mort : ils ne sont pas venus pour boire et manger, mais pour écouter le récit de ses prouesses passées. C'est ainsi que les chants populaires combinent les motifs toujours de façons différentes.

(78) Le n° 39 a été publié par Triandaphyllidis en 1870, les autres ont été publiés par Politis, en 1909, d'après la collection de Valavanis. Seulement le n° 41 parle d' «Akritas». Le héros des autres s'appelle «Giannes».

mythologique, et on voit alors l'aboutissement de la personnification de Charon, qui, comme on l'a vu, doit être de toute façon plus récente que les versions les plus anciennes du roman. Si, pour le développement de ce thème qui lui est propre dans la tradition du roman, la version à laquelle remonte E s'est basée sur des chants populaires, ces chants-là ont disparu, puisque le traitement de E est bien différent des chants connus. Ici aussi, il semble plus logique de supposer une évolution inverse : les possessions étaient là d'abord dans le roman, pour garantir l'autonomie de la veuve de Digénis. Ensuite, les créateurs des chants leur ont assigné d'autres fonctions, comme butin pour les voisins, ou comme sacrifice expiatoire pour Charon.

Conclusion

L'analyse a mis en évidence le fait que les chants modifient et contaminent les thèmes, ce qui rend hautement improbable que ne serait-ce qu'un seul chant noté au dix-neuvième siècle continuerait sans changement un chant d'il y a mille ans. En ce qui concerne le thème de la construction du palais et du parc, il est évident qu'il est fondé sur le roman, parce que les chants gardent les rubriques principales de Tatius, qui était le modèle du roman de Digénis, dans l'ordre.

Dans les autres cas, il n'est pas possible de prouver de façon aussi objective que les chants sont dérivés du roman. Mais il y a suffisamment de correspondances pour nous permettre de rejeter sans hésitation la thèse de Mavrogordato et de Beaton, selon qui, mis à part les noms, rien n'est commun aux deux traditions. Il y a en plus des indices sérieux et convergents qui accréditent l'idée que le sens de l'emprunt est toujours le même, i.e. du roman vers les chants. Souvent, il est même possible de dire de quelle version du roman les thèmes des chants sont dérivés. Cela donne une image complexe de la genèse de ces chants. Ainsi, nous avons supposé, rien que pour les chants Politis nos 24 et 25, que :

– le début de la description du jardin était emprunté à la version E ou à une autre, perdue, qui lui était étroitement apparentée, parce que les mots κάστρον, τόπος et λιβάδι dans les deux premiers vers de ce chant ne se rencontrent, dans le passage correspondant du roman, que dans la version E ; mais la mention des vignes dans les chants, qui ne correspond pas à E, corrobore l'hypothèse d'un manuscrit proche de E mais plus complet comme source ;

- le fait que les oiseaux parlent rappelle le plus E, qui a commencé à déformer un élément qui vient de Tatius, et, en dernière analyse, d'Homère ;
- l'association de la chasse et de la mort est fondée sur G ou sur Z ([79]), mais elle est absente dans E ;
- la personnification de la mort ne se retrouve que dans A, mais cette version ne nomme pas Charon, et n'a dans ce passage pas grand-chose d'autre en commun avec les chants ; la personnification a dû se produire indépendamment ;
- le thème de l'invincibilité de Digénis a pu être emprunté à n'importe quelle version ;
- le contenu de la scène où Digénis ou sa femme tentent de corrompre Charon n'a d'affinité qu'avec E.

Tout cela montre qu'il serait beaucoup trop simpliste de supposer qu'un chant remonterait à un seul manuscrit. Les thèmes des chants qu'on vient d'analyser proviennent de l'ensemble des manuscrits. Ceci s'explique sans doute par le fait que les chants se sont formés à une époque où l'histoire de Digénis était connue globalement, dans ses différentes versions, mais aussi par le fait que les chants étaient contaminés par d'autres, qui remontaient à d'autres versions. On peut dire qu'ainsi chaque nouveau chant devenait une nouvelle version, syncrétique, bien que très partielle, pour un nouveau public, du roman qui avait été rédigé pour la première fois au douzième siècle, pour un public aristocratique.

Universiteit Gent G. De Boel.

(79) Un élément qui ne peut provenir que de Z est le nom de l'épouse de Digénis, Evdokia, dans la chanson Κάλεσμα κάμνει ὁ βασιλιάς, de la collection de la Μονὴ τῶν Ἰβήρων, parce que la version compilée, Z, la plus récente, est la seule qui nomme la κόρη de Digénis, cf. Bouvier, *Δημοτικὰ τραγούδια*, p. 31.

CODEX SERDICENSIS GRAECUS EHAI 803 — A CODEX PACURIANEUS ?

In Chapter 33 of the typikon for the monastery of Backovo (Petritzos) (1) devoted to the description of liturgical objects, books and livestock, brought into the monastery upon its foundation in 1083 by Gregory Pakourianos, one finds an inventory list of 30 manuscripts (2). The compiler of this list specified the language of only the first two MSS — ῥωμαϊκόν (3) and ἰβηρικόν (4) respectively, then he abandoned this practice. Nor was he specific about the contents of his manuscripts, with one important exception — on l. 1707 we read Βιβλίον ἔχον τὰ Ἠθικὰ τοῦ ἁγίου Βασιλείου.

Now as compiler of analogous summary descriptions of manuscripts (5) that once belonged to the monastic library of Backovo (6) I can make use of this unusual specificity of our colleague of about 900 years ago. It may prove sufficient for the identification of this MS, listed as containing St. Basil's *Moralia*, with *cod. gr. EHAI* **803** (7),

(1) Ed. P. GAUTIER, *Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos*, in RÉB, 42 (1984), pp. 5-145 (bibliography on p. 5).

(2) Lines 1699-1722.

(3) Εὐαγγέλιον ῥωμαϊκὸν διὰ λίθων πολυτίμων καὶ χρυσοῦ καὶ χειμεύσεως.

(4) Τετραευαγγέλιον ἀργυρὸν διάχρυσον ἰβηρικόν.

(5) D. GETOV, *A Checklist of the Greek Manuscript Collection at The Ecclesiastical Historical and Archival Institute of the Patriarchate of Bulgaria*, Sofia, 1997, Nos. **803-905**.

(6) J.-M. OLIVIER, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues des manuscrits grecs de Marcel Richard*, Turnhout, 1995, Nos. 2239-2242. One should add here I. GOSHEV, *Нови уанни за историята и археологията на Бачковския монастиръ*, *Годишникъ на Софийския Университетъ, Богословски факултет*, 8 (1930-1931) pp. 341-390 (here pp. 343-348) and A. N. ZAHAROS, *Συνοπτικὸς κατάλογος χειρογράφων μονῆς Παναγίας Πετριτσονίτισσας (Backovo) Φιλιππουπόλεως*, Βόλος, 1996.

(7) GETOV, *op. cit.* p. 13 ; codex **E**(cclesiastical) **H**(istorical and) **A**(rchival) **I**(nstitute) **803** once belonged to the monastery of Backovo as No. **1** of its library.

although it has neither been explicitly dated (8) to the 11th C., nor does it, in its present fragmentary state, contain St. Basil's *Ἠθικά* proper. There is, however, an unequivocal indication on f. 109v that the scribe of *EHAI* **803**, or the scribe of his model, viewed the series of texts, he had just finished copying, as being *Τὰ Ἠθικά* of St. Basil — the scribe wrote : τέλος τῶν ἠθηκῶν (sic !) (9). It seems that the contents of this MS is not known to the public (10) and since no comprehensive catalogue for the manuscrips, kept at *EHAI*, exists, I propose my own detailed description of codes **803** :

EHAI 803* Basil of Caesarea, *Homilies, Epistles

S. XI, parchment, 110 ff., 390 × 290 (280 × 80) mm, coll. 2, lines 30

I. (2r-48v) ***Homiliae in hexaemeron* (*CPG* 2835)**

1. (2r-7v) *Homilia I, In principio fecit Deus coelum et terram* (*inc. mut. PG* 29, 5 C 12 τῆς - 28)

2. (7v-15r) *Homilia II, De eo quod invisibilis erat terra et indigesta* (*PG* 29, 28 - 52)

3. (15r-21v) *Homilia III, De firmamento* (*PG* 29, 52 - *des. mut.* 76 B 12 ἐκλαμβανόμενος)

4. (22r-28r) *Homilia IV, De aquarum congregatione* (*PG* 29, 77-93)

5. (28r-36v) *Homilia V, De germinatione terrae* (*PG* 29, 93-117)

6. (36v-48v) *Homilia VI, De generatione luminarum* (*PG* 29, 117-148)

(8) Goshev, *op. cit.* p. 34, M. B. Bibikov, *О греческих рукописях Бачковскаго монастыря б собраниях Софии и Пловуиьа*, *VV*, 41, p. 256 and Getov, *op. cit.*, p. 13, all favour an 11th C. dating.

(9) For the characteristic orthographic negligence of this scribe see the later note of Kallinikos on f. 36v in the description to follow.

(10) A fragment of it is mentioned by P. J. Fedwick, *Bibliotheca Basiliana Vniversalis. A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea. II. The Homiliae morales, Hexaemeron, De litteris, with additional Coverage of the Letters. Part one : Manuscripts* [*Corpus Christianorum*], Turnhout, 1996, p. 113. I owe this reference to the kindness of J.-M. Olivier. See below the *Quire composition* of codex **803**.

7. (48v) *Homilia VII De reptilibus*
(*PG* 29, 148 - *des. mut.* C 1 ἄφατος)

II. (49r-93v, 110r-111v) ***Homiliae diversae***

8. (49r-54r) *In martyrem Iulittam* (*CPG* 2849)(*BHG* 972)
(*inc. mut. PG* 31, 248 B 10 ἐδιδάχθης - 261)

9. (54v-60v) *In Gordium martyrem* (*CPG* 2862) (*BHG* 703)
(*PG* 31, 489-508)

10. (60v-67r) *In sanctos quadraginta martyres Sebastenses* (*CPG* 2863) (*BHG* 1205)
(*PG* 31, 508-525)

11. (67r-69v) *In Barlaam martyrem* (*CPG* 2861) (*BHG* 223)
(*PG* 31, 484-481)

12. (69v-77r) *Quod Deus non est auctor malorum* (*CPG* 2853)
(*PG* 31, 529-553)

13. (77v-80v) *De fide* (*CPG* 2859)
(*PG* 31, 464-472)

14. (80v-84v) *In illud "In principio erat verbum"* [*Ioan.* 1. 1] (*CPG* 2860)
(*PG* 31, 472-481)

15. (84v-86v) *Homilia de spiritu sancto* (*CPG* 2926)
(*PG* 31, 1429-1437)

16. (86v-89r) *Adversus eos qui per calumniam dicunt dici a nobis deos tres* (*CPG* 2914)
(*PG* 31, 1488-1496)

17. (89r-93v) *Contra Sabellianos et Arium et Anomoeos* (*CPG* 2869)
(*PG* 31, 600 - *des. mut.* 616 A 15 ἑαυτῶν)

III. (94r-109v) ***Epistolae* (*CPG* 2900)**

18. (94r-98v) *Epistola CCLX Optimo episcopo*
(Courtonne, III 105-115 ([11]))

(11) Y. COURTONNE, *S. Basile. Lettres*, t. III (*Collection des Universités de France*), Paris, 1966.

19. (99r-104r) *Epistola XLVI ad virginem lapsam*
(Courtonne, I 115-125 ([12]))

20. (104r-105v) *Epistola XLV ad monachum lapsum*
(Courtonne, I 112-115)

21. (105v-109v) *Epistola Basilius Gregorio*
(Courtonne, I 5-13)

22. (110r-111v) *Homilia exhortatoria ad sanctum baptisma*
(*CPG* 2857) (*BHG* 1935)
(*inc. mut. PG* 31, 424 A 7 γινομένων - *des. mut.* 428 A 13 μὴ)

Quire composition : It is not known of how many quaternions the MS originally consisted ; the latest numbering of folios is with modern Arabic numerals from 1 to 111 in blue ink ; the initial gathering, containing frontispiece is lost ; the many sporadic folio losses with *traceable* losses to the text are as follows : *one* lief after folios 14, 16, 20, 21, 34, 37, 55, 88, 91 and 93, *two* leaves after folio 6 and folio 73 ; folio 1, now also lost, was seen by Zaharos in 1992 ([13]). Folios 110 and 111 have been attached arbitrarily to the end — they certainly belonged to this MS before they were torn out to serve as cover for some book with dimensions 220 × 160 mm. Fedwick (note 10 above) lists 4 fols. from the Institut za Ts'erkovna Istoriya (i. e. *EHAI*) with exactly the same codicological features as containing "Remnants of a corpus of the Ethica : end of No. 41 (*Prov* ?) and beginning of No. 42 (*Bapt.*)". I can certainly identify two of these 4 fols. as 110 and 111 of pos. 22 above, the outer bifolium, containing the end of the *Homilia in Principium Proverbiorum*, having been lost in the meantime. Between folio 37 and folio 51 the original sequence of loose folios and bifolia is to be restored as follows : 37-39, 45, 40, 46, 42-44, 41, 47-51. Quire composition seems to be beyond restoration ([14]).

Ruling type : Leroy K 20C2

(12) IDEM, t. I (*Collection des Universités de France*), Paris, 1957.
(13) *Op. cit.*, pp. 42-43 : plates 4 and 5 of f. 1r and 1v.
(14) These are the folios, containing "normal" quaterniones : 6-14, 26-34, 58-66, 80-88, 93-101, 101-109.

Binding : none

Script : All folios are copied by a single unknown scribe ; he uses dark brown ink in good preservation ; letters are pendant from the ruled lines ; his minuscule script is slightly inclined to the right ; iota adscript ; majuscule *nus* and tituli ; enlarged *kappas, taus, lambdas* ; some ligatures : *epsilon-iota, epsilon-upsilon, lambda-omicron-gamma* ([15]).

Illuminations : Tituli in red ; ornamental headpieces and tailpieces ; red and blue coloured initials at the beginning of various homilies and letters.

Later notes : In the outer margin on folio 36v : ἀνεγνώσθη ἕως ὧδε. εἰς πολλὰ δὲ ἔσφαλται τῇ ὀρθογραφίᾳ. αψκα΄ μαίῳ ιδ΄ ὁ ἡρακλείας καλλίνικος ([16]). In the upper margin of the *recto*-side of all folios a later hand has written in black ink the name of the respective homily as contained on each folio — e.g. (f. 66r) : εἰς τοὺς μ΄ μάρτυρας.

History of the manuscript : In the lower margin of each folio from 99 to 111 (*verso*-side) one finds the blue-ink stamp, reading *Ставропигиалния монастиръ „Св. БОГОРОДИЦА" с. Бачково*. As proposed above, Backovo No. 1 graecus may be regarded as the only survival in Bulgaria of the original thirty volumes, brought into the monastery in 1083 by Pakourianos. On the basis of its early dating a vague suggestion to the same effect was put forward in 1930 also by Goshev ([17]).

Bibliography : GOSHEV, *op. cit.* p. 344 ; BIBIKOV, *op. cit.* p. 256 ; ZAHAROS, *op. cit.* p. 15 ; GETOV, *op. cit.* p. 13.

(15) For other photographs of this hand see M. STOJANOV, *Codices Graeci manuscripti bibliothecae "Cyrilli et Methodii" Serdicensis* (in Bulgarian), Sofia, 1973, plate No. 17 and ZAHAROS, *op. cit.*, pp. 42-43, plates 4 and 5.

(16) From 1711 to 1718 this Kallinikos was metropolitan of Philippopolis, then from 1718 — of Herakleia, cf. Γερμανός, μητροπολίτης Σάρδεων, Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι τῶν ἐπαρχιῶν τῆς Βορείου Θράκης καὶ ἐν γένει τῆς Βουλγαρίας ἀπὸ τῆς Ἁλώσεως καὶ ἑξῆς, in *Θρακικά*, 8 (1937), pp. 110-189, here p. 187.

(17) *Op. cit.*, pp. 344-345.

Searching for early MS fragments of St. Basil's writings in Bulgaria I was able to identify *codex gr.* **95** ([18]) of the National Library „Cyril and Methodius" ([19]) in Sofia, a six-folio parchment fragment of St. Basil's *Homilies*, as once forming part of *EHAI* **803**. This can be proved beyond reasonable doubt by the identity of *all* significant features — dimensions and justification, ruling type, number of columns and lines per page, script and illuminations. Its contents may indicate roughly its original place in *EHAI* **803** — somewhere within the textual group *Homiliae diversae* :

1. (1r-5v) *Homilia dicta in Lacizis* (*CPG* 2912) (*inc. mut. PG* 31, 1441 B 8 ἅρπαξ - 1457)

2. (5v-6v) *Homilia dicta tempore famis et siccitatis* (*CPG* 2852) (*PG* 31, 304 - *des. mut.* 308 B 6 ἄνθει)

One could be inclined to regard cod. **182** ([20]) of the National Library "Ivan Vazov" in Plovdiv — another 10th-11th C. parchment bifolium, containing a fragment of St. Basil's writings — as part of *EHAI* **803** too. Although textually possible, this is certainly *not* the case for codicological reasons, as can be seen by comparison with the data below : dimensions and justification 320 × 200 (230 × 75) mm, coll. 2, 33 lines to the page, ruling type *Leroy* 12 E 2. This fragment contains St. Basil's *Homilia in psalmum XXXII* (*CPG* 2836) — f. 1r/v : *inc.*

(18) STOJANOV, *op. cit.*, pp. 91-92, has neither identified the text nor dated it responsibly.

(19) The National Library "Cyril and Methodius" is in possession also of an 10th C. two-folio parchment fragment of Gregory of Nazianzus, unknown to the *Repertorium Nazianzenum*. This is cod. gr. **94** having dimensions 310 × 240 (230 × 70), coll. 2, 36 lines to the page, ruling type *Leroy* 20C2. I identified its contents as *Oratio IV contra Iulianum imperatorem* (*CPG* 3010) — f. 1r-v : PG 35 604 C 12 ὕβρεων — *PG* 35 608 B 13 βασιλεῦσί τε, f. 2r-v : *PG* 35 584 B 10 ὅ — *PG* 35 588 B 8 ἐμπνεόμενα. Cf. STOJANOV, *op. cit.*, p. 91.

(20) K. STANCEV, *The Bulgaro-Greek Literary Relations during the Turkish Rule, based on the Greek MSS of the National Library "Ivan Vazov" in Plovdiv*, in *Balkan Studies*, 25 (1984) pp. 457-473 (here pp. 459-460). STANCEV comments on 44 Greek MSS and gives a photograph of cod. **182** f. 2r, by means of which J. NORET identified the text in *Le manuscrit 182 de la Bibliothèque nationale "Ivan Vazov" de Plovdiv*, in *Byz.*, 57 (1987), p. 433.

mut. PG 29, 325 D 2 [ἰσο]δυναμοῦντα — *des. mut.* 329 B 2 πίστις ; f. 2r/v : *inc. mut. PG* 29, 333 C 14 ὑποδοχῆς — *des. mut.* 337 A 11 ἀσκοί.

To sum up — if one agrees, that the Βιβλίον ἔχον τὰ 'Ηθικὰ τοῦ ἁγίου Βασιλείου, listed in Pakourianos' typikon, was written in Greek, then codex gr. *EHAI* **803**, in spite of its present-day textual incompleteness, may be exactly that book. A fragment of it, too, was found in the National Library "Cyril and Methodius" — this is codex. gr. **95** as described above ([21]).

Sofia. Dorotei GETOV.

(21) Only recently, while this article was with the editor, was I able to identify another 12th C. parchment one-folio fragment, kept at The National Library "Cyril and Methodius" in Sofia. This is cod. gr. **96** : dimensions 345 × 265 (220 × 190) mm, coll. 2, 21 lines to the page, ruling type *Leroy* K30 C2. It contains SYMEON METAPHRASTES' *Passio of Galaction and Episteme* (*BHG* 666) : *PG* 116, 95 C10 θεῖος - *PG* 116, 97 B10 ἀγνοῶν. For the dating of both cod. gr. **96** and cod. gr. **95** (see note 19 above) I accepted the suggestion of G. Prato, who was very friendly to comment on photographs of these hands in an informal conversation. Cf. STOJANOV, *op. cit.*, p. 92.

THE HUNNIC INVASION OF THE EAST OF 395 AND THE FORTRESS OF ZIATHA

The Hunnic invasion of 395 was one of the most terrible experiences suffered by Rome's eastern provinces in late antiquity. Right up to the sixth century the memory of the sudden onslaught remained alive, and the Persians could even make reference to it as an inducement to the Romans to contribute towards their defence costs (1). But because few contemporary sources refer to the invasion it has attracted little attention (2). It is our aim here to highlight a few Syriac texts which offer information on the event unreported elsewhere. One in particular gives a detailed account of the siege and capture of the fortress of Ziatha, the location of which requires examination in the light of recent controversy (3).

Classical sources have remarkably little to say about the invasion. The contemporary poet Claudian alludes to it in his invectives against both Rufinus and Eutropius, although the latter appears to have

(1) *The Chronicle of Joshua the Stylite*, ed. and tr. W. WRIGHT, Cambridge, 1882, § 9 ; a new translation by J. WATT and F. TROMBLEY is forthcoming, Liverpool, 2000. The actual date of the invasion is only clear from the Syriac sources : the *Chronicon Edessenicum*, CSCO ser. 3 tom. 4 pt. 1, ed. and tr. I. GUIDI, Paris, 1903, § 40, places it in July 706 (A.D. 395), as does Joshua and other later sources. Note also the laments of Cyrillonas, *Die Gedichte des Cyrillonas*, ed. G. BICKELL, in *ZDMG*, 27 (1873) pp. 586-7, vv.243-84, a rough translation of which appears in O. MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns*, Berkeley, 1973, p. 56 ; some have wished to identify Cyrillonas with the nephew of Ephrem, Abhsamia, who is known to have composed hymns on the onslaught of the Huns (cf. e.g. *Chr. Edè.* § 48, with W. WITAKOWSKI, *Chronicles of Edessa* in *Orientalia Suecana* 33-5 [1984-6], p. 495).

(2) The most extensive account is in MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns*, pp. 51-9. E.A. THOMPSON, rev. P. J. HEATHER, *The Huns*, Oxford, 1996, pp. 31-2 and J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, vol.1, London, 1923, pp. 114-15, for instance, confine themselves almost entirely to quoting Jerome's letters on the invasion (on which see n. 4 below).

(3) Cf. J. D. HOWARD-JOHNSTON, *Byzantine Anzitene* in S. MITCHELL, ed., *Armies and Frontiers in Anatolia*, Swansea, 1981, pp. 249, 260 and 272 n.57 (rejecting earlier identifications).

enjoyed some success in repelling the invaders in 397 or 398. He notes that the invaders penetrated the Caspian Gates, here clearly alluding to the Dariel Pass in the centre of the Caucasus range, and remarks on the devastation caused in Cappadocia, Cilicia and Syria (4). Jerome, probably under the influence of Claudian to some extent, adds little, although he refers to the Huns reaching the Euphrates ; he also claims that they were making for Jerusalem, and that they penetrated as far as Antioch (5). The church historian Philostorgius provides a few more details : the Huns passed through Greater Armenia (6) as far as Melitene. 'From there they attacked Euphratesia and penetrated as far as Coele Syria ; and, overrunning Cilicia, they engaged in an incredible slaughter of people' (7). Sozomen and Socrates, by contrast, merely allude in general terms to the incursion and to the fact that the praetorian prefect Rufinus was held responsible for it (8).

Such is the extent of information available from the classical, largely contemporary, sources (9). Two Syriac sources in particular, while of a much later date, significantly fill out the picture. The first is the

(4) CLAUDIAN, *In Rufinum* II.28-35 and *In Eutropium* I.245-51 in *Claudii Claudiani Carmina*, ed. J. B. HALL, Leipzig, 1985.

(5) JEROME, *Ep.* 60.16 and 77.8, ed. I. HILBERT, CSEL 54-6, Vienna, 1996. For Claudian's influence, see H. L. LEVY, *Claudian's In Rufinum and an Epistle of St Jerome* in *American Journal of Philology* 69 (1948), pp. 62-8.

(6) I.e. Armenia Interior, on which see N. ADONTZ, tr. N. G. GARSOIAN, *Armenia in the Period of Justinian*, Lisbon, 1970, pp. 25-6.

(7) *Kirchengeschichte* XI.8, ed. J. BIDEZ, rev. F. WINKELMANN, Berlin, 1981.

(8) SOCRATES, *Kirchengeschichte*, ed. G. C. HANSEN, Berlin, 1995, GCS, VI.1.5-8, SOZOMEN, *Kirchengeschichte*, ed. J. BIDEZ, rev. G. C. HANSEN^2, Berlin, 1995, GCS, VIII.1.2-3. Rufinus was cut down in November 395 by imperial troops outside Constantinople partly on account of the suspicion that he had invited the invaders in ; the same suspicion is visible in Jerome, *ep.* 60.16.4, as J. H. D. SCOURFIELD, *Consoling Heliodorus. A commentary on Jerome*, Letter 60, Oxford, 1993, p. 213, notes (in his use of the word *inmissi* with regard to the Huns). Cf. also *Prosopography of the Later Roman Empire*, vol.1, ed. J. MARTINDALE *et al.*, Cambridge, 1970, Flavius Rufinus 18.

(9) Note also, however, PRISCUS frg.11.596-619. Despite the doubts of R. BLOCKLEY, *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire*, vol. 2, Leeds, 1983, p. 386 n. 66, the passage probably does refer to this invasion, but adds few details. Cf. also MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns*, pp. 53-4.

Chronicon miscellaneum ad annum domini 724 pertinens, also once known as the *Liber Chalipharum*. This composite source, put together c. 640, offers the following account ([10]) :

> And in this year, the accursed people of the Huns came into the lands of the Romans and passed over Sophene, Armenia, Mesopotamia, Syria, Cappadocia, as far as Galatia ; they took a great number of captives and turned back so that they might return to their (own) country. But they went down to the banks of the Euphrates and Tigris, in the province of the Persians, and reached the Persians' royal city ; they did no damage there, but laid waste many villages by the Euphrates and Tigris, and killed (many) and took a great number of captives. But when the Huns heard that the Persians were marching against them, they prepared to flee, and (the Persians) pursued them and killed one of their detachments, and took back (p. 137) from them all the spoils they had seized ; and they freed male captives from them 18,000 in number, and led them to their cities Selok and Kaukaba, which are called Ardashir and Ctesiphon, where they were for many years. The Persian king assigned rations for them – bread, wine, date wine and oil. From these 18,000 there remained but a few ... the first thousand ; and the Persians let them go so that they might return to their (own) land.
>
> But when the Persian king Yazdgerd was reigning, he again sent back 1330 of the captives to their (own) land ; but around 800 captives stayed in Persia, (while) all the others had died through a plague of dysentery ([11]) on account of the anxiety and distress which accursed the Huns had inflicted on them. All these things the captives told us. Christians too and ascetics have related (these things) ; and junior clerics themselves have reported about the good things which the captives said came to them and about the kindness of the good and clement king Yazdgerd, a Christian and blessed man among kings. May his memory be blessed and his last days nobler than his first ; (for) throughout his days he did good things for the needy and wretched. ([12])

(10) For a useful, and favourable, assessment of the chronicle's worth see A. PALMER, with S. BROCK and R. HOYLAND, *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*, Liverpool, 1993, pp. 5-12 (dating the work to A.D. 640), cf. J. FIEY, *Topography of al-Mada'in*, in *Sumer*, 23 (1967), p. 27, who describes this passage "an older eye-witness account, inserted into a 724 A.D. Syriac Chronicle". The text is in *Chronica Minora*, *CSCO*, ser. 3, tom. 4 part 2, ed. E. W. BROOKS, Paris, 1903, tr. J. B. CHABOT, Paris, 1904.

(11) Literally 'of the stomach'.

(12) *Chr.* 724, pp. 136.20-137.22 (translation, pp. 106-7).

Although the second part of the extract is of less relevance to the Hunnic invasion, it does make clear that the author of the seventh century chronicle here had access to a contemporary source which had acquired information at first hand. The positive assessment of the Persian king Yazdgerd I (399-420) confirms this picture, since at the very end of his reign he unleashed a persecution against the Christians ([13]) ; hence anyone writing after this date would be unlikely to describe him as a Christian and blessed, not to mention alluding to his death as something yet to occur. Quite who the source might have been is difficult to conjecture ; given the omission of these details from any Roman source, and the Persian-orientated nature of the account, it may be supposed that we are dealing with a Persian Christian, presumably writing originally in Syriac. At any rate the passage makes clear that not only did the Huns pass deep into Roman territory ([14]), but they also ventured down the Euphrates and Tigris as far as the chief Sasanian city, Ctesiphon ([15]). The invaders swiftly retreated, however, when it became clear that the Persians were preparing a counter-strike ; and the Persians, following a victory over one party of the Huns, recaptured prisoners taken from the Roman provinces ([16]).

(13) Cf. O. J. SCHRIER, *Syriac Evidence for the Roman-Persian War of 421-422* in *GRBS* 33 (1992), pp. 77-8 and J. RIST, *Die Verfolgung der Christen im spätantiken Sasanidenreich : Ursachen, Verlauf und Folgen*, in *Oriens Christianus*, 80 (1996), p. 32.

(14) Galatia is not mentioned in the classical sources ; Sophene clearly would have been overrun if Armenia and areas south of it had been.

(15) The chronicle mentions Selok (Seleuceia) and Kaukaba (Coche), equating them with Ardashir and Ctesiphon. From *Chr.* 724, p. 133, it would seem that a distinction is to be drawn between Kaukaba and Ctesiphon. Hence Kaukaba would be identified with (Veh)-Ardashir and Selok with Ctesiphon. In fact, Seleuceia (by the fourth century an abandoned city) was usually also identified with Kaukaba/Coche/Veh Ardashir. The two cities (Coche and Ctesiphon) were regarded by the Talmud (and other sources) at this time as forming one city, however. See J. F. MATTHEWS, *The Roman Empire of Ammianus*, London, 1989, pp. 141-3 with the map on p. 142 with J. M. FIEY, *Jalons pour une histoire de l'église en Iraq*, *CSCO* 310, subs. 36, Louvain, 1970, pp. 40-4 (with three maps) and idem, *Topographie chrétienne de Mahozé* in *L'Orient syrien*, 12 (1967), repr. in *Communautés syriaques en Iran et Irak des origines à 1552*, London, 1979, XI, pp. 397-400.

(16) We should take the opportunity here to correct the error made in G. GREATREX and J. BARDILL, *Antiochus the Praepositus : A Persian Eunuch at the Court of Theodosius II* in *DOP*, 50 (1996), p. 172 in stating that the

The second source of information on the invasion is contained in the Chronicle once ascribed to Dionysius of Tel-Mahre. Pseudo-Dionysius employed a variety of sources for what is known as the second part of his chronicle, chief among which was a Syriac translation of the church historian Socrates ([17]). Since, however, Pseudo-Dionysius' entry on the Hunnic invasion is far more extensive than that of Socrates, he must have had access to another source ; and this source may well have been someone writing nearly two centuries later, John of Ephesus ([18]). But what he lacks in chronological proximity, he compensates for geographically : John was born in Ingilene at the beginning of the sixth century. He spent much of his life in the vicinity, including a lengthy period in a monastery at Amida. He therefore had good opportunity to discover local reports about the Hunnic scourge which had been handed down from one generation to another ([19]).

> In this year (706 [394/5]), the Huns entered the territory of the Romans and subdued all the lands of Syria ([20]) which are in the vicinity of the Cahya mountain ([21]), that is Arzanene, and Martyropolis, and Amida

prisoners repatriated by the Persians were taken by the Huns in 397. They were clearly seized during the invasion of 395.

(17) See now W. WITAKOWSKI, *The Sources of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahre for the Second Part of his Chronicle in Leimon. Studies Presented to Lennart Rydén on his Sixty-fifth Birthday*, ed. J. O. ROSENQVIST, Uppsala, 1996, pp. 181-4 (on Socrates).

(18) The first part of JOHN OF EPHESUS' *Church History* is thought to have covered the period from Julius Caesar to the death of Theodosius II. Explicit references to it are very few in the later Syriac tradition, and WITAKOWSKI is inclined to believe that it has vanished entirely, *Pseudo-Dionysius of Tel-Mahre. Chronicle, part III*, Liverpool, 1996, p. XXVII ; see, however, J. VAN GINKEL, *John of Ephesus. A Monophysite Historian in Sixth-Century Byzantium*, diss., Groningen, 1995, pp. 46-54. WITAKOWSKI, *Sources*, p. 198, laconically remarks 'source unknown' for the lemma concerning the invasion.

(19) On John, see A. PALMER, *Monk and Mason on the Tigris Frontier — The Early History of Tur 'Abdin*, Cambridge, 1990, p. 81, and now VAN GINKEL, *John of Ephesus*, pp. 27-9. That John was the source of this extract was indeed suggested already by J. MARKWART, *Südarmenien und die Tigrisquellen*, Vienna, 1930, p. 104.

(20) Here, according to MARKWART, *Südarmenien*, p. 97 n. 2, in the sense of Mesopotamia (which fits the mention of the Antitaurus range better).

(21) The Armenian Antitaurus, according to MARKWART, *Südarmenien*, p. 99, although he is surely referring to the Kurdish Taurus range. The mountain is referred to also in the History of Daniel of Galash, cf. F. NAU,

and Anzitene and Samosata (22) ; and after crossing the Euphrates, (they) cut the bridge behind them. And on all sides the Roman forces gathered against them and destroyed them ; not one of them escaped. And at that time the people in the fortress of Ziatha were besieged (23). When the scourge of the Hunnic army reached the region of Amida, all the people of the country fled and entered the fortresses (p. 188) which are by the river Tigris and by the Deba (24), (and) which are called the fortress of Ziatha the great and the fortress of Ziatha the lesser, and the fortress of Eghil of Sennacherib the king of Assyria. That great fortress of Ziatha was situated between the Tigris and the Deba. The Deba flows past the wall from the west and the Tigris from the east, and they mix together to the south of the wall. (The place) is very rugged and inaccessible because it lies at a great height and has only one gate. But the Huns seized the gate of the wall and also the aqueducts which go down to the Tigris and the Deba ; they stood on these and held them until the men who were on the Cahya (mountain) perished ; and at last those who were left handed over the fort. But the Huns, because they are men without pity, destroyed the whole people with the edge of the sword and made the rest captive ; and they set fire to the whole fort and it was never again inhabited (25).

Although the account is chiefly devoted to the capture of Ziatha, the author further confirms the extent of the Hunnic invasion, although he is clearly more interested in southern Armenia and northern

Hagiographie syriaque in *ROC* 15 (1910), pp. 60-1 with L. DILLEMANN, *Haute Mésopotamie et pays adjacents*, Paris, 1962, p. 315 : Roman soldiers sent to intercept Daniel fail to spot him at the foot of Mt Aisouma (Karacadag) on the road to Edessa, and continue on to Cahya instead. Since Daniel's parents, who despatched the soldiers, lived in the vicinity of Amida, they must have headed westwards first, then have turned northwest after passing Daniel and his companion.

(22) MARKWART, *Südarmenien*, p. 99 thinks a reference to Arsamosata more geographically probable.

(23) DILLEMANN, *Haute Mésopotamie*, p. 238 on its location, cf. AMMIANUS MARCELLINUS, *Rerum gestarum libri quae supersunt*, ed. W. SEYFARTH, Leipzig, 1978, on its use as a refuge, XIX.6.1.

(24) CHABOT in his translation (p. 140) unnecessarily emends the river's name to Zab. He thus seems to place Ziatha much further down the Tigris (in Persian territory).

(25) *Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum*, vol.1, ed. J.-B. CHABOT, *CSCO* 91, Paris, 1927, pp. 187.17-188.14. Part of the passage is roughly translated in MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns*, p. 58 ; also in MARKWART, *Südarmenien*, pp. 97-8.

Mesopotamia. Beyond that he is content to note that the invaders crossed the Euphrates, and that Roman forces were then able to surround and extirpate them. Given the regional focus of this account, one may wonder how reliable this unique reference to a Roman victory is ; and since *Chr.* 724 makes clear that the Persians, by contrast, did score a victory (perhaps on or near the Euphrates), it is possible that this is in fact what is being referred to (26).

One more piece of evidence remains to be considered. According to the narrative known as 'Euphemia and the Goth', a work which survives in both Greek and Syriac,

> In the year 707 (395/6) by the reckoning of the Greeks the Huns had come forth, and they captured many captives and laid waste the country and came as far as Edessa. And Addai, the *stratelates* at that time did not give permission to the *foederati* to go out against them because of treason in their midst, and for this cause the armies of the Romans came down and lived in Edessa for a time (27).

Joshua the Stylite explicitly criticises Rufinus and Addaeus for the failure of the Romans to deal with the invasion, but no other narrative source makes any mention of Addaeus (28). Whether the Romans could have fielded sufficient troops to repel the Huns may be doubted, since Stilicho at this time still held control of both the eastern and western field armies ; what forces were therefore still left to Addaeus might well have proved quite inadequate against the Huns, and hence his refusal to meet them in open battle could be ascribed simply to caution (29). It is possible, however, that there is some substance to

(26) PSEUDO-DIONYSIUS notes that it was along the Euphrates and Tigris that the Huns invaded Persian territory. The location of the bridge is indeterminable.

(27) *Euphemia and the Goth with the acts of Martyrdom of the confessors of Edessa*, ed. and tr. F. C. BURKITT, London 1913, § 4 (tr., pp. 130-1) ; Greek version in *Die Akten der Edessenische Bekenner Gurjas, Samonas und Abibos*, ed. E. von DOBSCHÜTZ, TU 37.2, Leipzig 1911, p. 150. The former is fuller, and was believed by Burkitt to be the earlier version, 48-51, but cf. *ODB* II.863. The Syriac version is the only one to report the details concerning Addai (Addaeus in *PLRE* I), also mentioned in JOSH. STYL. That he was *magister militum per Orientem* around this time is confirmed by *CTh* VI.24.6.

(28) *PLRE* I, Addaeus, JOSH. STYL. § 9 : the only other references to him are from the *Codex Theodosianus* and the letters of LIBANIUS.

(29) On the location of the eastern field army, see e.g. O. SEECK, *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*, vol. 5, Stuttgart, 1920, p. 272 and E. STEIN,

the allegations of treachery levelled at the praetorian prefect and the *magister militum*. For Rufinus appears to have been a vigorous defender of orthodoxy, following the lead of the man who had left him in charge of the East, the Emperor Theodosius I. In particular he passed measures which affected the Goths, who were Arians. Since, according to the narrative of 'Euphemia and the Goth', many of the troops in Edessa at this time were federates, no doubt Gothic, there may have been discontent among the forces about the new measures being taken against Arians by Rufinus ([30]). This is no more than a possibility. Rufinus was a convenient scapegoat for all woes to befall the empire before his murder in November 395, and was also accused of bribing Alaric earlier in the same year. Yet while he did at least meet Alaric in person, it is hard to imagine that he could have established contact with the Huns north of the Caucasus, let alone actually have persuaded them to undertake a large-scale invasion. In this case he may well have been unjustly blamed by posterity ([31]).

The Syriac sources can thus be used to shed considerable light on the events of 395 in the East ; and, as has been argued, their evidence should be regarded as trustworthy. The return of Roman prisoners by Yazdgerd in particular is worthy of note, since not only did it contribute to the atmosphere of détente between the two powers in this period, but it also provided a precedent for a similar gesture by Acacius, the bishop of Amida, in the war that broke out in 421 ([32]).

Histoire du Bas-Empire, vol.1, Brussels, 1959, p. 228. The *foederati*, however, must have been field army units rather than *limitanei*.

(30) Gothic troops appear to have required little provocation to indulge in unruly behaviour, as is apparent from JOSHUA's account of disturbances in the early sixth century, § § 93-6. SEECK, *Geschichte*, p. 274, for Rufinus' measures (e.g. *CTh* XVI.5.25, prescribing harsh penalties for Eunomians [i.e. Arians], dating from March 395) with *PLRE* I, Rufinus 18.

(31) MARCELLINUS COMES, *Chronicle*, ed. T. MOMMSEN in *MGH AA* XI, tr. B. CROKE, *The Chronicle of Marcellinus*, Sydney, 1995, a.395.4 with the note on p. 64 (noting other sources for the allegation, e.g. EUNAPIUS, frg.64). A. D. E. CAMERON, *Claudian. Poetry and Propaganda at the Court of Honorius*, Oxford, 1970, pp. 73-5, sees Rufinus as a scapegoat. SEECK, *Geschichte*, pp. 273-4, argues that Alaric was in fact in league with Stilicho rather than Rufinus.

(32) On relations between the two powers at this point cf. BLOCKLEY, *East Roman Foreign Policy*, pp. 47-51 and GREATREX and BARDILL, *Antiochus the praepositus*, pp. 172-3. On Acacius' ransoming of Persian prisoners seized

It should be noted that 395 was not the only year in which the eastern provinces came under attack from the Huns : while no invasion materialised in 396, there was some sort of incursion in 397, which was, however, repelled by the eunuch Eutropius. Almost nothing is known of these events since our only source is the invective of Claudian, who was seeking to discredit Eutropius as much as possible. But the fact that these subsequent attacks and counter-attacks are not reported by Syriac sources may in itself be significant, indicating that the events probably did not affect Mesopotamia (33).

*
* *

It remains just to address the puzzle of the location of Ziatha — or rather of the two Ziathas, greater and lesser. The most detailed and accurate consideration of the matter was undertaken by Markwart ; since his work was written, however, further discussion has somewhat obscured the issue. Pseudo-Dionysius makes mention of three places, Eghil, Ziatha the great and Ziatha the lesser. There is no difficulty in identifying Eghil as the chief city of the Armenian district of Ingilene (34). All three fortresses lay close to the Tigris and Deba. The latter river, a tributary of the Tigris, should be identified with the Argana-su (35). Pseudo-Dionysius also describes in detail how Ziatha the great was situated at the confluence of these two rivers. Here, at modern-day Amini Kale (Ammane) there can still be seen some ruins

during the war, cf. L. SAKO, *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux ve-viie siècles*, Paris, 1986, pp. 78-80.

(33) Claudian, *In Eutropium* II pr.55-6 and l.252-4. Cf. BLOCKLEY, *East Roman Foreign Policy*, p. 47 and D. C. BRAUND, *Georgia in Antiquity*, Oxford, 1994, pp. 266-7, for the campaign in 397. CAMERON, *Claudian*, p. 125, places it in 398, while MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns*, pp. 56-7, is sceptical of the extent of Eutropius' victory.

(34) Cf. MARKWART, *Südarmenien*, pp. 98-9 and (more generally) DILLEMANN, *Haute Mésopotamie*, pp. 237-8 and T. A. SINCLAIR, *Eastern Turkey : an Architectural and Archaeological Survey*, vol. 3, London, 1989, pp. 368-9.

(35) So MARKWART, *Südarmenien*, p. 99. Confusingly, the upper reaches of the Tigris here were later known as the Dibene-su, *ibid.*, p. 243 ; but Pseudo-Dionysius' description quite clearly distinguishes the two rivers, and so the identification of the Deba with the Dibene-su/Tigris is impossible.

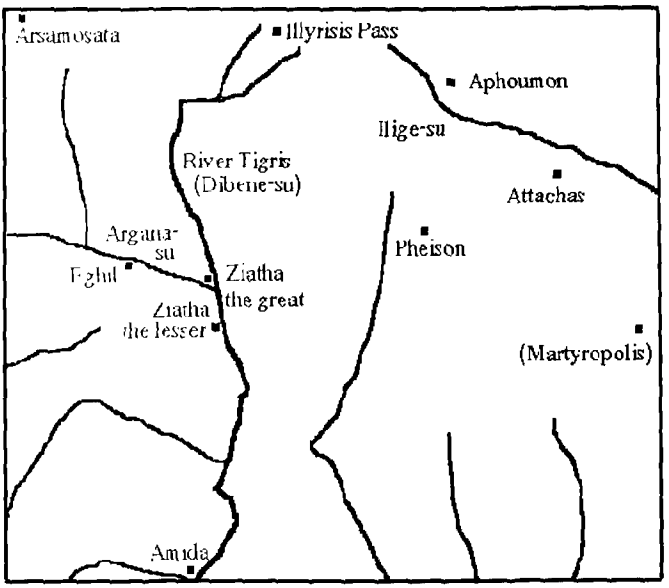


FIG. 1. — Ziatha and its environs (after Honigmann).

of a castle, perched on top of a mountain ([36]). This place is mentioned by two other ancient sources, Ammianus Marcellinus and John of Ephesus. Ammianus reports its capture by the troops of Shapur II in 359, describing it as a *locum capacissimum et munitum*, the circuit of whose walls extended for ten stades. He notes that many had sought refuge there, and that those being besieged in Amida could see the trail of captives who had been seized when the place was taken ; clearly it lay not far from the city ([37]). John of Ephesus, in the *Lives of the Eastern Saints*, also refers to Ziatha (Ziyat) and a rock called Sourtha near to it, also on the banks of the Tigris, which was infested by

(36) Cf. SINCLAIR, *Monuments*, p. 269 ; also MARKWART, *Südarmenien*, pp. 101-3, relying on J. G. TAYLOR, *Travels in Kurdistan* in *Journal of the Royal Geographic Society*, 35 (1865), p. 37.

(37) AMMIANUS MARCELLINUS XIX.6.1. 10 stadia should be the equivalent of 1850 metres, cf. *The Oxford Classical Dictionary*[3], S. HORNBLOWER and A. SPAWFORTH, eds., Oxford, 1996, p. 943 (125 paces = 1 stadium ; 1000 paces = 1 Roman mile, 1480 m). TAYLOR's dimensions (1 mile by 1.5 miles) are rather larger than this, however.

demons ; the anchorite Paul expelled the demons because they were troubling those who passed by on their way to the fort (38). Given all these references, the recent arguments of Howard-Johnston, seeking to identify Ziatha with Harput, north of the Armenian Taurus mountains, must be rejected. His sole reason for making the identification is the similarity of the Arabic name for Harput, Ziyad ; but as Markwart had already noted, the Arabic Hiçn Ziyād is rather to be interpreted as an Arabic rendering of the fortress Charberd. The weight of evidence overwhelmingly supports keeping Ziatha south of the Taurus, where Markwart placed it (39). Finally, Ziatha the lesser. Here the consensus may be followed in locating it south of Ziatha the great, along the Tigris, at modern Selman Kalesi (previously known as Jubayr). The remains of a castle have been observed here, but the enclosed area is considerably less than at Ziatha the great ; hence this is not likely to be Ammianus' *locum capacissimum*. In fact, Pseudo-Dionysius is the only source to make the distinction between two Ziathas ; the other references to Ziatha noted above can therefore be assumed to be referring to the larger and more important fortress of this name (40).

Dept. of Religious Studies & Theology
University of Wales, Cardiff. G. GREATREX and M. GREATREX.

(38) *Lives of the Eastern Saints*, ed. and tr. E. W. BROOKS, *PO* 17 (1923), pp. [111-12]. E. HONIGMANN, *Die Ostgrenze des Byzantinisches Reiches*, Brussels, 1935, map 1, places Sourtha well to the south of Ziatha the great (and the lesser), closer in fact to Amida. But John's account strongly implies that it was close to Ziatha (the great) : people had to go past it on their way to the fort.

(39) HOWARD-JOHNSTON, *Byzantine Anzitene*, p. 249 for his arguments, with p. 272 n. 57. MARKWART, *Südarmenien*, p. 43*, on the Arabic name.

(40) SINCLAIR, *Monuments*, p. 270, on the castle at Selman Kalesi : the enclosed area, he states, is 400 yards by 20-40. Cf. TAYLOR, *Travels*, p. 37, cited by MARKWART, *Südarmenien*, pp. 101-3, for the identification. MARKWART's other identifications of Ziatha with GEORGE OF CYPRUS' *kastron Inzieton* in *Le Synecdèmos d'Hieroclès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*, ed. and comm. E. HONIGMANN, Brussels, 1939, no. 923, *Südarmenien*, p. 105, and EPHREM SYRUS' Anzit, *ibid.*, p. 96, seem rather less convincing).

PEST UND PERSERKRIEGE BEI PROKOP CHRONOLOGISCHE ÜBERLEGUNGEN ZUM GESCHEHEN 540-545

Ὑπὸ δὲ τοὺς χρόνους τούτους λοιμὸς γέγονεν, ἐξ οὗ δὴ ἅπαντα ὀλίγου ἐδέησε τὰ ἀνθρώπεια ἐξίτηλα εἶναι. Mit diesen Worten leitet Prokop in *De Bello Persico* (im folgenden BP) II 22 (ed. J. Haury - G. Wirth, Leipzig, 1962, Bd. I, S. 249) den Bericht über die „justinianische" Pest (1) ein, die in zahlreichen Wellen über 200 Jahre den Mittelmeerraum, weite Teile Europas (2) und Vorderasiens heimsuchte. Wann trat

(1) Diese etablierte Bezeichnung, welche die Pandemie von dem zweiten großen Ausbruch 1347 (dazu e.g. K. BERGDOLT, *Der Schwarze Tod in Europa. Die Große Pest und das Ende des Mittelalters*, München, 1994.) unterscheidet, findet sich bei J.-N. BIRABEN-J. LE GOFF, *La Peste dans le Haut Moyen Age*, in : *Annales E.S.C.*, 6 (1969), S. 1484-1510, hier S. 1492 ; s. weiters Pauline ALLEN, *The „Justinianic" Plague*, in *Byz.*, 49 (1979), S. 5-20 ; T. L. BRATTON, *The Identity of the Plague of Justinian. Parts I-II.*, in *Transactions and Studies of the College of Physicians of Philadelphia*, 3 (1981), S. 113-180 und K.-H. LEVEN, *Die „Justinianische" Pest*, in *Jahrbuch des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert-Bosch-Stiftung*, 6 (1987), S. 137-161. Auch hierin richtungsweisend war die Studie von V. SEIBEL, *Die große Pest zur Zeit Justinians I. und die ihr voraus und zur Seite gehenden ungewöhnlichen Natur-Ereignisse.* (Gymnasialprogramm), Dillingen, 1857. H. HAESER, *Lehrbuch der Geschichte der Medizin und der epidemischen Krankheiten*, Bd. III : *Geschichte der epidemischen Krankheiten*, ³Jena, 1882 (Reprint Hildesheim-New York, 1971), S. 37 ; G. STICKER, *Die Pest* I. *Abhandlungen aus der Seuchengeschichte und Seuchenlehre*, Gießen, 1908, S. 24 und E. H. ACKERKNECHT, *Geschichte und Geographie der wichtigsten Krankheiten*, Stuttgart, 1963, S. 8 sprechen von der Pest des Justinian. — Zur Wortgeschichte von *pestilentia, pestis* s. L. BODSON, *Le vocabulaire latin des maladies pestilentielles et épizootiques*, in : *Le Latin médical. La constitution d'un langage scientifique* (*Centre Jean-Palerne, Mémoires*, X), Saint-Etienne, 1991, S. 215-241, v.a. S. 220-224. Zur byzantinisch-griechischen Terminologie s. D. STATHAKOPOULOS, *Die Terminologie der Pest in byzantinischen Quellen*, in *JÖB*, 48 (1998) 1-7.

(2) Zur möglichen Ausbreitung bis auf die britischen Inseln und sogar Skandinavien s. D. HARRISON, *Plague, Settlement and Structural Change at the Dawn of the Middle Ages*, in *Scandia*, 59 (1993), S. 15-48 hier 22-

die Seuche erstmals exakt im byzantinischen Reich auf, in welchem chronologischen Kontext ist *τοὺς χρόνους* zu sehen ?

Prokop hat in seinem Historienwerk darstellungsmäßig/kontextuell die Pest mit einem anderen Übel jener Jahre verbunden, nämlich dem 540 neuentflammten Krieg gegen die Sasaniden. Anno 532/533 hatte ihr Herrscher Chosroes noch einen „ewigen" Frieden (*ἀπέραντος εἰρήνη*) mit Justinian abgeschlossen (3). Hohe Tributzahlungen (*δέκα καὶ ἑκατὸν*

23 ; J. C. RUSSELL, *The Earlier Medieval Plague in the British Isles*, in *Viator*, 7 (1976), S. 65-78.

(3) Die Verhandlungen hatten laut Ioannes MALALAS, *Chronographia*, ed. L. DINDORF, in *CSHB*, Bonn, 1831, S. 471 nach dem Tod von Kabades am 13. September 531 und vor dem Nika Aufstand (11.-19. Jänner 532 ; *Oxford Dictionary of Byzantium*, Bd. II, S. 1473) begonnen, wurden — abermals gemäß MALALAS 477, 13 - 478, 7 abgeschlossen zwischen der (Wieder)einsetzung des Ioannes Kappadox als praefectus praetorii (477, 9) (vor) Mitte Oktober 532 (*The Prosopography of the Later Roman Empire*, ed. A. H. M. JONES - J. R. MARTINDALE - J. MORRIS, Bd. I-III, Cambridge, 1971-1992 [= PLRE], Bd. III A, S. 628) und einem Erdbeben zu Konstantinopel, datierbar nach *Chronicon Paschale*, ed. L. DINDORF, in *CSHB*, Bonn, 1832, S. 629 auf den November 533 (vgl. E. GUIDOBONI, *I terremoti prima del Mille in Italia e nell'area mediterranea*, Bologna, 1989, S. 695-696 [n. 177]). PROKOP, BP I 22, ed. J. HAURY - G. WIRTH, Leipzig, 1962, Bd. I, S. 114-118 setzt den Vertragsabschluß in das „sechste Regierungsjahr von Justinian". Der Beginn des (ersten) Regierungsjahres von Justinian ist kaum per 1. August (Beginn der Alleinherrschaft im 527 ; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, Bd. II : *De la disparition de l'empire d'occident à la mort de Justinien* [476-565], Paris, Brüssel, Amsterdam, 1949, S. 272 mit Anm. 4), vielmehr mit 4. April selbigen Jahres (KONSTANTIN VII., *De Cerimoniis* 96, ed. I. REISKE, in *CSHB*, Bonn, 1839 [Bd. I, S. 433] : Beginn der Regentschaft an der Seite des kranken Justin) anzusetzen. Dafür spricht entschieden der Vergleich von nach Monaten, Regierungsjahren und Indiktion datierten Novellen, z.B. Novelle 117 vom 18. Dezember der 6. Indiktion im *sechzehnten* Regierungsjahr versus Novelle 118 vom 16. Juli der 6. Indiktion im *siebzehnten* Jahr ; Novelle 124 vom *1. Juli der siebten Indiktion* im *achtzehnten* Regierungsjahr versus Novelle 130 vom *1. März der 8. Indiktion* im selben Regierungsjahr ; vgl. Novelle 122 vom 23. März im siebzehnten Regierungsjahr und Novelle vom 9. Mai des achtzehnten Regierungsjahres ; vgl. weiters PROKOP, BP II 5, 1 (Bd. I, S. 167), s. dazu unten Anm. 15. Der Friede kann demnach nicht vor April 532 (Beginn des sechsten Regierungsjahres), wahrscheinlich ab September 532 (MARCELLINUS COMES, *Chronicon* ad. a. 533, ed. Th. MOMMSEN, in : *MGH* AA XI, II, 1, Berlin, 1892, S. 103, unter der 11. Indiktion [= 1. 9. 532 - 31. 8. 533], dazu B. CROKE, *The Cronicle of Marcellinus. A Translation and Commentary* [*Byzantina Australiensia*, 7], Sydney, 1995, S. 44, 126 ; s. auch oben MALALAS) und vor April 533 geschlossen worden sein. ZACHARIAS RHETOR, Kirchen-

κεντηναρίων) erkauften die Ruhe an der „Ostfront" und setzten die dortigen Truppen für Eroberungen im Westen frei (4). Das Vandalenreich in Nordafrika wurde bereits 533 einverleibt (5), (im Sommer (6)) 539 schien auch der Feldzug gegen das gotische Italien vor einem erfolgreichen Ende zu stehen. Eine Gesandtschaft des Gotenkönigs Vitigis informierte Chosroes damals über die kritische Lage, hoffte und drängte gewiß darauf, die Sasaniden würden byzantinische Kräfte durch ihren Kriegseintritt binden (7). Der Großkönig war jedenfalls im Herbst 539 (τοῦ ἔτους μετόπωρον, τρίτον καὶ δέκατον ἔτος Ἰουστινιανοῦ τὴν αὐτοκράτορος ἀρχὴν ἔχοντος) zunehmend entschlossen, einen weiteren Machtzuwachs des Hauptgegners, der die „balance of powers" bedrohte, nicht mehr hinzunehmen und im darauffolgenden Frühjahr den Frieden aufzukündigen (8). Ein Komet, der über vierzig Tage lang bei Sonnenaufgang zu sehen gewesen war (9), mochte bereits Ende 539 / Anfang 540 (10) das Unheil ankünden. Prokop zeigt zwar gewisse Distanz zu

geschichte IX 7, ed. K. AHRENS - G. KRÜGER, Leipzig, 1899, S. 175-176) datiert den Friedensschluß auf Sommer des 11. (ἐνδεκάτῃ) Jahres (recte Indiktion), also ins Jahr 533. Die CHRONIK VON EDESSA, ed. I. GUIDI, in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri*, 2/1. [Reprint Louvain, 1955], S. 11 setzt den Vertrag in den September 843 seleukidischer Ära (= 532 AD), womit aber auch der Beginn der dazu führenden Verhandlungen (vgl. MALALAS, S. 477, 4-6) gemeint sein kann; K. SYNELLE, *Οι διπλωματικές σχέσεις Βυζαντίου και Περσίας ως τον Στ' αιώνα* (*Historical Monographs*, 1), Athen, 1986, S. 116-118.

(4) PROKOP, De Bello Gothico (im folgenden BG) II 22, 15 (ed. J. HAURY - G. WIRTH, Leipzig 1963, Bd. II, S. 249).

(5) Ch. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, Paris, 1955 (Reprint Aalen, 1964), S. 353-359; H. J. DIESNER, *Vandalen*, in *RE Supplement* X, S. 969-973.

(6) H. WOLFRAM, *Die Goten. Von den Anfängen bis zur Mitte des sechsten Jahrhunderts. Entwurf einer historischen Ethnographie*. München, ³1990, S. 346-348.

(7) PROKOP, BG II 22, 16-20 (Bd. II, S. 249-250); PROKOP, BP II 2, 1-11 (Bd. I, S. 151-153).

(8) PROKOP, BP II 3, 54-56 (Bd. I, S. 162) und bereits II 2, 12-13 (Bd. I, S. 153).

(9) PROKOP, BP II 4, 1-3 (Bd. I, S. 162-163).

(10) Die jahreszeitliche Datierung ergibt sich aus der geschilderten (s. Anm. 9) Stellung des Kometen im Sternbild des Schützen, während die Sonne im Steinbock stand; vgl. M. PINGRÉ, *Cométographie ou traité historique et théorique des comètes*, Paris, 1783, Bd. I, S. 319-321. Für ihre bereitwillige Hilfe bei der technischen Analyse der Passage sei Frau Prof. M. G. FIRNEIS

solchem Omina ([11]), verbindet aber das Geschehen bewußt zunächst mit hunnischen Einfallen in die Balkanprovinzen (*εὐθὺς στράτευμα Οὐννικὸν ... ξυμπάσῃ Εὐρώπῃ ἐπέσκηψαν*), die er II 4, 7-11 (Bd. I, S. 163-165) über 540 hinaus verfolgt (*χρόνῳ τε τῷ ὑστέρῳ*) ([12]), ehe er dann noch im selben Kapitel II 4, 12 zum Vertragsbruch des Chosroes kommt : *Πέρσαι δὲ οὐ πολλῷ ὕστερον τὰς σπονδὰς λύσαντες.*

Während Belisar im Mai 540, im fünften Gotenkriegsjahr ([13]), in Ravenna einzog und Vitigis gefangennahm ([14]), begann im (März) desselben Jahres erneut der Perserkrieg ([15]), Chosroes eroberte und verwüstete im Juni 540 Antiochia ([16]). Die wenigen Stationen zuvor

und Herrn Dr. E. Göbel, beide Institut für Astronomie der Universität Wien, gedankt.

(11) Vgl. Averil Cameron, *The „Scepticism" of Procopius*, in *Historia*, 15 (1966), S. 466-482 (= Dies., *Continuity and Change in Sixth Century Byzantium*, London, 1981, I), hier S. 475-476.

(12) E. Kislinger, *Ein Angriff zu viel. Zur Verteidigung der Thermopylen in justinianischer Zeit*, in *BZ*, 91 (1998), S. 49-58, hier S. 53-54.

(13) Zur zeitlichen Gliederung von Prokop in BG, der jeweils von einem Frühjahr ins nächste die Kriegsjahre laufen läßt, s. A. Schwarcz, *Überlegungen zur Chronologie der ostgotischen Königserhebungen nach der Kapitulation des Witigis bis zum Herrschaftsantritt Totilas*, in : *Ethnogenese und Überlieferung. Angewandte Methoden der Frühmittelalterforschung.* Hrsg. von K. Brunner - B. Merta (*Veröffentlichungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 31), Wien, 1994, S. 117-122, hier S. 119-120.

(14) Zum Monat s. Agnellus, *Liber pontificalis ecclesiae Ravennatis*, c. 62 (De Sancto Ursicino), ed. Cl. Nauerth (*Fontes Christiani*, 21), Freiburg - Basel - Wien, 1996, S. 284, 8-10, zum Jahr s. Marcellinus comes, *Auctarium* ad. a. 540, ed. Th. Mommsen, in *MGH* AA XI, II, 1, Berlin, 1892, S. 106, 23-24 ; ohne präzises Datum Prokop, BG II 29, 31 35 (Bd. II, S. 287), der allerdings knapp zuvor BG II 29, 30 vermerkt, *ἄρτι* sei Athanasius wieder aus Konstantinopel eingetroffen, der dorthin im vorigen Winter aus Ravenna zurückgekehrt und zum *praefectus praetorii* ernannt worden war (BG II 23 24 [Bd. II, S. 250-251]). Stein, S. 367-368 ; PLRE Bd. III, S. 206-207.

(15) Prokop, BP II 5, 1 (Bd. I, S. 167) : *ἐπειδὴ δὲ ὁ μὲν χειμὼν ἤδη ὑπέληγε, τρίτον δὲ καὶ δέκατον ἔτος ἐτελεύτα Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντι, Χοσρόης ἐς γῆν τὴν Ῥωμαίων ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ ἐσέβαλε.* Croke, *Chronicle*, S. 133. Zu diesem Kriegsjahr allg. G. Downey, *The Persian Campaign in Syria in A.D. 540*, in *Speculum*, 28 (1953), S. 340-348.

(16) Malalas S. 479, 23-480, 1 mit Datierung auf Juni der 3. Indiktion (539/40). Prokop, BP II 8-9 (Bd. I, S. 184-193) ; Marcellinus, *Auctarium* ad. a. 540, 1-2, S. 106, 20-22 : *„Parthi in Syriam ingressi multas urbes subvertunt ... Antiochia magna depraedata demolitur a Persis.* Vgl. *La Vie*

(Zenobia, Sura, Hierapolis und Beroia/Aleppo), die meist bald fielen oder kapitulierten, und die eilends marschierenden Truppen ([17]) legen es trotz des Mangels an präzisen Datierungen nahe, den tatsächlichen Beginn des Feldzuges in die zweite Aprilhälfte zu setzen, was die zeitliche Parallelität zu den Ereignissen in Italien, die Prokop darstellungsmäßig erweckt ([18]), bestätigt. Nach der Einnahme von Antiochia wurden diplomatische Gespräche über einen neuerlichen Frieden geführt ; die generell erzielte Einigung sollte in einem offiziellen Vertrag niedergelegt werden ([19]). Einstweilen bestand eine Art von Waffenstillstand, der Chosroes aber nicht hinderte, in Apameia, Chalkis (bei Beroia) und Edessa Kontributionen einzutreiben ([20]). Als er auch noch die wichtige Grenzfestung Dara zu erobern versuchte ([21]) fühlte sich Justinian an die Friedensbedingungen, denen er kürzlich zugestimmt hatte, nicht mehr gebunden ([22]). *Τὸ θέρος μὲν ἐτελεύτα* ([23]) somit, der Krieg würde aber im nächsten Jahr fortdauern.

ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune, Bd. I-II, ed. P. VAN DEN VEN (*Subsidia Hagiographica*, 32), Brüssel, 1962, Bd. I, S. 51-52 (§ 57). G. DOWNEY, *A History of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab Conquest*, Princeton, 1961, S. 553-545 ; DERS., *Campaign*, S. 342-343.

(17) PROKOP, BP II 5-7 (Bd. I, S. 167-184). B. RUBIN, *Das Zeitalter Iustinians*, Bd. I., Berlin, 1960, S. 324-328, DOWNEY, *Campaign*, S. 344-345. – Zur benutzten Straße zwischen Beroia und Antiochia s. R. DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927, S. 219-20 und pl. X und XIV ; D. H. FRENCH, *A Road Problem : Roman or Byzantine*, in *Istanbuler Mitteilungen*, 43 (1993), S. 445-454, hier S. 446 (freundlicher Hinweis von K. Belke / Wien).

(18) PROKOP, BP II 4, 13 (Bd. I, S. 164).

(19) PROKOP, BP II 10, 24 (Bd. I, S. 197-198).

(20) PROKOP, BP II 11, 24-30 (Bd. I, S. 201-202) ; II 12, 1-3 (Bd. I, S. 203-204) ; II 12, 33 (Bd. I, S. 209).

(21) PROKOP, BP II 13, 16-28 (Bd. I, S. 211-213).

(22) PROKOP, BP II 13, 20 (Bd. I, S. 213) ; II 13, 1 (Bd. I, S. 209).

(23) F. R. TROMBLEY, *War and Society in Rural Syria c. 502-613 A.D. : Observations on the Epigraphy*, in *BMGS*, 21 (1997), S. 154-209, will (S. 166) in einer Bauinschrift aus Babisqa (auf der Route Beroia/ Aleppo - Antiochia [s. oben Anm. 17]) vom Oktober 540 ein Indiz sehen, „postdating Khusrau I's march... and withdrawal later that summer". Chosroes hat jedoch auf seinem Rückmarsch von Apamea über Chalkis diesen Streckenabschnitt gar nicht benutzten müssen, da er vom Süden kommend beim Knotenpunkt von Atharib / Litharba (DUSSAUD, S. 220 ; FRENCH, S. 446) ostwärts von Babisqa auf diese Route traf.

Im Frühjahr 541 (*ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ*), im zweiten Kriegsjahr, kommandierte Belisar wieder im Osten, nachdem er im vorausgehenden Herbst aus Ravenna zurückgekehrt war und den Winter in Konstantinopel verbracht hatte (*διαχειμάσαντα*) (24). Der byzantinische Feldherr wollte dem gegnerischen Angriff, den er in Mesopotamien erwartete, von Dara aus entgegentreten (25). Chosroes hatte aber die Offensive nördlich nach Lazika an der Schwarzmeerküste verlagert (26), seine Truppen vermochten dort trotz einheimischer Verbündeter erst im zweiten Anlauf Petra zu erobern (27). In etwa zeitlich parallel, aber noch in Unkenntnis des persischen Unternehmens (28) ging Belisar ab der Sommersonnenwende (*τοῦ καιροῦ τροπὰς θερινὰς*) zur Offensive über (29), erlitt vor der gegnerischen Grenzfestung Nisibis eine Schlappe, konnte dann aber das kleine Sisauranon aushungern (30). An die zwei Monate waren seit dem Angriffsbeschluß vergangen (31), und die hochsommerliche Hitze, eben des August, führte massenweise zu Krankheiten im Heer, sodaß der Rückzug angetreten wurde (32). Prokop schließt seinen in aufeinanderfolgenden Kapiteln „synoptischen" Bericht über die beiderseitigen Aktionen für 541 dergestalt, daß Chosroes von Kriegsverlauf im Süden erfahren habe, anzunehmen in den ersten Septembertagen, und gleich seinem römischen Gegenpart heimkehrte (33).

(24) PROKOP, BP II 14, 8 (Bd. I, S. 214-215). PROKOP, BG II 30, 30 (Bd II., S. 293) datiert gegen Ende des 5. Kriegsjahres in Italien, also um die Jahreswende 540/541. MARCELLINUS COMES, *Auctarium* ad. a. 541 (S. 106, 33-34) „*Parthis persistentibus inimicis Belisarius Orientis suscipit expeditum*".

(25) PROKOP, BP II 14,13 (Bd. I, S. 215), 16, 1-2 (Bd. I, S. 221-222).

(26) PROKOP, BP II 15, 1 (Bd. I, S. 215), 17, 1 (Bd. I, S. 224).

(27) PROKOP, BP II 17, 2-27 (Bd. I, S. 224-227).

(28) PROKOP, BP II 18, 1 (Bd. I, S. 227-228).

(29) PROKOP, BP II 16, 18-19 (Bd. I, S. 224).

(30) PROKOP, BP II 18-19, 25 (Bd. I, S. 227-235). RUBIN, S. 337-339.

(31) PROKOP, BP II 16, 18 (Bd. I, S. 224) berichtet von einer zweimonatigen Phase ab Sommersonnenwende, in der die Araberstämme aus religiösen Gründen keine Plünderungszüge unternehmen ; gemäß BP II 19, 31-33 (Bd. I, S. 235-236) war diese Periode beim Fall von Sisauranon bereits verstrichen.

(32) PROKOP, BP II 19, 32-46 (Bd. I, S. 236-238) ; kritisch zum „Erfolg" des Unternehmens PROKOP, *Anekdota* 2, 24-25 (ed. J. HAURY - G. WIRTH, Leipzig 1963, Bd. III, S. 16-17).

(33) PROKOP, BP II 19, 47-49 (Bd. I, S. 238) ; s. auch PROKOP, *Anekdota* 2, 26-31, 37 (Bd. III, S. 17-19) : Hohe Verluste, eine Krankheit (laut RUBIN, S. 340 die Pest, s. aber unten ***) und Hunger, sowie primär die Furcht

Das dritte Kriegsjahr (542) sah Chosroes schneller im Feld. Südlich des Euphrat stieß er ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ (34) auf Sergiupolis vor, das nach 541 abermals einer Einnahme entging (35). Als der eilends alarmierte Belisar am Schauplatz (in Europos am Euphrat) erschien, war der byzantinische Heeresstab (südlich davon in Hierapolis) noch vollends im Unklaren, wohin der gegnerische Stoß zielte (36). Vielleicht wollte der Großkönig südwärts nach Palästina schwenken, da es im Gegensatz zu den syrischen Gebieten noch nicht ausgeplündert war (37). Jetzt, mit Belisar im Rücken wagte er dies nicht mehr. Eine Gesandtschaft ging ab, welche vordergründig die mangelnde Friedensbereitschaft des Justinan tadelte, in Wahrheit die Lage auskundschaften sollte (38). Getäuscht über die byzantinische Truppenstärke, beschloß Chosroes hierauf den Rückzug, allerdings auf der von der Verproviantierung her günstigeren Route am anderen Euphratufer ; auf dem Anmarschweg hatte die persische Armee die kargen Ressourcen dieser Gegend erschöpft (39). Der Flußübergang gelang, die Mauern des unverteidigten Kallinikon wurden geschleift, die Einwohner versklavt (40). Es ist dies der bislang einzige Erfolg der Perser in einer Kampagne, die vom Ablauf und den Stationen her nur äußerst kurz (bis höchstens den Frühsommer 542) gedauert haben kann.

War es wirlich die vorgebliche Stärke der Byzantiner, die Chosroes zum Rückzug bewog ? Endete der Feldzug 542 tatsächlich mit Kallinikon ?

Prokop vermerkt in den Anekdota unmittelbar nach dem Fall dieser Stadt kurz das Wüten der Pest in Konstantinopel, der Kaiser selbst

vor einem weiteren Vorstoß von Belisar (gegen Ktesiphon ?, vgl. PROKOP, *Anekdota* II 25 [Bd. III, S. 17]) dürften das frühe Ende dieser persischen Kampagne beschleunigt haben.

(34) S. oben Anm. 24 zur analogen Diktion.

(35) PROKOP, BP II 20, 1-16 (Bd. I, S. 238-240).

(36) PROKOP, BP II 20, 20-27 (Bd. I, S. 241-242).

(37) PROKOP, BP II 20, 17-18 (Bd. I, S. 240). Ein solcher Vorstoß hätte auf der Straße von Sergiupolis nach Palmyra erfolgen können, das aber bereits auf direkterem Weg von Kirkesion erreichbar gewesen wäre (DUSSAUD, Pl. XIV), der das Überraschungsmoment besser ausgenutzt hätte (freundlicher Hinweis von J. Koder / Wien).

(38) PROKOP, BP II 21, 1. 9 (Bd. I, S. 242-243.244).

(39) PROKOP, BP II 21, 13-17 (Bd. I, S. 245-246).

(40) PROKOP, BP II 21, 21.30-32 (Bd. I, S. 246.248).

liegt schwerkrank darnieder (41). Im Heer überlegt man die Nachfolgefrage (42). Als Justinian aber gesundet, versuchen die Generäle durch gegenseitige Anschuldigungen den eigenen Kopf zu retten (43). Belisar wird im Kommando durch Martinos ersetzt (44), nach Konstantinopel beordert und fällt in Ungnade (45). Erst später (544 (46)) wird er rehabilitert und erneut mit dem Oberbefehl in Italien betraut (47).

Beide Berichte sind durchaus komplementär, zumal wenn wir den unterschiedlichen Charakter der Werke berücksichtigen. Die *Bella* sind ihrem offiziösen Charakter verpflichtet, die Feldzüge werden so positiv als faktisch möglich geschildert, mit Belisar als dem zentralen Helden. Es durfte einfach nicht sein, ihn mit dem Vorwurf des Hochverrats zu belasten. Die *Historia arcana* wiederum, wenngleich jetzt des Verfassers „politische Leidenschaft" (48) abermals die Objektivität trübt, kann und will solche Hintergründe enthüllen, eben auch, weshalb Belisar, vielleicht unter dem Vorwand, neuerlich das Oberkommando in Italien zu übernehmen (49) abberufen wurde : Der angeblich bevorstehende Tod von Justinian I. an der Pest habe ihn und andere verleitet, mit dem Griff nach der Macht zu spekulieren (50).

(41) PROKOP, *Anekdota* 4, 1 (Bd. III, S. 24). Vgl. PROKOP, BP II 23, 20 (Bd. I, S. 259) : *βασιλεῖ νοσῆσαι ξυνέβη καὶ αὐτῷ γὰρ ξυνέπεσε βουβῶνα ἐπῆρθαι* und *Kleinchronik* I 9, ed. P. SCHREINER, in *CFHB* 13/1 : *Die Byzantinischen Kleinchroniken*, Wien, 1975, S. 42.

(42) PROKOP, *Anekdota* 4, 2 (Bd. III, S. 24-25).

(43) PROKOP, *Anekdota* 4, 3-4 (Bd. III, S. 25).

(44) PROKOP, *Anekdota* 4, 13 (Bd. III, S. 26).

(45) PROKOP, BP II 22, 34 (Bd. I, S. 249) ; *Anekdota* 4, 16. 21-22. 32-35 (Bd. III, S. 26, 27, 29). PLRE Bd. III, S. 211.

(46) PROKOP, BP III 9, 23-10, 1 (Bd. II, S. 336). PLRE, Bd. III 211-212.

(47) PROKOP, *Anekdota* 4, 39 (Bd. III, S. 30).

(48) H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner* (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, XII 5/1-2), München, 1978, Bd. I, S. 294.

(49) So eine mögliche Summe aus den diesbezüglichen Stellen in BP und *Anekdota* ; s. bereits oben mit Anm. 41 und 44-45. Zu einer (von PROKOP) ähnlich motivierten Abberufung aus dem Osten 532 s. BP I 21, 2 (Bd. I, S. 110).

(50) Dieser Verdacht bestand, zu recht oder nicht, gegen Belisar schon rund um die Gefangennahme des Vitigis — PROKOP, BG II 30, 1-2 (Bd. II, S. 289) ; WOLFRAM, *Goten*, S. 348 — als er in Umkehrung von 542 abberufen wird, um das Kommando im Osten zu übernehmen.

Da es sicher einige Zeit gedauert hat, bis man an der Front über den kaiserlichen Zustand erfuhr und er, traf das Gerücht zu, kaum unter den ersten Erkrankten gewesen sein dürfte (51), grassierte die Epidemie schon länger in Konstantinopel und nicht nur dort, wie noch andere Quellen belegen werden. Chosroes hatte, so nehmen wir an, ebenfalls bereits anderweitig von jener neuen Seuche erfahren, welche die Menschen massenweise dahinraffte, nicht zuletzt in Gebieten des byzantinischen Reiches, auf die sein aktueller Vorstoß ursprünglich abzielte. Auf (vermeintlich) sichere Distanz zu gehen schien ratsam, deshalb beschloß er den Rückzug. Das kam Belisar entgegen, der mit seinen schwachen Kräften ohnehin wenig gegen einen sasanidischen Vormarsch unternehmen hätte können (52) ; die feindliche Absetzbewegung, in BP charakteristisch dem gelungenen Vortäuschen byzantinischer Stärke zugeschrieben (53), im Frühsommer 542 ließ sich hingegen sogar als erfolgreiche Abwehr verkaufen (54). Wahrscheinlich wußte der General auch schon von der Situation in der Hauptstadt und trachtete,

(51) Die Seuche, welche auf dem Seeweg (s. PROKOP, BP II 22, 9 [Bd. I, S. 251] ; JOHANNES VON EPHESOS, *Historia ecclesiastica*, Fragm. E, ed. W. J. VAN DOUWEN - J. P. N. LAND, in *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen. Afdeeling Letterkunde*, 18, Amsterdam, 1889, S. 229, 17-27. LEVEN, *„Justinianische Pest"*, S. 138) aus Ägypten eingeschleppt wurde (mit der ersten Getreideflotte ? Vgl. unten und allg. A. E. MÜLLER, *Getreide für Konstantinopel. Überlegungen zu Justinians Edikt XIII als Grundlage für Aussagen zur Einwohnerzahl Konstantinopels im 6. Jahrhundert*, in *JÖB*, 43 [1993], S. 120), wird zuerst im Hafen- und Handelsmilieu ausgebrochen sein (vgl. Justinian, Novelle 122 ; Evelyne PATLAGEAN, *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance, IVe-VIIe siècles* [*Civilisations et Sociétés*, 48], Paris, 1977, S. 90), erst etwas später die separierte Sphäre des kaiserlichen Hofes erreicht haben. Justinian erkrankte an der damals wohl dominanten (LEVEN, *op. cit.* S. 141 ; ALLEN, *Plague*, S. 8) Bubonenform (PROKOP, BP II, 23, 20 [Bd. I, S. 259]), deren Letalität „nur" bei fünfzig bis sechzig Prozent lag, im Gegensatz zur Lungenpest mit fast hundert Prozent an Sterblichkeit (H. KUPFERSCHMIDT, *Die Epidemiologie der Pest* [*Gesnerus Supplement*, 43], Aarau, 1993, S. 9 ; E. SCHMIMITSCHEK - G. T. WERNER, *Malaria-Fleckfieber-Pest*, Stuttgart, 1985, S. 161).

(52) PROKOP, BP II 21, 18 (Bd. I, S. 246).

(53) S. dazu oben S. 82 mit Anm. 39. Es ist denkbar, daß, ob wirklich getäuscht oder nicht, durch die Gesandten des Chosroes an Belisar hinter den Kulissen der ungestörte Rückzug ausgehandelt wurde.

(54) PROKOP, BP II 21, 28-29 (Bd. I, S. 247-248), kritisch dazu PROKOP, *Anekdota* III 31 (Bd. III, S. 24).

dort, sofern nötig, freien Handlungsspielraum ohne die Perser im Rücken zu gewinnen.

Prokop nutzte die Zäsur im Kampfgeschehen und plazierte seinen berühmten Pest-Exkurs nach Kallinikon bzw. der Rückkunft von Belisar in Konstantinopel (55). Die Situation in der Stadt, wo er (seit Herbst 540) weilte (56), hatte dem Historiker erst in jenen Monaten drastisch vor Augen geführt, was die tödliche Seuche bedeutete, über die zuvor nur Schreckensmeldungen aus fernen Provinzen eingelangt waren. Persönliches Erleben (57) löst die Reflexion darüber aus.

Ὑπὸ δὲ τοὺς χρόνους τούτους λοιμὸς γέγονεν, heißt es, wie gesagt, einleitend dazu (58). Unter *χρόνους*, in denen die Pest ausbrach, sind theoretisch sowohl „Jahre" als auch allgemeiner „Zeiten" zu verstehen. Da wenig später aber zu lesen ist, *δευτέρῳ δὲ ἔτει ... μεσοῦντος τοῦ ἦρος*, während des zweiten Jahres im Frühling, habe die Seuche dann Konstantinopel erreicht (59), gilt ersterer Auslegung der Vorzug. Prokop greift also von Mitte des Jahres 542 zeitlich zurück, präzise ein (byzantinisches) Jahr auf 541, wenn er über die geographischen Anfänge der ersten Pestwelle berichtet (60).

Ἤρξατο ἐξ Αἰγυπτίων, sie nahm ihren Ausgang in Ägypten, präzise zu Pelusion (Tell el Farama) (61). Da die Pest also den äußersten Osten des Nildeltas zuerst befiel, bevor sie dieses westwärts durchquerend Alexandria erreichte, zugleich radial in die andere Richtung auf die

(55) Vgl. die analoge Positian in den *Anekdota* 4, 1 2 (Bd. III, S. 24), wo auch noch auf das *ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις*, das sind die *Bella*, Gesagte verwiesen wird.

(56) PROKOP, BP II 22, 9 (Bd. 1, S. 251). Averil CAMERON, *Procopius and the Sixth Century*, Berkeley, Los Angeles, 1985, S. 188.

(57) CAMERON, *Procopius*, S. 163-164, die aber zu Unrecht annimmt, daß Belisar (und vielleicht Prokop) erst „before the end of 542" nach Konstantinopel zurückkkehrte.

(58) PROKOP, BP II 22, 1 (Bd. I, S. 249).

(59) PROKOP, BP II 22, 9 (Bd. I, S. 251).

(60) Vgl. die CHRONIK VON SERT (ed. A. SCHER in *PO* 7, hier S. 182-183), welche das 10. Regierungsjahr des Chosroes (?) (September 540-541) für das erstmalige Wüten der Pest angibt.

(61) H. KEES, *Pelusion, RE* XIX 1, 407-415 ; *Tabula Imperii Romani, Iudaea Palaestina*, ed. Y. TSAFRIR, L. DI SEGNI, J. GREEN, Jerusalem, 1994, S. 200-201 ; W. KOSACK, *Historisches Kartenwerk Ägyptens*, Bonn, 1971, (Karte) Blatt 1 : Delta.

angrenzenden Gebiete von Palästina übergriff (62), erachten wir es (beim verfügbaren Quellenmaterial) für unwahrscheinlich, daß sie nilabwärts in sein Delta gelangt war (63), sofern natürlich an einem außerägyptischen Ursprung festzuhalten ist (64). Aus dem äthiopischen oder südarabischen Raum (65) konnte die Seuche, geht man von den Verkehrs- und Handelswegen aus, die Pelusion berührten, eher über das Rote Meer (66), Clysma und Sile dorthin gelangt sein (67).

Durchaus parallel zu Prokop zeichnet Johannes von Ephesos in seiner (fragmentarisch erhaltenen) Kirchengeschichte (68) den Weg der Pest (69). Nachdem die Situation zu Alexandria beschrieben wurde (uns

(62) PROKOP, BP II 22, 6 (Bd. I, S. 250).

(63) So L. I. CONRAD, *Die Pest und ihr soziales Umfeld im Nahen Osten des frühen Mittelalters*, in *Der Islam*, 73 (1996), S. 81-112, hier S. 95.

(64) R. DEVIGNAT, *Variétés de l'espèce pasteurella pestis. Nouvelles hypothèses*, in *Bulletin of the World Health Organisation*, 4 (1951), S. 247-263, hier S. 254-256 ; BIRABEN-LE GOFF, S. 1486, 1489.

(65) EUAGRIOS, *Historia ecclesiastica* IV 29, ed. J. BIDEZ - L. PARMENTIER, London, 1898, S. 177, 9 ; MICHAEL DER SYRER, *Chronique* IX 28, ed. J.-B. CHABOT, Paris 1901 (Reprint Brüssel 1963), Bd. II, S. 235 ; CHRONICON IACOBI EDESSENI, ed. E. W. BROOKS, in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri*, 6, *Chronica minora* III, (Reprint Louvain, 1960), S. 242. BRATTON, *Identity*, S. 114-115. W. TREADGOLD, *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford, 1997, S. 196. Zu den kommerziellen und politischen Beziehungen mit diesem Raum s. N. PIGULEWSKAJA, *Byzanz auf den Wegen nach Indien* (*Berliner Byzantinistische Arbeiten*, 36). Berlin-Amsterdam, 1969, S. 134-141, 211-271 ; H. MAGOULIAS, *The Lives of the Saints as Sources of Data for the History of Commerce in the Byzantine Empire in the VIth and VIIth Cent.*, in *Kleronomia*, 3 (1971), S. 303-330, hier S. 303-305 ; D. G. LETSIOS, *Βυζάντιο και Ερυθρά Θάλασσα. Σχέσεις με τη Νουβία, Αιθιοπία και Νότια Αραβία ως την Αραβική Κατάκτηση* (*Historical Monographs*, 5), Athen, 1988.

(66) So bereits (ohne Angabe von Gründen) J. N. BIRABEN, *Das medizinische Denken und die Krankheiten in Europa*, in : *Die Geschichte des medizinischen Denkens. Antike und Mittelalter*, hrsg. von M. D. GRMEK, München, 1996, S. 390.

(67) KEES, *Pelusion*, S. 412 ; K. MILLER, *Itineraria Romana*, Stuttgart, 1916 (Reprint Rom, 1964) S. 857-861 mit Karte 273.

(68) S. dazu J. KARAYANNOPULOS - G. WEISS, *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz*, Wiesbaden, 1982, S. 288 (Nr. 102).

(69) Aus dem Leben des Johannes von Hephaistopolis, ed. und trans. E. W. Brooks in JOHN OF EPHESOS, *Lives of the Eastern Saints*, in *PO* 18, S. 526-540, hier S. 537-539 wissen wir von einer Reise des Johannes von Ephesos, die ihn von Alexandria über Kleinasien nach Konstantinopel führte. Auf dieser

aber nicht erhalten ist), wendet er sich Palästina zu : *Igitur etiam in omni Palaestina ea facta sunt, quae res supra de urbe Alexandria memoratas multo exsuperant* (70). An erster Stelle werden dort Gaza und Askalon genannt (*visi sunt Gazam, Ascalonem et in Palaestinam iter facere*), jene Häfen, die Ägypten am nächsten liegen (vgl. BP II 22, 6 [I 250] *ἐπὶ Παλαιστίνους τοὺς Αἰγυπτίους ὁμόρους ἦλθεν*) und seit alters her rege Handelsverbindungen dorthin und nach Syrien aufwiesen (71).

Aus Gaza und sodann dem Hinterland im Negev stammen Grabinschriften, alle aus 541, die für ein einzelnes Jahr ungewöhnlich gehäuft und zeitlich dicht beieinander auf eine erhöhte Sterblichkeit hinweisen, einen Bezug zur Pest vermuten lassen (72). Die ersten drei

traf er in Rhodos auf seinen Namensvetter und begleitete ihn über Tralleis nach Ephesos. Johannes von Hephaistopolis durchquerte damals Kleinasien zum zweiten Mal, ungefähr sechs Jahre (*op. cit.* S. 537-538) nach einer ersten Reise. Selbige ist nicht vor 537 zu datieren, da er erst im Jahr zuvor als Gefolgsmann des vertriebenen Patriarchen Theodosios ins thrakische und dann konstantinopolitanische Exil kam (*op. cit.* S. 527 und E. W. BROOKS, *The Dates of the Alexandrine Patriarchs Diskoros II, Timothy IV, and Theodosius*, in *BZ*, 12 [1903], S. 494-497). Im Laufe des Jahres 542 wird Johannes von Hephaistopolis verstorben sein, insofern im 16. Regierungsjahr des Justinian (1. April 542 bis 31. März 543) Theodora ersucht wird, zwei oder drei (monophysitische) Bischöfe in Syrien einzusetzen, die sodann kleinasiatische Gemeinden mitbetreuen (*Lives of the Eastern Saints. Patrologia Orientalis* 19, S. 153-155 ; Susan ASHBROOK HARVEY, *Asceticism and Society in Crisis. John of Ephesos and the Lives of the Eastern Saints*, Berkely, Los Angeles, London, 1990, S. 103-105), was zuvor Johannes oblag. In summa macht dies 1. April 542 bis 31. März 543 als Zeitpunkt seines Treffens mit Johannes von Ephesos wahrscheinlich. Dessen (Rück)reise nach Konstantinopel dürfte mit jener ident sein, auf die er in der *Historia ecclesiastica*, Fragment E anspielt und die demnach gegen Ende 541 im von der Pest heimgesuchten Alexandria begann.

(70) JOHANNES VON EPHESOS, *Historia Ecclesiastica*, Fragment E (S. 229, 27-28).

(71) STRABO, *Geographica* XVI 29-30, ed. A. MEINECKE, Leipzig, 1852, Bd. III, S. 1059 ; EXPOSITIO TOTIUS MUNDI ET GENTIUM 29, ed. J. ROUGÉ (*SC*, 124), Paris 1966, S. 163. D. SPERBER, *Objects of Trade between Palestine and Egypt in Roman Times*, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 19 (1976), S. 113-147.

(72) So bereits J. DURLIAT, *La peste du vr^e siècle. Pour un nouvel examen des sources byzantines*, in : *Hommes et richesses dans l'Empire byzantin*, Bd. I : IVe-VIIe siècles, Paris, 1989, S. 106-119, hier S. 108 mit Verweis auf die Editionen.

Epitaphe (zu Gaza) datieren vom 14. August bis zum 1. September ([73]), es folgen Nessana mit vier Inschriften zwischen 27. Oktober und 4. November ([74]) sowie Betomolachon (?) / Rehovot (gesichert ein Beleg vom 3. November) ([75]) und schließlich ein Grabstein vom 19. Dezember aus dem noch südlicher gelegenen Eboda ([76]). Sowohl die topographische ([77]) als auch die chronologische Sequenz bestätigen Prokop, der eine Ausbreitung zum einen von der Küste ins Landesinnere konstatierte ([78]), die zum anderen schubweise erfolgt, von statischen Phasen unterbrochen ist ([79]). Die unterschiedliche Reisegeschwindigkeit zu Wasser und zu Land mag letzteren Eindruck verstärkt haben, jedenfalls zwingt uns ein Auftreten der Pest in Gaza um Mitte August, den vorangehenden „Ausbruch" in Pelusion (s. oben mit Anm. 61) Monate früher als Oktober 541 ([80]) auf ca. Juli selbigen Jahres anzusetzen.

Eine in etwa spiegelbildliche Ausbreitung westwärts vorausgesetzt, konnte die Pest, nachdem sie das Nildelta zu Lande und daher auf längerem Weg und langsamer als per Schiff von Pelusium nach Gaza über Heracleus, Thmumuis, Cyno, Hermupolis durchquert hatte ([81]),

(73) Carol A. M. GLUCKER, *The City of Gaza in the Roman and Byzantine periods* (*BAR International Series*, 325), Oxford, 1987, S. 124-127 (Nr. 9-11).

(74) G. E. KIRK - C. B. WELLES, *The Inscriptions*, in : *Excavations at Nessana*, Bd. I, ed. H. D. COLT, London, 1962, S. 131-197, hier S. 168 (Nr. 80), 179-181 (Nr. 112-114). Speziell Nr. 112, wo drei Kinder einer Familie innerhalb weniger Tage starben und gemeinsam beerdigt wurden, spricht für ein epidemisches Krankheitsgeschehen (CONRAD, *Pest*, S. 95).

(75) Y. TSAFRIR, *The Greek Inscriptions*, in : *Excavations at Rehovot in the Negev*, Bd. I (*Qedem*, 25), Jerusalem, 1988, S. 154-186, hier S. 161 (Nr. 11). Bei einer weiteren Inschrift ist die Datumslesung 541/542 fraglich (*op.* et *loc. cit.* [Nr. 10a])

(76) A. NEGEV, *The Greek Inscriptions from the Negev* (*Studium Biblicum Franciscanum, Collectio Minor*, 25), Jerusalem, 1981, S. 30-31 (Nr. 17).

(77) J. SHERESHEVSKI, *Byzantine Urban Settlements in the Negev Desert* (*Beer-Sheva*, 5), Negev (Beersheva), 1991.

(78) PROKOP, BP II 22, 9 (Bd. I, S. 251). Vgl. CORIPPUS, Ioannis III 344 (DIGGLE - GOODYEAR, S. 60).

(79) PROKOP, BP II 22, 7 (Bd. I, S. 250).

(80) STEIN, S. 841.

(81) Das *Itinerarium Antonini Augusti*, ed. O. CUNTZ, Leipzig, 1929 (Reprint Stuttgart, 1990), S. 21 gibt als Distanz zwischen Pelusion und Alexandria auf genanntem Weg, der seit der römischen Zeit bevorzugt wurde (KEES, *Pelusion*, S. 411), 203 Meilen an, nach Gaza waren es 134 Meilen. Vgl. zu den Routen E. KIRSTEN, *Eine Reise von Hermupolis in Oberägypten*

Alexandria frühestens um die Mitte September 541 erreichen. Indirekt wird dieser Ansatz durch Malalas bestätigt. Er berichtet zu Beginn der 5. Indiktion (= 541/542) über eine Weissagung zu Konstantinopel, gemäß der eine Meeresflut alles verschlingen werde, und bringt diese zeitlich (*τότε*) und wohl inhaltlich (apokalyptische Flut) mit der Pest in Ägypten und Alexandria in Verbindung (82).

Theophanes, der hier aus Malalas schöpft (83), verlegt die Flut ins byzantinische Jahr 6037 (= 544/45) (84), wogegen der Pestbezug unter der fünften Indiktion (6034 = 541/542) verbleibt, der allerdings auf „Byzantion" bezogen wird (85). Der hier ergänzte Monat Oktober würde gut zu Alexandria passen, nicht aber zur darauffolgenden Aussage, Christi Tempelgang (Mariä Lichtmeß) sei zur selben Zeit (*τῷ αὐτῷ χρόνῳ*) (86) im Februar begangen worden (87). Da die Pest bei Malalas bald nach der ersten Erwähnung ein weiteres Mal, und zwar in der fünften noch oder sechsten Indiktion, jetzt verbreitet auftritt, so auch in Konstantinopel (*ἐν Βυζαντίῳ*) (88), liegt der Verdacht nahe, daß Theophanes diese seine Vorlage gekürzt hat, aus dem Präsenz der Seuche hintereinander an zwei Orten (Alexandria und dann Konstantinopel) ein einziges Geschehen in der Hauptstadt konstruiert hat (89).

nach Antiochia in Syrien zur Zeit Kaiser Konstantins, in *Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie*, 13 (1959), S. 411-426 (Reprint in DERS., *Landschaft und Geschichte in der antiken Welt. Ausgewählte kleine Schriften* [*Geographica Historica*, 3], Bonn 1984, S. 263-278).

(82) MALALAS S. 481, 3-13. P. MAGDALINO, *The History of the Future and its Uses : Prophecy, Policy and Propaganda*, in : *The Making of Byzantine History. Studies dedicated to Donald M. Nicol*, Aldershot, 1993, S. 3-34 ; W. BRANDES, *Anastasios ὁ δίκορος : Endzeiterwartung und Kaiserkritik in Byzanz um 500 n. Ch.*, in *BZ*, 90 (1997), S. 24-63, hier S. 41.

(83) C. MANGO - R. SCOTT, with assistance of G. GREATREX, *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*, Oxford, 1997, S. 326 ; Elisabeth JEFFREYS, M. JEFFREYS, R. SCOTT *et alii*, *The Chronicle of John Malalas* (*Byzantina Australiensia*, 4), Melbourne, 1986, S. 286.

(84) THEOPHANES, ed. C. DE BOOR, Leipzig 1873, S. 224, 29-33.

(85) THEOPHANES S. 222, 22-23.

(86) Gegen die Auslegung „im selben Jahr" spricht hier, daß Theophanes dafür in den meisten Fällen *τούτῳ τῷ ἔτει* verwendet, *τῷ αὐτῷ χρόνῳ* in dieser Bedeutung aus Malalas, wo es häufig derart präsent ist, übernommen wird.

(87) THEOPHANES S. 222, 23-25.

(88) MALALAS S. 482, 4-11.

(89) Vgl. STEIN, S. 841, der die Theophanes-Datierung auf Pelusion bezieht.

Über die fünfte Indiktion, gleich September 541 bis August 542, einer Quelle (90) hinaus, präzisiert nur Prokop, wann genauer Konstantinopel von der Seuche erreicht wurde, nämlich, wie bereits gesagt, mitten im Frühjahr des zweiten Jahres, was ca. April 542 bedeutet. Der Datierung Prokops, obgleich die eines Augenzeugen, scheint Edikt VII des Justinian zu widersprechen, das am 1. März 542 erlassen wurde. *Ἡ γὰρ εἰς πάντας τοὺς τόπους διελθοῦσα τοῦ θανάτου περίστασις* meint zweifellos die Pest. Wenngleich von einem Rechtstext keine besonders emotielle Darstellung der Lage zu erwarten ist, überrascht dennoch die distanzierte Art, mit der die Pest vergleichend als eines der unvorhersehbaren Übel präsentiert wird, gegen die der Kaiser von Amts wegen einschreite. Wir meinen deshalb, daß man in Konstantinopel noch gar nicht die Tragweite dieses neuen Übels erfaßt hatte, die Juristen Justinians (gleich dem Historiker Prokop) davon erst vom Hörensagen wußten und die Seuche dort noch gar nicht wütete, als Edikt VII im Februar/März konzipiert und promulgiert wurde (91).

Wieso benötigte aber die in Alexandria „frühestens um die Mitte September 541" evidente Pest über ein halbes Jahr bis Konstantinopel, obwohl doch der Schiffsweg eine Verbreitung beschleunigt haben soll?

Von der Infektionskette her ist zunächst mit einer Verzögerung von mindenstens zwei Wochen zu rechnen, ehe beim Menschen die Krank-

(90) *Eklog. ekkles. Hist.* = *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecae regiae Parisiensis*, ed. J. A. CRAMER, Bd. II, Oxford, 1839 (Reprint Hildesheim, 1967), S. 113, 5-7. Vgl. *Life of Mare the Solitary*, ed. und übersetzt von E. W. BROOKS, in: JOHN OF EPHESUS, *Lives of the Eastern Saints*, in *PO* XVIII/4, S. 639: „There happened the beginning of the great plague in the year eighthundred and fifty three" (seleukidischer Ära = Oktober 541 bis September 542).

(91) Es muß freilich einschränkend angemerkt werden, daß im gesetzgeberischen Werk von Justinian in jenen Jahren kaum Bezüge zur Pest und ihren Auswirkungen festzustellen sind, außer Novelle 122 (dazu s. unten **) dafür allenfalls zwei Novellen zum Erbrecht (Nr. 115 vom 1. Februar 542 und Nr. 118 vom 16. Juli 543 [*De heredibus ab intestato venientibus*]) innerhalb der Seuchenjahre 542 und 543 (so J. L. TEALL, *The Barbarians in Justinian's Armies*, in *Speculum*, 40 [1965] S. 293-322, hier S. 307, vgl. aber R. D. SCOTT, *Malalas, the Secret History, and Justinian's Propaganda*, in *DOP*, 39 [1985] S. 99-109, hier S. 102 zu „questions of inheritance" als „by far the most frequent issue" in den Novellen) und die auffällige Kürze der zwischen April und Oktober 542 erlassenene drei Novellen 116, 157 und Disp. III anzuführen sind.

heit frühestens manifest wird (und erst beginnt an einen Ort epidemisch zu werden), insofern der übertragende Rattenfloh (*Xenopsylla cheopis*) neun bis sechsundzwanzig Tage benötigt, die zwischen der Aufnahme der Pestbakterie seinerseits und einer erstmaligen Weitergabe liegen (92), und die humane Inkubationszeit sodann fünf bis sieben Tage beträgt (93). Sowohl zu niedrige als zu hohe Außentemperaturen (unter 8° C bzw. ab 27° C) hemmen den ganzen Prozeß zusätzlich, da der Floh einerseits in eine Gliederstarre fällt, andererseits verstärkte Abwehrkräfte (Phagozytose) bei ihm die Bakterien stark reduzieren, sogar zum Verschwinden bringen (94). Bevorzugter Wirt von *Xenopsylla cheopis* ist für die damalige Periode die Hausratte / schwarze Ratte (*Rattus rattus*) (95), die selbst erst nach einer gewissen Periode (von wenigen Tagen) infektiös fungieren kann (96). Beide Kettenglieder treten direkt oder indirekt mit der menschlichen Lebensweise in Kontakt, bedürfen ihrer sogar zum Teil, wo sie auf Nahrungsmittel zugreifen. Besondere Bedeutung kommt hierbei dem Getreide zu, das Ratten und Flohlarven nutritiv gern frequentieren (97). Große Mengen davon bieten demnach Ratten und parasitär dem Floh existentiell eine ideale Umwelt, sei es in Speichern oder auch als Handelsgut. Getreideflotten pendelten bis zu dreimal pro Jahr zwischen Alexandria und Konstantinopel, um den hauptstädtischen Bedarf abzudecken (98). Kalkulieren wir minimal 50

(92) R. POLLITZER, *Plague Studies* 7 : *Insect vectors*, in *Bulletin of the World Health Organisation*, 7 (1952), S. 231-342, hier S. 268.

(93) R. POLLITZER, *Plague Studies* 8 : *Clinical Aspects*, in *Bulletin of the World Health Organisation*, 9 (1953), S. 59-129, hier S. 60-61 ; K. DEDIÉ - J. BOCKENMÜHL u.a. (Hrsg.), *Pest*, in : *Bakterielle Zoonosen bei Tier und Mensch. Epidemiologie, Pathologie, Klinik, Diagnostik und Bekämpfung*, Stuttgart, 1993, S. 211 ; M. ALEXANDER - H. RAETIG, *Infektionskrankheiten. Epidemiologie-Klinik-Immunprophylaxe*, ⁴Stuttgart-New York, 1992, S. 224. Für freundliche Hinweise und korrigierende Auskünfte zur Fachliteratur sind wir Prof. Dr. H. ASPÖCK (Klinisches Institut für Hygiene, Universität Wien) zu Dank verpflichtet.

(94) POLLITZER, *Plague Studies* 7, S. 272 ; BERGDOLT, S. 18.

(95) Die Wanderratte (*Rattus norvegicus*), welche ebenfalls als Wirt in Frage käme, tritt es im 18. Jahrhundert in Europa auf : G. A. GIRARD, *A quelle époque remonte la présence du rat („Rattus rattus") en Europe ?*, in *Bulletin de la societé de pathologie exotique et des ses filiales*, 67 (1974), S. 601-606, hier S. 601.

(96) Auch diesen Hinweis verdanken wir Prof. Aspöck.

(97) POLLITZER, *Plague Studies* 7, S. 250.

(98) PROKOP, *De aedificiis* V 1, 9-11 (Bd. IV, S. 150-151). Vgl. CODEX

Tage für eine Hin- und Rückfahrt inklusive Be- und Entladen ([99]), ergibt dies insgesamt 150 Tage bei drei Lieferungen, was wiederum (berücksichtigen wir gewisse Liegezeiten zwischen den Fahrten) zur empfohlenen Schiffahrtssaison paßt, die durchschnittlich von April bis Oktober dauerte ([100]), ehe das „*mare clausum*" galt ([101]). Die dritte und letzte Getreideflotte verließ demnach Alexandria in der zweiten Augusthälfte ([102]), Wochen bevor die Pest frühestens die Stadt erreichte und mit an Bord gehen hätte können.

Auf dem Seeweg nach Konstantinopel zu gelangen vermochte sie trotzdem schon in den nächsten Monaten, da die Schiffahrt während des Winters nicht vollends ruhte ([103]). Die geringere Verkehrsfrequenz und klimatisch ungünstigere Lebensbedingungen für den Floh (s. oben mit Anm. 94), was ja die Infektionskette beeinträchtigte, verlangsamten

THEODOSIANUS XII 6, 15 (a. 369) : *A possessoribus per tres vices petatur annona.*

(99) A. L. UDOVITCH, *Time, the Sea and Society : Duration of Commercial Voyages on the Southern Shores of the Mediterranean During the High Middle Ages*, in : *La navigazione mediterranea nell'alto Medioevo* II (*Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo*, 25), Spoleto, 1978, S. 503-546, hier S. 508-514 ; MÜLLER (wie Anm. 51), S. 6-11 ; C. MANGO, *Le développement urbain de Constantinople (IVe-VIIe siecles)* (*Collège de France. Monographies*, 2), Paris, 1985, S. 37-40.

(100) CODEX JUSTINIANUS XI 6, 3. D. CLAUDE, *Der Handel im westlichen Mittelmeer während des Frühmittelalters = Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit in Mittel und Nordeuropa*, Bd. II (*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, phil.-hist. Klasse, dritte Folge*, 144), Göttingen, 1985, S. 31.

(101) J. ROUGÉ, *La navigation hivernale sous l'empire romain*, in *Revue des études anciennes*, 54 (1952), S. 316-325 ; J. PRYOR, *At Sea on the Maritime Frontiers of the Mediterranean in the High Middle Ages : the Human Perspective*, in : *Oriente e occidente tra medioevo ed età moderna. Studi in onore di Geo Pistarino*, Genua, 1997, S. 1005-1034, hier S. 1007.

(102) Edikt XIII 6 des Justinian (a. 538/539) : *...τῆς ἐνταῦθα πεμπομένης αἰσίας ἐμβολῆς ... καὶ πλωισθῆναι πρὸς ταύτην τὴν εὐδαίμονα πόλιν καὶ βασιλίδα πρό πέρατος τοῦ αὐγούστου μηνός* (XIII 24 und 26 betreffen innerägyptischen Lieferfristen und Verteilungen). J. DURLIAT, *De la ville antique à la ville byzantine. Le problème des subsistances* (*Collection de l'école française de Rome*, 136), Rom, 1990, S. 239-244.

(103) E.g. sei verwiesen auf GREGOR VON NAZIANZ, *Oratio* 18, 31 (PG 35, S. 1024 BC) und *De vita sua*, v. 124-210, ed. C. JUNGCK, Heidelberg 1974, S. 60-64 über seiner Reise von Alexandria nach Athen *τῆς γὰρ ὥρας παντελῶς ἔξω* (v. 24-125). ROUGÉ, S. 321-324.

aber den Ausbreitungsmechanismus ([104]), erst im Frühjahr wurde daher die Seuche in der Reichshauptstadt manifest. Über Wasser war sie gleichwohl schneller als zu Land vorangekommen.

Vom Negev (Oktober bis Dezember 541) ([105]) aus erreichte die Pest vorerst Jerusalem (per se undatiert) ([106]), ist zu Zora/Azra'a im Hauran ([107]) anno 437 nach Ära der Provinz Arabien / von Bosra (22. März 542 - 21. März 543) ([108]) belegt. Euagrios befiel die Seuche erstmals zu Epiphaneia oder Apameia, wo er damals noch die Grundschule (*ἐς χαμαιδιδασκάλου ἔτι φοιτῶντα*) besuchte, zwei Jahre nachdem Antiochia von den Sasaniden eingenommen worden ist ([109]) (Juni 540) ; letzteres ist auch die nächste Station, wo die Pest für uns faßbar ist ([110]).

(104) E. KUPPERSCHMIDT, *Epidemiologie*, S. 7 vermerkt, daß in den gemäßigten Zonen die meisten Pestfälle im Sommer bis Herbst auftreten. Die auch ohne epidemische Geschehen generell höhere Sterblichkeit in selbigen Jahreszeiten, wie sie für die Spätantike statistisch eruierbar ist (B. D. SHAW, *Seasons of Death : Aspects of Mortality in Imperial Rome*, in *Journal of Roman Studies*, 86 [1996], S. 100-138), unterstreicht, daß pathogene Abläufe in jenen Monaten - anders als im Winter — durch Umwelt und Klima indirekt begünstigt wurden.

(105) S. oben S. 87-88 mit Anm. 73-77.

(106) JOHANNES VON EPHESOS, *Historia ecclesiastica*, Fragment E erwähnt in Zusammenhang mit pestbringenden Dämonen diese Abfolge : *iuxta Palestinam et agrum Hierosolymitanum abundare coepit...visi sunt Gazam, Ascalonam, et in Palaestinam iter facere* (S. 229). Zur ungefähren Anwesenheit des Autors dort s. oben Anm. 69.

(107) J. KODER, *Ein inschriftlicher Beleg zur „justinianischen" Pest in Zora (Azra'a)*, in *Bsl*, 57 (1995), S. 13-18.

(108) Y. E. MEIMARIS *et alii*, *Chronological Systems in Roman-Byzantine Palestine and Arabia. The Evidence of the Dated Greek Inscriptions* (*Meletemata*, 17), Athen, 1992, S. 146-304. Überlegungen, den Beginn der Ära ins Jahr 106 n. Chr. zu setzen (*op. cit.* 146), sind zumindest für das 6. Jahrhundert durch wiederholt parallel angeführte Indiktionszahlen (*op. cit.* 224-274) unhaltbar.

(109) EUAGRIOS IV 29 (S. 177, 3-7, 178, 4-6) in Kombination mit IV 26 (S. 173, 1-2. 12-13). Kapitel 29 ist laut dem Autor im 58. Lebensjahr abgefaßt (S. 178, 11-12) worden. Die ergänzende Angabe, seit dem ersten Ausbruch 542 seien zweiundfünfzig Jahre vergangen (S. 177, 3-7 ; 179, 9-10), führt klar ins Jahr 594. Aus der Differenz beider Zeitspannen resultiert ein Geburtsjahr 536. Dies ist mit einem Schulbesuch anno 542 (S. 178, 5-6) vereinbar, schlecht jedoch bereits 540 (173, 1-2. 12-13) (vgl. Pauline ALLEN, *Euagrius Scholasticus the Church Historian* [*Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et Documents*, 41], Leuven, 1981, S. 1).

(110) EUAGRIOS IV 29 (S. 177, 4 ; 178, 11-15) (Zur Chronologie s. die

Ihr Weg von Ägypten über Palästina nordwärts in den syrischen Raum konfirmiert unsere Vermutung (s. oben), weshalb die persische Kampagne im Frühsommer 542 so abrupt endete. Prokop hat keineswegs zufällig seinen Pestexkurs zeitlich und örtlich derart plaziert. Der neue „Gegner" ist in jenen Monaten nicht nur dem Historiker in Konstantinopel entgegengetreten, der Seuchenzug kreuzt sich mit dem Kampfgeschehen (dem chronologischen Erzählfaden der *Bella*), das Massensterben verursachte auch darin einen Einschnitt.

Chosroes trachtete der unheimlichen Bedrohung, die sich aus dem Süden seinem Heer stetig näherte, zu entgehen ([111]), indem er östlich nach Adarbigana ([112]) (das alte Media Atropatene) ([113]) um den Urmia-See auswich. Dort wähnte er sich sicher vor der Seuche ([114]), konnte wahlweise über den Frieden verhandeln oder den Krieg im armenischen Frontabschnitt fortsetzen ([115]). Ehe es jedoch dazu kann, wurde sein Heer von der Pest eingeholt (*τὸν λοιμὸν ἐπισκῆψαι Πέρσαις ξυνέπεσε ... αὐτὸν ὁμοῦ ξὺν παντὶ τῷ Περσῶν στρατῷ τῇ νόσῳ ἁλῶναι*) ([116]). Während der Großkönig nun auf einen raschen Vertragsabschluß drängte, erfuhren die Byzantiner von seiner mißlichen Lage ([117]). Justinian, als er davon Kenntnis erlangte, gedachte dies auszunutzen

vorangehende Anmerkung). Vgl. die Vita des Symeon Stylites jun., welche nach der persischen Eroberung (§ 57-58 [S. 50-53] in Verbindung mit § 67 [S. 58]: der fünf Jahre vor dem Erdbeben 526 geborene Symeon [§ 7/§ 8] ist damals zwanzigjährig) die Pest § 69 (S. 59-60) als nächstes historisches Ereignis anführt.

(111) So bereits J. B. BURY, *A History of the Later Roman Empire from Arcadius to Irene (395 A.D. to 800 A.D.)*, Bd. I, London, 1889 (Reprint Amsterdam, 1966), S. 434; ähnlich STEIN, S. 497 und TREADGOLD, S. 197.

(112) PROKOP, BP II 24, 1 (Bd. I, S. 259-260).

(113) ANDREAS, *Adarbigana*, in *RE* I/17 S. 345-347; WEISSBACH, *Atropatene*, in *RE* II/2, S. 2149-2150. *Tübinger Atlas des Vorderen Orients* (TAVO) B VI 3.

(114) PROKOP, BP II 25, 1 (Bd. I, S. 263) hebt die *ἀγαθὴ καὶ ἀέρων τε καὶ ὑδάτων εὐεξίαν τινὰ διαρκῶς ἔχουσα* des etwas nördlicher gelegenen Dubios (dazu s. unten Anm. 123) hervor, was beim damaligen Verständnis der Ursachen einer Seuche (dazu etwa HESYCHIOS L 1239, ed. K. LATTE, Kopenhagen, 1966, Bd. II, S. 606 *πάθος τι ἀερῶδες, φθοροποιὸν ζώων... καὶ τῆς τοῦ ἀέρος ἀταξίας γινόμενον*) sicher nicht unwesentlich für die Ortswahl war.

(115) PROKOP, BP II 24, 1-4 (Bd. I, S. 259-260).

(116) PROKOP, BP II 24, 5. 8 (Bd. I, S. 260. 261).

(117) PROKOP, BP II 24, 6-9 (Bd. I, S. 260-261).

und ordnete einen Einfall in Persarmenien an ([118]). Vier Stützpunkte (von Theodosiupolis im Norden über die Gegend von Chorzanene [Artaleson ?], in und um Kitharizon südwärts bis Phison, das im Vorfeld von Martyropolis lag ([119]), dienten als Ausgangsbasen für den Angriff auf Dubios (Dvin). Wenn Prokop das Vorgehen als ganz und gar unkoordiniert schildert ([120]), übertreibt er wohl und will den Kontrast zu Belisar betonen. Drei bis vier ([121]) getrennt anmarschierende Heeresteile ([122]) sind dann immerhin beim (disziplinierten) Stoß gegen Dubios vereint ([123]). Obgleich die persische Hauptmacht bereits das Gebiet *δέει τῷ ἐκ τῆς νόσου* verlassen hatte ([124]), gelingt es Nabedes ([125]), dem lokalen Befehlshaber, den gegnerischen Angriff bei Anglon aufzuhalten ([126]) ; das Aufeinandertreffen gerät gar zur byzantinischen Niederlage und haltlosen Flucht ([127]).

Τῷ δὲ ἐπιγινομένῳ ἔτει Χοσρόης ὁ Καβάδου τὸ τέταρτον ἐς γῆν τὴν Ῥωμαίων ἐσέβαλεν (im darauffolgenden Jahr fiel Chosroes zum vierten Mal ins rhomäische Gebiet ein) setzt Prokop direkt anschließend fort ([128]). Die Niederlage zuvor bei Anglon erfolgte daher noch im dritten Kriegsjahr 542. Irritiert gewiß vom Wechsel des Schauplatzes und Kommandos — Armenien statt Syrien, Martinos statt Belisar — während eines Jahres hat die bisherige Forschung die dritte Kampagne bereits nach Kallinikon enden lassen und den gescheiterten Vorstoß auf Dvin falsch auf 543 datiert ([129]), obgleich er noch in den Spätsommer oder Herbst des Vorjahres zu setzen ist.

(118) Prokop, BP II 24, 10-11 (Bd. I, S. 261).
(119) Prokop, BP II 24, 12-16 (Bd. I, S. 262). Rubin, S. 342.
(120) Prokop, BP II 24, 17 (Bd. I, S. 262-263).
(121) Petros (PLRE Bd. II, S. 870-871), der als erster mit seinen Leuten aufbrach, lagerte zuvor nicht in Kitharizon (so Rubin, S. 342), wo Martinos, *magister militum per Orientem* (PLRE Bd. III, S. 843) kommandierte, sondern unweit (*οὐκ ἐς μακράν*) davon (vgl. bereits zu seinem ähnlichen Verhalten 541 vor Nisibis BP II 18, 16-17 [Bd. I, S. 229-230]), konnte deshalb eigenmächtig handeln.
(122) Prokop, BP II 24, 18-19 (Bd. I, S. 263).
(123) Prokop, BP II 24, 20-21 (Bd. I, S. 263).
(124) Prokop, BP II 24, 12 (Bd. I, S. 262).
(125) PLRE Bd. III, S. 909.
(126) Prokop, BP II 25, 6-19 (Bd. I, S. 264-266).
(127) Prokop, BP II 25, 20-35 (Bd. I, S. 266-268).
(128) Prokop, BP II 26, 1 (Bd. I, S. 268).
(129) Bury, S. 434-437 ; Stein, S. 498-500 ; Rubin, S. 342-343 ; Teall, S. 308 ; Treadgold, S. 199 ; R. N. Frye, *The History of Ancient Iran*

Das Kriegsgeschehen dann von 543 beschreibt Prokop minutiös, was aber nicht über das Faktum hinwegtäuschen kann, daß von Chosroes mit *παντὶ γοὺν τῷ στρατῷ* ([130]) einzig und allein Edessa belagert wird ([131]). „Zufällig" befindet sich Martinos, der byzantinische Oberbefehlshaber mit seinen Unterführern Petros und Peranios in der Stadt ([132]). Obgleich auf beiden Seiten die Führungsspitze tätig ist, gewinnt man nicht den Eindruck ausgedehnter Kampfhandlungen. Der städtische *δῆμος*, sogar Bauern und Hirten ([133]) sind involviert in Scharmützel, die immer wieder von Verhandlungen unterbrochen werden ([134]). Eine Schlußoffensive scheitert ([135]), der immerhin beträchtliche Tribut von fünf Kentenarien an Gold ist die einzige Ausbeute des gesamten Feldzuges ([136]).

Der Krieg, der die Jahre zuvor noch auf ziemlich breiter Front abgelaufen war, hatte sich 543 auf einen Ort verengt, wo die Sasaniden zumindest einen Prestigeerfolg ([137]) anstrebten, einen Sieg nach Punkten, und die einmal mehr schwächeren Byzantiner sich gegen eine Niederlage stemmten, jeweils mit dem letzten Aufgebot sozusagen, das aufzubringen war ([138]). Ein Patt war das logische Ergebnis. Im Wissen um die eigene Erschöpfung ([139]) (und wohl die gegnerische Situation ähnlich einschät-

(*Handbuch der Altertumswiss.*, III 7), München, 1984, S. 327; K. SCHIPPMANN, *Grundzüge der Geschichte des sasanidischen Reiches*, Darmstadt, 1990, S. 56.

(130) PROKOP, BP II 26, 5 (Bd. I, S. 269).

(131) PROKOP, BP II 26-27 (Bd. I, S. 268-282).

(132) PROKOP, BP II 26, 25 (Bd. I, S. 272). TEALL, S. 308 verkennt den Rang des Martinos.

(133) PROKOP, BP II 26, 5-9 (Bd. I, S. 269); II 20, 23, 34 (Bd. I, S. 278-279, 279, 280).

(134) PROKOP, BP II 26, 13-22, 30-41, 43-45 (Bd. I, S. 270-271, 273-274, 275), II 27, 5-6, 24-27 (Bd. I, S. 276, 279).

(135) PROKOP, BP II 27, 28-44 (Bd. I, S. 279-282).

(136) PROKOP, BP II 27, 45-46 (Bd. I, S. 282). Anno 540 hatte Chosroes von Edessa und Chalkis jeweils „nur" zwei Kentenarien Gold erhalten (dazu oben Anm. 20).

(137) Die Christen der Stadt hielten diese für uneinnehmbar, da Christus selbst es dem legendären König (*τοπάρχης*) Abgar garantiert habe (PROKOP, BP II 12, 7 und 26 [Bd. I, S. 205, 207]). Der Mißerfolg von 540 (PROKOP, BP II 12, 31-34 [Bd. I, S. 208-209]) schien dies zu bestätigen (PROKOP, BP II 26, 3 [Bd. I, S. 268]).

(138) Vgl. Novelle 116 und PROKOP, BG III 10, 1 (Bd. II, S. 336) (a. 544).

(139) Novelle 122 vom 23. März 544 spielt mit den prooimialen Worten

zend), suchen beide jetzt einen Ausweg, ohne das Gesicht zu verlieren. Schwierige und lange Verhandlungen, die es erlauben, währenddessen die Waffen ruhen zu lassen ([140]), sind die beabsichtigte Folge ([141]). Ein fünfjähriger Frieden, der einen Tribut von insgesamt zwanzig Kentenarien in Gold an die Sasaniden festlegt ([142]), wird erst im neunzehnten Regierungsjahr von Justinian (1. April 545 bis 31. März 546) geschlossen ([143]), wobei die Datierung in die neunte Indiktion ([144]) eine weitere Präzisierung auf den Zeitraum von September 545 bis März 546 erlaubt.

Die kommenden Jahre würden dazu dienen, mit frischen Jahrgängen halbwegs die Lücken zu schließen, die ein neuer Gegner nicht alleine geschlagen ([145]), aber wesentlich mitverursacht hatte. Der unmenschliche Sieger von 541/544 hieß Pest.

Chronologische Übersicht :

Dezember 539 / Januar 540	Kometenerscheinung
März / April 540	Wiederbeginn des Perserkrieges
Juni 540	persische Eroberung von Antiochia

μετὰ τὴν παίδευσιν τὴν κατὰ φιλανθρωπίαν τοῦ δεσπότου θεοῦ γενομένην wohl auf die Pest an, welche sekundär das Preis- und Lohngefüge schwer beeinträchtigt hatte (vgl. zu weiteren Folgen PROKOP, *Anekdota* XXII 17-20, 37-38 [Bd. III, S. 137, 140] ; THEOPHANES, S. 225, 4. TEALL, S. 318). Die Ökonomie sollte nun auf dem Gesetzesweg wieder in normale Bahnen gelenkt werden, was voraussetzt, daß man die Seuche für erloschen erachtete.

(140) Weder zum Jahre 544 noch aus 545 berichtet PROKOP (BP II 28, 1-11 [Bd. I, S. 282-283]) über Kämpfe im Osten.

(141) PROKOP, BP II 28, 7 (Bd. I, S. 283).

(142) PROKOP, BP II 28, 10 (Bd. I, S. 283). Vgl. PROKOP, BG IV 17 (Bd. II, S. 568). J. A. S. EVANS, *The Dates of Procopius' Works : A Recapitulation of the Evidence*, in *GRBS*, 37 (1996), S. 301-313, hier S. 306-307. Die Differenz gegenüber den 110 Kentenarien des „ewigen" Friedens von 532/533 (s. oben Anm. 3-4) ist auffällig und bestätigt indirekt den wirtschaftlichen Niedergang (dazu bereits Anm. 139).

(143) PROKOP, BP II 28, 1 (Bd. I, S. 283).

(144) MARCELLINUS COMES, *Auctarium* ad. a. 546 (S. 107).

(145) A. FOTIOU, *Recruitment Shortages in Sixth-Century Byzantium*, in *Byz.*, 58 (1988), S. 65-77 ; TEALL, S. 296, 305-308, 319 ; P. FARQUHARSON, *Byzantium, Planet Earth and the Solar System*, in *The Sixth Century. End or Beginning ?* Ed. Pauline ALLEN, Elisabeth M. JEFFREYS (*Byzantina Australiensia*, 10), Brisbane, 1996, S. 263-269.

Frühjahrsbeginn 541	Belisar übernimmt erneut den Oberbefehl im Osten
(Ende) Juni - August 541	byzantinische Offensive gegen Dara und Sisauranon
ca. Juli 541	Ausbruch der Pest in Pelusion
August - Dezember 541	Pest in Gaza und dem Negev-Gebiet
(ab) Mitte September 541	Pest in Alexandria
Frühjahrsbeginn 542	persischer Vorstoß über Sergiupolis (geplant gegen Palästina ?)
ca. April 542	Pest erreicht Konstantinopel (auf dem Seeweg)
Frühsommer 542	Friedenverhandlungen / Rückzug der Perser nach Nordosten / Belisar wird abberufen / Pest erreicht von Palästina aus Nordsyrien
Herbst 542	byzantinische Offensive gegen Dubios / Dvin
543	Belagerung von Edessa
544	Beginn der Friedensverhandlungen
zwischen September 545 und März 546	Friedensschluß

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik E. KISLINGER -
Universität Wien D. STATHAKOPOULOS.

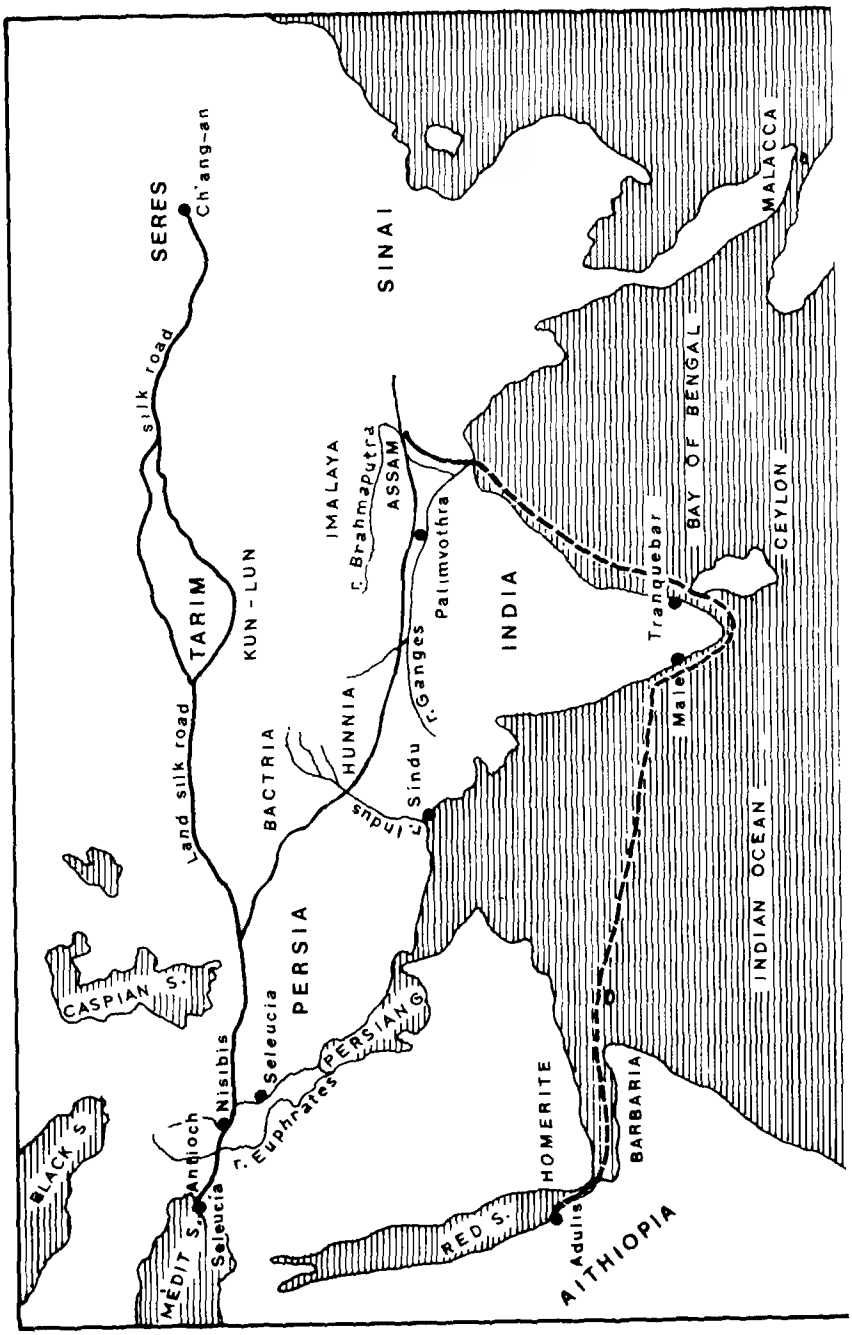
THE LIMITS OF THE KNOWN LAND (ECUMENE) IN THE EAST ACCORDING TO COSMAS INDICOPLEUSTES TZINISTA (CHINA) AND THE OCEAN

Cosmas Indicopleustes, a Byzantine author of the sixth c., who had travelled in the Indian ocean, in a passage of his work, "Christian Topography", concerning Paradise (1), makes this remark on China (Tzinitza or Tzinista) : "Now this country of silk is situated in the remotest of all the Indies, and lies to the left of those who enter the Indian sea, far beyond the Persian Gulf, and the island called by the Indians Selediba and by the Greeks Taprobanê. It is called Tzinitza, and is surrounded on the left by the ocean, just as Barbaria is surrounded, by it on the right" (2).

Cosmas' extract made some scholars observe that his view that China is washed, on the left, by the ocean (or, as the Byzantine author

(1) COSMAS INDICOPLEUSTÈS, *Topographie Chrétienne*, ed. W. Wolska-Conus, vol. I, Paris, 1968 (*SC*, 141), pp. 351-53. For Cosmas' travels, see vol. I, pp. 333-335. *The Christian Topography of Cosmas*, an Egyptian monk, translated from the Greek and edited, with notes and introduction by J. W. MCCRINDLE, New York, (originally published by the Hakluyt society, 1897), p. v : "The commercial pursuits of Cosmas carried him into seas and countries far remote from his home. Thus he tells us that he had sailed upon three of the great gulfs which run up into the earth from the ocean, namely, the Mediterranean Sea, the Red Sea, and Persian Gulf. He sailed also upon that part of the Erythraean Sea which beyond Cape Guardafui stretches southward toward the outlying ocean, which in those days was regarded with terror and held to be unnavigable on account of the violent currents and dense and dismal fogs in which it was thought to be enveloped. When the ship which carried Cosmas was approaching this dread region of currents and fogs, a storm gathered overhead, and flocks of albatrosses, like birds of ill omen, hovered on the wing high above the mast. Dismay seized alike the passengers and the crew, and amidst outcries of "port the helm", the course of the vessel was reversed and she headed northwards. Cosmas does not say whether in the course of this voyage he reached India, which was his destination when he embarked".

(2) *The Christian Topography*, pp. 47-48.


SERES
Ch'ang-an
silk road
TARIM
KUN-LUN
Land silk road
SINAI
IMALAYA
r. Brahmaputra
ASSAM
Palimvothra
INDIA
r. Ganges
HUNNIA
BACTRIA
Sindu
r. Indus
PERSIA
CASPIAN S.
Seleucia
PERSIAN G.
Nisibis
r. Euphrates
Antioch
BLACK S.
MEDIT S.
Seleucia
HOMERITE
BARBARIA
RED S.
Adulis
AITHIOPIA
Tranquebar
Male
BAY OF BENGAL
CEYLON
MALACCA
INDIAN OCEAN

mentions, more specifically, in another point, "the ocean surrounds it on the east" (3) is the right one and that Cosmas is the first Greek author to know, by hearsay, that in the east of this great country there was the sea (4). It is necessary to note that even the great geographer Ptolemy places east of Sera (Northern China) "unknown land" (terra incognita).

As it is known, many authors of the antiquity (Strabo, Pomponius Mela, etc) place the ocean in the east of Seres (Σῆρες), but they believe that Seres inhabite the north of India, essentially ignoring the existence of China (5). These authors follow the theory that earth is surrounded by the ocean, from the east, as, similarly, is surrounded by the ocean from the other three cardinal points. What did Cosmas believe ?

Cosmas does not mention Seres and it is very interesting to be known where he places Tzinista. First of all, according to the above mentioned passage, Cosmas connects Tzinista with India ("... is situated in the remotest at all the Indies") and he places it far beyond the island Serendiva (Taprobane), "to the left of these who enter the Indian sea". The distance from Serendiva (Ceylon) to China, according to Cosmas, is not very long : "For just as great a distance as the Persian Gulf

(3) *The Christian Topography*, p. 367.

(4) M. L. W. LAISTNER, *The Decay of Geographical Knowledge and the Decline of Exploration, A.D. 300-500*, in : *A.P. Newton, Travel and Travellers of the Middle Ages*, London 1926, p. 35 : Cosmas further has the distinction of being the first and the only ancient writer to enunciate the truth that beyond China on the east is the ocean .... Ptolemy and earlier geographers had put terra incognita beyond the land of the Sinai and the Seres". N. PIGULEWSKAJA, *Byzanz auf den Wegen nach Indien*, Berlin, Amsterdam, 1969, p. 126 : "Die Vorstellungen von China gründet sich auf genaue Nachrichten..." W. WOLSKA, *La topographie Chrétienne de Cosmas Indicopleustès*, Paris, 1962, ".... L'information de Cosmas semble remonter aux renseignements des navigateurs rencontrés dans les ports de la Mer Rouge". M. KORDOSIS, *Σκέψεις γιὰ τὴ σύνθεση μιᾶς ἱστορίας τῆς γεωγραφίας στὸ Βυζάντιο. Α΄. Πρωτοβυζαντινὴ ἐποχή*, in *Ἱστορικογεωγραφικά*, 2 (1987-88), p. 136. ZHANG XU-SHAN, *Ἡ Κίνα καὶ τὸ Βυζάντιο. Σχέσεις ἐμπόριο-ἀμοιβαῖες γνώσεις ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τοῦ 6ου ὡς τὰ μέσα τοῦ 7ου αἰ.*, in *Ἱστορικογεωγραφικά*, 6 (1996-97), p. 52, 53.

(5) H. F. TOZER, *A History of Ancient Geography* (ed. M. Carry), New York, 1964, p. 237 ff. P. WHEATLEY, *The Golden Khersonese*, Kuala Lumpur, 1961, p. 125 ff. F. PRONTERA, *La cultura geographica in età imperiale* : Optima Herediatas. Sapienza giuridica romana e conoscenza dell' ecumene, estratto : *La cultura geografica in età imperiale*, Milano, 1993, p. 277 ff.

runs up into Persia, so great a distance and even a greater has one to run, who, being bound for Tzinitza, sails eastward from Taprobanê ; while besides, the distances from the mouth of the Persian Gulf to Taprobanê and the parts beyond through the whole width of the Indian sea are very considerable" (6).

It is obvious that Cosmas places Tzinista in the interior of the bay of Bengal (7). The distance, from Taprobane, equal to the length of the Persian Gulf or a little longer (8), and the direction ("on the left") exclude the maritime route, through Malacca, even if we consider that the Persian Gulf extends to the river Indus (9). If we bear in mind the placing by Cosmas of Tzinista after Marallo, Kaber, and the land of "caryophyllon" (10), three places situated on the eastern coast of India (11), and in addition that caryophyllon is connected by Philos-

(6) *The Christian Topography*, pp. 48, 49. COSMAS INDICOPLEYSTÈS, *Topographie Chrétienne*, vol. I, p. 353 : Ὅσον γὰρ διάστημα ἔχει ὁ κόλπος ὁ Περσικός εἰσερχόμενος ἐν Περσίδι, τοσοῦτο διάστημα πάλιν ἀπὸ τῆς Ταπροβάνης καὶ περαιτέρω ποιεῖ ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ εἰσερχόμενός τις ἐν αὐτῇ τῇ Τζίνιστᾳ, μετὰ τὸ καὶ διαστήματα πάλιν ἱκανὰ ἔχειν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἐξ αὐτοῦ τοῦ Περσικοῦ κόλπου, ὅλον τὸ Ἰνδικὸν πέλαγος ἕως Ταπροβάνης καὶ ἐπέκεινα.

(7) M. KORDOSIS, *Ἀσσάμ (ΒΑ Ἰνδία) : Ἡ πύλη ἀπὸ καὶ πρὸς Κίνα* : *Fourth International Congress on Graeco-Oriental and Graeco-African Studies*, in *Graeco-Arabica*, 5 (1993), pp. 104-105.

(8) J. W. McCrindle notes the great distance through the maritime route (*The Christian Topography*, p. 49, n. 1) : "The Persian Gulf has a length of 650 English miles, while the distance from Ceylon to the Malacca peninsula only is nearly twice that distance". G. F. HUDSON, *Europe and China ; a Survey of their Relations from the Earliest Times to 1800*, London, 1931, p. 111, n. 2, explains differently the Cosmas' passage : "The Persian Gulf includes here part of the Arabian Sea as well as the Gulf proper. The meaning is that China is as far north from the line Aden-Ceylon-Singapore as the head of the Persian Gulf".

(9) COSMAS INDICOPLEUSTÈS, *Topographie Chrétienne*, vol. III, p. 347 : ...εἰς τὸν κόλπον τὸν Περσικόν ἔχων τὰς ἐκροίας.

(10) COSMAS INDICOPLEUSTÈS, *Topographie Chrétienne*, vol. III, pp. 347-349 : Εἶτα λοιπόν ἐνδοτέρω εἰς τὴν στερεὰν ἐμπόριον ἡ Μαραλλὼ βάλλουσα κοχλίους ἐστί, Καβὲρ βάλλουσα τὸ ἀλαβανδηνόν, εἶτα ἐφεξῆς λοιπὸν τὸ καρυόφυλλον, καὶ τὸ λοιπὸν ἡ Τζινίστα τὴν μέταξιν βάλλουσα, ἧς ἐνδοτέρω οὐκ ἔστιν ἑτέρα χώρα.

(11) *The Christian Topography*, p. 367, n. 6 : "Caber is the emporium called by Ptolemy Chavêris, which Dr. Burnell identified with Kâvêrîpattam — a place situated a little to the north of Tranquebar, at the mouth of the Podu — Kâvêrî)".

torgios ([12]) with the river Phison, we conclude that Tzinista, beyond of which "there is no other country", is placed after Ganges, in the most distant area of India, evidently at the region of Assam.

As it is known, there was a route passing through Assam, which connected SW China with the capital of India, through the rivers Brahmaputra and Ganges ([13]). It is, at least, as far as the end of this route is concerned, the same with the route mentioned by Ptolemy, which lead from China to India, through Palimbothra ([14]), as well as the one mentioned by the authors of the western itineraries, which lead from Camarini or Macarini (Assam) ([15]) to the West ([16]). When Kosmas calculates the longitude of the inhabited world, I think, he follows, up to India, the same route. In reality it is about an itinerary which connected the two extremities of the known world : "If one measures in a straight cord line the stages which make up the length of the earth from Tzinitza to the west, he will find that there are somewhere about four hundred stages, each thirty miles in length. The measurement is to be made in this way : from Tzinitza to the borders of Persia, between which are included all *Iouvia*, [Οὐννία, in Vatican]. India, and the country of the Bactrians, there are about one hundred and fifty stages at least ; the whole country of the Persians has eighty stations ; and from Nisibis to Seleucia there are thirteen stages ; and from Seleucia to Rome and the Gauls and Iberia.... there are more than one hundred and fifty stages" ([17]).

This route, as far as Persia, is probably the same with the land route mentioned by Cosmas, which led from Tzinista to Persia and which was shorter than the sea route, through Ceylon.... "For the

(12) PHILOSTORGIUS, *Kirchengeschichte*, ed. J. Bidez, Berlin, 1972, p. 39, where he connects Phison with Iphasis : ..Τὸ ρεῖθρον εἰσερευγόμενος, ἀντικρὺ τῆς νήσου Ταπροβάνης, οὗ παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ εὑρίσκεται τὸ λεγόμενον καρυόφυλλον... For Caryophyllon, see J. I. MILLER, *The spice trade of the Roman empire 29 B.C. to A.D. 641*, Oxford, 1969, p. 47 ff.

(13) P. PELLIOT, *Deux itinéraires de la Chine en Inde à la fin du VIIIe siècle*, in *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 4 (1904), p. 371.

(14) PTOLEMAEI CLAUDII, *Geographia*, ed. C. F. A. NOBBE, Leipzig, 1845, I, 17, 20.

(15) M. KORDOSIS, Ασσάμ, p. 105 ff.

(16) *Expositio totius mundi et gentium*, ed. J. ROUGÉ, Paris, 1966. (*SC*, 124), p. 143 ff. ALFRED KLOTZ, *Ὁδοιπορία ἀπὸ Ἐδὲμ τοῦ Παραδείσου ἄχρι τῶν Ρωμαίων*, in *Reinisches Museum für Philologie*, 65 (1910), pp. 608-609.

(17) *The Christian Topography*, pp. 49-50.

country in question deflects considerably to the left, so that the loads of silk passing by land through one nation after another, reach Persia in a comparatively short time ; whilst the route by sea to Persia is vastly greater....He then who comes by land from Tzinitza to Persia shortens very considerably the length of the journey" ([18]).

It must be considered as certain that Cosmas does not deal with the well known central silk route which passed through Tarim, north of Kun-lun mountains. Kosmas knows only the areas surrounding Indian ocean and not those north of Himalaya. Besides, the name Tzinista, which Cosmas exclusively uses, derives from the name Sin, used by Ptolemy, exclusively, for southern China (Sinai). North China is named by Ptolemy Sera and is described as a different country.

Assam is the land where Camarini or Macarini of the western itineraries are located, and, probably, the place where the lawyer from Thebes arrived, according to the narration of Palladius ([19]). As it is known, Thina(i) ([20]) of the ancient text, "Periplus Maris Erythraei", is located by most scholars at Assam, as well. It is obvious, that Cosmas' geographical knowledge of the east side of Ecumene is almost the same as that of the unknown author of Periplus ; in any way, it is certain that it is much less than Ptolemy's. Yet how does Cosmas know that there is a sea on the east side of China ?

Perhaps, Cosmas did not know the circular maritime route, via Singapore, as well as the Golden Chersonese (Malay peninsula) and the neighbouring islands. It is doubtful also that Cosmas knew by hearsay that China was washed, on the eastern side, by the ocean ; it was not necessary for him to be well informed, on the issue, because his point of view is based in the theory that the known world (Ecumene)

(18) *The Christian Topography*, pp. 48-49. See W. WOLSKA, *La topographie*, p. 256 : "L'itinéraire de Cosmas se rattacherait ainsi tout naturallement à ce genre littéraire, né des besoins pratiques du commerce et des missions religieuses. Dans le développement sur les mesures de la terre, Cosmas donne, en effet, des aperçus sur deux routes de la soie..."

(19) J. DUNCAM - M. DERRETT, *The History of Palladius on the Races of India and the Brachmans*, in *Classica and Mediaevalia*, 21-22 (1960-61), p. 11.

(20) C. MÜLLER, *Geographi Graeci Minores*, vol. II, Paris 1885, pp. 303-304. From Thina τό τε ἔριον καὶ τὸ νῆμα καὶ τὸ ὀθόνιον τὸ Σηρικὸν εἰς τὰ Βαρύγαζα διὰ Βάκτρων πεζῇ φέρεται καὶ εἰς τὴν Λιμυρικὴν πάλιν διὰ τοῦ Γάγγου ποταμοῦ.

was surrounded by the ocean. According to him, China, the most remote country in the east, was surrounded by the ocean on the east side exactly as Ethiopia, the most distant country in the south, was surrounded by the ocean on the south side ([21]). His view about China is correct by chance, as his view for Ethiopia is wrong, equally by chance. Consequently, Cosmas' view that China is surrounded on the east by the ocean has the same value as Strabon's or P. Mela's idea that India or Serica was washed on the east side by the sea. If Cosmas was a follower of the opposite theory, that the land is incessant as far as the pole, probably, he would put after Tzinista terra incognita, as Ptolemy does.

Cosmas provides important information about the transfer of silk from China to the West ([22]), but he mentions only Chinese products and not Chinese ships in the commercial ports of Ceylon : "... The island being, as it is, in a central position, is much frequented by ships from all parts of India and from Persia and Ethiopia, and it likewise sends out many of its own. And from the remotest countries, I mean Tzinista and other trading places, it receives silk, aloes, cloves, sandalwood and other products, and these again are passed on to marts on this side, such as Male, where pepper grows, and to Calliana... and to Sindu... and to Persia and the Homerite country, and to Adulê" ([23]). The ships which transported the products of Tzinista and other neighbouring commercial areas were Indian or Indonesian and Maleyans (a people called in chinese sources as Kun-lun) and Ceylonese, because the Persian and Ethiopian ships usually did not sail beyond Ceylon ([24]). We must mention the Cosmas' information that Taprobane

(21) M. KORDOSIS, *Τὰ ὅρια τῆς οἰκουμένης στὸ νότο κατὰ τὸν Κοσμὰ Ἰνδικοπλεύστη*, in *Ἱστορικογεωγραφικά*, 2 (1987-88), p. 155 ff. Cosmas thought that in Africa the land extended in the south not very far from Barbaria (today N. Somalia), the eastern point of which was the Ζίγγις promontory (identified, probably, with Ras Hafun, South of Guardafui). The area of Sasou, SW from Tana lake, in the same parallel with Barbaria, was also for Cosmas the southern district of Ethiopia and Africa. This opinion shows that Cosmas followed the geographers who believed that after Barbaria the land turned to the west, surrounded, in the south, by the ocean.

(22) COSMAS INDICOPLEUSTÈS, *Topographie*, vol. I, p. 355, vol. III, pp. 345-346.

(23) *The Christian Topography*, pp. 365-366.

(24) ZHANG XU-SHAN, *Ἡ Κίνα καὶ τὸ Βυζάντιο*, pp. 148 ff. 173 : "Ceylon - India's intermediate role rested on their central position in prosperous indian

"receives imports from all these marts (Sindu, Persia, Homerites, Adulê) ... and passes them on to the remote ports" ([25]). If we bear in mind that among those "remote" (*ἐνδοτέρω*) markets includes Tzinista, (the other markets, as it is mentioned, are Marallo, Caver and the land of Caryophyllon, in eastern India) it is reasonable to conclude that Ceylonese ships sailed, westwards, at least as far as the mouth of Ganges. We conclude that the geographical knowledge of Cosmas about China is very limited. He connects China with the most distant part of India, in the interior of the bay of Bengal, while his idea that China was washed on the sea, on the east side, is based on the theory that Ecumene was surrounded by the ocean. On the contrary, Cosmas provides us with interesting information about India. India is not mentioned occasionally in the Christian Topography, in order that the exact position of China can be defined, as Wolska supports ([26]), but in fact what happens is quite contrary ; India with Ceylon is the centre of Cosmas' narration : a fact that reinforces the opinion that Cosmas has travelled so far, most probally to the western coast of the Indian peninsula ([27]).

University of Ioannina. Michael KORDOSIS.

ocean trade and commerce, and their relations with the Persians and Ethiopians in the West, and the Chinese in the East. From this side, the Kun-lun (chiefly the indonesians and Malayans) ....were responsible for exchanges between Ceylon - India and South China".

(25) *The Christian Topography*, p. 366.

(26) WOLSKA, *Topographie Chrétienne*, p. 4 ff.

(27) M. KORDOSIS, *Ἡ ἑλληνικὴ παρουσία στὸν Ἰνδικό, κατὰ τὴν πρωτο-βυζαντινὴ ἐποχή*, in *Ἱστορικογεωγραφικά*, 3 (1989-90), p. 265 ff, where some arguments are produced to show that Cosmas did reach India. Perhaps he visited Male the main port from which pepper was exported. This is the reason that Cosmas knows very well this region, mentioning the five marts of Male, which exported pepper (Parti, Mangarouth, Salopatana, Nalopatana, Poudopatana).

DEFYING THE OTHER'S IDENTITY : LANGUAGE OF ACCEPTANCE AND REJECTION IN ICONOCLASTIC BYZANTIUM (*)

In a study of Byzantine Greek as a tool of politics one has to keep in mind the well-known principle of linguistics stating that language is not something which exists and evolves in a vacuum. On the contrary, it cannot exist outside some kind of social environment, and political language remains subject to influences inherent to political life. Nor is it static. It comes with its own heritage from previous users, with a "package" of ready-made concepts, of words loaded with a particular meaning and ready to be used again, reshaped or unchanged, forming (1), reflecting and conveying ideas, beliefs and opinions (2). With that in mind, this example-oriented paper will endeavour to study the use of Byzantine Greek language in forming patterns of acceptance and rejection and, by doing so, bestowing an identity to individuals or defying their chosen one, during the Iconoclastic Controversy.

Byzantine Greek language presents various evolutionary levels in different geographical areas and during different chronological periods (3). In this context, studying the language adopted both by Iconoclasts and by their opponents in order to refer to each other, means to follow a limited, in time and purpose, study-model, a

(*) Communication presented to the XXXII Spring Symposium of Byzantine Studies, "Strangers to themselves : The Byzantine Outsider", Sussex University, Brighton, England, 27-30.3.1998.

(1) Cl. Levi-Strauss, *Anthropologie Structurale*, Paris, 1958, Introduction : *Histoire et Ethnologie*, pp. 3-36 ; G. and J. Lenski, *Human Societies : An Introduction to Macrosociology*, New York, 1982, esp. p. 18.

(2) On language as active reflection of perceptions see D. C. Smythe, *Outsiders by Taxis : Perceptions of non Conformity in Eleventh and Twelfth Century-literature*, *BF*, 24, 1997, pp. 229-249, esp. p. 231-232, also quoting on general issues J. B. McKee, *Introduction to Sociology*, New York 1969, pp. 61-62.

(3) P. Mackridge, *The Medieval Greek Infinitive in the Light of Modern Dialectal Evidence*, *ΦΙΛΕΛΛΗΝ*, *Studies in Honour of R. Browning*, Venice 1995, pp. 191-203, esp. 202.

"mechanic", as termed by Levi-Strauss (4), study-model, i.e., one in scale with the social phenomena of its time. Such a model includes also a study of the language used in Byzantine politics, as well as a study of the public opinion of the time, of its makers, of the influences to which it was subjected, and of the reactions to those influences. In fact, public opinion being, by definition, the totality of perceptions on controversial subjects pertaining to the interests of the community (5), its study is not conceivable without studying the language used in order to alter or enforce those perceptions (6).

Both Iconoclasts and supporters of icons, when referring to each other and each other's doctrine, made use of a number of words, major themes and arguments bearing a particular meaning and presenting the other side in a kind of "mirror image". To name the "Other" was in fact to make a political statement about him and about his "otherness". Scholarly studies have focused on the well-known terms (based, mostly on the word "icon"), and on the christological issues involved. Terms such as *Εἰκών*, Icon, *Εἰκονόφιλος*, Iconophile, *Εἰκονομάχος*, Iconoclast (formed on the suffix *-μάχος*, to fight against, — as in the word *θεομάχος*, fighting against God —), *Εἰκονολατρεία*, Iconolatry (i.e., icon-worship, formed on the word *Εἰδωλολατρεία*, Idolatry, and denoting, when used by the dogmatic definition (*Horos*) of the Iconoclastic Council of Hiereia, "a gross and material worship of created things" (7) *αἵρεσις*, heresy as applied to Iconoclasm, as well as terms dealing with the making of the icons (*γράφειν, ἱστορεῖν*, to paint, to represent, etc) or the respect due to them (*τιμή*, honour, *προσκύνησις*, reverence, *σέβας*, respect, etc) are familiar reading to scholars of Byzantine history (8). So, the Iconoclastic accusation of

(4) Cl. Levi-Strauss' term "Mechanic model", *op. cit.*, p. 311, applies to "un modèle dont les éléments constitutifs sont à l'échelle des phénomènes", while the term "Statistic model" applies to "celui (modèle) dont les éléments sont à une échelle différente".

(5) W. Hopkins, *La propagande politique, ses moyens et son efficacité*, Paris (Thèse es Lettres), p. 10.

(6) *Ibid.*, p. 1. The study of language presents however an inherent handicap : the words used, which we consider as reflecting perceptions and ideas of the speaker, are in themselves determined by the degree of freedom of speech at the time. See G. Weiss, *Publizistik in Byzanz. Ein Beitrag zur Kommunikationsforschung in Byzanz*, in *BZ* 1996, pp. 79-93, esp. p. 81.

(7) Mansi, XIII, 225D ; 229D-E.

(8) A survey of the most usual terms of the Iconoclastic Controversy,

Idolatry against the supporters of the Icons or the finality of Iconoclasm's condemnations as a heresy are rather well-known examples of the language used at the time. However, the reverse use of the same or similar words and arguments by the other side, as the Iconophile accusation of Paganism against Iconoclasts, although less known, also holds true.

This kind of commonality suggests the same thought patterns. The knack was, for both participants, to mould themselves into a positive pattern and to brand the adversary with a negative one. The stereotypes were there, waiting to be used : the Heretic, the Jew, the Hellene, all inherited from the language used by the early Christian Apologists (9). The problem was to make, every time, the opponent fit into the relevant image. Let us consider for example the use of language, of the terms and themes involved in defying the other side's orthodox status. One comes across similar subtleties in argumentation and wording, be it from the Iconoclast or from the opposite point of view.

For instance, the Iconoclastic *Horos* of 754AD used the term "*Heresy*" in its condemnation of icon-worship as a heretic doctrine, by relating it to previous heresies, already condemned by the Orthodox Church, such as Arianism or the heresy of Eutyches (monophysitism) (10). On the other hand the term "*heretic*" was applied unequivocally

formed on the word "icon", or dealing with the christological argumentation of Iconoclasm, has been presented by Prof. Nicolas Tomadakis in a collection of essays published in honour of Andreas Stratos. See N. TOMADAKIS, *Εἰκονογραφικά (Εἰκονόφιλοι-εἰκονομάχοι-ὁρολογία), Tribute to Andreas Stratos*, II, Athens 1986, pp. 673-710.

(9) See, for instance, the analysis of the relevant themes (against idols, Jews and heretics) in the works of Theodoret of Cyrrhus in the fifth century. Theodoret uses the argumentation already developed by Gregory of Nazianzus and John Chrysostom, which, in his case, is almost commonplace and functions as a *topos*. See J. N. GUINOT, *L'Exégèse de Théodoret de Cyr*, Paris 1995, pp. 465-562. On the role assigned by Byzantine legends to Jews and non-Christians as instigators of the Iconoclasm in particular, see, recently, P. YANNOPOULOS, *Aux origines de l'iconoclasme : une affaire doctrinale ou une affaire politique*, in *La Spiritualité de l'univers byzantin dans le Verbe et l'Image, Instrumenta Patristica* XXX, *(Hommages offerts à Edmond Voordeckers)*, 1997, pp. 371-384, esp. pp. 372-373. On pagans and idolaters viewed as agents of darkness, albeit with respect to later centuries, see J. DELUMEAU, *La peur en Occident (XIV-XVIII siècles)*, Paris 1978, pp. 254ff.

(10) H. HENNERHOF, *Textus byzantini ad Iconomachiam pertinentes*,

to prominent Iconoclasts by their opponents. The Iconophile monk Stephen the Younger, is reported, according to his "*Life*", to have publicly denounced emperor Constantine V as a Heretic ([11]). There was, in both cases, an almost perfect, paradigmatic, application of the terms "*heresy*" and "*heretic*", implying by definition a deviation from accepted dogmatic solutions. It was supported by the use of terms which were less clear-cut but which provided a more widespread, albeit more subtle, argumentation.

Thus, in order to make the Other fit into the "heretic" pattern, one had to prove him deviant from orthodox perceptions, i.e., one had to attack the Other's wisdom in matters of dogma and his knowledge of things sacred, and, by counter-reference, proclaim oneself the holder of "the" true knowledge, "the" true way. So, the theme of "*wisdom*" and "*knowledge*", linked to that of "*error*" and "*deception*", became essential in establishing the thought pattern that accepted or rejected the person involved. The theme of the "*imperial wisdom*" as used by Iconoclast emperors and their opponents illustrates this point. The corresponding term *σοφός*, "wise" (emperor) was a traditional adjective for the reigning emperor ([12]), and in the case of Leo the Wise would become an appendix to his name. Already, the preface of the *Ecloga*, the text of laws published by Leo III and Constantine V proclaimed, in the traditional manner, both legislators *σοφοὺς καὶ φιλευσεβεῖς*, wise and pious emperors ([13]). But in the case of the dedication of the book by Theognostus to a *σοφὸς* emperor who is no other than the Iconoclast Leo V ([14]), the use of the term differs from its basic meaning (learned,

(henceforth Hennerhof, *Textus*), Leiden 1969, p. 66, fragment 222 : *..ὅτι 'Αρείῳ καὶ Διοσκόρῳ καὶ Εὐτυχεῖ καὶ τῇ τῶν 'Ακεφάλων αἱρέσει συνεπλανήθησαν.*

(11) Life of St. Stephen the Younger by Stephen the deacon, in P.G., 100, cols. 1069-1186, esp. col. 1125D : *..ἀναθεματίζει σου τὴν μνήμην ὡς αἱρετικοῦ..* ; Marie-France AUZEPY, *La Vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre. Introduction, édition et traduction*, (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 3), (henceforth, *Vie d'Etienne*), Variorum, Aldershot 1997, paragr. 32, pp. 131/30-132/1.

(12) G. ROSCH, *ONOMA ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit*, in *Byzantina Vindobonensia* X, Wien 1978, pp. 42-43.

(13) Preface of the *Ecloga*, *J. G.*, Athens 1931, II, p. 11 : *'Εκλογὴ νόμων ...παρὰ Λέοντος καὶ Κωνσταντίνου σοφῶν καὶ φιλευσεβῶν βασιλέων.*

(14) K. ALPERS, *Theognostos, Peri Orthographias*, Hambourg 1964, pp. 68/1 : *τῷ δεσπότῃ μου καὶ σοφῷ στεφηφόρῳ.* The work has been dated to the

wise) and denotes a person wise in religious matters. Furthermore, the text of the dedication calls the emperor *θεόσοφος* ([15]), "God-wise", i.e., wise by God's grace and wise in dealing with religious issues ([16]) and adds a comment about "the pure worship of the Lord", *ὁ ὑπὸ σοῦ καθαρῶς λατρευόμενος Κύριος* ([17]) by the emperor, that is a clear indication of Iconoclastic practice. Needless to point out also, that the word *καθαρῶς*, "purely", used in this context excludes, by implication, any worship other than the Iconoclast as "impure".

Terms pertaining to wisdom and knowledge were thus used in slightly different ways. Their use implies that they were defined in a particular way, in this case according to criteria of God-given wisdom, and in the context of the God-emperor relationship. Once they were defined thus, Byzantine Greck found in them a perfect example of the basic application of a term within the political language. Then there was a range of other uses of those terms, which did not satisfy the precise criteria of the definition for political use, but which preserved enough of their basic meaning to be acceptable applications of the same concept. In this instance, the basic criterion was the concept of imperial wisdom as a traditional attribute of the God-appointed emperor according to Byzantine Political Ideology — the implication being that as the empire is the terrestrial reflection of the Divine Order, the emperor, God's chosen regent on Earth, partakes of God's Wisdom — ([18]). This principle was accepted even by the supporters of the icons. The letter that the three Oriental patriarchs sent the Iconoclast emperor Theophilus, is clear on the subject : the concept of the emperor's God-taught wisdom *Θεοδίδακτος σοφία* ([19]) is not called into question.

beginning of the ninth century according to the "Continuation of Theophanes" Chronicle (THEOPHANES CONTINUATUS, *CSHB*, Bonn 1838, ed. I. Bekker), p. 82.

(15) *Ibid.*, p. 69/11 : *τῇ σῇ προσάγω θεοσόφῳ καὶ πανευμένεῖ γαληνότητι.*

(16) LIDDELL-SCOTT, s.v. *θεόσοφος*.

(17) K. ALPERS, *op. cit.*, pp. 69/15-16.

(18) P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971, pp. 279-280, 304. D. SIMON, *Legislation as Both a World Order and a Legal Order* in *Law and Society in Byzantium, Ninth-Twelfth Centuries*, Washington, 1994, pp. 1-25, esp. p. 15ff ; H. G. BECK, *Das byzantinische Jahrtausend*, Munich, 1978, Greek translation by D. KOURTOVIC : H. G. BECK, *Η Βυζαντινή Χιλιετία*, Athens, 1990, pp. 106-107 ; G. DAGRON, *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris, 1996, pp. 169ff, esp. p. 193.

(19) *Epistula ad Theophilum, PG*, 95, col. 348B : *οὐ δέον ἐστὶν ἡμᾶς τὴν*

So, the only possible answer to arguments based on wisdom and knowledge, was to attack not the concept itself, but its existence when applied to Iconoclasts in general and Iconoclast emperors in particular. Thus the whole range of anti-iconoclastic writings using the theme of *ἀμαθία*, lack of knowledge, ignorance, stupidity, and *ἀπαιδευσία* lack of instruction, particularly of theological instruction, and the relevant terms employed against iconoclasts : *ἀπαιδευσίας ἦσαν ἔμπλεοι καὶ πάσης ἀμαθίας*, according to the chronicle of Theophanes ([20]), while patriarch Nicephorus in his *Antirrhetici* called them *ἀμαθεῖς*, ignorant and *περὶ τὴν σοφίαν ἀπαίδευτοι*, uninstructed in matters of (religious) wisdom ([21]). He even used a special word *σαρκοφιλόσοφοι* ([22]), wise in matters of flesh, ie., in material ways, in order to counter the term "wise", *σοφοὶ* officially used for Iconoclast instructors.

The label of "*heresy*" was also bestowed to the other side in a different, subtler way : by making use of terms linked to the theme of Darkness (*σκότος*), also often used in conjunction with that of "*error*"

τῆς βασιλικῆς ἀγχινοίας θεοδίδακτον σοφίαν ἐκβιάζειν... See also, J. A. MUNITIZ and J. CHRYSOSTOMIDES, *The Letter of the Three Patriarchs to the Emperor Theophilus*, Surrey, 1998 (forthcoming). Another polemical text, the mid-eighth century *Νουθεσία Γέροντος περὶ τῶν ἁγίων εἰκόνων*, ed. M. MELIORANSKIJ, *Georgij Kiprjanin i Ioann Ierosalimljanin, dva borca za pravoslavie v. VIII veke, Zapiski Istoriko-filologiceskogo Fakulteta Imp. S. Petersburkogo Universiteta* 59, S. Petersbourg, 1901, p. XXIX, features an iconoclast bishop named Cosmas, who, during a debate on icon worship with the *Γέρων* of the text, i.e., George of Cyprus, used the argument of the emperor's superior wisdom : *Κοσμᾶς εἶπεν : μὴ σὺ σοφώτερος ἔσῃ τοῦ αὐτοκράτορος βασιλέως καὶ πάντων τῶν μεγιστάνων καὶ τῆς συγκλήτου ; Μὴ γένοιτο.* See also, A. MITSIDES, *Ἡ παρουσία τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου εἰς τὸν ἀγῶνα ὑπὲρ τῶν ἁγίων εἰκόνων*, Nicosia, 1989, pp. 180/760-761. The same iconoclast bishop, opening the debate, declared that he considered the emperor "ex officio" wiser than George of Cyprus and more knowledgeable in God's ways : See A. MITSIDES, *op. cit.*, pp. 163/265-6 : *ὁ ἅγιος αὐτοκράτωρ καὶ βασιλεὺς σοφώτερός σού ἐστιν καὶ τὰς βουλὰς τοῦ θεοῦ ἐπίσταται.* On the portrait of the Iconoclast emperor both as imitator and as opposite of Christ according to the argumentation of the *Νουθεσία*, see the analysis by G. DAGRON, *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, p. 194.

(20) THEOPHANES, *CSHB*, ed. J. Classen, Bonn 1839, p. 622/16-17.

(21) NICEPHORUS PATR., *Antirrheticus III, PG*, 100, col. 488B ; cols. 376A, 504C, 601C.

(22) NICEPHORUS PATR., *Apologeticus Major, PG*, 100, col. 557C.

πλάνη, in order to denounce the other side's religious allegiance. It is an argument that goes back to biblical reading and is found already in St. Paul's Letters referring to "*the rulers of darkness of this world*" (23). But when used during the Iconoclastic Controversy, it acquired a different meaning, being applied by Iconoclasts to the Iconophile way of thinking. The specially formed word *σκοτένδυτοι*, "dressed in darkness" (24) used against Iconophile monks, ostensibly referred to the dark colour of their monastic garb, called *σκοτία*. But at the same time it alluded to the darkness of Hell, destroying thus monastic aspirations to sainthood. Also, it used the imagery of darkness, considered at a psychological level as something totally inimical (25), in order to refer, usually by inference, but sometimes also *expressis verbis*, to the "*dark*" enemies of the empire, such as the Arabs, "*dark in soul and body*" (26), and thus establish an identification with

(23) *Eph.* 6.12.

(24) *Life of St. Stephen the Younger, PG*, 100, col. 1140A ; *Vie d'Étienne*, § 41, p. 141/19.

(25) On the theme of Darkness and its use for psychological effects, albeit during later centuries, see J. DELUMEAU, *op. cit.*, pp. 87ff.

(26) The *Relatio* on the Lavra invasion of 797AD (ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Pravoslavnij Palestinskij Sbornik* XIX, 3, fasc 57, 1907, p. 22 calls the Arabs *μελανοὶ καὶ ζοφεροὶ τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι*. The dark appearance of the Arab enemy, was combined to the *"daemonic" darkness* (demons are depicted as black in Byzantine art, see Th. PROVATAKIS, *Ὁ διάβολος εἰς τὴν βυζαντινὴν τέχνην. Συμβολὴ εἰς τὴν ἔρευναν τῆς ὀρθοδόξου ζωγραφικῆς καὶ γλυπτικῆς*, Thessalonica 1980, p. 276 ; for more examples of this combination see, recently, M. VARVOUNIS, *Ὄψεις της καθημερινής ζωής των Βυζαντινών από τα αγιολογικά κείμενα*, Athens 1994, pp. 116-117) in order to introduce the concept of the "daemonic Saracen", the ferocious enemy of the empire ; see K. ROMAIOS, *Η δαιμονοποίηση των Σαρακηνών* in *Λαβύρινθος*, 2 (1976), pp. 70-71. On the "dark-skinned" appearance of the Arabs and its historical implications, see, V. CHRISTIDES, *The Image of the Sudanese in Byzantine sources*, in *Bsl* 43/1 (1982), pp. 8-17 esp. p. 11ff ; see also, Kisobo O' BWENG, *Les négro-africains dans les relations arabo-byzantines*, in *Graeco-Arabica* 3 (1984), pp. 85-94. This "dark side" of the Arab enemy could also provide a link which almost identified external enemies and internal opposition and was used excessively during the Iconoclastic Controversy : see N. KOUTRAKOU, *The Image of the Arabs in Middle Byzantine Politics. A Study in the Enemy Principle*, in *Graeco-Arabica* 5 (1993), pp. 213-224, esp. p. 221. On the image of the Arabs in general, see E. JEFFREYS, *The Image of the Arabs in Byzantine Literature, The Seventeenth*

Others, outside the faith and the frontiers of the Empire, with outsiders in the most basic meaning of the word. No wonder that the label was rejected by the supporters of the icons who did not admit the word *σκοτία* for the monastic dress (27). It was even turned against Iconoclasts by use of all the artifices of rhetoric : Iconoclast bishops were branded *ἐπίσκοτοι*, "*wont to Darkness*" "*bishops of Darkness*", a pun on the word *ἐπίσκοποι* (28), and called "darkened in the soul" *τῇ ψυχῇ ἐσκοτισμένοι* (29), while the word *σκοτόμαινα*, darkness, usually used in conjunction with the word heresy (as in *διὰ τὴν ἐπικρατοῦσαν σκοτόμαιναν τῆς αἱρέσεως* (30), or *νύξ*, *night*, as in *βαθεία καὶ σκοτεινὴ νὺξ τῆς αἱρέσεως* (31)), were applied to Iconoclasm.

Terms dealing with arguments of (dogmatic) error (*πλάνη*) and accusations of Paganism and Hellenism or Judaism were used in the same way. In fact the accusation of the "*error*" of following Jewish practices was an old one, as was also the denunciation of the "*erroneous*" concepts of Idolatry (the Hellenic error), coming all the way from Christian treatises against Jews and Pagans. So, that Iconoclasts considered the icons as idols, and called them so in their main text, the *Horos* of 754 (32), is not surprising. What is less obvious,

International Congress of Byzantine Studies, Washington, 1986, *Major Papers*, New York 1986, pp. 305-323 ; see also, G. DAGRON, *«Ceux d'en face». Les peuples étrangers dans les traités militaires byzantines*, in *Travaux et Mémoires*, 10 (1987), pp. 207-232, esp. p. 223. On the Byzantines' own "mirror image" in Arabic literature (mostly negative but including also some laudatory statements) see A. M. SHBOUL, *Byzantium and the Arabs. The Image of the Byzantines as Mirrored in Arabic Literature, Proceedings of the first Australian Byzantine Studies Conference* (Canberra 1978), Canberra 1981, pp. 43-68, as well as M. TAHAR MANSOURI, *L'image de Byzance dans les sources arabes, Mélanges Louis Cardaillac*, Zaghouan, Tunisia, 1995, pp. 465-488.

(27) *Life of St. Stephen the Younger*, col. 1112A ; *Vie d'Étienne*, § 24, p. 120/2. NICEPHORUS PATR., *Antirrheticus III*, col. 425C.

(28) *Life of St. Stephen the Younger*, col. 1120A, col. 1140B ; *Vie d'Étienne*, § 28, p. 126/7, § 42, p. 142/6.

(29) *Ibid.*, col. 1112A ; *Vie d'Étienne*, § 24, p. 120/2.

(30) *Life of St. Nicolas the Studite, PG*, 105, col. 901A.

(31) *Life of Patriarch Methodius, PG*, 100, col. 1245D.

(32) H. HENNERHOF, *Textus*, p. 62, fragment 205 : *Ἀπέστησεν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθοροποιοῦ τῶν δαιμόνων διδασκαλίας, ἤτοι τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης τε καὶ λατρείας*... See also, M. ANASTOS, *The Argument for Iconoclasm as presented by the Iconoclastic Council of 754, Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of A. M. Friend*, Princeton 1954, pp. 177-188. In the same spirit, the

however, is the use of the reverse accusation of *ἑλληνίζουσα βασιλεία* (33), "*kingship in the way of the Hellenes*", i.e., the Pagans, as the supporters of the icons dubbed Iconoclast emperors. The term acquired thus another meaning : it denoted a preoccupation with the material world on the part of the "*hellenising*" emperor, very much in line with the "*bon viveur*" image that Iconophiles applied to Iconoclasts (34). At the same time it denounced iconoclastic persuasion tactics, *βιαίως πρὸς συγκατάθεσιν τοὺς ἀκροωμένους ἐπαγομένας* as due to Hellenic rhetoric, as an invention of Hellenes and infidels : *ἑλληνικὸν τοῦτο καὶ ἀπίστων παντάπασιν τὸ ἐφεύρημα* (35).

Iconophile monks Theodore and Theophanes Graptoi were branded as *σκεύη πονηρὰ δεισιδαίμονος πλάνης* "malevolent vessels of evil heresy" : *Theophanes Continuatus*, p. 105/20. Also *Life of Michael the Synkellos*, ed. Th. N. SCHMITT, in *Izvestija russkogo archeologiceskogo Instituta v Konstantinopele, (IRAIK)*, 11 (1906), pp. 227-255, sp. p. 243/5. = *The Life of Michael the Synkellos, Text, Translation and Commentary*, ed. M. B. CUNNINGHAM, Belfast 1991, p. 86/10 (translated, in the context of heresy accusation, as "foul vessels of perverted heresy"). On the accusation of religious and ethical error, combined with the influence of xenophobic elements such as Jews and arabised Byzantines, — as Leo III's collaborator the patrician Visir — which was leveled against Iconoclasts and emperor Leo III in particular, see P. YANNOPOULOS, *Estudios de personalidades byzantinas : el patricio Visir, Domestico delas Escuelas (sin del siglo VII-742)*, in *Byzantion Nea Hellas*, 9-10 (1990), pp. 181-184, esp. p. 185. In this case, the accusation of lack of instruction, used against Visir, could also be an attempt to obscure the opposite fact, i.e., that Visir was well-known as an educated person : see YANNOPOULOS, *op. cit.*, p. 187.

(33) *Laudatio S. Platonis higoumeni*, by Theodore the Studite, *PG*, 99, col. 824B. M. F. AUZEPY, *Le Christ, l'empereur et l'image (VIIe-IXe siècle)* in *Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler*, Paris, 1998, pp. 35-47, esp. p. 41, offers an interpretation of the accusation of «Hellenic error» in the context of the Iconoclastic historical perspective which viewed the emperor as God's temporal lieutenant and Christianity as a temporal phenomenon, comparable to other temporal phenomena in the history of mankind, such as Judaism or Hellenism.

(34) Theodore the Studite offers a contrasting description between a pious Iconophile, abbot Platon of the Stoudios monastery and a common iconoclast living in debauchery and dissipation : *op. cit.*, *PG*, 99, col. 809A : *καὶ γὰρ ἦν (Πλάτων) ἀναγνώσεως προσέχων ἀντὶ παιγνίων. Ἔν τε ἐκκλησίαις προεδρεύων ἀντὶ θεάτρων καὶ ἐν σεμνίοις ἀναστρεφόμενος ἀντὶ ἀσέμνων καταγωγίων.* See also the adjectives *κοιλιοδούλους καὶ γαστρόφρονας*, "belly-minded and stomach enslaved", applied to Iconoclasts in the *Life of Stephen the Younger* col. 1120A = *Vie d'Étienne*, § 28. p. 126/7.

(35) NICEPHORUS PATR, *Antirrheticus III*, col. 377C.

Further detailed examination of the terms and themes used by both sides involved in the Iconoclastic Controversy in order to refer to each other (36) would make evident each side's debt to previous Christian rhetoric and define the added value of each term. However both Iconoclasts and Iconophiles used the older terms in some kind of political language, reshaping them in ways pertaining to new challenges and quite well understood by the other side.

In conclusion, the language used was understood both as a political "code" as to each side's allegiance and as means of christological argumentation. In fact, Iconoclasts were perceived by Iconophiles as the *ὑπηρέτες ἐκ βασιλέως* (37) "*servants of (sent by) the emperor*", while their opponents were labeled "*enemies of the emperor*" and dealt with accordingly, as during the reign of Constantine V, when, — as stated in Iconophile sources — every monk, worshipper of icons, *ὡς ἐχθρός τοῦ βασιλέως ἐκολάζετο* (38), was punished as an enemy of the emperor. This is an indication of the criteria on the basis of which each group

(36) On these terms and themes, used for purposes of propaganda, religious and not only, during the Middle-Byzantine centuries, see N. C. KOUTRAKOU, *La propagande impériale byzantine : persuasion et réaction*, Athènes 1994, passim.

(37) See, for instance, the *ὑπηρέτης ἐκ βασιλέως* in the *Acts of SS. Symeon, David and George of Lesbos*, (henceforth *Acta Davidis*), J. VAN DEN GHEYN ed., *AB* 18 (1899), pp. 209-259, esp. p. 227.

(38) *Theophanes*, p. 684/16. The term "enemy of the emperor" included in this context whoever dared speak against imperial authority. For instance, George of Cyprus was declared "enemy of the emperor" *ὡς λαλήσας κατὰ τοῦ βασιλέως πονηρά*, for "having spoken insidious words against the emperor" : M. MELIORANSKIJ, *Georgij Kiprjanin i Ioann Ierosalimljanin, dva borca za pravoslavie v. VIII veke, Zapiski Istoriko-Filologiceskogo Fakulteta Imp. S. Petersburskogo Universitata* 59, S. Petersbourg 1901, VIII/28. See also, A. MITSIDES, *Ἡ παρουσία τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου εἰς τὸν ἀγῶνα ὑπὲρ τῶν ἁγίων εἰκόνων*, p. 158/98. The same term (enemy of the emperor) was also used against those Iconophiles who had sought refuge in the Arab lands, since, according to Byzantine Law, *ὁ ἰδιώτης φεύγων πρὸς πολεμίους*, (DIGESTA 48.4.2 = BASILICA LX 36.2, ed. H. J. SCHELTEMA-N. VAN DER WAL, Groningen 1955) a citizen fleeing to the enemy was viewed as a traitor to the State. Thus, an Iconoclastic officer, prisoner in Baghdad, thought that St. Roman the Neomartyr, also a fellow prisoner but captured while fleeing, as well as other Iconophile prisoners, deserved the death penalty "*utpote hostibus regis*". See P. PETERS, *S. Romain le Néomartyr (1er mai 780) d'après un document géorgien*, *AB*, 30 (1911), pp. 393-427, esp. p. 415.

accepted or rejected members of the other. In this context it is not surprising that the wording used to denote acceptance by one or the other side is a rather ambivalent one : the usual term, used by both sides, was that of persuasion *πείθειν*, to persuade, which however had a very clear connotation of obedience, of bowing to an authority (*πείθεσθαι*) (39). The same link to an authority, with respect to which the speaker placed himself, applies to terms denoting the rejection of a theory or of an argument. Terms such as *ἀντίρρησις*, refutation, *ἀντιλογία* contradiction, in making use of counter arguments, (the works of patriarch Nicephorus, *Antirrhetici, Apologetici*, come directly to mind (40)) and especially, terms such as *ἀγών*, "fight against" (a direct inheritance — despite its neo-Pythagorian origins — from the first Christian centuries when it meant a martyr's staunch adherence to his or her beliefs) (41), *ἀνθίστασθαι* to contest, to oppose (42), or *δυσφημία* and *ἔλεγχος* (43), covering the counter-argumentation concept, have a clear critical intent. That the word *δυσφημία* was also used in denouncing an emperor's imperial status (44), calling to open revolt,

(39) *Acta Davidis*, p. 228/31-32 *ἄν γὰρ ἐμοὶ πείθῃ..* ; NICEPHORUS PATR., *Antirrheticus III*, col. 376D : *μήτε ἔργῳ, μήτε λόγῳ πειθομένους...*

(40) *PG*, 100, cols. 205-533 and 533-832. See also the term *ἀντιλέγων* as used in the *Νουθεσία*, in order to cover the concept of "opponent" : M. MELIORANSKIJ, *Νουθεσία, op. cit.*, p. IX/3-4 : *ὁ γὰρ ἀντιλέγων αὐτοῦ (= βασιλέως) τοῖς προστάγμασιν οὔκ ἐστιν μίαν ὥραν ἄξιος ζῆσαι, ἀλλὰ πυρὶ παραδοθῆναι ἢ ξύλῳ κρεμασθῆναι.* See also, A. MITSIDES, *Ἡ παρουσία τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου εἰς τὸν ἀγῶνα ὑπὲρ τῶν ἁγίων εἰκόνων*, pp. 158/116-117.

(41) *Life of Nicolas the Studite, PG*, 105, col. 888C : *οὐ γὰρ πρὸς βασιλέα μόνον παράνομον, καὶ πρὸς δυσσεβεῖς ἡγεμόνας ἀντηγωνίζοντο...* ; See also, H. DELEHAYE, *Les Passions des martyres et les genres littéraires*, Bruxelles 1921, p. 316.

(42) *Life of Michael the Synkelos*, Belfast 1991, p. 60/14 : *καὶ δὴ διερχόμενος ἐν τῇ πόλει Σελευκείας εὗρεν ἐκεῖ τινὰς μοναχοὺς ἀνθισταμένους...* It is worthy to note that these "resisting" monks were in fact iconoclasts who were not adhering to the orthodox (= iconophile) conclusions of the second Nicene Council of 787AD.

(43) *Life of Theodore the Studite*, ed. V. LATYSHEV, in *VV*, 21, 1914, pp. 222-304, esp. p. 274/8-10 : *ἔτι μὴν καὶ δογματικὴ βίβλος αὐτῷ ἐπονήθη, λόγων οὖσα ἀντιρρητικῶν καὶ στήλη βασιλέων δυσσεβῶν Κωνσταντίνου τε καὶ Λέοντος, διελέγχουσα τὴν κακίαν αὐτῶν.*

(44) On the *δυσφημία* as an expression of public disapproval and the opposite of *εὐφημία*, imperial acclamation, see for instance, *Theophanus Continuatus* p. 240/14 : *δυσφημοῦντες ὕβρεσι.* See also, NICEPHORUS PATR.,

is sufficient to point out that whatever (and of whatever origin, religious, philosophical or other) the language used, the "Other's" acceptance or rejection was a political one.

It can even be argued that Byzantine political language defined the "Other" in its own particular way, by confining its definition to ideological patterns, and by seeking to exclude a common denomination that could provide an *ante letteram* answer to the Kantian question of moral totality (45). For the Byzantines, "Others" must always answer the question "What (not who) are they ?".

The answer, even when stated in religious language, was always a political one. So, the language adapted sufficiently to offer, or at least suggest, novel interpretations and renderings. Its use confirms that in Byzantium religious differences became political ones and political differences were expressed as religious ones (46). After all, to use religious terms in order to curse each other politically might sound blasphemous to our ears but, during the eighth and ninth centuries, the old terms and themes of religious origin offered the most powerful and colourful ways of defying each other's identity. Swift understanding of the concepts involved by the other side attests in fact a common "political language" that codified acceptance or rejection of — and by — groups and individuals. Both sides of the Iconoclastic Controversy are thus revealed as "insiders" of the political life of the time.

Société belge d'Études byzantines. Nike KOUTRAKOU.

Short History, ed. C. DE BOOR, Leipzig 1880, p. 60/11 : *καὶ 'Αρτάβαζον αἰσχρῶς δυσφημοῦντες καθύβριζον...*

(45) The Kantian question "What is Man" implies a metaphysical and ethical answer seeing the universal as to the human status and applies to the human community as a whole, to what Kant himself termed "a moral totality". See V. DELBOS, *La morale de Kant. Postface* in *E. Kant, Fondements de la métaphysique des mœurs*, ed. and tsl. by V. Delbos, Paris 1993, p. 176ff.

(46) H. G. BECK, *Das byzantinische Jahrtausend*, Munich 1978, Greek translation by D. KOURTOVIK, H. G. BECK, *Η Βυζαντινή χιλιετία*, Athens 1990, pp. 119-146, esp. p. 143. On the political aspect of Iconoclasm during Leo III's reign in particular, see P. YANNOPOULOS, *Aux origines de l'iconoclasme : une affaire doctrinale ou une affaire politique*, pp. 383-384.

THE WORKS OF NICETAS HERACLEENSIS (ὁ) τοῦ Σερρῶν (*)

Starting an article by saying that the Greek manuscripts still hide many secrets is like forcing an open door. Unfortunately the work that still needs to be done is all too often slowed down by old catalogues, some of which conceal more than they reveal. This was certainly true for the research of which the results are presented in the following pages.

At first our purpose was to write an article about the life of Nicetas Heracleensis and to list his writings at the end of the article. Soon, however, we found out that a lot of research into his life had already been done but that a detailed survey of his writings did not yet exist. Thus Nicetas was and is generally known as the last great writer of catenae in the Byzantine period, while his secular writings, and to a lesser degree his commentaries on patristic writings and his historical-juridical writings seem to attract nobody's attention.

In fact, only two more or less recent articles are known to us which give a list of Nicetas' secular writings, viz. an article by R. Browning (1) and one by A. M. Guglielmino (2). The former, however, is inexhaustive (3), while the latter only focusses on Laur. 57,26 (4).

(*) Originally the investigation into this subject was presented as part of our licentiate's thesis, entitled "De Mattheuscatena van Nicetas van Heraclea : Kritische uitgave van de exegese van Mattheus 1", which we defended in June 1997. We would like to thank Prof. Dr. Peter Van Deun for his skilful supervision and for his willingness to peruse our article. Furthermore, we wish to thank Mrs. Lieve Dreesen for her language advice.

(1) R. Browning, *The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century*, in *Byz.*, 33 (1963), pp. 11-40. This study was reprinted in R. Browning, *Studies on Byzantine History, Literature and Education* (*Collected Studies*, 59), London, 1977, chapter X.

(2) A. M. Guglielmino, *Un maestro di grammatica a Bisanzio nell'XI secolo e l'epitafio per Niceta di Michele Psello*, in *Siculorum Gymnasium*, n.s. 27 (1974), pp. 421-463.

(3) Browning, *The Patriarchal School*...[cit. n. 1], p. 15 only lists 6 secular writings.

(4) Guglielmino, *Un maestro*...[cit. n. 2], pp. 433-435 wants to attribute

In listing Nicetas' secular writings we have not consulted any manuscripts. Because of their fairly large number, this can only be done in preparing an edition of these secular works. Therefore we made the decision only to search the catalogues and the introductions to the existing editions and we also decided not to include a list of the manuscripts because this list would perforce be inexhaustive (5). Thus, in the first part of this article we will enumerate Nicetas' writings and indicate the existing editions or refer to the places where a list of editions can be found. We are of course fully aware of the fact that this clavis to the works of Nicetas, as we have called it, can only be provisional. In the second part we will first give a brief account on the life of Nicetas and then conclude this article with an attempt to date the writings of Nicetas Heracleensis *(ὁ) τοῦ Σερρῶν*.

14 secular writings to Nicetas on the sole basis of Laur. 57,26. To this number 3 *τροπάρια* must be added which she failed to notice. They were written between the stanzas of the Canon de duodecim deorum epithetis (cf. number 1.1.1.). Moreover, the first of those 14 secular writings is ascribed by all manuscripts to Michael Psellus and it seems to us that there are no grounds to contest this attribution. The text has recently been edited among the poems of Psellus as poema 6 by L. G. WESTERINK, *Michaelis Pselli Poemata* (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Stuttgart, Leipzig, 1992, pp. 80-102.

(5) Two lists of manuscripts should be mentioned here. The first one is that of I. SAJDAK, *Historia critica Scholiastarum et Commentatorum Gregorii Nazianzeni* (*Meletemata Patristica*, I), Cracow, 1914. On pp. 175-176 he lists 18 manuscripts and adds another 12 on p. 304. A closer look, however, reveals that some mistakes were made : he did not notice that Berolin. Phillip. 1584 (cf. G. STUDEMUND - L. COHN, *Codices in Bibliotheca Meermanniana Phillipici Graeci nunc Berolinenses*, Berlin, 1890, p. 79) and Cheltenham Middlehill Meerm. 1584 [302] (cf. G. HAENEL, *Catalogi librorum manuscriptorum, qui in Bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur*, Leipzig, 1830, p. 842) are in fact one and the same manuscript ; he mentions Barocc. 68, Vat. 873 and Vat. 875 twice and Paris. 2598 does not contain secular writings of Nicetas. Thus, he does not mention 30 manuscripts, but only 25. The second list is the more elaborate but still provisional list given by R. E. SINKEWICZ, *Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods* (*Greek Index Project Series*, 4), Toronto, 1992.

1. A CLAVIS TO THE WORKS OF NICETAS

1.1. Secular writings

1.1.1. *Canon de duodecim deorum epithetis* (*called* Epitheta deorum *hereafter*)

There are three different versions of this text :

a. The longest one was composed by Nicetas himself and edited by W. Studemund on the basis of 10 manuscripts (6). The epithets were ordered according to the melody of several church songs (7) and taken by Nicetas out of what Studemund calls the 'Anonymus Laurentianus' (8).

b. The second version, by an unknown author using Nicetas' text as a basis, was also edited by Studemund. He collated 5 manuscripts for his edition (9). On the whole this enumeration is shorter than the first one. The author abolished all rhythm by replacing several epithets for others.

c. A third version was discovered by D. Bassi in Ambros. A63

(6) W. STUDEMUND, *Anecdota varia Graeca et Latina*, I. *Anecdota varia Graeca musica metrica grammatica*, Berlin, 1886, pp. 270-279. For earlier editions, see K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, Munich, 1897², p. 587.

(7) This method of making dull information more interesting for children and certainly easier to learn was used several times by Nicetas (cf. numbers 1.1.2. ; 1.1.3.1. ; 1.1.3.2.). On this method, see H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 2. *Philologie — Profandichtung — Musik — Mathematik und Astronomie — Naturwissenschaften — Medizin — Kriegswissenschaft — Rechtsliteratur* (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, 12, 5, 2), München, 1978, p. 20 : "Von Nicetas von Herakleia (11./12. Jh.) sind zwei orthographische Kanones überliefert, in denen der grammatisch engagierte Mann der Kirche die damals gängige metrische und musikalische Form des Kirchenhymnus, eben des Kanons, für die Vermittlung orthographischer Regeln verwendete oder missbrauchte. Das Bestreben, den spröden Stoff für die kleinen Schüler schmackhafter zu machen, die im Elementarunterricht ohnehin (für die Zwecke der Kirche) singen lernten, vielleicht aber auch etwa Snobismus mögen die Motiven gewesen sein. Dass man in Byzanz dabei nicht an Profanierung von Heiligem dachte,...".

(8) STUDEMUND, *Anecdota...*, I. ...[cit. n. 6], p. 260 and p. 270.

(9) STUDEMUND, *Anecdota...*, I. ...[cit. n. 6], pp. 279-283.

sup. ([10]). Like the second version it lacks metre and is shorter than the Nicetas version. New here is an etymology of the names Zeus and Ares and the enumeration at the end of the Greeks' major gods and of some of their minor ones.

1.1.2. *Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* (*called* Rhythmi *hereafter*)

A poem consisting of 6 stanzas and based on the melody of several church songs. Stanza 1 is an *ἐξαποστειλάριον* dealing with the names of seas and bays. Stanzas 2 to 6 are *στιχηρά* containing respectively the names of rivers, lakes and mountains, cities, people and gems.

Stanzas 1-5 were edited for the first time by F. Ritschl ([11]). He only used one manuscript, viz. Vallicellianus B99, and refrained from identifying the melody. An actually critical edition of the whole opusculum collating 6 manuscripts is due to L. Cohn who also tried to trace Nicetas' sources ([12]).

1.1.3. *De orthographia*

1.1.3.1. Canones

1. inc. *εἰὸς τὰ ὀξύτονα* - des. *τὰ λοιπὰ δὲ μεγάλα* ([13])
   Only the first two *τροπάρια* have been edited ([14]).

(10) D. Bassi, *Epitheta deorum*, in *Bollettino di Filologia Classica*, 4 (1897-1898), pp. 32-34.

(11) F. Ritschl, *Opuscula philologica*, I. *Ad litteras Graecas spectantia*, Leipzig, 1866, pp. 758-759.

(12) L. Cohn, *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus*, in *Jahrbücher für Classische Philologie*, 10 (1886), pp. 649-661.

(13) This is probably the end of this canon, at least this is what A. Bandini, *Catalogus Codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florence, 1768, p. 375 gives as ending. The other catalogues consulted normally mention as ending *τὴν ἐλπίδα ἀνέθηκα*, which is actually the ending of a colophon edited by Guglielmino, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 437, footnote 83. E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, II, Milan, 1902, p. 38 cites as ending of this canon in Vallicellianus B99 *...οὕσπερ καὶ θαυμάσονται· οἱ μὴ φθόνον ψυχῆς ὑποσμύχοντες*, which are in fact the last words of a colophon printed by Guglielmino, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 437.
It should be mentioned that we use colophon here and further on in the sense of any small isolated text intended as a sort of epilogue to one or more texts by the same author.

(14) Cohn, *Nicetae...Rhythmi...*[cit. n. 12], pp. 661-664.

2. inc. *τὸ α τὴν καταρχὰς(-ὴν)* – des. ? ([15])
This canon follows the foregoing in nearly all manuscripts we were able to check ([16]).

1.1.3.2. Troparia

1. inc. *σημαίνων γράμμα ἔστειλα* -- des. *ἔληξε τἄλλα σμικρύνοις(-ας/-εις)*
In the manuscripts this *ἐξαποστειλάριον* frequently follows stanza 1 of the Rhythmi, which, as already stated, is also an *ἐξαποστειλάριον*. The melody too is the same. The text was edited by Cohn ([17]).

2. inc. *ἄνδρα ἰφθιμότατον* – des. *καὶ τοῖς ξένοις ἰσότατον*
A didactical poem about superlatives ending in *-ότατος*. It consists of 3 *στιχηρά* just like stanzas 2-6 of the Rhythmi, following the same melody as those stanzas and preceding them in most of the manuscripts. The editio princeps is again due to Cohn ([18]).

3. inc. *τὸ λαμπρὸν ἀνέζευξε* – des. *παρέσχεν ἡ ἔλευσις(κέλευσις)*
This opusculum consists of 3 *τροπάρια* of which the first 2 were edited by J. Tittmann using Dresd. Da 37 ([19]). An edition of all three together is found amongst the Anecdota of Studemund. He used Paris. 2408 ([20]).

(15) The same situation as for the end of the foregoing canon : in most catalogues *...σωτηρίας τὴν ἐξαίτησιν* is cited as the end of the canon. In fact these are the last words of a colophon printed by GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], pp. 437-438. H. HUNGER, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, 1. *Codices Historici, Codices Philosophici et Philologici*, Vienna, 1961, p. 258 cites *...εὔχεσθε Στέφανον τὸν ἄθλιον* as ending in Vind. phil. 154, which is again the ending of a colophon printed by GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 438.

(16) The order is reversed a.o. in Laur. 57,26 and in Vind. phil. 323. In the former even another writing of Nicetas was inserted (cf. number 1.1.3.3.5.).

(17) COHN, *Nicetae... Rhythmi...*[cit. n. 12], p. 656 in the apparatus criticus at vv. 3-9 of stanza 1.

(18) COHN, *Nicetae... Rhythmi...*[cit. n. 12], p. 656 in the apparatus criticus at vv. 1-2 of stanza 2.

(19) J. TITTMANN, *Iohannis Zonarae Lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Leipzig, 1808, p. xv.

(20) STUDEMUND, *Anecdota...*, I. ...[cit. n. 6], p. 273, footnote 1.

4. inc. *ὑπαπήει τῶν βείων μεθίσταται* -- des. *ἐξέβη τε συντετάχθωσαν*
Studemund used Oxoniensis Barocc. 68 for the edition of this *τροπάριον* (21).

As for the manuscripts, 3. and 4. are mostly woven into the Epitheta deorum (22). They can, however, also be found at the end of the Epitheta deorum (23). In Vind. phil. 323 c. even precedes the Epitheta deorum.

As already said, the situation for 1. and 2. is nearly the same. They almost always occur in the same order in the manuscripts :

Stanza 1 of the Rhythmi	= *ἐξαποστειλάριον*	/ melody
1.	= *id.*	/ *id.*
2.	= *στιχηρά*	/ melody
Stanzas 2-6 of the Rhythmi	= *id.*	/ *id.*

1.1.3.3. Regular verses (24)

1. inc. *πέδον τιθηνὸν ἀκρίβου, πεφιλμένε* - des. *τὴν εἰράδα γράφων δὲ διφθογγογράφει*
100 iambic verses of which the first 7 can be read in I. Sakkelion's description of Patm. 110 (25), and the first 8 in Tittmann's description of Dresd. Da 37 (26). The texts in these two manuscripts seem to differ considerably.

2. inc. *ἔρον σμίκρυνε, τὸν γέλων μέγα γράφε* - des. *ὅφις δὲ δάκνει καὶ κύων σὺν ἀσπίδι*
100 iambic verses which, as Browning points out and as far as we could check, only occur in Laur. 57,26 (27). Browning attributes this opusculum to Nicetas, though with reservation (28).

3. inc. *ἔφης, ὦ φίλε Μιχαήλ, μόνα με τῶν ἁπάντων* - des. *καὶ τὴν γραφὴν ἐνήλλαξαν· ταῦτα καὶ περὶ τούτων*

(21) STUDEMUND, *Anecdota...*, I. ...[cit. n. 6], p. 273, footnote 2.
(22) STUDEMUND, *Anecdota...*, I. ...[cit. n. 6], p. 272 and p. 273.
(23) See e.g. Vat. 1584 and Vind. phil. 154.
(24) For poems 1.-4. the most recent attribution to Nicetas was made by WESTERINK, *Michaelis Pselli Poemata* [cit. n. 4], p. XXXV.
(25) I. SAKKELION, *Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη*, Athens, 1890, p. 66.
(26) TITTMANN, *I. Zonarae Lexicon...*[cit. n. 19], p. XVI.
(27) BROWNING, *The Patriarchal School...*[cit. n. 1], p. 15, number 6.
(28) BROWNING, *The Patriarchal School...*[cit. n. 1], p. 15, number 6.

40 political verses "de nominibus feminis desinentibus in *ια*" (29). They were edited by Guglielmino (30), who however was not able to get hold of all manuscripts (31).

4. inc. *καιρὸς μὲν ὕπνου καὶ καθεύδειν ἦν δέον* - des. *πανευτρεπεῖς(-πρεπεῖς) τίκτοιτε παῖδας τοὺς λόγους*
100 iambic verses edited by J. F. Boissonade (32) and thought of as "langweilig" and "schläfrig" by Krumbacher (33). The poem deals with the declension of nouns ending in *ν* (34). Barocc. 131, f. 62^{v} attributes these verses to Michael Psellus (35). However, in his recent edition of Psellus' poems Westerink is in favour of an attribution to Nicetas (36).

5. inc. *ἀγνώμων ἀγνώμονος* - des. ?
Laur. 57,26 is the sole witness of this text (37), the content of which fits in rather closely with the piece of prose presented hereafter (38). Whether or not this opusculum is written in verses we have not been able to establish with full certainty. Bandini however in his catalogue seems to refer to it as a poem (39).

(29) GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 430 as a translation of the title of this opusculum in Laur. 57,26 and Paris. 2408 : *περὶ τῶν διὰ τοῦ ια θηλυκῶν ὀνομάτων.*

(30) GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], pp. 430-431.

(31) GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 430.

(32) J. F. BOISSONADE, *Anecdota Graeca e codicibus Regiis*, III, Paris, 1831, pp. 323-327.

(33) KRUMBACHER, *Geschichte...*[cit. n. 6], p. 587.

(34) Cf. v. 3 : *ἡ νὺξ δὲ τοῦ νῦ λῆξιν ἐξεταζέτω.* BOISSONADE, *Anecdota...*III [cit. n. 32], p. 323, footnote 2 paraphrases this as : "Significare vult se noctis horas disquisitioni de litera finali *ν* impendere velle".

(35) *τοῦ ὑπερτιμίου προέδρου τῶν φιλοσόφων κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Ψελλοῦ...*, cf. H. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars prima, recensionem codicum Graecorum continens*, Oxford, 1853, col. 211. This was noticed by KRUMBACHER, *Geschichte...*[cit. n. 6], p. 587.

(36) WESTERINK, *Michaelis Pselli Poemata* [cit. n. 4], p. XXXV.

(37) Cf. GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], p. 435, number 12. BANDINI, *Catalogus...*II [cit. n. 13], pp. 374-375 does not give enough details.

(38) That is what the title of this opusculum in Laur. 57,26 seems to imply : *περὶ τῶν συστελλομένων ἐν τῇ γενικῇ.* Cf. GUGLIELMINO, *Un maestro...*[cit. n. 2], p. 435, number 12.

(39) About the writings numbered 10-13 by GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], pp. 434-435, BANDINI, *Catalogus...*II [cit. n. 13], pp. 374-375 says :

1.1.3.4. Prose

inc. *τῶν εἰς ων βαρυτόνων τὰ παρώνυμα* - des. *εἰ δὲ συστέλλεται τὸ δίχρονον, φυλάττεται τὸ ω ἐπὶ γενικῆς*

According to P. Egenolff (40) the text in Paris. 2408 that was edited by Boissonade (41) is only part of this text found anonymous in Laur. 57,26 (42). Bandini's catalogue indeed reveals a small prologue in which a *φιλολογώτατε Λέων* is addressed (43).

1.1.4. *De re grammatica*

1. inc. *πρὸς παῖδα σεμνὸν εὐγενῆ γράφειν θέλω* - des. *ἅλις τῶν πόνων μηδαμῶς, ἀλλὰ τῶν ὄκνων, λέγε*

1079 political verses preceded by a prologue of 8 iambic verses. It is a syntax of 4 parts of speech : noun, verb, preposition, adverb. When the text was first edited by Boissonade using 2 manuscripts, viz. Paris. 1630 and Paris. 2599, no attribution was made to Nicetas, since neither of the two manuscripts gives any indication of the author (44). It was the merit of A. Tovar to find in the university library of Salamanca a third manuscript, viz. Salamanca M299, in which the author is indicated as *τοῦ ἡρακλείας* (45). Almost

"Canones, sive regulae grammaticae, et orthographicae ad cantum accomodatae memoriae facilioris gratia ; tum de litteris quae contrahuntur in genitivo".

(40) P. EGENOLFF, *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*, Leipzig, 1888, p. 24. On this, see also GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], pp. 433-434.

(41) BOISSONADE, *Anecdota*...III [cit. n. 32], pp. 328-329.

(42) BANDINI, *Catalogus*...II [cit. n. 13], p. 374 and GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], p. 433.

(43) BANDINI, *Catalogus*...II [cit. n. 13], p. 374 ; for an 'interpretation', see GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], p. 440. This small prologue also seems to occur in Paris. 2408. Indeed, BOISSONADE, *Anecdota*...III [cit. n. 32], p. 328 cites from Paris. 2408 the following title : *τοῦ αὐτοῦ συστέλλοντα καὶ φυλάσσοντα τὸ ω τῆς εὐθείας καὶ τῆς γενικῆς*, but about *τοῦ αὐτοῦ* he says : "Lemma *τοῦ αὐτοῦ* non ad hunc ipsum locum (= f. 218^{v}) est appositum sed superiore pagina ad alias regulas". Why he refrained from printing these "alias regulas", we do not know.

(44) J. F. BOISSONADE, *Anecdota Graeca e codicibus Regiis*, II, Paris, 1830, pp. 340-393. In Paris. 2599 this opusculum is entitled : *περὶ συντάξεως τῶν τεσσάρων τοῦ λόγου μερῶν, ὀνόματος, ῥήματος, προθέσεως καὶ ἐπιρρήματος*.

(45) A. TOVAR, *Catalogus codicum Graecorum Universitatis Salamantinae*, I. *Collectio Universitatis Antiqua*, Salamanca, 1963, p. 44 and A. TOVAR,

a century ago Sickenberger already pointed out that in the manuscripts this is a frequently used designation for Nicetas Heracleensis (46).

As regards the problem of identification of the *παῖδα σεμνὸν εὐγενῆ* addressed in v. 1 of the prologue, there is some discord. Tovar identifies this child with Prince Constantinus Ducas, son of Michael VII Ducas and Maria of Alania (47). Guglielmino, however, calling Tovar's argumentation "debole", identifies the child with Michael VII Ducas himself, who had been the pupil of Psellus. For this she refers to "*ὦ φίλε Μιχαήλ*" in v. 1 of "De nominibus feminis desinentibus in *ια*" (48). To our opinion, the chronology of the lives of both Nicetas and Psellus is in favour of Tovar's identification. Psellus had already died when Nicetas began his career (49).

2. inc. *φέρε μικρόν τι παίξωμεν πολιτικοῖς ἐν στίχοις* -- des. *καὶ πνευστιᾶν πῶς ἔοικεν· οὐκοῦν ἀναπαυστέον*

123 political verses about the use of the aorist subjunctive. These verses were edited by S. P. Lampros as belonging to Johannes Tzetzes (50). It was the merit of C. Wendel to attribute this opusculum to Nicetas (51).

Nicetas of Heraclea and Byzantine Grammatical Doctrine, in *Classical Studies Presented to Ben Edwin Perry* (*Illinois Studies in Language and Literature*, 58), Urbana, 1969, pp. 223-235 (on pp. 228-232 he summarizes this work, on pp. 232-233 he lists the variants read in Salamanca M229).

(46) J. SICKENBERGER, *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia* (*Texte und Untersuchungen*, XXII, 4), Leipzig, 1902, p. 14.

(47) TOVAR, ...*Grammatical Doctrine* [cit. n. 45], pp. 233-234 (= Appendix II).

(48) GUGLIELMINO, *Un maestro...* [cit. n. 2], pp. 424-428. However, E. FOLLIERI, *Review of GUGLIELMINO, Un maestro...*, in *BZ*, 70 (1977), p. 418 says about this identification : "inoltre l'identificazione dell'allievo di nome Michele cui Niceta di Eraclea dedicò uno dei suoi poemetti grammaticali (...) con il principe Michele VII Duca discepolo di Psello mi sembra piuttosto audace".

(49) See number 2.1. in this article.

(50) S. P. LAMPROS, *Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου περὶ ῥημάτων αὐθυποτάκτων στίχοι πολιτικοί*, in *NE*, 16 (1922), pp. 191-197, text : pp. 192-196. The poem differs in length according to the manuscript : 124 verses in Laur. 57,24 and only 100 verses in Laur. 57,26. Cf. BANDINI, *Catalogus...*II [cit. n. 13], respectively p. 370 and p. 374.

(51) C. WENDEL, *Tzetzes*, in *RE*, VII A, Stuttgart, 1948, coll. 2005-2006. See also WESTERINK, *Michaelis Pselli Poemata* [cit. n. 4], p. XXXV.

3. inc. *τί δὲ περὶ συντάξεως ; μῶν ταύτας παροπτέον ;* – des. *ὥσπερ φασίν που τῶν Μυσῶν καὶ τῶν Φρυγῶν τοὺς ὅρους*
140 political verses about syntax (52). The most recent attribution to Nicetas was made by Westerink (53).

1.1.5. *De re metrica*

In Paris. suppl. 164 several opuscula on metrics are ascribed to Nicetas. W. J. W. Koster, who edited these opuscula (54), also tried to prove that this attribution is correct. His argumentation, however, is very weak and unconvincing. Unless new elements are found, the only thing we can say is that Nicetas' authorship is plausible considering his orthographical and grammatical opuscula (55).

1.2. Theotokia

1.2.1. Several manuscripts containing secular works of Nicetas, also contain a theotokion ascribed to him by Darrouzès (56) :

> *Δόξα σοί, Χριστέ, δι'οὗ καὶ διήνυσα τὸ φιλοτέχνημα πολυωφελέστατον ὁ σὸς ἱκέτης νίκης ἐπώνυμος, Χαλκοπρατείων πρώξιμος, ἀνεψιὸς τῶν Σερρῶν τοῦ ποιμένος, ὅσπερ τὸν ἐπώνυμον διὰ οἴκτον ἐδέξατο στέφανον.*

This text is of significant value for a description of Nicetas' life (57).

1.2.2. In Vind. theol. 203, ff. 80^{v}-95^{v} 8 theotokia can be found ascribed to Nicetas by Hunger-Lackner (58). For this attribution they refer to the old Lambeck catalogue.

(52) See the title in Laur. 57,26 : *τοῦ αὐτοῦ στίχοι πολιτικοὶ περὶ συντάξεως ρμ΄.* Cf. Bandini, *Catalogus*...II [cit. n. 13], p. 374 who, however, remarks that there are only 138 verses in Laur. 57,26 but indeed 140 verses in Laur. 57,24.

(53) Westerink, *Michaelis Pselli Poemata* [cit. n. 4], p. xxxv.

(54) W. J. W. Koster, *Tractatus Graeci de re metrica inediti*, Paris, 1922, pp. 101-113, text : pp. 103-113.

(55) Cf. also Hunger, *Die hochsprachliche*...[cit. n. 7], p. 52 : "Im Hinblick auf die orthographischen Kanones und die grammatischen Gedichte des Nicetas (...) erscheint seine Autorschaft durchaus als möglich".

(56) J. Darrouzès, *Notes de littérature et de critique*, I. *Nicétas d'Héraclée ὁ τοῦ Σερρῶν*, in *REB*, 18 (1960), p. 182. This study was reprinted in J. Darrouzès, *Littérature et histoire des textes byzantins* (*Collected Studies*, 10), London, 1972, chapter VI.

(57) See footnotes 119 and 120.

(58) H. Hunger - W. Lackner, *Katalog der griechischen Handschriften*

1.3. Hymns

C. Émereau states that Nicetas was possibly ("Auctor esset") the author of a canon ad Deiparam, a canon ad Angelum Custodem and a canon ad sanctum Christophorum ([59]).

1.4. Letters

1.4.1. *Correspondence with Theophylactus Achridensis*

In the correspondence of Theophylactus Achridensis, edited by P. Gautier ([60]), two letters are found addressed to Nicetas Heracleensis. The address of letter 7 reads : *Τῷ διδασκάλῳ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, κυρῷ Νικήτᾳ, τῷ τοῦ Σερρῶν* ([61]), and the address of letter 70 reads : *Τῷ διδασκάλῳ κυρῷ Νικήτᾳ, τῷ τοῦ Σερρῶν*. It is possible that also letter 91 was addressed to Nicetas, but since the addressee is not mentioned nominatim we cannot be sure about that.

As far as we know, no letters of Nicetas to Theophylactus have been handed down to us.

1.4.2. *Correspondence with Nicetas Stethatos*

In the correspondence of Nicetas Stethatos 5 letters have been handed down to us with the following addresses ([62]) :

a. *Νικήτᾳ συγκέλλῳ καὶ χαρτοφύλακι τῆς Κορωνίδος Νικήτας εὐτελὴς μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος μονῆς τῶν Στουδίου ὁ καὶ Στηθᾶτος.*
b. *Νικήτᾳ χαρτοφύλακι καὶ συγκέλλῳ τῆς Κορωνίδος Νικήτας εὐτελὴς μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος μονῆς τῶν Στουδίου ὁ καὶ Στηθᾶτος.*

der Österreichischen Nationalbibliothek, 3.3. *Codices Theologici 201-337*, Vienna, 1992, p. 10.

(59) C. Émereau, *Hymnographi Byzantini*, in *EO*, 23 (1924), p. 413. E. Follieri, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, V, 1 (*ST*, 215), Vatican City, 1966, p. 295 only refers to Émereau's article.

(60) P. Gautier, *Theophylacti Achridensis Epistulae* (*CFHB*, 16,2), Thessaloniki, 1986.

(61) This letter is important for dating Nicetas' appointment as *διδάσκαλος*. See footnote 122.

(62) We cite from the edition by J. Darrouzès, *Nicétas Stéthatos, Opuscules et Lettres* (*SC*, 81), Paris, 1961, respectively p. 56, p. 228, p. 230, p. 292 and p. 294.

c. *Ἀντίγραφος Νικήτα συγκέλλου καὶ χαρτοφύλακος, τῆς Κορωνίδος* (= the answer to the foregoing letter).
d. *Νικήτᾳ τῷ θεοφιλεστάτῳ διακόνῳ τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας καὶ οἰκουμενικῷ διδασκάλῳ Νικήτας εὐτελὴς μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος ὁ καὶ Στηθᾶτος,...*
e. *Νικήτας τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας διάκονος καὶ διδάσκαλος τῷ ὁσιωτάτῳ πνευματικῷ πατρὶ κυρίῳ Νικήτᾳ τῷ καὶ Στηθάτῳ* (= the answer to the foregoing letter).

From these addresses we can only conclude that Nicetas Stethatos kept up a correspondence with a Nicetas *σύγκελλος καὶ χαρτοφύλαξ τῆς Κορωνίδος* and with a Nicetas *διάκονος καὶ διδάσκαλος*, and not as Sickenberger (63) and P. Chrestou (64) concluded, that he kept up a correspondence with Nicetas Heracleensis.

That the first Nicetas is not the same person as Nicetas Heracleensis is sufficiently proved by the addition *τῆς Κορωνίδος*. There is some discussion about the meaning of this addition (65), but the most plausible explanation is that it means "son of Coronis". This Nicetas is also attested by an act he signed and sealed in 1051/1052 and in which he is called *Νικήτα τοῦ ὁσιωτάτου μοναχοῦ, συγκέλλου καὶ χαρτοφύλακος τῆς Κορωνίτζας* (66). The date of this act excludes the possibility that this Nicetas is the same person as Nicetas Heracleensis.

Apart from this, attention should also be drawn to the fact that *χαρτοφύλαξ* was a job in the administration while *διδάσκαλος* was a

(63) SICKENBERGER, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], p. 10 and p. 28.

(64) P. CHRESTOU, *Νικήτα Στηθάτου μυστικὰ συγγράμματα*, Thessaloniki, 1957, pp. 56-57. A review of Chrestou's work was due to D. STIERNON in *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 54 (1959), pp. 183-189. See also DARROUZÈS, *Notes*...[cit. n. 56], p. 179.

(65) SICKENBERGER, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], p. 1, footnote 3 thinks it is the name of a place, viz. a village on the Isle of Naxos. A. WENGER, *Ciel ou Paradis : le séjour des âmes, d'après Philippe le Solitaire, Dioptra, livre IV, chapitre X*, in *BZ*, 44 (1951), p. 561, footnote 6 contests this by saying : "Ce lieu est vraiment trop obscur pour avoir eu à cette époque un chartophylax syncelle".

(66) V. GRUMEL, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople* (*Le Patriarcat Byzantin*, Série I 1/2-3), Paris, 1989², p. 360, number 858. DARROUZÈS, however, in the reprint of his article *Notes*...[cit. n. 57], p. 179, note 2bis says that he hesitated to identify the Nicetas *σύγκελλος καὶ χαρτοφύλαξ* who signed an act in 1051/1052 with the Nicetas *σύγκελλος καὶ χαρτοφύλαξ* who corresponded with Nicetas Stethatos.

job in education and that it is very unlikely that Nicetas Heracleensis was transferred from education to administration (67).

For excluding the identity of the second Nicetas with Nicetas Heracleensis there are two reasons : the first one being that this second Nicetas lacks the addition *ὁ τοῦ Σερρῶν* and the second one being that while the doctrine of Nicetas Heracleensis is in some respects not compatible with the doctrine of Nicetas Stethatos, this second Nicetas agrees with Nicetas Stethatos (68).

1.5. Commentaries on patristic writings

1.5.1. *Gregorius Nazianzenus*

1.5.1.1. Scholia on 16 orations (*CPG* 3027) (69)

The orations referred to are orations of Gregorius that were read aloud in church for religious purposes, the so-called *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι*, and more specifically or. 1 ; 11 ; 14-16 ; 19 ; 21 ; 24 ; 38-45. The number of manuscripts containing these scholia is enormous (70), which is hardly surprising when the popularity of these orations is taken into account (71). Already in the 11th century a translation into Georgian was made by Ephrem Mcire (72), while almost 4 centuries

(67) DARROUZÈS, *Notes*...[cit. n. 56], p. 183.

(68) DARROUZÈS, *Notes*...[cit. n. 56], p. 183.

(69) To the list of editions in *CPG* two works should be added : (1.) the fragments edited by R. CONSTANTINESCU, *Nicetae Heracleensis Commentariorum XVI orationum Gregorii Nazianzeni fragmenta*, Bucharest, 1977, pp. 170-198, see also pp. 15-25 ; (2.) the fragment, viz. scholion 19 on or. 43, edited by M. AUBINEAU, *Grégoire de Nysse. Traité de la Virginité* (*SC*, 119), Paris, 1966, pp. 563-565 on the basis of Paris. 553. On these scholia, see F. TRISOGLIO, *Mentalità ed atteggiamenti degli scoliasti di fronte agli scritti di S. Gregorio di Nazianzeno*, in *II. Symposium Nazianzenum Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981* (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.F. 2,2), Paderborn — München — Vienna — Zürich, 1983, pp. 234-239.

(70) Cf. SINKEWICZ, *Manuscript Listings*...[cit. n. 5] and SAJDAK, *Historia critica*...[cit. n. 5], pp. 121-161.

(71) Cf. SICKENBERGER, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], p. 12, footnote 1.

(72) See P. M. TARCHNIŠVILI, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur* (*ST*, 185), Vatican City, 1955, p. 193 and p. 197. On the life and work of Ephrem, see TARCHNIŠVILI, pp. 182-198 and E. KHINTIBIDZE, *Georgian-Byzantine Literary Contacts*, Amsterdam, 1996, especially pp. 64-68.

later a Latin translation of Nicetas' Scholia was due to I. Billius (= Jacques de Billy) (73).

1.5.1.2. Scholia on the Carmina

In some manuscripts confusion occurred over the names of Nicetas Heracleensis and Nicetas David (74). Yet today it is generally assumed that no commentary was written by Nicetas Heracleensis on Gregorius' carmina (75).

1.5.2. *Johannes Damascenus*

With reference to codex 266 of the *Ἐθνολογικὴ Ἑταιρεία* in Athens (76), Stiernon draws attention to the scholia Nicetas has left on some liturgical canons by Johannes Damascenus (*CPG* 8070) (77).

1.5.3. *Maximus Confessor*

Since W. Soppa it has been generally accepted that the Diversa Capita (*CPG* 7715) were not written by Maximus himself, but that they were compiled out of several works of Maximus Confessor (78).

(73) The Latin translation by Billius was edited for the first time in 1569 : I. Billius, *Divi Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, opera omnia, quae quidem extant, nova translatione donata una cum doctissimis Nicetae Serronii commentariis in sedecim panegyricas orationes*, Paris, 1569.

(74) F. Lefherz, *Studien zu Gregor von Nazianz : Mythologie, Ueberlieferung, Scholiasten*, Bonn, 1958, pp. 195-196.

(75) Lefherz, *Studien...*[cit. n. 74], p. 166 ; D. Stiernon, *Nicétas d'Héraclée*, in *Dictionnaire de Spiritualité*, 11 (1981), col. 220 and in *Catholicisme*, 9 (1982), col. 1207. Nicetas David's commentary on Gregorius' so-called carmina arcana is edited by C. Moreschini — I. Costa, *Niceta David. Commento ai Carmina Arcana di Gregorio Nazianzeno* (*Storie e Testi*, 1), Naples, 1992.

(76) Cf. S. Lampros, *Κατάλογος τῶν Κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς*, Β'. *Κώδικες τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας*, in *NE*, 10 (1913), pp. 339-340.

(77) Stiernon, *Nicétas d'Héraclée* [cit. n. 75] (1981), col. 220 and (1982), col. 1207. For further manuscripts, see the description of Vind. theol. 238 (Cf. Hunger - Lackner, *Katalog...*, 3.3. ... [cit. n. 58], pp. 126-131, especially p. 127).

(78) W. Soppa, *Die Diversa Capita unter den Schriften des heiligen Maximus Confessor in deutscher Bearbeitung und quellenkritischer Beleuchtung*, Dresden, 1922, pp. 120-129.

Soppa himself supposed Antonius Melissa to be the compiler (79), while P. Van Deun thinks of Nicetas Heracleensis (80).

1.6. Historical-juridical writings

1.6.1. *Λόγος ἀπολογητικὸς καὶ ἐλεγκτικὸς πῶς καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν οὐ προσδέχεται τὸν Νικαίας*

Eustratius of Nicaea, philosopher and theologian, was summoned to appear before the synod for alleged heresy in 1117 (81). The trial commenced on April 27th 1117, as is apparent from the *σημείωμα* (82), and it must have been dealt with by August 15th 1118 at the latest (83), the dying day of emperor Alexius I Comnenus, who together with patriarch Johannes IX Agapetus had taken Eustratius' side. During the trial Nicetas of Heraclea, being one of the main prosecutors, wrote a long speech against Eustratius. It is this speech we are dealing with here.

The editio princeps was due to P. Joannou (84). However, as the manuscript he used, viz. Paris. suppl. 1179, was in bad condition, his edition is not very reliable. Darrouzès edited the text for the second

(79) Soppa, *Die Diversa Capita...*[cit. n. 78], pp. 129-131.

(80) P. Van Deun, *Les Diversa Capita du Pseudo-Maxime* (CPG *7715) et la chaîne de Nicétas d'Héraclée sur l'évangile de Matthieu* (CPG *C113)*, in *JÖB*, 45 (1995), p. 24.

(81) A sketch of the events previous to the trial and a report of the trial itself is given by P. Joannou, *Eustrate de Nicée. Trois pièces inédites de son procès (1117)*, in *REB*, 10 (1952), pp. 24-27 and J. Darrouzès, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 10), Paris, 1966, pp. 57-62. On the documents of this trial, see V. Grumel et J. Darrouzès, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, Vol. I, *Les actes des patriarches*, Fasc. II et III, *Les regestes de 715 à 1206* (*Le Patriarcat Byzantin : Recherches de Diplomatique, d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques publiées par l'Institut Français d'Études Byzantines (Paris)*, Série I), Paris, 1989, pp. 460-463 = numbers 1002-1003b.

(82) The text of the *σημείωμα* was edited by P. Joannou, *Der Nominalismus und die menschliche Psychologie Christi. Das Semeioma gegen Eustratios von Nikaia (1117)*, in *BZ*, 47 (1954), pp. 374-378.

(83) Darrouzès, *Documents inédits...*[cit. n. 81], p. 58.

(84) P. Joannou, *Le sort des évêques hérétiques réconciliés. Un discours inédit de Nicétas de Serres contre Eustrate de Nicée*, in *Byz.*, 28 (1958), pp. 8-30 ; on pp. 1-7 he paraphrases this speech.

time ([85]), collating apart from Paris. suppl. 1179 two other manuscripts, viz. Vatoped. 229 and Ambros. E9 sup. ([86]).

1.6.2. *Canonical responses to the questions asked by Constantinus, bishop of Pamphilus*

This is a collection of answers which Nicetas gave to questions asked at different times ([87]) during his episcopate. These questions, which were asked by Constantinus, Bishop of Pamphilus, concerned ecclesiastical and juridical matters. For a long time these *ἐρωταποκρίσεις* were attributed to Nicetas, a metropolitan from the second half of the 13th century residing in Heraclea. This possibility, however, is ruled out because of a Slavonic translation made of the text in the early 13th century ([88]).

The text can be found in 3 different versions :

a. The original version consists of 13 questions and answers. From these 13 the Slavonic translation made a selection of 11.

b. In the 14th century, 8 answers, viz. 1; 3-5; 8; 10-12, were revised by Mattheus Blastares. He left out the questions and superadded a 9th answer, one of his own ([89]).

c. In Migne 6 answers are edited in a late and shortened version ([90]).

By means of the Slavonic translation this work of Nicetas was widely spread in the Slavonic world ([91]).

(85) DARROUZÈS, *Documents inédits...*[cit. n. 81], pp. 276-305.

(86) DARROUZÈS, *Documents inédits...*[cit. n. 81], pp. 54-55.

(87) This is implied by the following words in his 4th response : "*Περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως καὶ πρότερον ἀπεκρίθημεν τῇ θεοφιλίᾳ σου*". See A. PAVLOV, *Die kanonischen Antworten des Niketas, des Metropoliten von Herakleia, in ihrer ursprünglichen Gestalt und in der späteren Bearbeitung durch Matthaios Blastares*, in *VV*, 2 (1895), p. 161, footnote 2 and p. 169. A review of this article is due to F. KURTZ in *BZ*, 5 (1896), pp. 248-249.

(88) PAVLOV, *Die kanonischen Antworten...*[cit. n. 87], pp. 163-164. Only from the Slavonic translation do we know that Constantinus was Bishop of Pamphilus.

(89) An edition of a. and b. was made by PAVLOV, *Die kanonischen Antworten...*[cit. n. 87], pp. 167-176. To this he added a Slavonic translation of the Blastares version.

(90) *PG* 119, 936-937.

(91) PAVLOV, *Die kanonischen Antworten...*[cit. n. 87], p. 160.

1.7. Catenae

1.7.1. *On the Old Testament*

1.7.1.1. The Psalms (*CPG* C21)

This is the only catena on the Psalms of which the author is known (92). Suffice it to refer to the thorough study of this catena by G. Dorival (93), who emphatically rejects Devreesse's negative attitude towards the value of this catena (94). Dorival also presents an edition of the commentaries on psalms 1 and 150 (95).

1.7.1.2. Job (*CPG* C51)

Whether or not this catena was written by Nicetas, remains a question that is open to discussion. This problem is symptomatic of the problems caused by the Job catenae on the whole (96). The discussion was started by P. Iunius (= Young) (97). He attributed to Nicetas a catena of which the Latin translation was edited by Comitolus (98). Comitolus had attributed it to Olympiodorus. According to Geerard — and this opinion seems to prevail — calling Nicetas the author is without foundation (99).

(92) G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes* III (*Spicilegium Sacrum Lovaniense*, 45), Louvain, 1992, p. 494.

(93) DORIVAL, *Les chaînes exégétiques*...[cit. n. 92], pp. 492-565.

(94) DORIVAL, *Les chaînes exégétiques*...[cit. n. 92], pp. 493-494 ; R. DEVREESSE, *Les anciens commentateurs grecs sur des psaumes* (*ST*, 264), Vatican City, 1970, p. XIX : "Celle-ci ne mérite d'ailleurs qu'une très relative confiance".

(95) DORIVAL, *Les chaînes exégétiques*...[cit. n. 92], respectively pp. 528-533 and pp. 549-551.

(96) R. DEVREESSE, *Chaînes exégétiques grecques*, in *Dictionnaire de la Bible*, Suppl. 1, Paris, 1928, coll. 1140-1145 and especially col. 1141 : "La chaîne de Job (...) était peut-être la plus difficile à étudier".

(97) P. IUNIUS, *Catena Graecorum Patrum in beatum Job collectore Niceta Heraclea Metropolita ex duobus Mss. Bibliothecae Codicibus, Graece nunc in lucem edita et Latine versa*, London, 1637.

(98) P. COMITOLUS, *Catena in beatissimum Job absolutissima et quattuor et viginti Graecia Doctorum Explanationibus contexta (...) e Graeco in Latinum conversa*, Lyon, 1585 and a new extended edition in Venice in the year 1587.

(99) M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* IV, Turnhout, 1980, p. 215 : "Comitolus catenam in Iob Olympiodoro vindicat, Iunius Nicetae Heracleotae,

1.7.1.3. Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel (*CPG* C60, C66, C70, C75)

The only ground for an attribution to Nicetas is a metrical prologue in Laur. 5,9. Verse 10 reads : "*Ἄσπερ Νικήτας, ὃν στέφους κοιτὼν ἔχει*" ([100]). As this is only too weak an indication, the "fortasse" of Bandini is significant ([101]). Further research has shown this catena to be but another witness of a catena which may have been written by a certain Johannes Drungarius, since this name is mentioned in the prologue to the catena in Paris. 159. Nothing is known about him, except that he probably lived in the second half of the 7th century ([102]).

1.7.2. *On the New Testament*

1.7.2.1. The Gospels

It is firmly established that Nicetas composed catenae on the Gospels according to St. Matthew ([103]), St. Luke ([104]) and St. John ([105]). How-

quod autem negandum est. Catena nostra consarcinata s. VII-VIII ab aliis iterum iterumque retractata videtur".

(100) Taken from A. Bandini, *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, I. *Varia continens Opera Graecorum Patrum*, Florence, 1746, p. 19, who prints the whole metrical prologue.

(101) Bandini, *Catalogus...*, I. ...[cit. n. 100], p. 20.

(102) The title of the prologue in Paris. 159 reads : *Πρόλογος τοῦ λογιωτάτου καὶ πανευγενεστάτου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ τῆς Δρουγγαρίας εἰς τὸν μακάριον Ἡσαΐαν*. Cf. Devreesse, *Chaînes exégétiques*...[cit. n. 96], col. 1147, and for the catena attributed to Nicetas, see col. 1148.

(103) *CPG* C113.

(104) *CPG* C135. That this is by far the most examined catena of Nicetas, is largely due to Sickenberger. His study *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia* from 1902 is still indispensable. See a.o. also J. Sickenberger, *Aus römischen Handschriften über die Lukaskatene des Niketas*, in *Römische Quartalschrift für Christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte*, 12 (1898), pp. 55-84.
The catena has been analysed by C. T. Krikones, *Συναγωγὴ πατέρων εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον ὑπὸ Νικήτα Ἡρακλείας (κατὰ κώδικα Ἰβήρων 371)* (*Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται*, 9), Thessaloniki, 1973 ; a second emendated version appeared in 1976. For a review of and some additions to the work of Krikones we can refer to A. Fourlas, *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia*, in *Wort in der Zeit : Neutestamentliche Studien. Festgabe für Karl Heinrich Rengstorf zum 75. Geburtstag*, Leiden, 1980, pp. 268-274, who lists the other reviews on p. 269, footnote 5.

(105) *CPG* C144.

ever, it is still uncertain whether or not Nicetas composed a catena on St. Mark. A fragment from his catena on St. Luke is significant in this respect :

Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἱκανῶς καὶ ἐν τῷ Ματθαίῳ καὶ ἐν τῷ Ἰωάννῃ διήλθομεν· τὰ δὲ καὶ [ἐν] τῷ Μάρκῳ διδόντος θεοῦ ἐροῦμεν. Νῦν δὲ τῶν ἑξῆς ἐχώμεθα ([106]).

Most scholars consider this as an addition by Nicetas ([107]) and it seems to imply that Nicetas was at least planning such a catena. In case he actually composed it ([108]), the anonymous catena on St. Mark edited in 1672 by Possinus ([109]) could well have been Nicetas' work ([110]). According to Geerard in *CPG* however, this is Recensio II of the catena by Victor Antiochenus (*CPG* C125.2).

1.7.2.2. The Epistles of St. Paul

The title on f. 3 of Ambros. E2 inf. leads to the conclusion that Nicetas also composed a catena on the Epistle of St. Paul to the Hebrews ([111]). The 2 manuscripts mentioned by Sickenberger ([112]), viz. Laur. 9,10 and Paris. 228, are in fact no witnesses of Nicetas' catena

(106) Taken from C. L. Feltoe, *The Letters and other Remains of Dionysius of Alexandria* (*Cambridge Patristic Texts*), Cambridge, 1904, p. 241, ll. 3-5.

(107) Sickenberger, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], pp. 78-79 ; Feltoe, *The Letters*...[cit. n. 106], p. 231 ; W. A. Bienert, *Dionysius von Alexandrien. Zur Frage des Origenismus im dritten Jahrhundert* (*Patristische Texte und Studien*, 21), Berlin-New York, 1978, pp. 41-42 and Van Deun, *Les Diversa Capita*...[cit. n. 80], p. 37. However, A. Harnack, *Die Überlieferung und der Bestand der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, Leipzig, 1893, p. 422 thinks that these words are still part of the foregoing fragment of Dionysius Alexandrinus.

(108) According to Sickenberger, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], p. 22 further research will only be possible if all questions regarding the commentary on St. Mark by Victor Antiochenus (*CPG* C125) have been solved. On this commentary, see Devreesse, *Chaînes exégétiques*...[cit. n. 96], coll. 1176-1178.

(109) P. Possinus, *Catena Graecorum Patrum in Evangelium secundum Marcum*, Rome, 1672.

(110) This is the opinion of Browning, *The Patriarchal School*...[cit. n. 1], p. 16, footnote 1.

(111) Cf. K. Staab, *Die Pauluskatenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht* (*Scripta Pontificii Instituti Biblici*), Rome, 1926, p. 71.

(112) Sickenberger, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], p. 21.

but of the catena by Oecumenius (*CPG* C165) ([113]), and this in spite of the fact that Laur. 9,10 is entitled : "*ἐξήγησις τοῦ μακαρίου μητροπολίτου Νικήτα Ἡρακλείας* (...)" ([114]).

Vind. theol. 166 (*CPG* C164) contains a catena on the Epistle of St. Paul to the Romans and one on his First Epistle to the Corinthians up to and including 1 Cor. 1,12. Staab attributes this catena "mit begründeter Wahrscheinlichkeit" to Nicetas ([115]). Devreesse, however, is not so sure and only points to the fact that the authors excerpted for this catena also appear in Nicetas' other catenae ([116]).
In his review of Staab's work Ehrhard firmly rejects this hypothesis after examining and counting the lemmata ([117]).

2. Biography and chronology

In writing this chapter we have been guided by two considerations : the first one being that it is not possible to date an author's writings without knowing his course of life, and the second one being that this article is not devoted to Nicetas' life but to his writings. So first we will give some brief biographical notes and refer to the places where further details can be found. Then we will try to relate his writings to the different periods in his life.

2.1. Biography

Nicetas (*ὁ*) *τοῦ Σερρῶν* was born around 1060 ([118]) as the nephew

(113) This was already noticed by Bandini, *Catalogus...*, I. ...[cit. n. 100], p. 404 : "Hic Commentarius in Epistolas Paulinas Nicetae tributus, idem videtur esse, ac Catena SS. Patrum ab Oecumenio in easdem Epistolas collecta". See also Staab, *Die Pauluskatenen...*[cit. n. 111], p. 71 (Note that "Laur. XI, 10" should be changed into "Laur. IX, 10"). For Laur. 9,10, see pp. 111-113 and for Paris. 228, see pp. 226-227.

(114) Cf. Staab, *Die Pauluskatenen...*[cit. n. 111], p. 112, who remarks : "Der Name steht über der Zeile und ist von anderen Hand beigesetzt".

(115) Staab, *Die Pauluskatenen...*[cit. n. 111], p. 90.

(116) Devreesse, *Chaînes exégétiques...*[cit. n. 96], col. 1211 : "auteurs familiers à Nicétas".

(117) A. Ehrhard in *BZ*, 27 (1927), pp. 381-382. After reading this review and doing some new research K. Staab, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, Münster, 1933, p. ix did not change his opinion.

(118) Darrouzès, *Documents inédits...*[cit. n. 81], p. 57 ; see also

of Stephanus, Bishop of Serrai ([119]). He began his career as *πρώξιμος* in Chalcoprateia ([120]) probably around the age of 20, i.e. circa 1080 ([121]). Before the time Theophylactus was enthroned Bishop of Achrida, i.e. in 1088/9, Nicetas had been appointed *διδάσκαλος* in the patriarchal school of the Hagia Sophia ([122]). Here three different teachers were

STIERNON, *Nicétas d'Héraclée* [cit. n. 75] (1981), col. 219 and (1982), col. 1207. The date of his birth can be deduced from the date of his enthronement as bishop, which, as will be seen, probably took place after May 19th 1117. On that date he cannot have been more than 60 years old (cf. DARROUZÈS, *Documents inédits...*[cit. n. 81], p. 57 : "il aurait été nommé évêque dans les cinquante-sept ans, ce qui est déjà un âge assez avancé pour cette nomination à Byzance"). Two other dates have been put forward : (1.) 1050 by A. P. KAZHDAN, *Niketas of Herakleia*, in *ODB*, III, New York-Oxford, 1991, p. 1481 and VAN DEUN, *Les Diversa Capita...* [cit. n. 80], p. 22 ; (2.) 1030 by H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, 12,2,1), p. 651. Although the latter date should certainly be rejected, it was adopted by several other scholars, e.g. J. KODER, *Syméon le nouveau théologien, Hymnes 1-15*, Tome I (*SC*, 156), Paris, 1969, p. 51, footnote 1.

(119) SICKENBERGER, *Die Lukaskatene...*[cit. n. 46], pp. 25-27 was the first to state that to *(ὁ) τοῦ Σερρῶν* one should not add *υἱός*, as it is usually done, but *ἀνεψιός*. This is unconvincingly disputed by P. CHRESTOU, *Νικήτα Στηθάτου...*[cit. n. 64], pp. 56-57. That the name of Nicetas' uncle, the Bishop of Serrai was Stephanus, was decided by DARROUZÈS, *Notes...*[cit. n. 56], p. 182 on the basis of a theotokion that was probably written by Nicetas himself (see number 1.2.1. in this article).

(120) The theotokion numbered 1.2.1. in this article is the only indication we have of Nicetas being a *πρώξιμος*. In the 11th century this title was used for teachers at certain schools in Constantinople, among which the school of Chalcoprateia, the quarter of the bronze smiths. On *πρώξιμος*, see A. P. KAZHDAN, *Proximus*, in *ODB*, III, New York-Oxford, 1991, p. 1751 and P. LEMERLE, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin* (*Le Monde Byzantin*), Paris, 1977, p. 228. On Chalcoprateia, see R. JANIN, *Constantinople Byzantine : Développement Urbain et Répertoire Topographique* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 4A), Paris, 1964², p. 328 and R. BROWNING, *The Patriarchal School at Constantinople*, in *Byz.*, 32 (1962), pp. 171-172. This last study has been reprinted in BROWNING, *Studies...*[cit. n. 1], chapter X.

(121) No material evidence can be adduced for this date, but if Nicetas was indeed born around 1060, it seems only logical to assume that Nicetas started his professional career circa 1080.

(122) This terminus ante quem can be deduced from letter 7 of Theophylactus, which is addressed to Nicetas (see number 1.4.1. in this article). This letter, already calling Nicetas *διδάσκαλος*, seems to have been written shortly after Theophylactus was enthroned bishop. The question when this enthrone-

employed : a *διδάσκαλος τοῦ ψαλτῆρος*, a *διδάσκαλος τοῦ ἀποστόλου* and a *διδάσκαλος τοῦ εὐαγγελίου* (123). Most likely Nicetas occupied all three posts in that order. After May 19th 1117 he was enthroned Bishop of Heraclea (124). Nothing is known about when he died.

2.2. Chronology

Between 1080 and 1088/9 Nicetas was *πρώξιμος* in the school of Chalcoprateia and as such entrusted with the *ἐγκύκλιος παιδεία*, i.e. the instruction of grammar, rhetoric and philosophy (125). This most probably was the time when he composed his secular writings.

ment took place has been scrutinized by P. GAUTIER, *L'épiscopat de Théophylacte Héphaistos, archevêque de Bulgarie*, in *REB*, 21 (1963), pp. 159-165. He states 1088 or 1089 as date of the enthronement.

(123) DORIVAL, *Les chaînes exégétiques*...[cit. n. 92], p. 562 and L. BRÉHIER, *L'enseignement classique et l'enseignement religieux à Byzance*, in *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, 21 (1941), p. 51. Attention should be drawn to the fact that the hierarchic relation between these three *διδάσκαλοι* was in fact not a matter of title. As *διδάσκαλοι* they held an equal rank. Their hierarchic relation had everything to do with the subject matter of their teaching. See J. DARROUZÈS, *Recherches sur les 'ὀφφίκια' de l'église byzantine* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 11), Paris, 1970, p. 72, footnote 2 : "c'est une gradation doctrinale et symbolique, avec incidence sans doute sur le traitement, car tous ces didascales se plaignent de la longueur des étapes et des sueurs mal récompensées !".

(124) This terminus post quem can be deduced from the notes the copyist left in Vat. 1611, the oldest witness of the catena on St. Luke by Nicetas (see the descriptions of this codex made by C. GIANNELLI, *Codices Vaticani Graeci, Codices 1485-1683* [*Bybliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Manu Scripti Recensiti*], Vatican City, 1950, pp. 272-275 and SICKENBERGER, *Die Lukaskatene*...[cit. n. 46], pp. 31-40). DARROUZÈS, *Notes*...[cit. n. 56], p. 181 was the first to see the possibilities of these notes. See also VAN DEUN, *Les Diversa Capita*...[cit. n. 80], pp. 22-23. J. IRIGOIN, *Pour un bon usage des abréviations : le cas du Vaticanus graecus 1611 et du Barocci 50*, in *Scriptorium*, 48 (1994), p. 9 disputes this terminus post quem by referring to a possible South Italian origin of the manuscript.

(125) F. DVORNIK, *Photius et la réorganisation de l'académie patriarcale*, in *Mélanges Paul Peeters*, II (*AB*, 68), Brussels, 1950, p. 123. Because of the problems concerning the exact meaning of the title *πρώξιμος*, it is also possible that as *διδάσκαλος* and *μαΐστωρ τῶν ῥητόρων* Nicetas was entrusted with the *ἐγκύκλιος παιδεία* only after he had been appointed in the patriarchal school of the Hagia Sophia.

Save the Diversa Capita, his commentaries on patristic writings also date back to this period. For his Scholia on 16 orations of Gregorius Nazianzenus we have two indications. The first one is the dying day of Ephrem Mcire, who, as already stated ([126]), translated these Scholia into Georgian. In the acts of the Synod in Ruis-Urbnisi, which took place in 1103, he was rated among the dead ([127]). In other words he must have died around the turn of the century. This implies that the translation was made in the nineties of the 11th century and that Nicetas had written his Scholia well before that, because a work is only translated when it has at least some renown. The second indication is that it were orators rather than theologians who occupied themselves with the exegesis of these orations ([128]). Thus it is only natural to conclude that these Scholia were written between 1080 and 1088/9.

It has not yet been possible to date the Scholia on the liturgical canons of Johannes Damascenus, which means that a date between 1080 and 1088/9 cannot be excluded.

The Diversa Capita, if indeed written by Nicetas, may be the exception which proves the rule, since they were composed after 1105. Indeed, some twenty years ago C. Laga and C. Steel ([129]) convincingly showed that the Diversa Capita were compiled on the basis of Mosquensis, Synod. 151 (Vlad. 200) post correctionem. They also showed that Vat. 504, dating from July 6th 1105, was copied from this manuscript ante correctionem. From this it can be concluded that the Muscovite manuscript was corrected after July 6th 1105 and that therefore the Diversa Capita also date from after that date.

Nicetas' correspondence with Theophylactus Achridensis was probably kept up for a rather long time. Theophylactus' letter 7 was dated by Gautier in 1088/1089, letter 70 in between 1090 and 1094/1095 and letter 91, which was probably also addressed to Nicetas, in between 1097 and 1104. The actual start however of the correspondence must be situated some time before 1088/1089, since the way Theophylactus addresses Nicetas is that of someone who addresses an intimate friend.

(126) See number 1.5.1.1. in this article.

(127) TARCHNIŠVILI, *Geschichte...*[cit. n. 72], p. 184.

(128) BROWNING, *The Patriarchal School...*[cit. n. 1], p. 17.

(129) C. LAGA — C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium, I. Quaestiones I-LV una cum Latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenae iuxta posita* (*Corpus Christianorum, Series Graeca*, 7), Turnhout-Louvain, 1980, pp. LIX-LX and pp. LXXX-LXXXII.

As concerns Nicetas' catenae, it is only logical to assume that they date back to his career as *διδάσκαλος*. The subject matters of his catenae indeed suggest that he wrote his catenae in the first place for his own teaching. In chronological order this means that he wrote his catena on the Psalms while he was *διδάσκαλος τοῦ ψαλτῆρος*, his catena(e) on the Epistles of St. Paul while he was *διδάσκαλος τοῦ ἀποστόλου* and his catenae on the Gospel while he was *διδάσκαλος τοῦ εὐαγγελίου*.

Only the catenae on the Gospels can be dated, though only approximately. From the already cited fragment ([130]) of his catena on St. Luke it can be deduced that he first composed his catenae on St. Matthew and St. John and only later his catena on St. Luke.

A terminus ante quem for the catena in Matthaeum is in all probability provided by the *Προσλαλιά τινι τῶν αὐτοῦ ὁμιλητῶν περὶ ὧν ἐγκαλοῦνται Λατῖνοι* of Theophylactus Achridensis ([131]). In this work Theophylactus refers to a *θεῖος διδάσκαλος* who explains Mt. 26,17 the same way he himself does. Indeed, we find this same explanation in Nicetas' catena in Matthaeum ([132]). Now, according to P. Gautier the *Προσλαλιά* was written in 1112 ([133]), which means that the catena in Matthaeum is anterior to that date.

(130) See number 1.7.2.1. in this article.

(131) See VAN DEUN, *Les Diversa Capita*...[cit. n. 80], pp. 23-24. The text was edited by P. GAUTIER, *Théophylacte d'Achrida. Discours, traités, poésies* (*CFHB*, 16,1), Thessaloniki, 1980, pp. 246-285.

(132) Compare GAUTIER, *Théophylacte d'Achrida. Discours*...[cit. n. 131], p. 263, ll. 1-6 with Matritensis 4740 (olim N-140), f. 235^{v}, l. 23 — f. 236^{r}, l. 1. GAUTIER already made the connection with Nicetas = p. 262, footnote 4). We refer to Matritensis 4740 because this manuscript is the least known among the manuscripts of Nicetas' catena on St. Matthew. Matritensis 4740 was written in the 12th or 13th century and contains the last part of the catena, viz. from the last part of the commentary on Mt. 11,25-26 to the end. Matritensis 4739 (olim O-62) written in the same period and by the same scribe contains the first part of the catena. On these two codices, see the catalogue of G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1987, pp. 319-322 and the article by M. FAULHABER, *Die Katenenhandschriften der spanischen Bibliotheken*, in *Biblische Zeitschrift*, 1 (1903), pp. 367-368. The unjustified obscurity of these two Madrid codices is largely due to the fact that J. REUSS, *Matthäus-, Markus- und Johannes-Katenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht* (*Neutestamentliche Abhandlungen*, XVIII, 4-5), Münster i.W., 1941, pp. 101-104 overlooked these manuscripts in listing the manuscripts of this catena.

(133) GAUTIER, *Théophylacte d'Achrida. Discours*...[cit. n. 131], pp. 105-114.

For a terminus post quem of the catena in Matthaeum we have to refer back to the dating of the Diversa Capita. As P. Van Deun has shown, Nicetas used the Diversa Capita several times in his catena in Matthaeum ([134]), which means that Nicetas wrote his catena after the Diversa Capita were compiled, i.e. after July 6th 1105.

For the catena in Lucam a terminus ante quem is provided by the already mentioned Vat. 1611 ([135]). Since the copyist started this manuscript on June 11th 1116, the catena must have been written before that. Several dates have been proposed ([136]), but we think 1110-1116 to be the most probable.

Whether the catena in Johannem was written before or after the catena in Matthaeum cannot be determined.

For the catenae on the Psalms and on the Epistles of St. Paul we can only guess, but considering the organisation of the patriarchal school, a date between 1088/9 and 1105 is within reason. In any case — that is if Nicetas indeed wrote his catenae for his teachings — the catena on the Psalms must have been written before the catena(e) on the Epistles of St. Paul.

His historical-juridical writings must be dated in the last part of his life.

His *Λόγος ἀπολογητικὸς καὶ ἐλεγκτικὸς πῶς καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν οὐ προσδέχεται τὸν Νικαίας* was written after May 19th 1117, since in the title Nicetas is already called *Νικήτα μητροπολίτου Ἡρακλείας* and since it was only after May 19th 1117 that he was enthroned Bishop of Heraclea.

Finally, the Canonical responses to the questions asked by Constantinus, Bishop of Pamphilus, must be situated, as already stated ([137]), during his episcopate. They are the last signs of life we have of Nicetas Heracleensis.

(134) Cf. VAN DEUN, *Les extraits de Maxime le Confesseur contenus dans les chaînes sur l'évangile de Matthieu*, in *Philohistôr. Miscellanea in honorem Caroli Laga septuagenarii* (*Orientalia Lovaniensia Periodica*, 60), Louvain, 1994, pp. 297-316 and cf. VAN DEUN, *Les Diversa Capita*...[cit. n. 80], p. 20.

(135) See footnote 124 in this article.

(136) M. AUBINEAU, *Les «Catenae in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie*, in *BZ*, 80 (1987), p. 31 proposes 1100-1117, while DORIVAL, *Les chaînes exégétiques*...[cit. n. 92], p. 563 proposes 1100-1110.

(137) See number 1.6.2. in this article.

2.3. Schematic representation ([138])

1. 1080-1088/9 :
   - *Secular writings* (1.1.)
   - *Scholia on 16 orations of Gregorius Nazianzenus* (1.5.1.1.)
   - *Scholia on some liturgic canons of Johannes Damascenus* (1.5.2.)
2. After 1080 - ? :
   - *Correspondence with Theophylactus Achridensis* (1.4.1.)
3. 1088/9-1117 :
   - 1088/9-after July 6th 1105 : *Catena on the Psalms* (1.7.1.1.) and after that the *Catena(e) on the Epistles of St. Paul* (1.7.2.2.)
   - after July 6th 1105-before 1112 : *Catena in Matthaeum* and before or after that the *Catena in Johannem* (1.7.2.1.)
   - after 1105 : *Diversa Capita* (1.5.3.)
   - 1110-before June 11th 1116 : *Catena in Lucam* (1.7.2.1.)
4. After May 19th 1117-before August 15th 1118:
   - *Speech against Eustratius* (1.6.1.)
5. After May 19th 1117 :
   - 13 ἐρωταποκρίσεις (1.6.2.)

Katholieke Universiteit Leuven,
Instituut voor Vroegchristelijke
en Byzantijnse Studies.

Bram ROOSEN.

(138) The user of this scheme should bear in mind two things, firstly that the Theotokia (see number 1.2. in this article) have not been taken into account since there are no elements to date them and secondly that not all writings mentioned here can be ascribed to Nicetas with certainty.

THE *GRAND HETAIREIARCH* JOHN DOUKAS : THE CAREER OF A TWELFTH-CENTURY SOLDIER AND DIPLOMAT

In 1892, Wilhelm Regel published a small selection of orations by the twelfth-century rhetor and scholar Eustathios of Thessaloniki (1). Pages 16-24 of his edition are devoted to a speech in praise of one *pansebastos sebastos* by the name of John Doukas, who held the office of μέγας ἑταιρειάρχης, which will henceforward be rendered by the translation Grand Hetaireiarch. P. Karlin-Hayter has shown an interest in the functions of the office of Grand Hetaireiarch (2), as well as the prosopography of the John Doukas who held that office in the 1170s (3) ; in particular she corrects D. I. Polemis on the question, whose book, *The Doukai* (4), was previously the authority. For the purposes of this paper, her judgement will be deemed sound and accepted when we come to consider the birth and kinship of this individual. The speech by Eustathios contains, besides praise for the *sebastos* and his master the emperor, certain biographical details, and it is on the strength of these, and by adducing references to the one I and Karlin-Hayter believe to be the same John Doukas in the histories of Niketas Choniates and John Kinnamos, I will endeavour to reconstruct his career. The Eustathian oration adds further points of interest to the details of John Doukas' career passed over briefly by Karlin-Hayter ; it mentions his participation in campaigns in Asia in his youth, and this paper will investigate, albeit in a fairly rudimentary sort of way, the much later mission to Thessaloniki of early 1179, which was the occasion of the Eustathian oration, and, furthermore, what seems to have been a previous diplomatic mission to Libya. These issues will be considered in their chronological turn, but first one needs

(1) W. REGEL, *Fontes Rerum Byzantinarum* etc., St Petersburg, 1892.

(2) P. KARLIN-HAYTER, *L'Hétériarque : L'évolution de son rôle du* De Ceremoniis *au* Traité des Offices, in *JÖB*, 23 (1974), pp. 101-43.

(3) P. KARLIN-HAYTER, *99. Jean Doukas* in *Byz.*, 42, (1972), pp. 259-65.

(4) D. I. POLEMIS, *The Doukai*, London, 1968.

to ascertain the kinship to the emperor of this John Doukas, and distinguish him from numerous homonyms, work already done by Karlin-Hayter, but which it is as well to recapitulate.

I. *Birth*

There are numerous traps for the unwary in ascertaining what part the Grand Hetaireiarch John Doukas played in history, as he is but one of a number of homonyms, as one would expect to be the case from the combination of such common Christian and Family names. Both P. Karlin-Hayter and A. P. Kazhdan (5) inveigh against Polemis' identification of the Grand Hetaireiarch John Doukas with the eparch of the city John Doukas Kamateros. The latter John Doukas is mentioned by Eustathios in his book of the siege of Thessaloniki under the name John Doukas (6), by Choniates in his history under the name John Kamateros (7), and by a third author of the name of Skoutariotes under the name John Doukas Kamateros (8). This John Doukas, it transpires from Niketas Choniates' history, was a participant in a plot against the regency of the *protosebastos* Alexios Komnenos after the emperor Manuel's death (9). He was imprisoned and will not have been released until the downfall of the *protosebastos*. The Grand Hetaireiarch John Doukas on the other hand negotiated a settlement between the porphyrogenite princess Maria and the patriarch on the one hand and the regency government on the other (10) ; therefore the eparch and the Grand Hetaireiarch are separate people.

Karlin-Hayter also distinguishes between these two John Doukai and the John Doukas who defended Nikaia against Andronikos Komnenos (11), arguing that if the last of these had been the same as either of the former men, it would mean that he had received a demotion from higher office. There is, however, no reason why the Grand

(5) A. P. KAZHDAN, *John Doukas — an attempt at de-identification*, in *Le parole e le idee*, 11 (1969), 242-7.

(6) EUSTATHIOS, *The Capture of Thessaloniki*, ed. J. R. MELVILLE-JONES, (*Byzantina Australiensia* 8), Canberra, 1988, p. 20,15.

(7) NIKETAS CHONIATES, *Niketae Choniatae Historia*, ed. J. A. VAN DIETEN, in *CFHB*, Berlin, 1975, p. 231.

(8) CHONIATES, p. 311.

(9) CHONIATES, p. 231 ; see n. 7 above.

(10) CHONIATES, p. 240.

(11) CHONIATES, p. 245.

Hetaireiarch could not have performed this rôle, particularly if the defence of Nikaia was deemed important ; the event, however, belongs to a period subsequent to the Eustathian oration.

Then the Grand Hetaireiarch needs to be distinguished from three cousins-german of the emperor Manuel Komnenos of the name of John Doukas ; these were the son of Anna Komnene and Nikephoros Bryennios, the son of the *sebastokrator* Andronikos, the brother of John II, and the son of Constantine Angelos. The latter in particular takes quite a large part in the reign of Isaac II Angelos. As Karlin-Hayter observes, John Kinnamos takes care to mention the kinship of the related John Doukai when he introduces them into his narrative ; there is the incident of a quarrel in which a related John Doukas was involved ([12]), and then a related John Doukas was a commander in the 1149 Serbian campaign of Manuel Komnenos ([13]). It is possible that these were two different people, as different terminology is used to introduce the two, the former being an ἐξαδελφός, the other, also related by marriage, a ξυγγενής. Since all three cousins receive a mention in at least one of the three surviving synodal lists of 1166 and 1170 ([14]), listed by the kinship designation ἐξαδελφός, and the *sebastos* John Doukas in whom we are interested is listed under his title of Grand Hetaireiarch separately from these ἐξαδελφοί in the list for 30 January 1170 (he is probably the same *sebastos* as mentioned in the synodal list of 2 March 1166) it can be seen that our John Doukas was not a first cousin unto the emperor, but a more distant relation. It seems likely that he was a second cousin, for him to merit the title of *sebastos*, a title generally only granted to relatives of the emperor, rather than an in-law, as he does not receive the designation γαμβρός. A distinct possibility is that he is a direct descendant of the *protostrator* Michael Doukas, brother unto Eirene Doukaina, the empress of Alexios I.

II. *Early campaigning in Asia Minor (1144-7)*

The Eustathian oration to our John Doukas contains a brief recapitulation of the *sebastos'* career in the second and third paragraphs

(12) John KINNAMOS, ed. A. MEINEKE, in *CSHB*, Bonn, 1836, p.128.
(13) KINNAMOS, p. 109.
(14) P. MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos*, Cambridge, 1993, pp. 504-509.

(Regel's division). He duly makes mention of the fact that the *sebastos* has visited all three known continents, and of the fact that he was still a young man when he first encountered οἱ τῆς Ἄγαρ, "those descended from Hagar", a term usually employed by Eustathios to describe the Turks. Let us then take the beginning of this section of the speech in translation (this is Regel 18/24-19/20) :

> The speech sketches a picture of the *sebastos*, the chief man of our assembly, the convenor of the current gathering, the one who effects the divine support in God of the emperor for us, whom I would call an arrow sent forth from the imperial hand, at one time against the enemy, whom one perceives bearing weapons against the body, but now in another way against more spiritual ones. This man is a messenger from the great council ; and I will estimate in addition that he is a good counsellor. ..... The continents have divided the experience of this man between them, those great portions of the world ; Asia during your even now tender youth, when the first beard distinguished and beautified your face, when, being a commander of the army and being promoted to become a great commander in war over Roman footsoldiers, you set many difficulties upon those descended from Hagar, when there were evils for them to receive, which they did not foresee that they would suffer from so young a general and not completely, as they thought, from a soldier, but from one still in training, and they experienced exactly what they had registered as a fate for him, and these things led them away to complete misfortune.

The theme of Doukas being like an arrow is elaborated in the fifth paragraph of the speech, where he is compared to the arrow of Abaris, a character from the history of Herodotos, a Hyperborean, who carried an arrow all around the world without stopping to eat (15).

The next lines dwell on the *sebastos*' suitability to address the problem for which he has come to Thessaloniki ; it is evidently some form of doctrinal dispute, showing that even a military commander could engage in such theological questions. More on this when we come to consider the purpose of the Thessaloniki mission of early 1179 below.

Here we are interested in the reference to the *sebastos'* tenure of a command of infantry troops against the Turks in his youth. He was a great *polemarch*, and is also called a very young *strategos* or general.

(15) HERODOTOS, 4.36.

Without even investigating the ramifications of Eustathios' use of the words πολέμαρχον (19/15) and στρατηγοῦ (19/17) to describe this command, Eustathios' meaning seems clear ; he was an under-commander of a detachment of infantry against the Turks whilst he was still presumably in his twenties. One might compare this passage with a similar one of Eustathios' 1176 Epiphany oration ([16]), where the emperor is described in very similar terms, when he is performing in the capacity of a young commander against the same enemy ([17]). If, as is suggested, John Doukas was of the same generation as Manuel, he will have been of a similar age during Manuel's first bout of campaigns against the Turks of 1145-7.

To recapitulate on these campaigns : first Manuel campaigned against the Seljuk sultan Mas'ud (1145), recovering the fortress of Melangeia for the Byzantines ([18]) ; then, in 1146, in a gratuitous show of heroics, said to be made to impress his new bride, the emperor advanced as far as Ikonion, and the imperial troops despoiled the Turkish graves ([19]). Incidentally, this war saw the wounding of the emperor in the foot ; it is the most noteworthy of the early campaigns, thrusting deep into Turkish territory as it did, and it is tempting to credit John Doukas with a minor command during this campaign. Finally, a third campaign in Asia Minor was ended in a hasty truce with the approach of the Second Crusade ([20]).

From Eustathios' speech we are unable to determine precisely which campaign the rhetor has in mind, but it is evident that Doukas was already being groomed for a military career in the late 1140s. The exact significance of the word *polemarch* remains unclear ; one suspects that Eustathios, with his fondness for creating variety with synonyms, uses the word in the general sense of "commander" rather than specifying any exact rank held ; this suspicion arises from a consideration of the Greek vocabulary surrounding the reference, e.g. στραταρχῶν in 19/14 can only mean "commanding" in general, not "commanding the expedition", "being στραταρχής", as Manuel himself was in supreme command, and it is also specified that Doukas commanded

(16) Magdalino's date for the oration, supported by allusions to the emperor's rebuilding of the ruined fortress of Dorylaion.

(17) REGEL, *op. cit.*, 33/29-34/1.

(18) CHONIATES, p. 52, KINNAMOS, p. 33.

(19) CHONIATES, pp. 52-3, KINNAMOS, pp. 38-63.

(20) KINNAMOS, pp. 66-7.

only infantry. Then Doukas is called a νεωτάτου στρατηγοῦ at 19/17, but merely a στρατιώτου at 19/18. The important thing to note is the holding of a command over a detachment of infantry (στρατοπέδων 19/15); whether or not he commanded the whole of the infantry is unclear; how does one construe εἰς μέγαν προβεβλήμενος τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων πολέμαρχον ? I would feel more confident in attributing supreme command of the infantry to John Doukas if something more concrete than "promoted to a great polemarch of the Roman infantry" had been specified, something perhaps with the definite article.

Eustathios' account of the enemy's experience of the young commander is of course rhetorical, but Doukas must have distinguished himself around this time, for less than a decade later we find him involved in the grand Apulian campaign of 1155-6.

III. *Apulia in 1155-6*

The Apulian campaign of 1155-6 was the culmination of a long-running war between Manuel and the Norman King of Sicily, at first Roger II Guiscard, who had had the effrontery to have Corfu attacked and taken from the Byzantine empire while the emperor was otherwise engaged with the Second Crusade (1148), and then William I, who continued to pursue the war throughout the early 1150s, as the testimony of the poet known as "Manganeios Prodromos" and the speeches of Michael the Rhetor would indicate. The Apulian campaign then was the emperor's counter-strike; although he had first intended to pursue it in alliance with the German emperor, Frederick Barbarossa, as John Kinnamos reveals, an opportunity to forge on ahead without this presented itself ([21]); a disaffected Norman magnate, Alexander of Conversano, erstwhile Count of Gravina, met Robert of Bassonville, Count of Loritello and cousin of the young William I, when the latter was on the way back from an unsuccessful mission from the German court, by which he had hoped to gain German support for his ambitions in Apulia. Alexander purportedly suggested that the Byzantine emperor would help Robert. Accordingly, Michael Palaiologos, the emperor's man at Ancona, who was well supplied with Byzantine gold, and John Doukas, who had been with Robert of Bassonville, were directed to subdue southern Italy for Byzantium.

(21) KINNAMOS, pp. 136-7.

It should be pointed out that our main source for the Apulian campaign and John Doukas' rôle therein, John Kinnamos, who devotes the first half of the fourth of the seven books of his history to it, refers to him throughout his account simply by his family name, "Doukas". However, he had already been introduced as John Doukas at p. 135, in the account of an unsuccessful embassy to the German Emperor Frederick Barbarossa. More on this below. Niketas Choniates' account of the campaign is much briefer, and he attributes the first phase of the campaign entirely to Michael Palaiologos ([22]). He does mention a John Doukas in conjunction with the second phase of the campaign, saying he accompanied Alexios Komnenos ([23]), who Kinnamos says was sent to relieve Palaiologos and Doukas ([24]). However it is likely that by this John Doukas Choniates means one of the other John Doukai, John Doukas Angelos, the son of Constantine Angelos and the emperor's aunt Theodora ; Kinnamos refers to this other John Doukas as John Angelos ([25]), and he is in Kinnamos' account the commander of an earlier relieving fleet. Choniates therefore has identified two separate relief missions, an earlier under John Doukas Angelos, and a later, under Alexios Komnenos, as one. So it is that one of the John Doukai who was cousin unto Manuel did in fact participate in the Apulian campaign.

What do we make of the embassy to Frederick Barbarossa (Kinnamos 135-6) ? According to our source, it was the third such embassy, this time dignified by the inclusion of nobles ; John Doukas was accompanied by Alexander of Conversano and Michael Palaiologos. These envoys were expecting the German emperor to be residing South of the Alps. The mission was to secure Barbarossa's help in subduing Italy. When (as it would seem) this report turned out to be false, Michael Palaiologos departed for Ancona with the money they had brought. It was on the return from the embassy that Robert of Bassonville encountered Doukas and Alexander. Dölger, in his *Regesten der Kaiserurkunden des Östromisches Reiches* ([26]), Vol 2, identifies the document numbered by him as no. 1396 as the treaty made on this

(22) CHONIATES, p. 91.
(23) CHONIATES, p. 94.
(24) KINNAMOS, pp. 164-5.
(25) KINNAMOS, p. 148.
(26) F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des Östromisches Reiches*, Munich and Berlin, 1924-65.

occasion. Evidently even before he became Grand Hetaireiarch, John Doukas was entrusted with diplomatic missions. At this stage, Kinnamos tells us, he was still a *sebastos*.

At this point we should turn back to Eustathios. Eustathios talks of John Doukas' later campaigns on the Danube, then introduces Regel's third paragraph with the words (20/8-11) :

> But why should I mention bloody clots of sweat, but remain silent about the blood, with which he made a lake in the Latin land, strewing much of it with corpses, and drenching no small part of it in blood, with which the robe of his glory has been stained ?

Surely by the words "Latin land" Eustathios means Italy, the only part of the western, Latin, world in which our John Doukas seems to have campaigned. I would suggest, on the strength of this, that Karlin-Hayter is right to identify the John Doukas of John Kinnamos with John Doukas the Grand Hetaireiarch. Interestingly, Magdalino seems not to have been prepared to identify John Doukas the campaigner in Italy and Hungary with the John Doukas, Grand Hetaireiarch.

It would be too space-consuming to write exhaustively about the Apulian campaign itself, for which it is evident that John Kinnamos is the chief testimony ; however, a summary of the essentials will be given below. Kinnamos himself must have interviewed survivors, and by dwelling at much greater length on the early successes rather than the defeat at Brindisi is yet able to cast the whole enterprise in a favourable light. Magdalino has seen a bias against John Doukas in Kinnamos' writings ([27]) ; however, there are episodes in which the martial prowess of the commander is celebrated, for instance an episode where he reputedly slaughters upwards of thirty men ([28]) ; in another episode, at Brindisi, Doukas fights valiantly to avoid capture, but is taken ([29]) ; on the other hand, another episode is reported in which Doukas takes to flight ([30]). Then there is a passage where Doukas is condemned for his arrogance in not accepting the submission of the men of Monopoli ([31]). Most notably, there is some ambivalence in

(27) MAGDALINO, p. 60-1.
(28) KINNAMOS, p. 142
(29) KINNAMOS, p. 168.
(30) KINNAMOS, p. 144.
(31) KINNAMOS, p. 157.

Kinnamos' attitude towards Doukas' grasp of strategy. In the battle with Richard of Andria the Byzantine grasp of military science is contrasted with Richard's disregard for such things ([32]), but in summation Kinnamos attributes the ultimate Norman victory to bad strategy on the part of Doukas and Alexios Komnenos ([33]) ; according to Kinnamos, who throughout emphasises the numerical inferiority of the Byzantines during the campaign, it is not dishonourable to withdraw in the face of superior strength ; Doukas should have engaged the Norman fleet off Brindisi before William had time to complete the preparations for his assault on both sides, and then withdrawn.

So much can be said about Kinnamos' attitude to John Doukas. Now to summarise Kinnamos' account of the campaign, which the historian divides into roughly four phases :

i) an early phase in which Doukas takes San Flaviano, which submits peaceably ; this he does whilst Michael Palaiologos is engaged with co-operating with the forces of Robert Bassonville to take Pescara and Viesti. The ruse by which Robert Bassonville and Michael Palaiologos take Bari receives particular attention.

ii) a conflict with Richard of Andria, characterised as being excessively cruel and impulsive ; the conflict begins over Trani, at first taken without a fight, but soon beset by Richard and the Sicilian chancellor ; the city is rescued and the chancellor is defeated, with heavy losses for the Byzantines, at Barletta ; Richard in retaliation engages the Byzantines with a force of 1800 knights (the Byzantines have only 600). This is the battle in which Doukas flees, but Richard is killed by a priest of Trani, and so Andria falls into Byzantine hands. Doukas joins Michael Palaiologos at Bari, which becomes the base for the Byzantine fleet.

iii) the campaign for Monopoli, this time the opponent being the more cowardly Flameng. It is during the protracted battle for Monopoli that John Doukas Angelos arrives with a fleet and men. The Byzantines also receive an embassy from the Pope (Hadrian IV), who suggests an alliance (later reversed when he allied himself with William in the aftermath of the battle for Brindisi). Leaving Monopoli for a while, Bosco is taken, but soon after Michael Palaiologos contracts a disease

(32) KINNAMOS, p. 143.
(33) KINNAMOS, p. 169.

and dies. Polymilion (Palagiano ? (34), Mottola and Masafra are taken, and then Monopoli finally surrenders (when it becomes apparent that the help they are receiving from Flameng is insufficient). Doukas writes to the emperor for more men, which is probably behind the Alexios Komnenos mission of 1156.

iv) the battle for Brindisi. At first the whole city resists, then the citadel alone holds out. The citadel is nearly taken, but eventually King William appears on the scene with an army and a fleet from Messina. The first naval battle, before the arrival of either William or Alexios Komnenos, and in which Doukas is the commander, is a Byzantine victory, despite the fact that the Byzantines only have fourteen ships. Thereafter Alexios arrives, not stopping to gather an army as commanded by the emperor, and then William arrives. The inferior Byzantine force is reluctant to engage the Normans at sea, and then the superior Norman land force joins battle (28 May 1156). It is a resounding defeat for the Byzantines and both Alexios and Doukas are captured.

It seems likely then that our John Doukas suffered not only the ignominy of defeat, but also that of capture, after outstanding successes in the earlier phase of the campaign with a small army. Admittedly, local disaffection with Sicilian rule and the lure of Byzantine gold (as at Bari (35) played a large part in Doukas' success. One assumes that Doukas was ransomed at the conclusion of the 1158 peace treaty between Manuel and William (36).

It is not until 1165 that Kinnamos resumes his account of John Doukas' military career ; this time the theatre for war is Dalmatia.

IV. *Dalmatia and Hungary (1164-6)*

Eustathios has this to say about John Doukas' other campaigns in Europe (19/20-20/4) :

> And Europe — but it was later, when the new bloom was reaching its peak and he was achieving the fulfilment of every good thing, when he had defined the Danube as his own boundary and end, a point from which one could begin, and he went through to the depths of the west ;

(34) KINNAMOS, *tr.* C. BRAND as *Deeds of John and Manuel Comnenus by John Kinnamos*, p. 248, n. 14.

(35) KINNAMOS, ed. A. MEINEKE, in *CSHB*, Bonn, 1836, p. 139-40.

(36) KINNAMOS, p. 175.

> and having gone around this whole earth in its width and breadth he filled it all with wonder, fencing some things in with his weapons, keeping other things out of reach of them ; however in either case he totally fenced things with a quick mind, intelligence and wisdom, with fear of the emperor running before him among the foreigners and smoothing and opening the way for him, while he followed it, running without stumbling and accomplishing the commands that the emperor cast out far and wide, as Moses went around rendering service in the foreign land for God. The deeper parts of Europe bloom because of the sweat of that man, like life-bringing rains, and it caused the ripe ears of corn of his victories to sprout, from which has grown a famous golden harvest.

A reading of John Kinnamos reveals two other European campaigns in which a John Doukas who is not designated as a close kinsman of the emperor took part — first, at pp. 248-9 he is bade to take Dalmatia either by force or agreement, and receives its submission, some fifty-seven cities in all (1165) ; then at pp. 260-1 a force with John Doukas at its head (and with Andronikos Lampardas and Nikephoros Petraliphas as under-commanders) burst through mountainous territory into Hungary and take a great deal of booty (1166). Perhaps Eustathios intends us to understand the latter episode when he talks of the Danube as Doukas' starting-point. A third episode is then related, in which John Doukas acts as accuser of Alexios Axouch when he had plotted against the emperor (1167 ; p. 269). It is likely that all three episodes involved the same John Doukas.

We have an anonymous epigram from the *Codex Marcianus Graecus* 524 addressed to a John Doukas who would seem to be the same as our campaigner in Dalmatia and Hungary. To present poem n°. 337 (fols. 181v-182r) in translation ([37]) :

> *Epigram on the Worthy Cross fixed in the middle of the Hungarian Land.*
>
> That which formerly the monarch of the earth, the great Constantine,
> saw as an image drawn in the stars,
> and then won victories against his enemies with effortless power,
> the famous *sebastos* John Doukas
> set up in the middle of the Paionian land
> as a reminder to the latter-born,
> writing on the monument the very good foreign deed.

(37) Sp. LAMPROS, *Ὁ Μαρκανὸς κῶδιξ 524*, in *NE*, 8 (1911), pp. 178-9.

Ruling over him and preceding finally
was the ruler of Ausonia, irreproachable to all,
the shoot of purple, Manuel, great king,
who, having caused various types of destruction with thousands of pains
to the land of the Paionians, and having turned the great Danube
into a broad self-dug tomb for those men
since they were oath-breakers and transgressed the ways of God
adds this more bitter destruction to all the rest,
having conquered alone in deed and acted thus.
For having judged the noble generals
and having commanded so many totally mixed phalanxes,
and judged the phalanx-commander, you, Doukas,
he urged you to come to the Danube from Vidin,
and having thrown a multitude of Paionians from there to the earth,
to drag along the captive number of them.
And after achieving this, as it was adjudged,
they return full of valiant deeds,
with a garland of captives as immeasurable as sand.
Therefore a token of such great good counsel
from the purple-flowering ruler of the Ausonians
he fixes in this way as to a new Golgotha
this monument of a wooden victory-bringing cross.

Vidin was in Manuel's time a frontier fortress, on the Danube in what is in the modern day north-eastern Bulgaria. A close reading of the epigram — it refers to a campaign in which the emperor preceded Doukas and then called for him — shows that it cannot refer to the 1166 campaign, in which Doukas himself was expedition commander. Therefore, one needs to look back over Manuel's campaigns in Hungary of the 1150s and earlier 1160s to try and ascertain which campaign could be referred to by our epigram. The mention of the Hungarians breaking their oaths certainly brings to mind the agreement of 1163 whereby King István (Stephen) III of Hungary agreed to send his brother Béla as hostage to Constantinople and surrender the appanage bestowed on him by his father, Sirmium and Dalmatia, to the Byzantine empire. If it is this indeed the agreement which was broken, then the campaign the poet would have in mind would be the 1164 invasion of Sirmium and Fruska Gora by Manuel, soon after which John Doukas effected his submission of Dalmatia. In other words, John Doukas was summoned to the Danube in 1164 by the emperor, conquered Dalmatia in 1165, and campaigned in Hungary again in 1166.

V. *Palestine (1177) and Libya*

Having now surveyed John Doukas' European campaigns and his earliest appearance in Asia, it remains to consider later campaigns in Asia and what certainly seems to be a diplomatic initiative to Africa. Again, we shall use our Eustathian oration as a starting-point. This is Regel 20/11-22 in translation :

> And what part of the land of the Libyans has he not traversed with a horse, because not even in so great a word has this been done for the emperor, but it sufficed him to subjugate this tribe to slavery in another way ; such a man is he, powerful in many ways and in many places, a warrior of prowess, having strength in a myriad of ways. By this means the one who is now praised because of his manly excellence has passed by the land of the Cilicians, and has gone around the land of the Phoenicians likewise and dwelt in the land of the Palestinians, causing them wonder, nor did he allow the neighbouring Libyan land and the area bordering it not to marvel at him, when this wonderful thing crossed over from Palestine into it as well. In this way he has divided himself between the continents and the world has been filled with him, and he has gone forth as a worthy servant of the emperor who fills the whole earth with the things that he directs.

This speech would seem to be our only source for John Doukas' missions to Cilicia and Libya (Africa). However, with the aid of William of Tyre's history and the text of a treaty between King Baldwin IV of Jerusalem and Manuel we are able to identify the Palestinian mission. William of Tyre says ([38]) :

> There was in Jerusalem at this time an imperial embassy composed of eminent men of high rank ; namely, Lord Andronicus, surnamed Angelus, the son of the emperor's sister ; the *Megaltriarch* John, a very magnificent man ; Count Alexander of Conversano in Apulia, a nobleman of high rank ; and Georgius of Sinai, a member of the imperial court. They had come to the king by the command of the emperor, who considered the time now ripe for carrying out the treaty which had been made between himself and King Amaury and had subsequently been renewed under similar terms with the present king Baldwin ([39]).

(38) WILLIAM OF TYRE, *PL* 201, 820B

(39) WILLIAM OF TYRE, tr. E. A. BABCOCK and A. C. KREY as *A History of Deeds Done Beyond the Sea*, New York, 1976, p. 420.

It transpires that the object of this embassy (from William's chronology, of 1177) was to secure an alliance against Egypt, then the domain of Saladin. The treaty in question is listed by Dölger, in his *Regesten der Kaiserurkunden des Östromisches Reiches* ([40]), Vol. 2, as no. 1526. What is interesting is that, after a reading of the Eustathian passage, "nor did he allow the neighbouring Libyan land and the area bordering it not to marvel at him", we are left with the impression that John Doukas must have, at the same time, gone on in a diplomatic mission not only to Egypt as well, but Libya proper (this seems more likely than a diplomatic mission to Ethiopia, as transpires from a passage which will be adduced shortly ; there is also the specific use of the word "Libyans" in 20/10). "Libya" is therefore used in two senses, in its Herodotean sense as the continent of Africa, and its other more specific sense as that part of North Africa adjoining Egypt. Egypt was under the control of Saladin, Libya was part of the Almohad Caliphate centred on Marrakech. The Almohad Caliph of the day will have been Abu Ya'qub Yusuf (1163-84). It stretches credulity to believe that John Doukas headed as far west as Marrakech, but he may have negotiated with a local governor, presumably to attempt to secure a treaty directed against Egypt ; a successful attempt, it would seem, if the Libyans accepted "slavery". To have engaged in negotiations in Egypt then, will have been an attempt to play the two sides off one another, Libya and Jerusalem on the one, Saladin on the other. However, it would seem that John Doukas' diplomacy was in vain, for in a later Eustathian oration (probably of late 1179), the rhetor affects to want to pass over the Libyan and Egyptian situation quickly, saying (Regel 65/27-66/1) :

> This speech of mine is about those in Asia only for the time being ; for to expound on the story of Egypt and those in Libya, and the more western things that the Adriatic encloses in its borders, and other such things for which it is possible to apply mindful consideration, both demands tears, to which, from the most ancient times, no attention has been paid, and it would require a long time over and above the time available now to be commensurate to the matter.

(40) F. DÖLGER, *op. cit.*

VI. *Thessaloniki (1179)*

We have seen, therefore, that the Grand Hetaireiarch could have diplomatic functions. It would seem from our Eustathian oration that these diplomatic initiatives need not all have been of the nature of the securing of military alliances, for the mission in which the Hetaireiarch was involved when he was at Thessaloniki in early 1179 was against enemies "more spiritual" (19/1). Here one may care to adduce the text of a letter to the Grand Hetaireiarch by Eustathios. It becomes evident that it was indeed the same Hetaireiarch as our John Doukas, not only from chronological considerations, but from the content. To reproduce the letter in full (this is a translation of Tafel's Eustathian *Opuscula* p. 344, no. 41) ([41]) :

> To the *pansebastos sebastos* and Grand Hetaireiarch
>
> The all-revered writing of your support to us was a single swallow (and this was not hard to bear, because it was not chattering ; nor was it of a kind to speak barbarously according to the proverb ; but it was measured in sweet speech, such as is the custom of a letter, and completely polished in the Greek tongue and noble) — as I have said therefore, this one swallow was extended to us ; but it made a clear spring. What then, if a second should appear ? Indeed, altogether it would then bring to mind a future golden harvest. Let it come therefore, and we will not shrink from singing along with it, as is customary. Such a thing happened also for those of long ago ; and when there was the beginning of the appearance of swallows, be it the first or second, they were received with favourable words in harmony. This therefore will happen for us also, who have not now neglected (to do this), but we applauded and melodiously jumped for joy, and increased in health and every other good thing because of your support ; and for the future we will be such men, since the tongue would more swiftly fall out of our mouths, than speech about your support leave it speaking. But for the rest of time we bear you written up upon our very souls ; and with prayers and other types of mention may you bring the prize for success to us. May God hear.

It would seem then that John Doukas had given written support to Eustathios in something, and that he was about to journey to see him. To this author this letter seems like a logical prelude to the speech

(41) EUSTATHIOS, *Eustathii Metropolitae Thessalonicensis Opuscula* etc, ed. T. L. F. TAFEL, Frankfurt am Main, 1832.

to Doukas — it is the letter which anticipates Doukas coming to Eustathios' aid. What then was the difficulty ? I have already ventured to suggest that Doukas was in Thessaloniki over some doctrinal dispute, his mission being "more spiritual" than his previous missions. The title of the speech reveals that the Hetaireiarch was in Thessaloniki to see one Lependrenos (42) :

> A kind of speech and address of the same man, (delivered) when the most revered *sebastos* and Grand Hetaireiarch Lord John Doukas came to Thessaloniki to find Lependrenos at the divine and imperial frontier.

It might be supposed, then, that Lependrenos is the person who is causing Eustathios difficulty. Eustathios expounds on the nature of the difficulty in the early part of his speech (this is 17/7-18/23 in translation) :

> A war gapes open widely and spreads out its mouth and opens wide its throat and wishes to do its customary things, but he (*i.e.* the Emperor) both sets it right, very much after the manner of an emperor and bravely, and did not shy away from considering even us in our need, but was completely of this fine quality, and spreading his gaze there, using his many-eyed intelligence, which shines in all directions, he looks over the land of the enemy and makes it tremble and oversees our city, all the rest of it, and ranges everywhere, hovering with his many-winged intellect ; and there he puts a stop to every evil that war excites and kindles, but here he takes care that the nestlings of injustice, having sprouted wings, maturing their wings and grown into harpies, should not treat Phineus of oft-repeated fame disgracefully any longer, or any other wretched man of this kind, but the whole number, the multitude which shudders at such harpies, numbered in tens of thousands... And he sets in motion divinely-wrought stratagems against injustice, so that it does not fortify itself strongly in secret, and result in an evil that is hard to destroy. And this is a part of his extreme imperial wisdom, that there is no need to fear that war will be abolished but injustice spoken with impunity ; for both things are, I suppose, the same. For war is injustice unto peace and the fine things resulting from it, and injustice makes war again on justice and invokes an unheralded battle. Therefore the one stopping wars would be right to stop the evils arising from injustice ; and our powerful emperor is also brave in this way against such worse things, and he removes every strife from our midst and achieves peace against every enemy ; and just now he has heard the murmurings of his people among

(42) REGEL, *op. cit.*, p. 16,15-18.

> us and has dispatched (someone) to see whether the truth of their concerns comes to pass according to the cry they have uttered, in order that everything be removed from their way, should something worthy of this muttering have created discord. Some have shouted out that they are in pain and are wounded men, and the chief scientific expert of the healing of such things, the emperor, has meanwhile sent forth a good and wise healer with oil and wine and such things as soften the harshness arising from disease to come among them to heal anyone who has been smitten with a wound ; but if (and may it not happen) the pain should appear too high and above among those things which bring cheer, the emperor, who knows things that are unclear and hidden as a result of the wisdom of God, will himself provide an abundance of the things which relieve suffering. What kind of father would be concerned for his children, like our greatest father the emperor ? We have wept, and lo, he has turned to us ; we called him near to help, and he did not turn away from us ; we have raised our eyes to the imperial height, and aid has been dispatched to us from the holy one, which is such as could not permit any evil at hand from anywhere to remain, aid, of which, actively furnished from all sides, the universe is a witness, which God fashions, but the emperor judges in addition and reviews for the common good.

As can be seen, the rhetor deals with the problem he and those on his side are facing at some length, but so allusively that we can only positively identify the problem as an injustice of a religious nature. Given Eustathios' future history — he was forced to leave his see at a later point — it is tempting to see the rhetor as representing discontent with him as Metropolitan as injustice of a spiritual kind. Doukas appears to have been on friendly terms with Eustathios, and to have been dispatched by the emperor to at least investigate his Metropolitan's plight. Fortunately further clues are furnished by a later speech, the speech of late 1179 referred to above. This is Regel 61/20-62/6 :
20-62/6 :

> I mean not those occurring randomly, but those who were conspicuous in what is truly an imperial quality, the result of which is that, among the progeny of men in the empire, the hardest to deal with would be one leading someone found raised to a greater height, and one would strip off against him ; lo, I am set against him, and he would not be impossible to wrestle to the ground. But he on the other hand will do this also if he sees him, and among those intelligent listeners it will be reckoned so ; and gauging him in all ways watchfully they will calculate the future for those who have seen (this man) and, for those who are now excessively fine, the opposite outcome, which causes them concern,

> a thing which is as far (from the desired outcome) as the heaven is from the earth, as one would say in a more popular fashion ; and this latter thing is not altogether important for us, because we are distant in our discrimination, as distant as risings are from settings, but this is more appropriate, the extent to which we are concerned about the space between us ; for we say that the imperial virtues now in command stand apart from those things, like a sunset which shines and surpasses (mere) word, and not only that, but the long time (involved) may also reveal the rising of the suns which will come henceforward, which will be clearly shining.

The Greek of this passage is difficult ; but one must endeavour to extract some meaning from the allusion. The author proposes that the "one leading one raised to a greater height" is none other than the Lependrenos of the John Doukas oration. He must then have a powerful ally, one would guess someone of the spiritual rather than the temporal domain. However the emperor is as opposed to this Lependrenos (if that is who the enemy is) as Eustathios, who had called for John Doukas to be sent to Thessaloniki to his and the Thessalonians' succour. Two possible explanations, or a combination of them, suggest themselves to the author : (i) there is discontent with Eustathios as Metropolitan of Thessaloniki, even as early as 1179, and John Doukas is sent by the emperor to ensure that his choice is reaffirmed in his position ; (ii) the more nebulous suggestion — the man behind Lependrenos is the Pope, who may be seeking to regain jurisdiction over the see of Thessaloniki. Could Lependrenos even be a rival claimant to the see ? Of course, there is not enough evidence to substantiate this hypothesis, but having a hypothesis is better than being at a total loss to explain the disturbance described. In any case we may even have a third oration referring to the same controversy ; in the so-called First Lenten Homily ([43]) (actually, to be more accurate, a pre-Lenten homily delivered on February 10, quite possibly of 1179) Eustathios justifies his conduct against an enemy he puts in the guise of Sapricius, the enemy in the story of St. Nikephoros of Antioch, to whom the oration is devoted. This author is inclined to make the identification between "Sapricius" and Lependrenos and date the homily on these grounds to 1179, which means that Eustathios will have been very productive of speeches in that year.

(43) TAFEL, *op. cit.*, pp. 1-7.

Whatever the true nature of the disturbance, it seems that by the later 1179 oration the matter had been resolved satisfactorily as far as Eustathios was concerned. We may put this down to effective intervention on the part of John Doukas.

VII. *The events of 1181*

The emperor Manuel died in September of 1180, to be succeeded by his not yet teenage son Alexios II. A regency government, comprised of the widowed empress Maria of Antioch and one who became her lover, the *protosebastos* Alexios Komnenos, nephew unto Manuel, governed for the young emperor, whom Niketas Choniates characterises as being more interested in hunting than in government. John Doukas (that is, the Grand Hetaireiarch John Doukas) seems to have been a faithful adherent of the new regime. However the regime was opposed by the porphyrogenite princess Maria, daughter of Manuel by his first marriage, and her husband the *Kaisar* Renier. These two looked to Manuel's cousin Andronikos Komnenos to relieve the regency government of office, and accordingly, in early 1181 a plot was formed, among whom, as we have seen, the John Doukas whom Niketas calls John Kamateros was a conspirator. Kamateros was imprisoned, and therefore can not be the same as the John Doukas who serves the regency government faithfully in a later episode in the insurgency, where Maria and her husband are ensconced in the Great Church of Hagia Sophia with a small retinue of hired mercenaries, and the Patriarch, Theodosios Boradeiotes, intercedes for them. John Doukas and the *megas doux* Andronikos Kontostephanos arrive on behalf of the regency and put a stop to the fighting by promising clemency to the *porphyrogennete* and her supporters, and the permission for her to retain all her titles and privileges (44). Although the whole episode is pictorially described, the rôle assigned to Doukas is rather modest.

Finally, there is the question of the identity of the John Doukas who defends Nikaia against the advancing Andronikos Komnenos a few pages later into Niketas' history (45). The present writer is, in spite of Karlin-Hayter's argument, inclined to identify this John Doukas with the Grand Hetaireiarch. First, it is apparent that he is a true servant of the regency government — he stays firm and pays no

(44) CHONIATES, pp. 240-1.
(45) CHONIATES, pp. 244-5.

attention to Andronikos' letters. John Doukas Kamateros on the other hand was on the same side as Andronikos, it will be recalled. Nikaia was of key strategic importance, blocking the way to Constantinople. A senior soldier might therefore be allocated to its defence. The Grand Hetaireiarch will have suited nicely. Therefore I will rehabilitate the argument that the John Doukas of the defence of Nikaia was the same as the Grand Hetaireiarch.

Thereafter we can no longer identify any of the personages of Niketas' history with our John Doukas. The son of Constantine Angelos features prominently, but it is manifest that this is an entirely different person.

VIII. *Summary*

We have utilised a number of sources in tracing the career of a twelfth-century soldier and diplomat. The starting-point was a speech with biographical detail by Eustathios of Thessaloniki. Then our soldier and diplomat features in the histories of John Kinnamos and Niketas Choniates, is the addressee of a letter of Eustathios and the dedicatee of an anonymous epigram in Hungary. Eustathios places due emphasis on the wide travelling of the man between different theatres of war and diplomacy — Italy, Hungary, Asia Minor, Palestine, Libya. Although in most cases the missions are military in character, the instances of the Thessaloniki mission of 1179 and the reconciliation with the *porphyrogennete* of 1181 show that the Grand Hetaireiarch might be entrusted with missions more civic in nature. The *pansebastos sebastos* John Doukas' career spanned the better part of forty years, throughout which he certainly seemed to be a loyal servant of the emperor of the day. One is inclined to conclude that John Doukas' career reflects the kind of career a man of military and diplomatic talent and loyalty could pursue at the high point of twelfth-century Byzantium.

The University of Western Australia. Andrew F. STONE.

UN MOTIF SCULPTÉ INSOLITE SUR LES PILIERS DE TEMPLA (1)

Avant de décrire le motif qui fait l'objet de cet article, il convient d'insister sur l'importance du décor dans la sculpture architecturale byzantine. La mise en valeur des chapiteaux, des corniches, des linteaux et du templon par leur décor sculpté facilite la lecture de la structure interne de l'édifice. Divers motifs sculptés soulignent en effet l'organisation spatiale de l'église — les niveaux de l'élévation, les encadrements des baies et certaines parties du mobilier liturgique — et permettent ainsi de repérer facilement les limites entre l'espace sacré et l'espace «sensible», accessible aux laïcs (2). Le décor architectural de l'église de la Vierge et celui du katholikon du monastère d'Hosios Loukas en Phocide témoignent de ce rôle essentiellement structural des reliefs byzantins. Celui-ci est particulièrement perceptible dans le katholikon dédié à saint Luc, au décor intérieur très bien conservé (3). Placé au centre du katholikon, le visiteur est environné d'un espace dont la

(1) C'est suite à une discussion avec P. Yannopoulos que l'idée de cette étude est née. Je le remercie pour ses conseils et ses suggestions. Ma reconnaissance s'adresse aussi à Chryssa et Platon Pétridis pour leurs pertinentes remarques.

(2) Plusieurs reliefs illustrant ces diverses catégories de motifs sont recensés dans l'ouvrage d' A. GRABAR, *Sculptures byzantines du moyen âge (XIe - XIVe siècle)*, Paris, 1976. Peu d'études se sont jusqu'à présent attachées à une description complète du répertoire décoratif sculptural et à sa comparaison avec celui qui est utilisé dans les autres domaines de l'art byzantin. Seuls L. Bouras, Th. Pazaras et A. Liveri se sont intéressés plus particulièrement à ce sujet, cf. L. BOURAS, *Ὁ γλυπτός διάκοσμος τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας στὸ μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ*, Athènes, 1980 ; Th. PAZARAS, *Ανάγλυφες σαρκοφάγοι και επιτάφιες πλάκες της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου στην Ελλάδα*, Athènes, 1988, pp. 89-119 et A. LIVERI, *Die byzantinischen Steinreliefs des 13. und 14. Jahrhunderts im griechischen Raum*, Athènes, 1996, pp. 21-91.

(3) Bonne illustration de l'espace intérieur du katholikon du monastère d'Hosios Loukas dans H. C. EVANS et W. D. WIXOM (éd.), *The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843-1261* (cat. d'exposition), The Metropolitan Museum of Art, New York, 1997, p. 20.

structure est soulignée par un décor sculpté : d'une part, les corniches situées sous les tribunes interrompent volontairement le parement en marbre polychrome et soulignent la transition entre celui-ci et le décor en mosaïques des parties hautes ; d'autre part, la large corniche située sous la coupole, tout comme le décor sculpté du templon, marquent une transition importante entre l'espace «sensible» et l'espace défini comme sacré (coupole et sanctuaire).

Hormis des motifs de type végétal, géométrique ou zoomorphe, des personnages saints (Vierge, Christ, apôtres, saints) et certains types d'anges (archanges, chérubins et séraphins) sont parfois sculptés sur les chapiteaux, les ciboria, les piliers et les épistyles des templa (4). Ce décor figuratif est généralement associé à une composition ornementale de type végétal ou géométrique. Tel est aussi le cas de l'ornement qui retiendra notre attention. Sa description pose un problème de terminologie car il se compose de deux parties : une main enserrant une poignée terminée par un élément conique. Ce motif a attiré notre attention par sa rareté : alors que le répertoire décoratif de la sculpture architecturale se caractérise par une grande homogénéité dans les diverses provinces de l'empire, le motif qui nous intéresse semble limité à une région circonscrite de Grèce. De plus, son emplacement — exclusivement au sommet des piliers de templa — intrigue. L'étude des exemples conservés et de leur éventuelle signification symbolique nous permettra d'estimer leur diffusion géographique et ensuite, d'expliquer les raisons de la représentation de ce motif assigné à la clôture du sanctuaire.

Une diffusion limitée

La Corinthie

Un relief orné de ce motif est conservé dans la chapelle rupestre du monastère d'Hosios Patapios, situé non loin de Corinthe, sur les pentes des Monts Gerania, au Nord de Loutraki. Le katholikon de ce monastère a été construit en 1952. En revanche, la chapelle qui abrite les reliques d'Hosios Patapios — ermite du VIe siècle originaire

(4) cf. BOURAS, *Γλυπτός διάκοσμος* (*op. cit.*, n. 2), p. 66-79 ; O. HJORT, *The Sculpture of Kariye Camii*, dans *DOP*, 33 (1979), pp. 237-242 ; GRABAR, *Sculptures* (*op. cit.* n., 2), pl. VI-a, VIII a-b, IX a-b, CXXVI b-d.

de Thèbes en Égypte (5) – est manifestement beaucoup plus ancienne et daterait, d'après la tradition, du XIVe siècle. Son templon en maçonnerie est orné de fresques datées du XVIe siècle. Une Déisis est peinte à droite de la porte centrale du templon. De l'autre côté de cette porte, on reconnaît saint Patapios entouré de saint Nikon le Jeune, de sainte Hypomoni (6) et de saint Hypatios. Cette porte menant au sanctuaire est entourée de plusieurs reliefs mésobyzantins jusqu'à présent inédits (fig. 1) (7). L'un d'eux, décoré d'un rinceau de demi-palmettes, fait fonction d'épistyle (8). Il est soutenu par deux piliers-colonnettes. La colonnette de gauche est octogonale, celle de droite fasciculée. Le pilier qui soutient cette dernière est constitué de deux parties quadrangulaires taillées dans le même bloc de marbre. La partie droite, plus large que l'autre, est décorée d'un double rinceau enfermant des palmettes en forme de cœur (9), tandis que le jambage bordant la baie centrale du templon est décoré d'une main enserrant une poignée terminée par un élément conique (fig. 2). Les jambages saillants des piliers bordant l'ouverture des templa et dans lesquels venaient s'encastrer les vantaux de la porte du sanctuaire, font leur apparition au début de la période mésobyzantine. Ils se terminent généralement par

(5) Au sujet des diverses éditions de la *Vita* du saint rédigée par Syméon Métaphraste, cf. *BHG* 1424 et *PG* 116, col. 357-368. Voir aussi les écrits d'André de Crète : l'éloge (*BHG* 1425), le récit des miracles et de la mort de Patapios (*BHG* 1426 et 1427), l'éloge «ex ore Andreae Cretensis» (*BHG* 1428). La période à laquelle vécut saint Patapios n'est pas clairement arrêtée. Différentes opinions ont été exprimées à ce sujet, cf. P. CANART, *Le dossier hagiographique des saints Baras, Patapios et Raboulas*, dans *Analecta Bollandiana*, 87 (1969), pp. 448-449, n. 2.

(6) Cette sainte n'est autre qu'Hélène Paléologue, épouse de l'empereur Manuel II Paléologue (1391-1425). Dès son entrée au monastère, elle se fit appeler Hypomoni, cf. S. PAPADOPOULOS, *Ὁ Ὅσιος Πατάπιος*, Athènes, 1995, p. 47.

(7) Je tiens à remercier vivement le Service des Antiquités Byzantines de Corinthe qui m'a autorisée à publier les photos de ces reliefs.

(8) La forme et le décor de ce relief paraissent indiquer que sa fonction initiale était celle d'un pilier de templon. Un décor analogue se retrouve, par exemple, sur un pilier de templon du monastère de Sagmata, en Béotie, cf. *The Glory of Byzantium* (*op. cit.*, n. 3), n° 6, p. 40.

(9) Ce motif est analogue à celui qui orne un encadrement de porte conservé au musée archéologique de Corinthe, cf. R. SCRANTON, *Medieval Architecture in the Central Area of Corinth*, (= *Corinth*, 16), Princeton, 1957, p. 120, pl. 34, n° 163.

un pommeau ou un élément conique, héritage probable de l'«amortissement sphérique» présent sur les piliers de chancel de la période protobyzantine (10).

La Phocide

Des reliefs décorés d'une ornementation analogue sont également conservés en Phocide. En témoigne un pilier de templon entreposé dans le réfectoire, aménagé en musée, du monastère d'Hosios Loukas (fig. 3). Comme la plupart des sculptures exposées dans ce petit musée, ce pilier provient de l'église Saint-Nicolas jadis située à l'est d'Antikyra, datée du dernier quart du XIe siècle (11). Cette église constituait autrefois un des métochia (dépendances) du monastère d'Hosios Loukas (12). La

(10) L'expression d'«amortissement sphérique» pour désigner la partie supérieure des piliers de chancel paléochrétiens est empruntée à N. DUVAL, E. MARIN et C. METZGER, *Salona I. Catalogue de la sculpture architecturale paléochrétienne de Salone* (*Collection de l'École française de Rome*, 194), Rome et Split, 1994, pp. 195-234, précisément, p. 195. Le pilier de templon constitué d'une partie annexe terminée par une forme conique apparaît dès la deuxième moitié du Xe siècle, comme l'attestent les piliers du templon du monastère du Protaton au Mont Athos, cf. *Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὄρους* (cat. d'exposition), Thessalonique, Musée byzantin, 1997, n° 6.1, p. 236-237. Le même type de pilier, surmonté par une forme conique, est répandu aux XIe et XIIe siècles. En témoignent, par exemple, les templa du katholikon du monastère d'Hosios Mélétios [A. ORLANDOS, *Ἡ μονὴ τοῦ Ὁσίου Μελετίου καὶ τὰ παραλαύρια αὐτῆς*, dans *Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος* (cité *ABME*), 5 (1939-1940), fig. 24 ; C. VANDERHEYDE, *Le décor architectural du katholikon d'Hosios Meletios et l'émergence d'un style nouveau au début du XIIe siècle*, dans *Byzantion*, 64 (1994), pp. 391-407, fig. 2] et de l'église des Saints-Apôtres à Athènes [A. FRANTZ, *The Church of the Holy Apostles* (*The Athenian Agora*, 20), Princeton, 1971, pp. 14-17, pl. 26].

(11) E. MANOLESSOU, *Μεσοβυζαντινὴ γλυπτικὴ στὴν Βοιωτία. Δέκατο Τρίτο Συμπόσιο Βυζαντινῆς καὶ μεταβυζαντινῆς Ἀρχαιολογίας καὶ Τέχνης. Πρόγραμμα καὶ Περιλήψεις Εἰσηγήσεων καὶ Ἀνακοινώσεων*, Athènes, 1993, p. 32. Pour une étude détaillée de cette église, cf. E. STIKAS, *Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος* (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*, 65), Athènes, 1970, pp. 226-242. Voir aussi la description du voyageur anglais W. M. Leake lors de son passage dans la région au XIXe siècle, qui mentionne les ruines d'une église et un chapiteau en marbre blanc, cf. W. M. LEAKE, *Travels in Northern Greece*, t. II, Londres, 1835, pp. 536-538.

(12) Au sujet de la mention de ce métochion du monastère d'Hosios Loukas dans divers documents des XVIe et XVIIe siècles, cf. STIKAS, *Χρονικὸν* (*op. cit.*, n. 11), pp. 226-228.

surface du cône surmontant ce pilier est sculptée en léger relief. Des motifs analogues à ceux du pilier de templon d'Hosios Patapios s'observent dans la décoration de ce relief. Parmi ceux-ci, signalons le double rinceau de demi-palmettes avec palmettes en forme de cœur ainsi que la ligne de perles et de pirouettes.

Un pilier du templon de l'église du Sauveur à Amphissa (XIe-XIIe s.) est également décoré d'une main enserrant une poignée (fig. 4). La partie quadrangulaire de ce relief est ornée d'un double rinceau de demi-palmettes avec palmettes en forme de cœur, d'une ligne de perles et de pirouettes, tandis que le jambage bordant l'ouverture est décoré d'une tresse à deux brins ([13]). Ces successions de motifs sont donc analogues à celles visibles sur le pilier de templon conservé dans le petit musée du monastère d'Hosios Loukas. En revanche, la main tenant le cône est légèrement différente de celles qui ornent ce relief et celui d'Hosios Patapios : à Amphissa, la main enserre la partie supérieure de la poignée, juste sous le cône, tandis que sur les deux autres piliers de templon, la partie supérieure entre la main et le cône est encore visible. L'église d'Amphissa conserve un autre pilier de templon, symétrique au premier pilier décrit (fig. 5). Il est orné de la même composition décorative que son homologue. Les cassures et le tenon en métal laissent supposer que la main et le cône étaient placés à une même hauteur, symétriquement au motif du pilier situé de l'autre côté de la porte du templon. L'observation du décor des deux piliers du templon de l'église d'Amphissa incite dès lors à penser que ce motif était sculpté de part et d'autre de la porte centrale du templon : l'un de ces piliers est en effet surmonté par la main enserrant le cône, tandis que sur l'autre pilier, on devine encore la place de ce motif disparu.

(13) La datation de l'église ne fait pas l'unanimité : cf. G. MILLET, *L'école grecque dans l'architecture byzantine*, Paris, 1916, p. 7 (pour le XIe s.) et H. MEGAW, *The Chronology of Some Middle-byzantine Churches, BSA*, 32 (1931-1932), p. 129 (en faveur du XIIe s.). Voir aussi A. ORLANDOS, *Ὁ παρὰ τὴν Ἄμφισσαν ναὸς τοῦ Σωτῆρος*, *ABME* 1 (1935), pp. 181-196, fig. 9. L'auteur identifie le motif du pilier de templon à une pomme de pin ou à une grappe de raisin, cf. *Ibid.*, p. 193. Le cône que tient la main ne doit cependant pas être confondu avec la pomme de pin qui couronne souvent les arbres et les fontaines «de Vie» dans l'art byzantin [sur l'apparition de ce motif dans les représentations de l'arbre «de Vie», cf. L. BOURAS, *Τὸ δέντρο τῆς ζωῆς στὴ μεσοβυζαντινὴ ἑλλαδικὴ γλυπτικὴ. Δεύτερο Συμπόσιο βυζαντινῆς καὶ μεταβυζαντινῆς Ἀρχαιολογίας καὶ Τέχνης. Πρόγραμμα καὶ Περιλήψεις Εἰσηγήσεων καὶ Ἀνακοινώσεων*, Athènes, 1982, p. 67].

La symétrie de ce décor est confirmée par l'examen de l'aspect formel des piliers de templa d'Hosios Patapios et d'Antikyra : le premier était situé à droite de la porte du templon et devait initialement faire face à un pilier identique, le second était placé à gauche de la porte du templon.

L'île d'Eubée

Bien que très endommagée, la partie supérieure du jambage saillant de l'un des piliers du templon de l'église Saint-Dimitrios près d'Avlonari ([14]) présente, elle aussi, le motif qui nous intéresse. L'autre pilier est constitué d'un jambage orné à mi-hauteur d'un nœud d'Hercule ([15]). La partie supérieure est cassée et ne permet pas de savoir si elle était décorée d'une main enserrant un cône. Cependant, étant donné que le nœud d'Hercule n'est pas sculpté sur l'autre pilier de templon, on peut se demander si la règle de la symétrie était dans ce cas respectée. Le décor sculpté de cette église a été jugé contemporain de la première phase de construction de l'église qui date vraisemblablement du milieu du XIIIe siècle. Le sculpteur du templon de l'église Saint-Dimitrios puise donc son inspiration à diverses sources : tantôt il reproduit des motifs antiques, comme l'a démontré Ch. Bouras ([16]), tantôt il s'inspire du décor des églises de sa région, comme en témoignent les vestiges du motif qui nous occupe.

(14) Cette église est située à proximité du village d'Avlonari, à droite de la route menant d'Érétrie à Kymi. Pour plus d'information sur l'architecture et le décor sculpté de cette église, cf. J. Koder et F. Hild, *Hellas und Thessalia* (*Tabula Imperii Byzantini*, 1), Vienne, 1976, p. 139 ; Ch. Bouras, *A Chance Classical Revival in Byzantine Greece*, dans *Byzantine East, Latin West. Art Historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann*, Princeton, 1995, pp. 585-590, précisément, p. 585, n. 2.

(15) Ce motif est très rare à cet endroit. Il orne généralement les colonnes des templa et les colonnettes supportant les arcs sculptés sur les plaques de sarcophage. Sur l'origine et la diffusion de ce motif, cf. I. Kalavrezou-Maxeiner, *The Knotted Column*, dans *The Fourth Annual Byzantine Conference Abstract of Papers*, Ann Arbor, 1978, pp. 31-32 ; Idem, *The Byzantine Knotted Column*, dans Sp. Vryonis, Jr. (éd.), *Byzantina and Metabyzantina*, vol. 4, *Byzantine Studies in Honor of M. V. Anastos*, Malibu, 1985, pp. 95-103.

(16) L'aspect antiquisant d'une plaque de ce templon a été souligné par Ch. Bouras, *Classical Revival* (*op. cit.*, n. 14), pp. 585-587.

Un motif purement décoratif ou porteur de sens ?

Le décor de l'un des petits piliers du templon du monastère de Sagmata en Béotie (XIIe s.) aide à comprendre le sens global du motif qui nous intéresse ([17]) : la face de ce relief, dans laquelle venait s'encastrer le vantail de la porte du sanctuaire, est décorée d'une figure grimaçante, représentée la tête à l'envers, crachant une tige terminée par un cône (fig. 6) ([18]). Les sculpteurs du templon du monastère de Sagmata ont exécuté un motif quelque peu différent de celui qui est étudié : le masque grimaçant a ici remplacé la main. La présence de l'un ou l'autre de ces motifs de chaque côté de la porte menant au sanctuaire laisse supposer qu'ils remplissaient une fonction apotropaïque. La place de ces sculptures induit en effet une notion de protection du lieu sacré.

La véritable nature de l'élément conique tenu par la main sur les piliers de templa pose encore problème : s'agit-il d'un sceptre ou d'une épée ? L'hypothèse du sceptre me paraît difficile à prouver, compte tenu de la simplicité du décor de la partie supérieure de ce motif et de la place de la main, située juste au-dessous de ce dernier et non à mi-hauteur du manche du sceptre, ce qui serait plus normal. La place de la main indique plutôt une allusion volontaire de la part du sculpteur à une arme destinée à garder et à protéger symboliquement le sanctuaire d'éventuels profanateurs ou esprits malins. La position de la main enserrant une poignée est en effet comparable à celle qu'on peut observer sur certaines représentations peintes ou sculptées d'archanges ou de saints militaires tenant l'épée ([19]). Deux éléments décoratifs sculptés évoquent également cette arme : une garde d'épée rectangulaire semble avoir été représentée sur le pilier de templon de l'église d'Amphissa (fig. 4) ; le décor et la forme de la partie inférieure du jambage du pilier d'Antikyra (fig. 3) font, eux aussi, penser à un

(17) P. LAZARIDIS, *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον*, 27 (1972), B′ 2, p. 339, pl. 289-β ; L. BOURAS, *Architectural Sculptures of the Twelfth and the Early Thirteenth Centuries in Greece*, *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*, 9 (1977-1979), pp. 67-68.

(18) Je remercie madame N. Alevizou et madame Ch. Koilakou, respectivement éphore et épimélète de la première éphorie des Antiquités byzantines, qui m'ont fourni la photographie de ce relief et m'ont autorisée à la publier dans cet article.

(19) GRABAR, *Sculptures* (*op. cit.*, n. 2), pl. CXXVII-a.

fourreau d'épée. Dans ce dernier cas, il s'agit d'une imitation soignée, et probablement fidèle, du fourreau. En revanche, à Hosios Patapios, comme sur les autres sculptures étudiées, le jambage du pilier présente un décor mouluré beaucoup plus simple qui n'imite guère celui des fourreaux d'épées.

*
* *

Le bref examen des sculptures décorées de mains enserrant un cône, atteste, dans l'état actuel de nos connaissances, leur diffusion limitée au centre de la Grèce : Béotie, Phocide, Corinthie et île d'Eubée. Nous souhaitons que cette recherche puisse, dans un futur proche, contribuer au repérage et à l'étude de nouveaux reliefs décorés d'un motif analogue. D'autres découvertes faites dans la même région pourraient confirmer le caractère local de ce motif et éventuellement permettre de localiser le travail de groupes de sculpteurs actifs en Grèce aux XIe, XIIe et XIIIe siècles. La relative rareté de ce motif et sa concentration géographique nous semblaient dans cette perspective utiles à souligner.

École française d'Athènes. Catherine VANDERHEYDE.

Addendum

Signalons in extremis un motif similaire (main enserrant une poignée dont l'élément conique a peut-être disparu) sculpté à la partie supérieure d'un pilier du templon de l'église Saint-Nicolas à Kalloni, non loin de Sparte, cf. A. KAVADIA, *Ὁ ἅγιος Νικόλαος τῆς Καλλονῆς*, dans *Πρακτικὰ τοῦ Α΄ Συνεδρίου Λακωνικῶν Μελετῶν* (= *Πελοποννησιακά*, 9), p. 320, fig. 14.

SERMO DE PSEUDOPROPHETIS OF PSEUDO-JOHN CHRYSOSTOM : A HOMILY FROM ANTIOCH UNDER EARLY ISLAMIC RULE

This paper is an attempt to illuminate the provenance of one of the many homilies erroneously attributed to John Chrysostom, which is entitled *Sermo de Pseudoprophetis* in Migne's publication (1). It has long been recognized that this homily cannot have been written by Chrysostom because of the fact that it alludes to the writings of Pseudo-Dionysius the Areogapite, which were certainly not written within the lifetime of Chrysostom. The Pseudo-Dionysian writings were only first cited in the 530s by Monophysite supporters of Severus of Antioch at a church council held in Constantinople, and even at this council their attribution to the purported author, the Dionysius converted by Saint Paul (Acts 17 :34), was vigorously challenged. In contrast, the author of *De Pseudoprophetis* entertains no doubts about the authenticity of Pseudo-Dionysius' works : he calls Dionysius "πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ", and classifies him alongside such paragons of orthodoxy as Athanasius of Alexandria and the Cappadocian fathers (2). This attitude towards Pseudo-Dionysius indicates that *De Pseudoprophetis* can hardly have been written before the late sixth century.

De Pseudoprophetis' allusion to other orthodox paragons besides Pseudo-Dionysius provides another crucial clue to the homily's date and provenance. First in his list of orthodox paragons, the homilist names "Evodius, the fine fragrance of the church, successor and imitator of the holy apostles" (3). Evodius was the first bishop of Antioch, the immediate predecessor of Ignatius of Antioch (4). Because Evodius was remembered in late antiquity neither for writings nor for martyrdom,

(1) *PG* 59 : 553-568.
(2) *PG* 59 : 560, l. 42-43.
(3) *PG* 59 : 560, l. 40-41.
(4) Eusebius, *Ecclesiastical History* 3.22, trans. K. Lake, Harvard University, 1926 ; reprint 1980, pp. 240-41.

nor in fact for anything remarkable except his episcopal position (5), it is inconceivable that a homilist of this period would have placed such an obscure figure as Evodius on a par with Athanasius of Alexandria and the Cappadocian fathers unless he himself hailed from the vicinity of Antioch (6). The Syrian provenance of *De Pseudoprophetis* is further indicated by the other paragons it names. It praises Evodius' successor, Ignatius of Antioch, whose writings, to judge from the number of extant manuscripts, were relatively neglected in Byzantium — meaning the territory roughly corresponding to the patriarchate of Constantinople — itself. It also praises Hippolytus, who was erroneously confused with an Antiochene martyr of the same name (7) and whose works were known in Syriac circles (8), despite the fact that the memory of Hippolytus fell into near oblivion both in Byzantium and in the West before the nineteenth century rediscovery of his *Refutatio omnium haeresium*. Other indications of *De Pseudoprophetis'* Syrian origin are the fact that the author thought highly of Pseudo-Dionysius, who was first cited by supporters of Antiochene Monophysism ; that he is familiar with the Pseudo-Clementine literature (9), which is likely to be of Syrian provenance ; and that Ephraem the Syrian receives the most lengthy and glowing encomium of all the orthodox paragons whom he praises (10).

Once it is recognized that *De Pseudoprophetis* must have been written in the vicinity of Antioch then its misattribution to John Chrysostom becomes intelligible as the possible result of its being written by some other later John of Antioch — John being a very common name in late antiquity — but mistaken for Chrysostom, the

(5) By the fourteenth century, Nicephorus CALLISTUS had managed to unearth some writings attributed to Evodius (*Ecclesiasticae Historiae* 2.3, *PG* 145 : 757B-760A, J.-P. Migne, Paris, 1865), but there is no clear allusion to such writings in late antiquity. Note that the author of *De Pseudoprophetis* does not allude to any writings by Evodius. As late as the mid-sixth century John MALALAS could find nothing to credit to Evodius except the first use of the name Christians, alluded to in Acts 11 :26 (*Ioannis Malalae chronographia* 10, ed. L. DINDORF, *CSHB* 32, Bonn, 1831, p. 247).

(6) The probable Antiochene provenance of *De Pseudoprophetis* was already noted by Hans ACHELIS, *Hippolytstudien*, Leipzig, 1897, p. 25 n. 1.

(7) H. ACHELIS, *Hippolytstudien*, pp. 36-38, 57-58.

(8) Johannes QUASTEN, *Patrology*, Vol. 2. Utrecht, 1953, pp. 175, 197.

(9) *PG* 59 : 559, l. 20-25.

(10) *PG* 59 : 560, l. 48-51.

most famous John of Antioch. And once it is recognized that *De Pseudoprophetis* must have been written in the vicinity of Antioch, we can be confident that it cannot date much later than 750 AD, because by that time Arabic had displaced Greek as the dominant lingua franca in the area. And once the author of *De Pseudoprophetis* is recognized as an Antiochene homilist writing between 550-750 AD, the social setting alluded to in the homily becomes understandable.

For several sections of the homily contain ferocious diatribes against a group of heretics. The leaders of the church are urged to throw these heretics "out of the temple" ([11]). Audience members are told in no uncertain terms that they must not eat with or associate with these heretics ; some are berated for having committed the outrage of sharing ἀγάπη with the heretics ([12]). The social setting implied by these attacks corresponds quite plausibly to the situation of Antioch after 550, where the population was bitterly divided between a Chalcedonian church and an institutionally independent monophysite church ([13]). Indeed, of all the major metropolises of the Byzantine world from 550-750 AD, Antioch was surely the most divided institutionally : its patriarchate was not only contested between Chalcedonians and Monophysites, but in the late seventh century by Maronites as well. Because it is written in Greek, it is plausible to assume that *De Pseudoprophetis* was composed by a Chalcedonian. Nevertheless, it is noteworthy that the latest named heretic whom *De Pseudoprophetis* singles out for condemnation is Nestorius ([14]) ; one might have expected a sixth or seventh century Chalcedonian to include some monophysite figure in its list of heretics worthy of attack.

Is it possible to pin down the date of *De Pseudoprophetis* more precisely than 550-750 AD ? In fact there are some indirect indications that the work was composed after the Islamic conquest of Antioch. First of all, *De Pseudoprophetis* alludes to ongoing wars between kingdoms ([15]). Although this situation could refer to the struggle between Persians and Byzantines over Antioch in the early seventh

(11) *PG* 59 : 559, l. 55-60.
(12) *PG* 59 : 558, l. 49-56 ; 59 : 563, l. 65-66.
(13) Glanville Downey, *A History of Antioch in Syria*, Princeton, 1961, p. 534.
(14) *PG* 59 : 560, l. 17.
(15) *PG* 59 : 563, l. 7-12.

century, what suggests that fighting between Muslims and Byzantines is meant is that the homily is clearly written in an environment in which the homilist and his audience are expecting the imminent end of the world, and the imminent appearance of the Antichrist (16). Recent studies, focusing particularly on Syriac texts, have revealed that belief in the imminent end of the world, in the imminent appearance of the Antichrist, and other sorts of dire apocalyptic expectations were quite common among Middle Eastern Christians in response to the Islamic conquests (17). In contrast, the earlier struggle between Persians and Byzantines seems to have inspired more optimistic visions of the future among Christian writers than the Byzantine struggle with Muslims (18). Presumably this was in part because conquest by Persians was a familiar and therefore less alarming phenomenon than conquest by a completely new group, who claimed a monotheistic faith to rival the Christian faith (19).

Furthermore, *De Pseudoprophetis* alludes to some of the same texts and phenomena as other apocalyptic texts written after the Islamic conquest of the Middle East. Citing Matt 24:7, the author of *De Pseudoprophetis* observes that Christ predicted "wars and seditions, race against race and kingdom against kingdom, which now seeing we do not comprehend....is not everyone rising up one against the other, race against race, kingdom against kingdom, rulers against the same, bishops against bishops... ?" From these signs, the author expects that the Antichrist will soon appear (20). In a similar manner, Matt 24:7 is cited by John bar Penkaye in his apocalyptic conclusion to Book 15 of *Ris Melle*, a Syriac text describing the Islamic conquest of Mesopotamia, as proof that the Antichrist is soon to appear (21). Also

(16) *PG* 59 : 555, l. 8-9 ; 59 : 556, l. 7-9, 59 : 563, l. 26-39.

(17) For an overview of this apocalyptic literature see Robert HOYLAND, *Seeing Islam as Others Saw It*, Princeton, 1997, pp. 257-307.

(18) Michael WHITBY cites the optimistic future visions in Theophylact SIMOCATTA, *Historia*, 5.15. 3-8, in GEORGE of PISIDIA's *Hexameron* and in other texts (*The History of Theophylact Simocatta*, Oxford, 1986, pp. 153-54, n. 81).

(19) That the Islamic conquests were more damaging to the Byzantine psyche than the Persian conquests and thus connected to the contemporary explosion of apocalyptic literature is a point brought out by R. HOYLAND, *Seeing Islam*, pp. 24-31.

(20) *PG* 59 : 563, l. 7-9, 15-18, 26-39.

(21) Sebastian BROCK, *North Mesopotamia in the Late Seventh Century :*

suggestive is *De Pseudoprophetis'* condemnation of cross-dressing (22), the first sin that the late seventh century Syriac *Apocalypse of Pseudo-Methodius* targets in a list of contemporary Christian sins supposed to have provoked the disastrous Islamic conquests (23).

But the strongest argument for dating *De Pseudoprophetis* after the Islamic conquest of Antioch is that it contains many close parallels in content and language to the Pseudo-Hippolytan apocalypse known as *De consummatione mundi* (24), a text that was evidently written in the late seventh or early eighth century by a Middle Eastern Christian in response to the Islamic conquests (25). One obvious parallel between the two works is that both exhibit a high esteem for Hippolytus of Rome and Ephraem the Syrian : the author of *De consummatione mundi* plagiarized both Hippolytus' *De Antichristo* and a homily on the Antichrist attributed to Ephraem to construct his own apocalyptic text (26), and the same two church fathers are among those most praised by the author of *De Pseudoprophetis*. A closer examination of the two texts reveals more detailed parallels as well. The author of *De consummatione mundi* quotes a conflation of 2 Peter 3:3 followed by 2 Peter 2:1 and calls Peter ὁ Πέτρος ἡ πέτρα τῆς πίστεως ὃν ἐμακάρισε Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν...ὁ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας ἔχων, while the author of *De Pseudoprophetis* quotes the same verses of 2 Peter one after another and writes μακὰριε Πέτρε ὃν ἐμακάρισεν ὁ Κύριος Θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς....Πέτρος τῆς πίστεως ἡ πέτρα...ὁ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν κατέχων (27). In quoting a conflation of 1 John 3:10, 2:18 and 4:1 the author of *De consummatione mundi* calls John ἠγαπημένος τοῦ Χριστοῦ. Likewise the author of *De Pseudoprophetis*

Book 15 of John bar Penkaye's Ris Melle, in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 9 (1987) p. 67.

(22) *PG* 59 : 561, l. 74.

(23) *Apocalypse of Pseudo-Methodius*, 11.6. I have followed the numbering of this text that appears in *The Seventh Century in West-Syrian Chronicles*, ed. Andrew PALMER, Liverpool, 1993, pp. 227-242.

(24) *PG* 10 : 904-952.

(25) A. WHEALEY, *De consummatione mundi of Pseudo-Hippolytus : Another Byzantine Apocalypse from the Early Islamic Period*, in *Byz.*, 66 (1996), pp. 461-464.

(26) The dependence of *PG* 10 : 903-952 on these two works was noted by Wilhelm BOUSSET, *Der Antichrist in der Überlieferung des Judentums, des neuen Testaments und der alten Kirche*, Göttingen, 1895, pp. 20-25.

(27) *PG* 10 : 913, l. 9-11 // *PG* 59 : 557, l. 18-19 ; 26-31 ; 35-37.

quotes the same passages of 1 John and calls John ὁ ὑπὲρ πάντας ἁγίους ἠγαπημένος (28). *De consummatione mundi* and *De Pseudoprophetis* both quote a conflation of Jude 18 and part of Jude 12, and both call the author Ιούδας Ιακώβου (29). Finally, after quoting this same conflation from the epistle of Jude, both authors quote Ephesians 5:15-16 (30).

The most obvious explanation for this stringing together of the same biblical verses and other close parallels is either that the two works were written by the same person or that the author of *De consummatione mundi* plagiarized *De Pseudoprophetis* or vice versa. The appearance of even the same casual phrases in both works, such as ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν (31), εἰς μέσον παραγάγωμεν (32), ὑπὸ τῶν δοκούντων εἶναι Χριστιανοί (33), τίς ἕξει ἀπολογίαν ἀκούων ταῦτα (34), strongly indicates that the two texts were in fact written by the same person.

Does *De Pseudoprophetis* contain any allusions to Muslims ? The distinction made in PG 59:564, l. 25-27 between seeming Christians who despise scripture (τὴν ἁγίαν γραφὴν βδελθεῖσαν ὑπὸ τῶν εἶναι δοκούντων Χριστιανῶν), and those who actually say that they "hate the Word of God" (τοὺς λαλοῦντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μισηθέντας) may suggest that the sermon as a whole is not only directed against bad Christians, but against some other group as well. In addition, the homily claims to target "false prophets, false teachers and atheist heretics, who have poured down retribution in torrents everywhere" (35). Now the fact that Chapter 3 begins with a diatribe against "false prophecy" (36), and then moves on to attack heretics (37) may indicate

(28) *PG* 10 : 913, l. 18-22 // *PG* 59 : 557, l. 52 ; 63 ; 66-68 ; 76.
(29) *PG* 10 : 913, l. 23-26 // *PG* 59 : 558, l. 5 ; 10-13.
(30) *PG* 10 : 913, l. 30-35 // *PG* 59 : 558, l. 27-31.
(31) *PG* 10 : 909, l. 13 // *PG* 59 : 555, l. 56 ; 557, l. 62.
(32) *PG* 10 : 905, l. 44 ; 913, l. 43-44 // *PG* 59 : 557, l. 16-17 ; 559, l. 6.
(33) *PG* 10 : 909, l. 45 // *PG* 59 : 564, l. 26.
(34) *PG* 10 : 913, l. 35 // *PG* 59 : 558, l. 31-32.
(35) *PG* 59 : 555, l. 57-59. Or perhaps χειμάρρων δίκην ἐπικλυσσάντων πανταχοῦ should be translated as "flooding in the manner of torrents everywhere". However, one should not expect classical constructions or a rigorous observance of cases in this late work, which was not aimed at an erudite audience and may well have been written by someone whose first language was not Greek.
(36) *PG* 59 : 556, l. 59-60.
(37) *PG* 59 : 557, l. 16-18.

that the heretics are in fact a different group from the false prophets. Possibly the diatribes against "false prophecy" are directed in part against Muslim claims of Muhammad's prophethood, and not only against the Christian heretics and profligates who are the main focus of the homily's vitriol (38).

Even more suggestive is the condemnation in Chapter 7 of those Christians who have "eaten idolatrous sacrifices" (39). Although this sounds like an attack on Christians eating pagan sacrifices, an analogous condemnation can be found in a canonical letter credited to Athanasius of Balad, monophysite patriarch of Antioch 684-687, forbidding Christians from eating the sacrifices of their "pagan" neighbors, where it is evident that the "pagans" referred to are in fact Muslims (40). And it is in any case less likely that the author of *De Pseudoprophetis* could have witnessed Christians openly consuming pagan rather than Muslim "sacrifices" in the Antioch area as late as 550-750 AD (41). Moreover, the author of the Pseudo-Hippolytan *De consummatione mundi*, who, as we have already shown, most likely also wrote *De Pseudoprophetis*, refers to Muslims as "idolaters" (42).

One other clue to the context in which *De Pseudoprophetis* was composed is its references to an ongoing famine, a famine which is so severe that the homilist feels compelled to assure his audience that

(38) *PG* 59 : 555, l. 77. The account related by the Syriac source underlying the chronicle of Michael the Syrian and the chronicle of 1234 about a Syrian Christian in the early eighth century who asserted that he was the Messiah to Jews and that he was "sent by the Messiah" to "others" — presumably other Christians — indicates that the Islamic conquests had reopened questions about the nature of prophethood among contemporary Middle Eastern Christians (J. B. CHABOT, *Chronique de Michel le Syrien*, Book 11, Ch. 19. Paris, 1910 ; reprint Bruxelles, 1963, p. 490 ; J. B. CHABOT, *Chronicon ad annum* 1234 *pertinens*, Ch. 163. *CSCO* 109. Louvain, 1937, p. 240).

(39) *PG* 59 : 561, l. 66.

(40) F. NAU, *Littérature canonique syriaque inédite*, in *ROC*, 14 (1909), pp. 128-29 ; Patricia CRONE and Michael COOK, *Hagarism : The Making of the Islamic World*, Cambridge, 1977, pp. 13, 164 n. 35.

(41) R. HOYLAND argues that the term "ritually slaughtered meat" might be more appropriate than the word "sacrifice" when translating Athanasius of Balad's letter (*Seeing Islam*, p. 149).

(42) *PG* 10 : 931-932, l. 41-42. See A. WHEALEY, *De consummatione mundi of Pseudo-Hippolytus*, p. 467.

"the Lord will not kill the souls of the just by famine" (43). The sources preserved by the chronicle of Michael the Syrian mention a quite severe famine that hit "Syria and Mesopotamia" around AG 958 (44), which is said to have prompted the consumption of unclean animals (45), a contemporary behavior condemned by *De Pseudoprophetis* (46). Michael's chronicle also records a famine that hit "Syria and Phoenicia" in AG 989, and a famine that hit "all of Syria" in AG 998 (47). In addition, famines of apparently lesser severity are recorded for AG 1005 and AG 1033 (48). The famine of AG 998 is most likely to be identified with the same deadly famine described in graphic detail by John bar Penkaye as striking Mesopotamia in AH 67 (= AG 998) (49). But the more westerly location of the famine of AG 989 perhaps makes it the most plausible candidate for the famine referred to in *De Pseudoprophetis*.

In conclusion, it appears that *De Pseudoprophetis* was written in the vicinity of Antioch sometime after the Islamic conquest but before the complete eclipse of Greek in the region. Moreover, the close linguistic parallels between *De Pseudoprophetis* and the text known as *De consummatione mundi* misattributed to Hippolytus of Rome (50) indicate that the two texts were most likely written by the same person, or at the very least by two authors from the same circle. Although *De Pseudoprophetis* may contain incidental allusions to Muslims, the main targets of its highly polemical language are a group of Christian heretics and the unacceptably lax members of the author's own church. It is difficult to tell whether the heretics under attack in the homily are Monophysites, Chalcedonians or even, although this is less likely, Maronites. Because our knowledge of Byzantine Antioch becomes

(43) *PG* 59 : 555, l. 10-16 ; 59 : 563, l. 10.

(44) Although the manuscript reading of the date is apparently defective (J. B. Chabot, *Chronique de Michel*, Book 11, Ch. 10, p. 445 ; Book 11, Ch. 11, pp. 446-449).

(45) J. B. Chabot, *Chronique de Michel*, Bk. 11, Ch. 11, p. 446.

(46) *PG* 59 : 561, l.66-67.

(47) J. B. Chabot, *Chronique de Michel*, Bk. 11, Ch. 13 and Ch. 16, pp. 457, 474.

(48) J. B. Chabot, *Chronique de Michel*, Bk. 11, Ch. 16 and Ch. 19, pp. 474, 491.

(49) S. Brock, *North Mesopotamia in the Late Seventh Century*, pp. 69-70.

(50) *PG* 10 : 904-952.

indeed very meager after the conclusion of Evagrius Scholasticus' *Historia Ecclesiastica* around 595 AD ([51]), the homily *De Pseudoprophetis*, despite its general lack of literary or theological merit, deserves some attention from scholars of late antique history for the light it can shed on the social setting of Antioch in the last days of its existence as a Greek-speaking metropolis.

Oakland, Carolina, USA. Alice WHEALEY

(51) G. DOWNEY, *A History of Antioch in Syria*, pp. 559, 577.

DOCUMENT

THIRTEEN SEALS AND AN UNPUBLISHED REVOLT COIN FROM AN AMERICAN PRIVATE COLLECTION

This article is essentially a continuation of the one that we published in the last volume of *Byzantion*. There we presented a group of twenty-six Byzantine lead seals preserved in an American private collection. In this article we list an additional thirteen seals (1) and one unpublished coin dating from the revolt of the Heraclii. We readily admit that the inclusion of a coin in a seals article is not wholly logical, but we take the position that when an object is important, it should be published regardless of views about consistency. In any event, the coin complements the previous article in which we presented an unpublished seal relating to the revolt of Exarch Heraclius and his son. Here Michael Braunlin discusses and illustrates a coin that further documents developments during the revolt. The coin establishes beyond doubt that revolt issues were struck in copper at the Alexandrian mint. The thirteen seals were held in reserve so that the initial article would not be overly long. Among the highlights are a group of seals of kommerkiarioi (nos. 2-4), the seal of a kourator of Tarsos, Nikephoros Karbonas (no. 12), and a seal bearing a representation on its obverse of the *Lupa Romana* (no. 15).

Coin (2).

1. An Alexandrian Dodecanummium of the Revolt of the Heraclii (609 — November, 610) (3)

(1) For purposes of simplification we include in the count no. 13, a specimen which is in fact a tessera.

(2) Michael Braunlin is responsible for the first and third entries ; John Nesbitt wrote the remainder.

(3) I (M. B.) am indebted to Mr. Simon Bendall and Prof. Philip Grierson for their helpful advice and suggestions.

Ae Dodecanummium. 4.60 g. 21 mm. ↓ Fig. 1.
Obv. On l. bareheaded bust of the younger Heraclius ; on r. bareheaded bust of Exarch Heraclius. Both figures wear consular drapery (details unclear). Legend, but letters very poorly formed ; presumably an attempt to reproduce the typical "consular" legend : DNERACLIO - CONSVLI.
Rev. I-B between a simple cross. In exergue : AAEZ.

The revolt of the exarch of Africa, Heraclius, and his son of the same name (the future emperor) against the emperor Phocas produced a coinage forming an unusual chapter in the history of Byzantine coinage. In the summer of 608, the elder Heraclius led a revolt against the emperor Phocas (602-610) (4). Niketas, the son of his elder brother Gregoras, secured Egypt for the Heraclii in 609-610. Following the acquisition of Egypt, Heraclius sent his son Heraclius to besiege Constantinople. After the fall of the city and Phocas's execution on October 5, 610, the younger Heraclius was proclaimed emperor on October 7. During the course of the revolt, the Heraclii issued coinage, a phenomenon that by its very nature was extraordinary. In the Byzantine series, it is unusual for coinage to be struck by a faction in revolt before taking possession of the capital (5).

The anomalous nature of this "revolutionary" coinage is underscored by its being issued in the name of Heraclius, in the singular or plural, as consul. Only after gaining possession of Constantinople and his coronation by Patriarch Sergios, did the younger Heraclius issue a regular coinage in his name as Augustus. The usurpers were evidently unwilling to issue coin in the name of Phocas, but were also hesitant to do so in the name of Heraclius as Augustus before occupying the capital (6). In keeping with the "consular" nature of the series, the

(4) For the career of Exarch Heraclius, see J. R. MARTINDALE, *Prosopography of the Later Roman Empire*, IIIA, Cambridge, 1992, pp. 584-586.

(5) The most complete study of this coinage remains P. Grierson's article *The Consular Coinage of 'Heraclius' and the Revolt against Phocas of 608-610*, in *Numismatic Chronicle*, ser. VI, 10 (1950), pp. 71-93. Additional material can also be found in P. GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, II.I, Washington, DC, 1968, pp. 207-215 (hereafter *DOC*). See also C. MORRISSON, *Catalogue des Monnaies Byzantines de la Bibliothèque Nationale*, I , Paris, 1970, pp. 248-252, and W. HAHN, *Moneta Imperii Byzantini*, II, Vienna, 1975, pp. 84-87 (hereafter *MIB*).

(6) GRIERSON, *DOC*, II.I, p. 207.

portraits of the Heraclii are normally bareheaded and in consular robes. Only in 610, after the proclamation of the younger Heraclius, do certain Syrian and Cypriote issues (see for example *DOC* 17) ([7]) portray the Heraclii as crowned.

Coinage of the revolt is known from the following mints : Carthage (in gold, silver and copper) ([8]), Syrian Alexandretta (in copper) ([9]), and a Cypriote mint, possibly Constantia, which also issued copper ([10]). Gold coinage is also known from Alexandria ([11]), but apart from the present coin, there are no known copper issues from that mint bearing the portraits of the Heraclii that can be assigned with certainty to the revolt. Hahn would give some of the Alexandrettan copper issues to Alexandria ([12]), and Bellinger ([13]) has argued that certain dodecanummia should be assigned to the usurpers, namely those with the usual profile busts, but with blundered obverse legends. These attributions are, of course, purely speculative.

What is known of the Alexandrian copper issues of the late sixth-early seventh century can be summarized as follows ([14]). The bulk of Alexandrian copper issued after Justinian's reign consists of dodecanummia (12-nummia pieces). Dodecanummia exist in the names of Justin II, Tiberius II, and Maurice Tiberius. No dodecanummia are known bearing the name of Phocas, although Wroth in his catalogue

(7) GRIERSON, *DOC*, II.I, p. 215.
(8) GRIERSON, *DOC*, II.I, pp. 210-212.
(9) GRIERSON, *DOC*, II.I, pp. 214-215.
(10) GRIERSON, *DOC*, II.I, p. 215.
(11) GRIERSON, *DOC*, II.I, pp. 212-214.
(12) *MIB*, II, plate 37, nos. 16-17. Additionally Hahn would give some of the Alexandrian gold to Cyprus (*MIB*, II, plate 37, nos. 3-4), and in *MIB*, III (p. 79), Hahn has reassigned to Carthage the revolt solidus previously classified under Alexandria. Although there is no universal agreement on the placement of the mints, nonetheless the attributions as established by *DOC* remain commonly accepted. For further discussion on the topics of mint attributions, problems, and possible solutions, see the Leu/Numismatica Ars Classica sales catalogue, *Arcadius to Constantine XI*, 26 May 1994, lot 394.
(13) A. BELLINGER, *Byzantine Notes, 9 : Dodecanummia of Alexandria of the Seventh Century*, in *American Numismatic Society Museum Notes*, 12 (1966), pp. 107-108.
(14) The chronology and arrangement of the copper coins of the mint of Alexandria for this period were established by J. R. PHILLIPS, *The Byzantine Bronze Coins of Alexandria in the Seventh Century*, in *Numismatic Chronicle*, ser. 7, 2 (1962), pp. 225-241.

of the British Museum ([15]) was inclined to attribute to the reign of Phocas a series of ill-struck coins characterized by blundered inscriptions that occasionally approximate the names of Justinian and his successors down to Maurice Tiberius. The reverse of these coins depicts a simple cross between the mark of value I-B, with the mint mark AΛЄZ in the exergue. Bellinger, as noted above, would assign these coins to the period of Heraclius's revolt, citing the blundered legends as resulting from the minting authorities' hesitation over the uncertainties of the revolt ([16]), although Grierson, following Wroth, assigned them to the reign of Phocas ([17]). There is in addition a unique coin given by Grierson to Phocas (*DOC*, II.I, p. 192, no. 105) with a facing bust on the obverse, and cross-on-steps on the reverse between the mark of value. Grierson was hesitant to exclude the possibility that it could belong to the revolt of Heraclius, although he noted it differs from other revolt coinage in having a crowned bust ; he also observed that it could belong to the first years of Heraclius as emperor ([18]). Hahn would reassign it to the first issue of Heraclius, noting that the cross-on-steps reverse follows that of the solidi of that emperor ([19]).

Dodecanummia struck at Alexandria in the early years of Heraclius as emperor, in association with his son Heraclius Constantine ([20]), continue the tradition of blundered inscriptions, although we see some improvement and an attempt to approximate the name of Heraclius. The reverse depicts a cross-on-steps between the mark of value.

Although the obverse inscription on our coin is indecipherable, due to the very poor engraving of the letters ([21]), the obverse iconography is unmistakably that of the revolt issues, as can seen by comparison with the following revolt issues : Fig. 2, a solidus from Alexandria ; Fig. 3, a follis from Alexandretta ; and Fig. 4, a half-follis from Alexandretta. The bareheaded busts on our coin match the representations found on these revolt issues.

(15) W. ROTH, *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum*, I, London, 1908, pp. 177-178.

(16) BELLINGER, *Dodecanummia of Alexandria*, p. 108.

(17) GRIERSON, *DOC*, II.I, pp. 192-195.

(18) GRIERSON, *DOC*, II.I, p. 192, note 105.

(19) HAHN, *MIB*, III, p. 112.

(20) GRIERSON, *DOC*, II.I, pp. 334-335.

(21) The illegibility of the legend is characteristic, as we have seen, of late sixth-early seventh century copper from Alexandria.

An unexplained feature of our coin is that the figure on the left (who, according to the usual iconography of the revolt issues, would be that of the younger Heraclius) is much more robust and seems to be an older portrait than that on the right, which is drawn with a narrow face. Although on some revolt issues both father and son are bearded (see Figs. 3 and 4, the Alexandrettan coppers illustrated above), yet where a distinction in age is indicated, it is the figure on the left (the younger Heraclius) who is shown as the more youthful of the pair ([22]) (compare with the revolt solidus [Fig. 2] above). Because of the coin's wear, details of beard are difficult to determine, and in fact the bust at right may be beardless, although the one at left is almost certainly bearded. This unusual feature can perhaps be explained by the generally crude style of the Alexandrian coppers of the period. In a personal letter, Prof. Grierson has noted that the hairdo of the right bust on our coin closely resembles that of certain Carthaginian copper (see for example *DOC*, II.1, p. 211, no. 7), raising the possibilty, in his opinion, of a die sinker brought in from Carthage.

The reverse of our coin (a cross, but without steps between the mark of value) corresponds to the type found on the dodecanummia that we have seen precede those issues by Heraclius as emperor ; later issues depict a cross-on-steps, similar to that appearing on his gold emissions (see, for example, Fig. 2). The weight of this coin, at 4.60 g., is considerably increased from the lighter (the bulk of the Dumbarton Oaks specimens range from 1.5 to 2.5 g.) issues given to Phocas and fits in with that of the heavier issues of Heraclius as emperor (the Dumbarton Oaks specimens range ca. 4.5 - 5.5 g.).

Although, as we have seen, there has been some disagreement over the role of the Alexandrian mint in the striking of copper coin for the Heraclius revolt, our dodecanummium provides proof that the mint did strike revolt issues in copper following the pattern that the usurpers established in their other mints.

(22) GRIERSON, *loc. cit.*, pp. 80-81.

Seals.

Kommerkiarioi :

2. Stephanos patrikios and genikos kommerkiarios of the apotheke of [First and Second] Kappadokia (659-668)

D. 29 mm. W. 18.13 g. Fig. 5.

Unpublished. Parallel specimen : G. ZACOS - A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, Basel, 1972, no. 142a.

Obv. In upper field l., bust of Constans II with long beard ; at r. beardless bust of Constantine IV. Each wears chlamys, and crown with cross, and holds in r. hand a globus cruciger. Below, inscription of four lines : +CTЄΦANȣΠA|ṚIKIȣKAIΓЄṆ|.....M.|..... No visible border.

Rev. In upper field l., beardless bust of Heraclius ; at r. beardless bust of Tiberius. Each wears chlamys, and crown with cross, and holds in r. hand a globus cruciger. Below, inscription in four lines : PIȣAΠOΘHḲ|HCKAΠΠẠ.|OKIA...|.. No visible border.

Στεφάνου πα[τ]ρικίου καὶ γεν[ικοῦ κο]μ[μερκια]ρίου ἀποθήκης
Καππα[δ]οκία[ς (πρώτης) καὶ (δευτέρας)]

Our seal dates before 673/674, because after this time seals of kommerkiarioi regularly bear an indictional date (for an example, see our entry no. 3). Although two geographical regions are mentioned, the Greek word "warehouse" (*apotheke*) appears only in the singular. Does the word denote here a physical structure, serving both First and Second Kappadokia, or has the term come to refer, as Oikonomides has argued, to an administrative unit wherein there might exist one or more actual buildings (23) ? Quite likely the latter. But apart from this question, what function did Stephanos perform ? In Oikonomides's view Stephanos was an entrepreneur engaged in the production of silk within his jurisdiction (24). Hendy argues that, after a period of development, the *apotheke* evolved into "a specific practice, involving the provision and sale of arms and equipment" (25) during times of

(23) N. OIKONOMIDES, *Silk Trade and Production in Byzantium from the Sixth to the Ninth Century : The Seals of the Kommerkiarioi*, in *DOP* 40 (1986), p. 39.

(24) OIKONOMIDES, *Silk Trade*, p. 43.

(25) M. HENDY, *Studies in the Byzantine Monetary Economy, c. 300-1450*, Cambridge, 1985, p. 634.

mobilization for a campaign. To his thinking the system is an outgrowth of the production of silk luxury goods in state manufactories and the distribution of such goods in provincial warehouses (*apothekai*) where kommerkiarioi collected customs dues levied on sales contracted in their *apothekai*. One objection to Hendy's line of argument is as follows. It is likely that dated seals, such as no. 3, were attached to sacks of merchandise. If the sacks were untied in the provinces, then the seals attached to them would have come to rest there. But Zacos maintains that the seals he sold to Dumbarton Oaks — and these included a large number of dated seals — were found in Istanbul (26), an indication that the sacks to which they originally were attached were moving from the provinces to the capital, and not the reverse.

3. Theoktistos hypatos and genikos kommerkiarios of the apotheke of the Hellespont (and Lydia ?) (729/730)

D. 33 mm. W. 26.72 g. Fig. 6.

Unpublished. Ex : M and M Numismatics, Ltd., *Auction* I, December 7, 1997, lot 406.

Obv. In upper field l. bearded bust of Leo III ; at r. beardless bust of Constantine V of nearly equal size. Each wears chlamys, and crown with cross, and holds globus cruciger (r. hand) and an akakia (27) (l. hand). Remains of a flanking inscription at r. : ιγ: ['Ι(νδικτιῶν)]ιγ'. Below, inscription in three lines : θεοκτιc|ovvπa|... No visible border.

Rev. Inscription of six lines : sγeνι|κovκομμ|ερκιαριova|οθηκhceλλ|ςπονταν|.....ą. No visible border.

Θεοκτίσ[τ]ου ὑπά[του] (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου ἀ[π]οθήκης Ἑλλ[η]σπόντου.....α.

Indiction 13 corresponds to the years 729/730. The seal has been ascribed to the joint reign of Leo III and Constantine V (720-741)

(26) G. Zacos and A. Veglery, *Byzantine Lead Seals*, I, Basel, 1972, Introduction, p. vi.

(27) The presence of the akakia in the emperors' l. hands has not been noted in the series of similar dated seals in the Zacos-Veglery catalogue (see *Byzantine Lead Seals*, I, nos. 224-239). Due to the condition of many of the specimens, it is often hard to distinguish, but it is visible on several specimens, and should be expected in view of the numismatic comparanda. Compare Zacos-Veglery, no. 231a with a follis of Leo III (*DOC*, III.1, Plate III, no. 29a).

on the basis of comparison with Leo's copper coinage (see Grierson's Class 2 [*DOC*, III.1, plate III, nos. 29-31]) (28). Reverse : A likely emendation is Ἑλλ[ησ]πόντου [(καὶ) Λυδί]α[ς]. For this geographical pairing see the seal published by ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, no. 236 : Θεοφάνους πατρικίου, βασιλικοῦ πρωτοσπαθαρίου, γενικοῦ λογοθέτου καὶ κομμερκιαρίου ἀποθήκης Ἑλλησπόντου καὶ Λυδίας (indiction 11 : 727/728). Cf. ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, p. 177 (John hypatos and genikos kommerkiarios of the apotheke of the Hellespont and Lydia). The owner of our seal may be the same Theoktistos who is remembered on a seal in the Zacos Collection (ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, no. 2765) : Θεοκστίστου ὑπάτου καὶ γενικοῦ κομμερκιαρίου ἀποθήκης τῆς παράλου τοῦ Πόντου (indiction 11 or 12 : 727/728 or 728/729).

Our seal seems to be the latest in the series of genikoi kommerkiarioi in charge of *apothekai* (see *Byzantine Lead Seals*, I, p. 136). From 730/731 the *apothekai* are replaced by "imperial kommerkia", which Oikonomides postulates are operated directly by the state (*Silk Trade and Production*, p. 44).

4. Leo imperial kommerkiarios and abydetikos of Thessalonika (VIII/IX c.)

D. 30 mm. W. 23.25 g. Fig. 7.

Unpublished. Parallel specimens : J. NESBITT and N. OIKONOMIDES, *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, I, Washington, DC, 1991, no. 18.4.

Obv. Cruciform invocative monogram : Θεοτόκε βοήθει ; in the angles : ΤΩ-CΩ|Δȣ-ΛΩ. Wreath border.

Rev. Inscription of six lines :

+|ΛЄΩΝ|ΤΟCΒ·ΚȣΜ|ЄΡΚΗΑΡΙȣSΑ|ΒVΔΗΤΗΚȣ|ΘЄCCΑΛΟ|Ṇ̣ΙΚΗC Wreath border.

> Θεοτόκε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Λέωντος β(ασιλικοῦ) κουμερκηαρίου (καὶ) ἀβυδητηκοῦ Θεσσαλονίκης.

Central administration :

(28) The *DOC* specimens depict the co-rulers singly on either side of the coin, but their iconography is the same as that of our seal. A Sicilian coin, in the Spahr Collection, but noted in *DOC*, III.1, p. 268, as (53), depicts the two emperors exactly as they appear on the present seal.

5. Andrew cubicularius (VII c.)
D. 21 mm. W. 13.06 g. Fig. 8.
Unpublished. See entry no. 6 below.
Obv. Rider (r.) with upper torso turned to front and with arms outstretched. No epigraphy. Dot border.
Rev. Cruciform monogram : 'Ανδρέου ; in the angles : ɑч-b.|ɑч-LAr
Indeterminate border.

'Ανδρέου cub[i]cular(iu).

Our entries nos. 5 and 6 differ from the specimen published by Seibt-Zarnitz.

6. Andrew cubicularius (VII c.)
D. 26 mm. W. 13.59 g. The object has at top a lip, suggesting that it was meant to be hooked onto a bag. Fig. 9.
Unpublished. Similar specimens published in W. SEIBT and M.-L. ZARNITZ, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk*, Vienna, 1997, n°. 4.3.11 (7th century, second half) ; and ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, no. 1375.
Obv. Rider depicted in profile seated r. with cape billowing behind. In the l. hand can be discerned a short staff. Dot border.
Rev. Cruciform monogram : 'Ανδρέου ; in the angles : ɑч-b|ɑч-...
Indeterminate border.

'Ανδρέου cubicu[lar(iu)].

On the specimen published by Zacos-Veglery the rider seems to hold a double axe, whereas on the seal edited by Seibt and Zarnitz the figure seems to be holding, as here, a staff.

7. Theodore imperial silentiarios and epi ton deeseon (VIII c., second half)
D. 27 mm. W. 16.53 g. Fig. 10.
Unpublished.
Obv. Cruciform invocative monogram : Θεοτόκε βοήθει ; in the angles : TW-CW|Δȣ~ΛW. No visible border.
Rev. Inscription of five lines preceded by a cross : +|ΘΕΟΔW|PWB-CIΛĒ|SΕΠI-TWṆ| ΔΕΕΙCΕ|ΟΝ Wreath border.

Θεοτόκε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Θεοδώρῳ β(ασιλικῷ) σιλε(ντιαρίῳ) (καὶ) ἐπὶ τῶν δεείσεον.

The title ἐπὶ τῶν δεήσεων refers to an official who was the successor of the *Magister Memoriae*. He had the duty of receiving and passing on to the imperial palace petitions addressed by citizens to their emperor. The ἐπὶ τῶν δεήσεων reviewed the petitions and decided upon their acceptability for presentation to the sovereign. This is the first seal, to our knowledge, on which the function of ἐπὶ τῶν δεήσεων is joined with the title *silentiarios*.

8. Stephanos Bardales (epi tes) trapezes (XII/XIII c.)

D. 37 mm. W. 31 g. Fig. 11.

Unpublished. Similar specimen published by W. SEIBT in *Studies in Byzantine Sigillography*, 3, Washington, DC, 1993, p. 24 (Fig. 4 : "ca. second half of the twelfth century"). Seibt notes that three more specimens are preserved in the Zacos Collection.

Obv. Monogram : Στέφανον. Border of dots.

Rev. Inscription of six lines preceded by a cross between two eight-pointed stars :

+ΤΟΝΒΑΡΔΑΛΗΝ|ΤΕΦΑΝΟΝΗCΦΡΑ|ΓΙCΓΡΑΦΕΙ·ΤΡΑΠΕ|
ΖΕΠΙCΤΑΤΟΥΝΤΑ|ΤΟΙCΑΝΑΚΤΟ|-ΡΟΙC-

Τὸν Βαρδαλῆν Στέφανον ἡ σφραγὶς γράφει
τραπέζ[ης] ἐπιστατοῦντα τοῖς ἀνακτόροις.

The specimen edited by Seibt seems to consist of one twelve-syllable line followed by a line of thirteen syllables : Τὸν Βαρδαλῆν Στέφανον ἡ σφραγὶς γράφει τραπέζης ἐπιστάντα τοῖς ἀνακτοροῖς. There is no question however that our seal begins with a twelve-syllable line and then follows with one of fourteen syllables. The decoration of our specimen suggests that its owner was in charge of the imperial table (the stocking, preparation and presentation of food) sometime during the thirteenth century. Note at bottom of the reverse the two pellets followed by a horizontal bar, and compare with the ornament at the bottom of the seal of the *megas doux* Michael Stryphonos, active 1195-1203 (ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, no. 2749b). There is no mention of Stephanos Bardales's name in Guilland's list of officeholders (R. GUILLAND, *Le Maître d'hotel de l'empereur*, in *Recherches sur les institutions byzantines* I, Berlin, 1967, pp. 237-241). In the last quarter of the twelfth century a Niketas Bardales held the title of *protokouropalates* : see C. STAVRAKOS, *Korrecturen zur Lesung*

einiger Siegel des Numismatischen Museums Athen, in *Studies in Byzantine Sigillography*, 2, Washington, DC, 1990, pp. 45-46.

Provincial administration :

9. Gregory imperial spatharios and strategos of Thessalonika (IX c., first half)

D. 31 mm. W. 18.49 g. Fig. 12.
Unpublished.
Obv. Cruciform invocative monogram : Θεοτόκε βοήθει ; in the angles : ΤΩ-CΩ|Δȣ-ΛΩ. Wreath border.
Rev. Inscription of four lines :
ΓΡΗΓΟ|Ρ̣ΙΩΒ⁄CΠ⁄S|ΤΡΑΤ⁄ΘΕ|ΑΛΟΝ⁄ Wreath border.

Θεοτόκε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Γρηγορίῳ β(ασιλικῷ) σπ(αθαρίῳ) (καὶ) [σ]τρατ(ηγῷ) Θε[σ]αλον(ίκης).

10. Basil protoproedros and doux (XI c.)

D. 29 mm. W. 24.20 g. Double struck (obv.). Fig. 13.
Unpublished.
Obv. Bust of St. Theodore holding a spear (r. hand) and shield (l. hand). Inscription in two columns : ⊗|ΘΕ|Ο-.|ΩΡ|.: Ὁ ἅ(γιος) Θεό[δ]ωρ[ο(ς)]. Border of dots.
Rev. Inscription of six lines, the last two letters flanked by horizontal bars :

+ΚΕ̣|ΡΟΗΘΕΙ| Α ΄ΛΙΩΝΠΡΟ|ΤΟΠΡΟΕΔΡΩ|ΚΑΙΔΟΥ|-ΚΙ- Border of dots.

Κ(ύρι)ε βοήθει [Β]α(σι)λίῳ {ν} προτοπροέδρῳ καὶ δουκί.

The engraver has erroneously added a *nu* at the end of Basil's name.

11. Nikephoros Karbonas, anthypatos, deuteros tou stratiotikou, judge of the Hippodrome of Seleukeia, Podantos and kourator of Tarsos (XI c., middle)

D. 32 mm. W. 19.45 g. Fig. 14.
Unpublished. Ex : *Classical Numismatic Group Auction* 43, September 24, 1997, lot 3034.
Obv. Inscription of six lines preceded and followed by decoration : -·-|+ΚΕΡ,Θ,|.Ι̣ΚΗΦΟΡ,|Α̣Ν̣.ΥΠΑΤΩ|ΔΕΥΤΕΡΩ|ΤΟΥCΤΡΑ|ΤΙΩΤΙΚ,|-·-Border of dots.
Rev. Inscription of seven lines :
ΚΡΙΤΗΕ|ΠΙΤȣΙΠΠΔ|ΤΗCCΕΛΕΥ̣.|ΤȣΠΟΔΑΝΔ̣ȣ|SΚȣΡΑΤΩΡ,|ΤΑΡCȣΤΩ|ΚΑΡΡΩ Border of dots.

Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) [Ν]ικηφόρ(ῳ) ἀν[θ]υπάτῳ, δευτέρῳ τοῦ στρατιωτικ(οῦ), κριτῇ ἐπὶ τοῦ Ἱπποδ(ρόμου) τῆς Σελευ[κ(είας)], τοῦ Ποδανδοῦ (καὶ) κουράτωρ(ι) Ταρσοῦ τῷ Καρβω(νᾷ).

A John Karbonas is known from a seal of the eleventh/twelfth century. See ZACOS-VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I, p. IX. The title *deuteros* usually signifies in a civil context an assistant of the papias of the great palace : see N. OIKONOMIDES, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles*, Paris, 1972, p. 306. A "second" of the stratiotikon (i.e., stratiotikos logothetes) is, to our knowledge, previously, unattested, but Nikephoros's duties can be readily understood. He acted as liaison between the office in charge of army finances (the stratiotikon) and the imperial estates at Tarsos.

Ecclesiastical administration :

12. Xiphilinos chartophylax (XIII c.)

D. 48 mm. W. 35.16 g. Fig. 15.

Unpublished. Ex : *Numismatik Lanz Auktion* 62, Nov. 26, 1992, lot 966.

Obv. The Virgin standing to front on a dais, holding Christ on l. arm. At l. and r. :

ΜΡ-ΘV: Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ. Border of dots.

Rev. Inscription of six lines preceded (by a star ?) and followed by foliage :

·|ZωΗΧ̣ΑΡΑ|Φ̣ωCΚΑΙΚVΡΟC|Α̣ΓΡΑΦωΝЄCΟ|ΚΟΡΗΧΑΡΤΟΦV|ΛΑΚΟC|ΤȣΖΙ|ΦΙΛΙΝΟV|

Ζωή, χαρά, φῶς καὶ κῦρος ἀγράφων ἔσο, Κόρη, χαρτοφύλακος τοῦ Ξιφιλίνου.

The first letter in line 3 (reverse face) is of triangular shape (*alpha, lambda or delta*). The second letter is a *gamma*, which appears in ligature with a *rho*. It seems doubtful that the word ἀγράφων is preceded by the article τ(ῶν). The foliage decoration that we find at the bottom of the reverse face is also encountered on the seal of an *ekdikos* of Hagia Sophia, a specimen which Zacos has dated to the Palaeologan period. See G. ZACOS, *Byzantine Lead Seals*, II, Berne, 1984, no. 74.

Private :

13. Alexander (VI/VII c.)

D. 20 mm. ; field : 15 mm. W. 8.25 g. No channel for suspension. Fig. 16.

Unpublished.

Obv. Rider saint (r.) lancing with a cross-topped spear a dragon wriggling on the ground. His cape billows behind, forming a reverse P. No epigraphy. Border of dots.

Rev. Cruciform monogram : Ἀλεξάνδρου. Wreath border.

14. Paschalis (VI c.)

D. 21 mm. W. 8.36 g. Fig. 17.

Obv. *Lupa Romana* standing r., head turned down and back, regarding Romulus and Remus, whom she suckles. Above, two six-pointed stars. Wreath border.

Rev. Inscription in three lines : +PAS|CHA|LI+. Wreath border.

Paschali<s>.

The scene on the obverse seems to be modeled on a representation appearing on the reverse of a well-known series of municipal bronze coins struck according to E. ARSLAN, *Le monete di Ostrogoti, Longobardi e Vandali. Catalogo delle Civiche Raccolte Numismatiche di Milano*, Milan, 1978, pp. 39-40, at Rome from 512 to 522 under the Ostrogothic king Theodoric. For comparison, see our Fig. 18, an Ostrogothic bronze coin in the collection of the British Museum (W. WROTH, *Catalogue of the Coins of the Vandals, Ostrogoths and Lombards*, London, 1911, p. XIV, no. 7) ; and for discussion of date, see P. GRIERSON and M. BLACKBURN, *Medieval European Coinage*, Cambridge, 1986, pp. 32-33. The engraver of the seal has even incorporated from the coin the two stars which flank the christogram. The wreath border guarantees that the seal dates from an earlier period and that we are not involved here with an archaism of the eleventh or twelfth centuries. On the other hand, although we assume that the specimen is of Byzantine origin, it is not impossible that it might be Ostrogothic.

University of Cincinnati. Michael BRAUNLIN.
Dumbarton Oaks. John NESBITT.

MÉMOIRE

THE HISTORICAL AND RELIGIOUS VIEWS OF AGATHIAS : A REINTERPRETATION

The decade after 1964 witnessed groundbreaking progress in the study of Agathias' *Histories*. R. Keydell prepared a new edition of the text (1), which J. D. Frendo translated into English (2), and a number of influential studies appeared, mainly by Averil Cameron, on Agathias' religious views and historical method (3). The present article challenges the consensus that has emerged on those two topics. Contrary to what is now believed, Agathias was not a Christian at all, far less a "conventional" one (4), and his historical methodology is infused with philosophical concerns whose significance has not yet been appreciated.

(1) *Agathiae Myrinaei Historiarum Libri Quinque*, Berlin, 1967 = *CFHB* v. 2.

(2) AGATHIAS, *The Histories*, Berlin-New York, 1976 = *CFHB* v. 2A. Frendo's work is excellent ; nevertheless, all translations from the *Histories* quoted below are my own.

(3) Esp. Averil CAMERON, *Herodotus and Thucydides in Agathias*, in *BZ*, 57 (1964), pp. 33-52, reprinted in Eadem, *Continuity and Change in Sixth-Century Byzantium*, London, 1981, II ; *The "Scepticism" of Procopius*, in *Historia*, 15 (1966), pp. 466-482, reprinted in *ibid.* I ; *Agathias on the Early Merovingians*, in *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia*, ser. 2, 37 (1968), pp. 95-140 ; *Agathias on the Sassanians*, in *DOP*, 23-24 (1969-70), pp. 67-183 ; *Agathias*, Oxford, 1970. Unless otherwise noted, 'Cameron' refers to Averil Cameron.

(4) The conclusion is CAMERON's : *Agathias*, p. 31 ("a conventional Christian", also p. 88), subsequently modified on p. 110 ("by no means wholly conventional") to accomodate his religious tolerance.

Agathias' views are more difficult to establish than is usually assumed. He offers two very different, potentially contradictory, conceptions of history in his preface (see below, section I). In Book 1 he claims that history is useless if it cannot serve as a guide to life (1.7.6-7), whereas in Book 5 he claims that it requires only a bare narrative of events (5.10.7). In Book 1 he says that God is entirely benevolent (1.1.4), whereas in Book 5 he refuses to counter the suggestion that He was responsible for earthquakes and plagues that killed thousands of innocent people (5.10.6-7). In one passage he seems to endorse the belief in the immortality of the soul and the judgment after death (5.4.4-6), but in two other passages that directly call for those views he does not even mention them (pr. 3, 4.22.8). He *does* give the impression of being a Christian, but he also makes many subtle criticisms of Christianity and of the Church. Furthermore, he fulsomely praises the Neoplatonists, who were persecuted by the religious establishment of Justinian, and who in turn were its bitter enemies, as Agathias knew well from their writings.

Scholars have not been sufficiently perplexed by these and other inconsistencies in the *Histories*, and typically ascribe them to carelessness, although taken altogether they would indicate an extremely confused or foolish author. Well, Agathias was either a fool or a very clever dissembler, and he was either the most tolerant Christian of antiquity or no Christian at all. In each case, I will argue for the latter conclusion, by exposing the rhetorical techniques he employed to disguise and yet simultaneously disclose his dissident views. Apparent contradictions, as well as literary allusions, can lead readers to reflect upon an author's withheld assumptions. And Agathias, a lawyer by profession, was a trained and highly skilled rhetorician.

I. *The two views of history in Agathias' preface*

Scholars have traditionally regarded the preface of Agathias' *Histories* as a mere cento of literary commonplaces borrowed from previous historians, notably Diodoros of Sicily (5). Believing that affectation is involved rather than serious philosophical commitment, they have not

(5) See H. LIEBERICH, *Studien zu den Proömien in der griechischen und byzantinischen Geschichtsschreibung* (henceforth *Proömien*), Munich, 1898-1900, v. 2, pp. 8-10 ; CAMERON, *Agathias*, pp. 57-58, and Appendix E.

scrutinized Agathias' arguments on behalf of history, or examined the degree to which they actually underpin the content and method of the *Histories*. Yet of the two conceptions of history contained in his preface only one derives from Diodoros, and it, in turn, is only one of three arguments offered by Diodoros in favor of history. Therefore, even if the views Agathias included in his preface were commonplace, he nevertheless chose them over many others. We must try to understand why he made the choices that he did, and whether his theoretical positions are actually reflected in the *Histories* themselves.

The opening paragraphs of the preface (1-3) justify the writing of history by considering its social and moral context. According to Agathias, men perform great deeds chiefly in order to reap glory in return. Human nature is thus essentially selfish, but not necessarily dishonorable, for selfishness, insofar as it finds "pleasure [ἡδονὴν]" in glory and honor (1, line 3), can be harnessed to serve the common good. But this requires that men be remembered by posterity for their altruism. Human nature thus calls for the improvement of human memory, i.e., the creation of historical records. For history provides greater rewards, and thus elicits greater feats (6). Although he comes close to assigning purely human causes to the creation of history, Agathias claims instead that some providential deity bestowed it upon mankind.

History thus becomes completely instrumental. It functions to elicit great feats in the future by praising the glorious deeds of the past. Agathias hints that it is also concerned with something else, when he says that men want "the truth" about their exploits to be remembered (1, line 6). But this position faces serious problems. If men are driven by nature to desire glory, then it is natural for them to want panegyric, the rhetorical exaggeration of their deeds, not history. But panegyric can glorify all men, regardless of whether they are good or bad. In other words, panegyric is concerned with neither truth nor virtue.

(6) Cf. 5.20.7 : "the initiative of the most excellent souls is blunted whenever they are either not praised or do not reap their proper reward, and the commonwealth is impoverished when those dishonored qualities are not properly cultivated, whether they concern the contests of war, the cultivation of discourse, or something else that is similarly indispensable". The same argument is made eloquently by CICERO in the *Pro Archia Poeta*, esp. 11-12 ; cf. also PROKOPIOS, *Buildings*, 1.1.1-5.

The next few sentences (4-5) address only one half of this problem. What should history praise and what should it condemn ? In other words, what values must it uphold ? (4, lines 5-6) Agathias solves this problem by turning to "political philosophy". Ancient political philosophy began from a conception of the good and sought to organize man's life around it (7). History thus moves away from panegyric and closer to philosophy. Interestingly, in this section Agathias never mentions the truth as a goal of history, only virtue (5, lines 14-15).

By presenting events in an attractive way, history is more capable than philosophy of persuading men to seek the good, as philosophy is too severe and uncompromising. Agathias does not claim that history can uncover the true nature of the good. Its role remains instrumental : it is a handmaiden, a seductive propagandist, of political philosophy. In this way history can partially avoid the charge that its use of praise leads inevitably to panegyric. In particular, it can show that men who used "good judgment and justice [εὐβουλίᾳ... καὶ δικαιοσύνῃ]" prospered, while others failed through "some miscalculation or chance" (5, lines 12-14). This is an optimistic forecast, for the *Histories* convey many moral lessons by recounting the harsh punishments visited by divine Justice upon criminals. Yet Agathias does not mention divine Justice in the preface. Perhaps it, in turn, is only a handmaiden of history, introduced when it becomes morally useful.

Agathias' second conception of history (16-20) is too familiar to require explication. After an excursus on his own background and poetic interests (7-15) (8), Agathias addresses the problem posed by the mendacity of panegyric. Truth now becomes a matter of the greatest importance. Some so-called historians, he complains, in attempting "to flatter the powerful" end up "paying little attention to the truth" (16, lines 21-23). Agathias, following certain unnamed authorities, claims that this is rather the proper task of panegyric. He now completely abandons his earlier views and asserts that while history does not entirely *exclude* the praise of noble individuals, it certainly does not take this as its chief goal. Praise and blame must above all be in accordance with the facts (17, lines 26-30). A new conception of the

(7) ARISTOTLE's *Politics* presuppose his *Ethics* (cf. also PLATO, *Laws*, 770c-d).

(8) I intend to examine the relationship between history and poetry in Agathias elsewhere.

role of history emerges from Agathias' final declaration that he will state the truth, "whatever the consequences" (20, lines 12-13). Having accepted truth as the aim of history, he no longer speaks of virtue as its overriding goal.

Of course, honesty does not guarantee accuracy. Agathias does make mistakes, which modern historians, most notably Averil Cameron, have tried to identify and correct. It is sadly true that "Agathias was not much of a scholar" (9). Nevertheless, he successfully resisted the major temptation to dishonesty of his times, that of rhetorical panegyric. He did not write the *Histories* in order to curry favor with the powerful. He purposefully wrote about those who were dead (cf. 18 and 20, lines 15-16), and did so without any specific political agenda (10).

The preface of the *Histories* thus contains two different conceptions of history, which can easily conflict. What if a distortion of historical events proves to be more edifying than the truth (11) ? What if virtue and justice are best inculcated by the false beliefs in Providence and the judgment after death ? Plato's political philosophy utilized both concepts extensively, but Plato had recourse to the Noble Lie. In a passage that reminds us of Agathias' subordination of history to political philosophy, the Athenian Stranger of the *Laws* tries to convince his two companions that a lawgiver must induce the belief that those who are just are also always happy, regardless of whether or not that belief is true (662b-664a). Political philosophy had long recognized the tensions between truth and morality.

Were scholars to notice this tension in the preface of the *Histories*, they would probably argue that Agathias could endorse two different positions because he never considered the philosophical implications of what was for him essentially literary affectation. The two views themselves were in fact conventional, but there is evidence in the text to indicate that Agathias was fully aware of the tension between them. The programmatic declarations of the preface may not have been

(9) *Agathias on the Sassanians*, p. 101, also p. 116 ; for a good evaluation of his reliability as a historian, see *Agathias*, c. 4, which argues against the severely negative appraisal by M. Ites, *Zur Bewertung des Agathias*, in *BZ*, 26 (1926), pp. 273-285.

(10) Cameron, *Agathias*, p. 6 : "He was certainly in no sense an official historian", also pp. 11, 129, 131.

(11) Edification was the explicit purpose of Eusebios' *Life of Constantine* (cf. esp., 1.10-11).

chosen for literary or stylistic effect alone, but rather because they were directly relevant to the composition and purpose of the *Histories* themselves. If the twin goals of edification and truth are not themselves original, perhaps Agathias' synthesis of them is.

II. *Does Agathias believe in divine punishment ?* (12)

In Book 5, Agathias describes the powerful earthquake that shook Constantinople in the year 557. He notes that "many ordinary people were killed" (5.3.10), but pays particular attention to Anatolios, the only Senator to die. Anatolios was so unjust in the performance of his duties that many deduced "that his death had been a perfectly just punishment" (5.4.2). His crimes were popularly adduced as the "cause [ἡ αἰτία]" of his death and of the earthquake as a whole (5.4.3). But Agathias himself is skeptical.

> The earthquake would have been a desirable benefit indeed and worthy of much praise, if it knew how to distinguish between the wicked and the good, brutally killing the former while sparing and considering the latter. But even if we grant that he was truly an unjust man, nevertheless there were many others just like him in the city, or rather many who were even more unjust. Yet he was suddenly snatched away, while they have remained unharmed.

In other words, Agathias does not believe that the just death of Anatolios proved the existence of a moral world order that punishes transgressors. "However", he continues, "it is certainly permissible to implant that belief in the souls of men and to encourage it. For perhaps some of the wicked might moderate their ways by the fear of a cruel death" (5.4.5). This cynical declaration has an exact parallel in Diodoros : "As for extraordinary misfortunes, even though some are convinced that divinity takes no heed for such things, nevertheless it is advantageous for society that the fear of the gods is implanted in the souls of the many" (34.2.47) (13). To illustrate the point, Agathias relates that the horror of the event led magistrates to act justly, and

(12) For the purposes of this section, 'divine punishment' and 'divine Justice' will refer to punitive measures taken by the deity *in this world.* The judgment after death will be examined later.

(13) Diodoros' ἐντετηκέναι ταῖς τῶν πολλῶν ψυχαῖς is very similar to Agathias' ταῖς τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς ἐμπεπηγέναι. For the significance of Agathias' allusions to Diodoros, see section IV, below.

induced others to take up the monastic life or to contribute charitable donations. "The ideals that are always praised but rarely confirmed by deed were then eagerly put into practice" (5.5.4). Yet the belief that underpinned these actions was completely false, for "it is entirely obvious that a long, prosperous, and untroubled life is no indication of justice, just as death, however painful, is no proof of wanton wickedness" (5.4.6). This complete lack of correspondence suffices to condemn a merely human system of justice, and is utterly devastating to any notion of divine Justice ([14]).

By advocating this noble lie, Agathias reveals his awareness of the difference between the truth and the moral utility of an idea ([15]). This has crucial implications for his aims as a historian striving to further both truth and morality. For the *Histories* can improve mankind morally by encouraging the belief in divine Justice, even though such an agent cannot truthfully be said to exist. We must therefore suspect Agathias' motives, for it is possible that he endorses that belief elsewhere in his work without directly alerting us to the pious fraud. Indeed, for Agathias to succeed as a moral reformer, he would have to maintain a degree of silence on his real motives. Accordingly, we find that he encourages the propagation of a false but salutatory belief in only a single passage. Thus even though there are many passages which seem to indicate his belief in divine Justice, we must not be misled into thinking that the number of those citations can decide the question of his intentions.

Does Agathias offer any explanation of his own for the earthquake ? He knows that earthquakes can be explained scientifically, although he rightly doubts the theories advanced in his time (he expounds on them at great length : 2.15.9-13 ; 5.6-5.8). The only statement which seems to reflect his own viewpoint embodies the antithesis of a moral world order : "these things have happened frequently in the past and will always happen in the future, for as long as the earth and the

(14) The same argument is developed at great length by Cotta in CICERO's *De Natura Deorum* (3.79-95) in order to destroy the Stoic belief in divine Providence ; cf. also Socrates in ARISTOPHANES' *Clouds*, 395-407, and LUCRETIUS, *De Rerum Natura*, 6.379-422.

(15) Agathias' mention of the judgment after death in this context (5.4.4-6) will be discussed below (in section IV). CAMERON's brief analysis (*Agathias*, p. 94) avoids all the major issues raised by this section of the *Histories*, as does all the scholarship on Agathias (to my knowledge).

imperfections of nature last" (5.3.9). Once we set aside the pious moralizing of "ordinary" people, we are left with only γῆ and φύσις ([16]).

Agathias' recognition of the distinction between moral utility and truth, coupled with the moral argument for history in the preface, entitles us to question the sincerity of the passages in the *Histories* that serve to "implant and encourage" the belief in divine punishment, *even if those passages were not otherwise suspicious on grounds of their own.* As it happens, they are. We have seen that Agathias himself refuses to ascribe the earthquake of 557 to divine Justice because it failed to kill many of those who were guilty, while it did kill others who were not. In short, it was not consistently or entirely just. The deaths of innocent people, whose plight Agathias depicts movingly, are crucial to his rejection of the popular view. No just God would ever inflict suffering for its own sake, as we are told at the very beginning of the work : God is "good and an averter of evil", not "murderous" (1.1.4). Throughout his work, Agathias discriminates carefully between the innocent and the guilty (except, as we shall see, when he attributes events to divine Justice). He knows that the principles of Roman justice, for instance, involve the commitment to acquit the former and punish the latter (4.1.4-5). When the Romans captured the stronghold of the Misimians, who had often acted treacherously and whom even Agathias castigates as savages and criminals (4.15.7-4.16.1), they not only killed the Misimian men, but also slaughtered their women and used their children as targets (4.19.3-5). Agathias sympathizes with the Misimians' plight and claims that the Romans "should not have treated the newborn babies, who knew nothing of their parents' crimes, with such brutality and wantonness" (4.19.6). Agathias is no believer in Old Testament or Archaic Greek justice ([17]). A moral God "must not behave like a charge of dynamite" ([18]).

Therefore, we may legitimately ask whether the events that Agathias ascribes to divine Justice evade the criticisms that he develops with

(16) For the way in which earthquakes were viewed and interpreted in the early and middle Byzantine period, see G. DAGRON, *Quand la terre tremble...* in *TM*, 8 (1981), pp. 87-103, esp. 90-91 on Agathias. Dagron's general treatment avoids the crucial nuances and problems of Agathias' position.

(17) Cf. EXODUS, 20.5 ; PSALMS, 137.9 ; HESIOD, *Works and Days*, 240 ff. ; SOLON, fr. 4.14 ff., 13.31-32.

(18) G. MURRAY, *Five Stages of Greek Religion*, New York, 1951, p. 66.

regard to the earthquake of 557. How just is divine Justice in the *Histories* ?

(a) In 554, an army of Franks and Alamanni invaded Italy. Agathias carefully specifies that "those among the invaders who were native Franks treated the churches with great restraint and respect", because they were Orthodox Christians (2.1.6), while the Alamanni, who were not, "looted the churches without any restraint" and even demolished and defiled them (2.1.7-8) ([19]). This outrages Agathias, who announces that the Alamanni were quickly destroyed by God (2.1.9-11). One section of the joint army was destroyed by a plague (2.3.4-8), which Agathias insists was due to divine Justice, even though he also offers two naturalistic explanations for it, while the rest were killed in a battle with the Romans (2.9.9-11) ([20]). Though he condemns foreign invasions in general, Agathias clearly presents their punishment as retribution for the pillaging of the churches, which he labels "ungodliness" (2.1.9), "a violation of divine law" (2.3.5), and "impiety" (2.6.8). Yet even though Agathias is careful to note that the Franks did not harm the churches, divine vengeance destroyed them as well. "Those myriads of Franks and Alamanni... were entirely destroyed", an event ascribed to "divine necessity" (2.9.12, 2.10.1 : the Franks are mentioned alone).

This narrative is peculiar for two reasons. First, Agathias repeatedly designates the pillaging of the churches as the action which aroused divine anger. For this, however, the Alamanni were alone responsible ([21]). It seems that divine Justice is as discriminating a judge of guilt

(19) For the societies and religions of the Franks and the Alamanni, see 1.2.3-8 and 1.6.3-1.7. These passages will be discussed below (in section V).

(20) Some died when they drank too much grape juice after their normal provisions had been exhausted (2.4.3). Agathias does not mention divine Justice here.

(21) CAMERON links the punishment to the pillaging of the churches, and not to the invasion as a whole, but without always noticing that the Franks, who were punished, did not commit the crime, or that Agathias elsewhere questions the divine origin of punishments that are not perfectly just (*Agathias*, pp. 54, 94 ; *Agathias on the Early Merovingians*, p. 138 : "It was the misfortune of the Franks that they should seem... to be suffering for the sins of others".). Elsewhere (*The "Scepticism" of Procopius*, p. 479, n. 97) she instinctively reads the punishment into the action and claims that *the Franks* were punished "for plundering Christian churches in Italy".

G. GOTTLIEB notices the discrepancy and argues that the story about the Franks' restraint toward the churches was invented later in order to whitewash the Empire's new Orthodox allies against the Arian Lombards (*Die Nachrichten*

as are epidemics, pitched battles, and earthquakes. Second, in this section of the *Histories* Agathias continually stresses the inevitability of divine punishment and the absolute necessity with which evil-doers are destroyed (2.1.9, 2.1.11, 2.3.5, 2.6.8, 2.9.12, 2.10.1-6). But this contradicts his statement in Book 5 that there is no correlation between justice and prosperity (5.4.6). It is hard to believe that this contradiction is due to confusion or carelessness. For we are confronted with a belief that should be obvious to anyone who observes the world without religious preconceptions, and also with its exact opposite, which the author elsewhere claims that he will endorse for moral reasons, even though he does not believe it to be true ! Perhaps the divine punishment of the Franks and the Alamanni was created in the attempt to "implant and endorse" beliefs that promote morality in a Christian society.

After his account of the final defeat of the Franks, Agathias assumes a broader perspective and claims that ultimately they were destroyed because of their "injustice", i.e., their invasion of Italy. Agathias notes that other aggressors (he does not say all) have also been destroyed on account of a similar injustice (2.10.1). He gives examples that ostensibly confirm his moral interpretation of history, but the ensuing series contains a developing incongruity, which takes the form of an alternative explanation. Datis, the Persian general who landed at Marathon, was destroyed simply because of the expansionist motives of his master Dareios (2.10.2-3). But the failure of Xerxes' invasion is attributed not only to his wickedness, but also to the fact that he trusted in force of numbers and did not use "good judgment [εὐβουλίᾳ]". Similarly, his Greek enemies were victorious not only because they had justice on their side, but also because they "took the right decisions and acted upon them [βουλευόμενοί τε τὰ δέοντα καὶ ἐπιτελοῦντες]" (2.10.4). Agathias then turns to the Athenian expedition against Sicily and attributes its defeat to "both folly [ἀνοίας] and injustice" (2.10.5). He concludes his digression by repeating the original point, but it is now no longer exactly the same : failure is the consequence of "both

des Agathias aus Myrina über des Christentum der Franken und Alamannen, in *Jahrbuch des Römisch-Germanischen Zentralmuseums Mainz*, 16 (1969), pp. 149-158, esp. 151-154.). I will examine the implications of this view in section V, below. In any case, Gottlieb does not prove that it was Agathias who invented the story, and does not take into consideration the fact that Agathias attacks the Franks severely for invading Italy.

stupidity and injustice" (2.10.6), which, as Cameron recognizes, are "two quite separate things" ([22]). We have now returned to the combination of εὐβουλία and δικαιοσύνη mentioned in the preface (5, lines 12-13).

Cameron attributes this incongruity to "careless thinking". In her view, Agathias wants to ascribe defeat to injustice alone, but by citing the Sicilian expedition "he has to extend ἀδικία to include folly". But Agathias did not *have* to mention folly in connection with the Sicilian expedition any more than he had to mention it in connection with Datis' invasion (where, in fact, he does not). Neither did he *have* to mention Xerxes' lack of εὐβουλία. He could just as well have attributed the Athenian defeat to injustice alone ([23]). It is not as though the Sicilian expedition lacked a prominent moral dimension. Agathias mentions εὐβουλία precisely because it represents an alternative category of explanation to ἀδικία. He thereby maintains his moral interpretation while gradually interjecting a more rational historical explanation into his account.

Agathias' is not the only assessment of the defeat of the Franks. A few pages later, we find the verdict of the victorious general Narses himself, whose judgment our historian always respects (cf. 1.16.1, 2.11.3). Narses mentions neither divine Justice nor the injustice of the Franks, but instead directly ascribes their defeat to "their ἀβουλία" (2.12.5).

(b) The first of the two earthquakes mentioned in the *Histories* occurred in 551 ([24]). Agathias discusses some of the inconclusive scientific theories set forth to explain it, but finally decides that "it suffices [ἀπόχρη] for us (if only we could know this much ! [εἴ γε τοσοῦτο μόνον εἰδείημεν]) that all things are ordered by a divine mind and the will of God" (2.15.13). As no crime was committed, this is

(22) *Agathias*, p. 55.

(23) According to Diodotos (in THUCYDIDES, 3.42) hasty judgment is the enemy of εὐβουλία because it leads to ἄνοια. Alkibiades later claims that the regime which deposed him from the command of the Sicilian expedition (thereby ensuring its defeat) was an ὁμολογουμένη ἄνοια (6.89). I cite these passages because K. ADSHEAD has argued that Agathias had studied Thucydides very carefully (*Thucydides and Agathias*, in B. CROKE and A. M. EMMETT ed., *History and Historians in Late Antiquity*, Pergamon Press. Australia, 1983, pp. 82-87). Needless to say, Thucydides did *not* ascribe the Sicilian disaster to ἀδικία.

(24) For the date, see CAMERON, *Agathias*, pp. 138-139.

not properly a case of divine Justice. But insofar as Agathias' claim implies a belief in God's ultimate responsibility for historical events, we can compare it to his treatment of the earthquake of 557. Cameron, for instance, takes this passage as a straightforward expression of Agathias' "pietistic attitude" ([25]). However, we may wonder whether it is instead merely an *endorsement* of such an attitude in the face of tragic events ([26]).

First of all, Agathias' "pietism" is highly noncommittal. He uses the optative to express a wish : *if only we knew* that all things are controlled by God. He strongly implies that we do not know this as a fact, and his use of the word "sufficient" thereby becomes problematical. Sufficient for what ? Perhaps for nothing more than a moral response to terrible events. Once again, the question ultimately concerns the degree of confusion and self-contradiction we are prepared to ascribe to Agathias. For he tells us that many thousands were crushed to death in the earthquake, including educated young men of distinguished families (2.15.1-3). He specifically tells us that on the island of Kos "almost all of the inhabitants of the city perished at a stroke, whether they happened to have sought refuge in places of worship or to have stayed at home" (2.16.3) ([27]). Nowhere does he imply that the massive carnage (2.16.4-6) constituted punishment for some crime or injustice. Only a very cruel or arbitrary God could cause such suffering for no apparent reason, and, as we have seen, Agathias does not believe that the deity should be held responsible for so much evil (1.1.4).

At the end of his discussion Agathias offers us a very different, even philosophical, perspective. He understands that to feel pity in the face of such events is only human, but realizes that it is in the nature of "this material world [τὸ τῆς ὕλης χωρίον]" to continuously produce a variety of misfortunes (2.16.7) : "for often in the past whole cities have been destroyed by earthquakes, losing their original inhabitants, and then being refounded by new settlers". As with the earthquake of 557, we are now as far as possible from a moral world order. Once we see through "the divine mind and the will of God", we are left with nothing but earth, matter, and nature. Agathias ultimately

(25) *Ibid.*, p. 113.

(26) Cf. EURIPIDES, *Hippolytos*, 1102-1110.

(27) An allusion to THUCYDIDES, 2.53.4 ? Cf. also AGATHIAS, 5.3.7-8 with THUCYDIDES, 2.53.

abandons the attempt to derive moral sense from the random cruelties inflicted on mankind by an uncaring world (28).

(c) In 555, the general Martin, the financial official Rusticus, and Rusticus' brother John, conspired to kill Goubazes, king of the Lazoi. Concealing the plan from the other Roman leaders (3.3.8), they summoned the king to a meeting and murdered him. Soon afterwards, the Roman forces besieging Onogouris learned of the immanent arrival of a Persian relief force. The generals held a council of war [ἐβουλεύοντο] in which the bad strategy proposed by Rusticus prevailed over the sound proposals [τὰ βεβουλευμένα] of Bouzes. "Since, as it seems", Agathias explains, "the entire army shared in the guilt of the murderers by associating with them and following them, the worse and less advantageous opinion prevailed, so that they might be brought to justice swiftly" (3.6.8). Our sense of justice protests this inhuman verdict, but nevertheless "some divine wrath was working against the Roman multitude on account of the unholy murder" (3.8.2). In battle against a vastly inferior Persian force, the Romans were defeated and suffered heavy casualties.

The interpretation of the defeat as an act of divine Justice is endorsed by the Lazian speaker Aietes (3.10.1), whom Agathias presents very unfavorably (cf. 3.8.7, 3.11.1). We, of course, know that the murderers were not punished at all, while a large number of innocent men were killed. Agathias discretely tells us as much, when, *after* his account of the battle, he says that he has yet to narrate the punishment of the real murderers (3.8.3). His own views are perhaps revealed in the speech of Aietes' opponent Phartazes, who is presented very favorably (3.11.2-3). This speech concerns not only the murder of Goubazes and the defeat of the Roman army, but the understanding of historical events in general. It deserves to be quoted at length.

> You should certainly not conduct inquiries with minds set on one alternative and aiming towards some preconceived conclusion. *For how is it possible to compel the course of events and shape them into a pleasing pattern ?* On the contrary, it is proper to follow them in an orderly fashion and to examine them with clear and independent reasoning, so as to

(28) Agathias does not view matter as evil or corrupt (*pace* R. C. McCail, *The Erotic and Ascetic Poetry of Agathias Scholasticus*, in *Byz.*, 41 (1971), p. 251), but as completely amoral and indifferent to man.

> ascertain exactly what happened... (29) Now if you use your judgment [βουλευομένοις] in this way it will become apparent that the conspiracy against Goubazes was not formed by the Roman forces, nor even by all the generals... For it is declared openly among them that Rusticus and Martin, envying his good fortune, were moved to this wicked deed by their own private initiative (3.12.5-6, my italics).

Phartazes' speech explodes Agathias' attribution of the defeat to divine Justice, and instructs careful readers of the *Histories* on how to decipher the author's dual purpose. The truth can only be discovered by a rational analysis of the facts. Pleasing and preconceived notions are aimed at the "more simple-minded" or "virtuous" (εὐηθεστέρους : 3.11.6). Phartazes knows that only a handful of individuals were responsible for the murder (3.12.7), and that they have not yet been punished (3.13.10) (30). When the Lazoi finally send an embassy to Justinian, they beseech him "not to leave the crime unpunished" (3.14.3). For even after the slaughter of the Roman troops, Justice had still not been served.

We end on a familiar note. The anti-Roman speaker Aietes attributes the defeat to a combination of cowardice, bad judgment [τὸ μὴ τὰ προσήκοντα βεβουλεῦσθαι], and divine wrath (3.10.1). Agathias himself, as we have seen, makes it clear that bad judgment was at least the proximate cause of the disaster, but implies that it was in turn brought about by divine Justice, which sought to punish the Romans collectively for the murder of Goubazes. But Phartazes separates the two and poses them as distinct explanations for the defeat. He rejects the view that God was responsible, minimizing the relevance of that scenario (3.13.4), and even suggests that "bad judgment was the sole cause of their defeat [εἰ μὲν γὰρ τούτῳ *μόνῳ* νενίκηνται, τῷ μὴ τὰ δέοντα βεβουλεῦσθαι...]" (3.12.2).

(d) In Book 3, Agathias promises that Providence would punish the murderers of Goubazes. After considering the pleas of the Lazian embassy, Justinian instructed a Senator named Athanasios "to investigate the event carefully and to judge the case according to laws of

(29) Phartazes makes a similar point in section 3.11.4-5 ; Agathias (in his own voice, and about reading ancient texts) in section 3.1.4.

(30) CAMERON (*Agathias*, p. 128) recognizes the discrepancy between the facts as presented in Agathias' narrative and the moral interpretation he imposes upon them, but (again) attributes it to the author's confusion.

the Romans" (3.14.4). But military events interrupt the narrative and the account of the trial is not resumed until Book 4. What we find there, however, is a glorification of Roman justice, with no mention of, or allusion to, divine Justice.

Justinian was determined that the *two* accused men, Rusticus and his brother John, receive a fair trial (4.1.4-7). Agathias, a lawyer who spent most of his time working in the courts of Constantinople (pr. 14, 3.1.4), now proceeds to describe a model trial under Roman law. His account truly reveals "the majesty of the judiciary" (4.1.7 ; cf. 4.1.2). He takes obvious pride in his profession when he reports that "a Roman court, or rather a most Attic one ([31]), was established beneath the Caucasus" (4.1.8). The prosecution appealed to legality, the principles of Roman justice, judicial impartiality, etc. The accused were allowed to plead their case in turn, even against the protests of the Lazian bystanders (4.7.2), who wanted them executed forthwith, and the judge Athanasios "paid no less attention to the words of Rusticus" (4.11.1). Yet the law, and the facts of the case, prevailed, and the two men were duly executed. Martin, however, was spared, revealing a flaw of Roman and also, by extension, of divine Justice. Considering his popularity, military skill, and achievements, Justinian "bent the strict letter of the law and did not press the charge against him" (4.21.3) ([32]).

(e) Instead of being executed, Martin was merely deposed from his eastern command. His position was given to Justin, the son of Germanos. A member of Justin's retinue, a Libyan named John, held the position which supervised the provisioning of the eastern armies. This man abused his authority, and violently extorted money from the provincials until he had amassed a huge fortune, which he then divided with Justin, who had tacitly approved of his plan (4.21.4-4.22.6). Agathias indignantly claims that divine Justice would later punish Justin severely for his crime, in spite of his great military achievements (4.22.7-9). The *Histories* break off before Agathias' promise can be fulfilled, but nothing whatsoever is said of any

(31) A reference to the high quality of Greek employed there.

(32) Note, however, that Rusticus and *Martin* were regarded as the chief instigators of Goubazes' murder (3.2.9, 3.6.6, 3.12.6, 3.14.2, 3.10.6 from the mouth of Rusticus himself during the trial, and 4.21.1 : Justinian was fully aware of Martin's guilt). Nor do we hear of any punishment of the member of Rusticus' bodyguard who actually finished Goubazes off (3.4.6).

punishment suffered by John, who both devised and executed the wicked plan from which Justin merely benefited. Whereas Agathias' account of the crime centers on John, his discussion of divine punishment deals exclusively with Justin.

To summarize. As a lawyer and student of classical political philosophy, Agathias accepted the fundamental principle of justice, that the guilty must be punished and the innocent spared. On the basis of this principle he rejects the belief that the earthquake of 557 was a manifestation of divine Justice. And yet, in the most important events which he ascribes to Providence either the innocent are punished or the guilty evade their just deserts ([33]). This occurs because divine Justice in the *Histories* is less a causal agent than an interpretation of events designed to further the moral purpose of history. Yet Agathias has ensured that the majority of its manifestations are flawed in such a way that the careful reader may suspect that the historian did not believe his own pious rhetoric. This suspicion is strengthened by Agathias' explicit intention to propagate the noble lies devised by ancient political philosophy.

III. *Edification and truth : the two poles of the* Histories

Agathias realized that historical truth and moral exhortation are not always compatible. Sometimes it is a false belief that best leads men to act nobly, as is openly taught by an incident recounted in the *Histories*. When Roman troops in the town of Phasis were besieged by the Persian army, the commander Martin had a man disguise himself as an Imperial messenger and deliver a forged letter before the assembled troops. Martin read the letter aloud announcing the imminent arrival of reinforcements, but then indignantly refused their help, claiming that the present troops could defeat the Persians on their own and did not wish to share the ensuing glory with new arrivals. As a result, his troops "became more confident" (3.23.13), and "offered a vigorous resistance and fought back, desiring to show by their deeds that they did not require any assistance from others. In the event, Martin's fraud [ἀπάτη] proved to be useful and most effective" (3.25.3-4). By drawing this conclusion, Agathias indicates that he has grasped

(33) This is to say nothing about the countless crimes recounted in the work which go unpunished.

the lesson of Martin's strategem. The historian, like the general, can also use fraud in the service of a higher purpose (34).

Yet whereas Martin could sacrifice truth to obtain victory, Agathias must moderate his moral purpose by a respect for the facts. In general, he achieves this by narrating events truthfully and then interpreting them in an edifying manner (35), often by presenting them as manifestations of divine Justice. Yet this kind of interpretation, which Agathias endorses but does not accept personally, never supersedes the facts. Since no event is given a purely supernatural explanation, the narrative remains intelligible even when the superimposed divine element is stripped away. The appearance of 'double-determination' vanishes once the true explanations are separated from the false but morally uplifting ones (36).

Whereas the fiction of the inevitability of just punishment is edifying, both the historian and the moralist avoid fictions when it comes to the actual source of evil. On the first page of Book 1, Agathias explains the inevitability of war : rejecting both astrology and pietism (the ascription of all events to God), he claims instead that men are alone responsible for creating strife (1.1.2-5). Wars have purely human causes : ἔστ' ἂν ἡ αὐτὴ φύσις ἀνθρώπων ᾖ... (37). But this responsibility is as much moral as it is causal. Human failings thus furnish both the historian with his explanation and the moralist with his target. Astrology is rejected precisely because it denies free-will and leaves

(34) Generals and authors are compared in section 5.20.7 with regard to their social utility. The *Taktika* of Leo VI encourage generals to practice many similar frauds in order to improve troop morale (cf. S. Tougher, *The Reign of Leo VI (886-912) : Politics and People*, Brill, Leiden, 1997, p. 119).

(35) He seems to hint at this in the preface, where he distinguishes between praise that is outright false and slightly distorted praise that arises from "the way in which events are presented, which would be no great sin" (pr. 18, lines 1-4).

(36) Cameron holds the exact opposite opinion : "there is no question of his giving alternative and parallel explanations, factual and supernatural" (*Agathias*, p. 55). For the origin of the problem of 'double determination' in Greek science, see G. E. R. Lloyd, *Magic, Reason and Experience*, Cambridge, 1979, pp. 31-32, 51-52.

(37) This perspective is entirely Thucydidean (3.82.2 : ἕως ἂν ἡ αὐτὴ φύσις ἀνθρώπων ᾖ). *pace* S. Costanza (*Orientamenti cristiani della storiographia di Agatia*, in *Helikon*, 2 (1962), p. 97), there is nothing in this passage of the *Histories* that is distinctly Christian.

no room for moral exhortation (1.1.3), which, as Agathias has just declared in the preface, is one of the historian's main objectives. God is exculpated by an appeal to His essential benevolence (1.1.4), and thereby rendered effectively irrelevant. In the *Histories*, God is little more than a glorified cosmic deterrent in the service of Agathias' moral purpose.

This combination of historical explanation and moral exhortation indicates that it is possible for edification and truth to coexist harmoniously. Wars inevitably produce men of great courage and skill, as well as their opposites, who may be praised or blamed without resort to pious fictions. Thus Agathias praises the Roman generals Narses and Belisarios, and even the Persian Mermeroes (2.22.5), while he castigates some allied Roman troops who fled during a battle (1.14.7), and delivers a mixed verdict on Justinian, attacking his neglect of the army and the Empire's defenses (5.13.5-5.15.6) ([38]), while praising his subtle and effective diplomacy (5.23.7 ff.).

In Book 1, Agathias explains how his narrative will serve a moral purpose while simultaneously adhering to the truth. After describing the society and crude pagan religion of the Alamanni, he attacks their practice of animal sacrifice and apologetically notes that

> it is very pleasing to me both to give an account of all that I learn and to praise those things that are beneficial, while openly condemning those that are not and denouncing their harmful aspects. For if histories were not to have that aspect, namely of being useful and most beneficial to one's life, and were instead a plain and unexamined narration of past events, they would perhaps be in danger of criticism by some for being scarcely better than the tales and stories told in the women's chambers over the loom (1.7.6-7).

In other words, Agathias will moralize only where he can influence the course of events. But this he manifestly cannot do in the case of earthquakes and plagues (in Book 5). His curious remarks deserve to be quoted.

> The oldest Egyptian wisdom and those Persians who are now most knowledgeable about the movement of the heavenly bodies say that

(38) Cf. F. H. TINNEFELD, *Kategorien der Kaiserkritik in der byzantinischen Historiographie von Prokop bis Niketas Choniates*, Munich, 1971, pp. 37-42. The power of public censure and blame to influence behavior is illustrated by a number of episodes in the *Histories* : cf. 1.15.1-3, 2.7.6.

> endless time is comprised of periods of a certain number of years, now blessed and fortunate, now malicious and ill-omened, and that the current cycle is one of the worst and most horrible of them (39). Hence we see wars breaking out everywhere and civil strife in the cities and epidemics that are persistent and occur in close succession. Others say that the cause of the destruction is God's anger, which is justly punishing the crimes of mankind and cutting down whole populations. It is not for me to attempt to arbitrate between these views and determine which is the most true, either because I do not know, or, even if I did know, because this does not seem to be necessary and appropriate to the present narrative [τῷ παρόντι λόγῳ]. For the law of history requires nothing more of me than an account of events, indeed only a brief one (5.10.5-7).

The last statement has been regarded as a contradiction of the declaration in Book 1 that "a plain narration of events" without moral exhortation is worse than useless. Cameron again ascribes this discrepancy to carelessness and superficiality (40), but fails to appreciate the completely different contexts of the two pronouncements. An apparent contradiction may point toward a deeper truth, such as that historians can moralize meaningfully only where exhortation can affect the course of events. Sacrifices can be deterred through moral censure. Great soldiers can be eulogized, inspiring others to follow their example. Plagues and earthquakes, however, are beyond human control. No matter how they may interpret them, historians are unable to affect them. At most, the terror they inspire can be used to instill a more pious attitude in those who do not understand their true causes. Therefore, the "present narrative" of 5.10.7, which requires no more than a bare account of events, may refer to the natural disasters recounted in Book 5, and not to the *Histories* as a whole.

According to Cameron, Agathias avoids examining the beliefs in celestial cycles and divine wrath because they pose "a difficult moral

(39) The precise source of these beliefs is unclear. For some Babylonian parallels, attributed to the native historian Berossos, see F. CUMONT, *Astrology and Religion Among the Greeks and Romans*, Dover, 1960, pp. 18-19 ; more recently, R. DREWS, *The Babylonian Chronicles and Berossus*, in *Iraq*, 37 (1975), pp. 39-55, esp. 48 ff., citing the relevant passage from SENECA's *Naturales Quaestiones* (3.29) ; but cf. the response by W. G. LAMBERT, *Berossus and Babylonian Eschatology*, in *Iraq*, 38 (1976), pp. 171-173.

(40) *Agathias*, pp. 33-34.

question" (41). Yet such a question exists only for those who attribute natural disasters to God, which Agathias does not obviously do. Note that he attributes that belief to others without endorsing it in the slightest. Furthermore, his profession of ignorance is unconvincing. Not only does he hint that he may know after all whether each belief is true (εἰ καὶ εἰδείην...), he refuses to tell us openly on the grounds that such a discussion would be inappropriate to his narrative. Yet he does not hesitate to discuss and reject very similar views in section 1.1.3-4. Agathias probably also rejects the beliefs recounted in section 5.10. In the first place, the events which they explain include both natural disasters and wars. Yet we have seen that Agathias openly denies the astrological and pietistic explanations for wars, which he attributes to human failings (1.1.3-5), and ascribes events like earthquakes to the nature of "matter and earth". Secondly, he does not believe that God can inflict unjust punishment, and his account of the disasters of 557 makes it clear that the vast majority of victims were not criminals like Anatolios. It does not take a careful reader of the *Histories* to realize that Agathias could not have held God responsible (42), since he did not accept the justice of collective punishments.

Why then does he not rebut the two views openly ? The answer probably lies in the presence of the pietistic view that God punishes whole populations for the sins of some of their members, a view designed to reconcile God's justice with the existence of what appears to be unmerited suffering. If God really exercises a just Providence, why do innocent people perish in earthquakes ? In the face of such realities, the logic of punitive theology exculpates God by accepting the justice of collective punishment. This explanation for natural disasters was strongly endorsed by the Christian establishment in Agathias' time and was so widely accepted that to attack it openly could have been dangerous, or at least needlessly provocative (43).

(41) *Ibid.* p. 33 ; cf. p. 34 : "an awkward situation". S. COSTANZA similarly speaks of "la perplessità di Agatia" (*Orientamenti cristiani*, p. 105).

(42) Cf. CAMERON, *Agathias*, pp. 94-95 ; S. COSTANZA, *Orientamenti cristiani*, pp. 105-106.

(43) For some citations, see R. C. MCCAIL, *The Erotic and Ascetic Poetry*, p. 249, including the sanction of Justinian himself (cf. AUGUSTINE, *City of God*, 19.15). McCail claims that Agathias "opposes" the pietistic view with that of the astrological cycles. In fact, Agathias endorses neither, and clearly states that the latter is Egyptian and Persian, not "Hellenic" and "antique"

Instead of challenging it openly, Agathias places it on the same level as the astrological cycles of the Persians and Egyptians, thereby suggesting, through his neutral stance in particular, that they are equally questionable. There is no doubt that Agathias rejected astrology. Only a few pages earlier, when describing the aftermath of the earthquake of 557, he attacks the astrologers who predicted "universal destruction", calling them "deluded" and equating them with the "charlatans and prophets of the moment" who foretold the imminent end of the world (5.5.2-3). We are probably expected to place the belief in divine wrath in the same category as the other ridiculous beliefs that arose in the aftermath of catastrophic events. Far from posing a difficult moral question, they constitute a record of the follies of mankind (44).

IV. *Agathias, Diodoros, and the Immortality of the Soul*

It has long been recognized that the ideas of Agathias' preface, and even some of its phrases, mirror the preface of Diodoros' *Bibliotheke* (45). The derivative nature of Agathias' views on history has led modern scholars to label him a shallow imitator of his models. However, his use of Diodoros has not been understood correctly, because modern interpreters have paid no attention to the difference between subtle allusions that reveal genuine philosophical commitments and superficial borrowings of rhetorical commonplaces. I will argue that Agathias' use of previous writers like Diodoros reveals a high degree of originality and inventiveness.

In his preface, Diodoros offers three distinct arguments in favor of history in general, and one in favor of universal history in particular. Agathias understandably made no use of the latter argument, so we

as McCail wants it. For the problem of evil in general, see F. M. YOUNG, *Insight or Incoherence? The Greek Fathers on God and Evil*, in *Journal of Ecclesiastical History*, 24 (1973), pp. 113-126.

(44) To some degree, Agathias, like Thucydides (2.51 ff.), records these views out of an interest in the way people react to natural catastrophes. Cf. MONTAIGNE, *Essays* 1.11 : "I have seen with my own eyes, that in public disorders men stunned by their fate will throw themselves back, as on any superstition, or seeking in the heavens the ancient causes and threats of their misfortunes" (tr. D. M. FRAME, Stanford, 1965, p. 29).

(45) H. LIEBERICH, *Proömien*, v. 2, pp. 8-10 ; CAMERON, *Agathias*, pp. 57-58, and Appendix E.

may ignore it here. Diodoros' first argument is similar to that of Polybios (46). History benefits its readers by offering them the distilled experience of previous generations. It imparts practical advice, mostly military and political, drawn from reflection upon past failures and successes (1.1.1-5). Agathias does not even allude to this argument. Diodoros' second argument is identical to Agathias' moral conception of history, and, accordingly, Agathias borrows almost exclusively from this section of Diodoros' preface (1.1.5-1.2.5) (47). Finally, Diodoros argues that historiography represents the most perfect use of language (1.2.5-8). Agathias does not seem to take a position on this issue. In short, his use of Diodoros was hardly uncritical. He knew exactly what he wanted and took nothing more than what was required for his own purposes.

In my analysis of Agathias' moral conception of history, I neglected to mention a curious passage which occurs on the first page of the preface. Discussing the rewards with which history can entice men to pursue virtue, he says that "history immortalizes them [ἱστορίας αὐτοὺς ἀπαθανατιζούσης], not in the manner of the ordinances of Zalmoxis and the delusions of the Getae, but in a fashion truly divine and immortal, indeed the *only one* in which [ᾧ μόνῳ] mortal fortunes can live forever [ἐς ἀεὶ] (48)" (3, my italics). This peculiar comparison does not appear in any other source and seems to have been devised by Agathias himself (49). But anyone who reads it carefully will realize that it could not have been written by a Christian. For although the denunciation of pagan rites was a favorite Christian theme, in this passage, which directly discusses the kinds of immortality available to man, Agathias conspicuously does not mention the immortality of the

(46) Cf. POLYBIOS, *Histories*, 1.1.1-2, 1.35, 1.57.3, 1.65.6-8, 5.75.2-6 (cf. H. LIEBERICH, *Proömien*, v. 1, pp. 21-30). For a brief review of recent scholarship on the relationship between Diodoros and Polybios, see Kenneth S. SACKS, *Diodorus Siculus and the First Century*, Princeton, 1990, pp. 10-11.

(47) For the theme of the moral utility of history in Diodoros, see *ibid.* pp. 24-34, 80-81. Agathias may have broken with Diodoros by subordinating history to philosophy (see above, section I); according to Sacks, Diodoros may have done the opposite. I find Agathias' version of the argument to be far more tightly argued and persuasive.

(48) Surely an allusion to THUCYDIDES, 1.22.4, who clearly has this world in mind.

(49) So CAMERON, *Agathias*, p. 145.

soul. He not only fails to mention it as a counterpart to that of history, but by calling the latter "the only one" through which mortals can aspire to eternity, he implies that the former does not exist at all.

Agathias clearly states that only history can make men immortal, and he does so in a discussion of its moral value. Diodoros' moral argument is introduced by the similar claim that history "urges rulers to attempt the noblest deeds through the immortality [ἀθανατισμῷ] it confers upon their glory" (1.1.5 ; cf. also 4.7.4). But Diodoros, writing under conditions of intellectual liberty ([50]), praised the power of history to immortalize precisely because he did not believe in the immortality of the soul. "All men, on account of the weakness of their nature, live for a brief portion of infinity, and remain dead for the rest of time" (1.2.3). The "mythology about Hades", he says, is "fictitious" (1.2.2). Agathias must have known that Diodoros did not believe in the immortality of the soul, but nevertheless he reproduced in his own preface Diodoros' argument for the moral worth of history, which assumes the mortality of the soul. What is more, he not only failed to counter that part of Diodoros' argument which should have been abhorrent to his alleged Christian principles, he even devised a statement that directly implied it ! Perhaps the 'affected' imitations of the 'commonplaces' of Diodoros point to a sinister message after all. But only a learned and scholarly reader would have had the knowledge and opportunity to locate Agathias' source and uncover the shocking position indicated by all the allusions. The intolerance of the Christian society created by the tyrant Justinian can easily explain the need for such obtuseness (see below, section V).

By way of contrast, we may take the twelfth-century historian Niketas Choniates, whose Christian faith was unquestionably sincere. In the preface to his *Annals*, he too follows Diodoros in claiming that history can immortalize the acts of virtuous men, but he then tacitly corrects him by noting (irrelevantly to his main discussion) that "the soul moves on to Hades while the body returns to those elements from which

(50) See E. Rawson, *Intellectual Life in the Late Roman Republic*, London, 1985, p. 322 ; for Diodoros, see pp. 223-227 ; for his conception of immortality, see K. S. Sacks, *Diodorus Siculus*, pp. 180-181 ; Agathias' views about immortality may be compared to those of Perikles (cf. Thucydides, 2.43) and Cicero (cf. E. Rawson, *Cicero : A Portrait*, London, 1994, p. 227).

it was constituted". To make it absolutely clear that his position was a Christian one, he alludes to Scripture for good measure (51).

But is Agathias' discussion of immortality completely silent about the soul ? The alternative which he offers to the immortality of history contains an unmistakable reference to Herodotos' account of the religion of the "immortalizing Getae [Γέτας τοὺς ἀθανατίζοντας]" (4.93-96, 5.4). But what relevance could the beliefs of the ancient Getae have had to the historical situation of Agathias (52) ? Why did he choose to contrast the immortality of history to the beliefs of a deluded and extinct tribe ? Literary affectation may be involved. Having used the verb "to immortalize" in connection with history, Agathias may have decided to show off his knowledge of Herodotos, who first used the word in Greek literature (53). But a more subtle allusion may be at

(51) Niketas CHONIATES, *Annals*, preface, 1-2 (ed. J. A. VAN DIETEN, *Nicetae Choniate Historia*, Berlin, 1975 ; English translation by Harry J. MAGOULIAS, *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, Detroit, 1984, p. 3). For Choniates and Diodoros, see H. LIEBERICH, *Proömien*, v. 1, p. 29 ; v. 2, pp. 28-29. In the late tenth century, the historian LEO the DEACON deliberately christianized Agathias' preface (*History* 1.1, ed. K. B. HASE, Bonn, 1828). The differences between his version and the original are striking. J. IRMSCHER has noted the total absence of Christianity from Agathias' preface (*Zur Weltanschauung des Agathias*, in *Tagung für allgemeine Religionsgeschichte*, Jena, 1963, p. 49).

(52) CAMERON (*Agathias*, pp. 118-120) convincingly refutes the suggestion that Agathias' Getae are a reference to the Goths, but offers no alternative explanation. Elsewhere she argues that Agathias did not make direct use of Herodotos at all, but merely employed lexica of Herodotean vocabulary or copied Prokopios (*Herodotus and Thucydides in Agathias*, pp. 33-52 ; *Agathias on the Sassanians*, p. 75 ; *Agathias*, pp. 60-62). Her position on this matter has been rightly questioned by R. KEYDELL, *Review of Averil Cameron, Agathias*, in *BZ*, 64 (1971), pp. 69-70 ; cf. also H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, v. 1, Munich, 1978, pp. 307-308. Interestingly, Cameron allows the possibility that the reference to Zalmoxis is an allusion to Herodotos' account, but only because it cannot be one to Diodoros (*Herodotus and Thucydides in Agathias*, p. 52). Although she claims that "there is point and interest in the imitation", she does not tell us what that is.

(53) Herodotos' verb was popular among later Greek writers, who used it as a standard epithet for the Getae, e.g., DIODOROS, 1.94.2 ; ARRIAN, *Anabasis*, 1.3 ; also PLATO, *Charmides*, 156d ; for a modern discussion see I. M. LINFORTH, *OI ΑΘΑΝΑΤΙΖΟΝΤΕΣ (Herodotus iv. 93-96)*, in *Classical Philology*, 13 (1918), pp. 23-33 ; for Zalmoxis, see E. R. DODDS, *The Greeks and the Irrational*, California, 1951, pp. 144, 165-166 (n. 60-61).

work. If we turn to the text of Herodotos, we learn three interesting things about the Getae : first, they recognized no god but their own ; second, they believed that they did not really die but "were immortalized" and went to their god Zalmoxis, with whom they lived happily ever after ; and third, according to their Greek neighbors, Zalmoxis was really a rich freedman of Pythagoras who deceived the poor and ignorant Getae by staging his own death, hiding in an underground chamber for three years, and then emerging to the surprise of his followers, who were thereby convinced that his promises of immortality were true.

It is easy to see a denigrating allusion to Christianity here. If Herodotos' Getae are a foil for contemporary Christians, Agathias' peculiar comparison would be explained and given meaning. The immortality of the soul is not missing from his preface after all. Behind the veil of a learned allusion, it is rejected in a forceful and subversive way. Although Herodotos does not mention the soul in connection with the Getae, by late antiquity it seemed natural to interpret his discussion of their beliefs in that way (54). And philosophical critics of Christianity like Kelsos had also compared Jesus with the Zalmoxis known from Herodotos (55). According to Mircea Eliade, "every aspect of the religion of Zalmoxis... encouraged a comparison with Christianity" (56).

Veiled allusions to contemporary figures and issues were a familiar feature of ancient literature, and were prompted by a combination of fear, caution, and delight in playful inventiveness. Examples from late antiquity include Julian's use of the quarrel between Achilles and Agamemnon to allude to the tensions between himself and the senior Emperor Constantius (57) ; an elaborately coded message preserved by the historian Ammianus Marcellinus which used the names of ancient

(54) E.g., IAMBLICHOS, *On the Pythagorean Life*, 30.173 : Ζάλμοξις... τὴν ψυχὴν ἀθάνατον εἶναι πείσας (ed. L. DEUBNER, *De Vita Pythagorica*, Leipzig, 1937).

(55) In ORIGEN, *Contra Celsum*, 2.55, 3.34.

(56) *Zalmoxis The Vanishing God*, tr. W. R. TRASK, Chicago, 1972, p. 69.

(57) J. BÉRANGER, *Julien l'Apostat et l'hérédité du pouvoir impérial*, in *Bonner Historia-Augusta-Colloquium, Antiquitas*, 4 (1970), pp. 83 f. ; G. A. KENNEDY, *Greek Rhetoric under Christian Emperors*, Princeton, 1983, pp. 30-31 ; P. ATHANASSIADI, *Julian : An Intellectual Biography*, Oxford, 1981 and London, 1992, pp. 63-66.

rulers to describe a contemporary military development (58); and Synesios of Cyrene's recasting of an Egyptian myth as an allegory for strife at the court of Arcadius (59). Furthermore, the intolerance of the Christian establishment forced Hellenic thinkers to refer to the new religion only circumspectly and with caution. It has been proposed that the strange references to Empedokles by the prominent orator Themistios were really a covert and subtle way of alluding to Jesus (60). The Neoplatonic thinkers with whom Agathias sympathized also invented covert ways of referring to the new doctrine. Scholars have identified some of the 'code phrases' by which they designated Christianity obliquely and even compared it to tyranny. Agathias employs these very phrases, clearly in reference to Christianity (61). Reviewing Damaskios' *Life of Isidore*, the Patriarch Photios says that "even if [Damaskios'] malice is cowardly and partly hidden, still he is not infrequently revealed as one who derides our holy faith" (62).

Therefore, the intellectual culture of the period by no means excludes my interpretation of Agathias' "Getae". Yet in order to grasp the significance of the reference, the reader must know or be able to locate Herodotos' discussion of their beliefs, just as Agathias' views on the immortality of the soul are revealed only through a careful comparison of his preface to that of Diodoros (63). The beauty of Agathias'

(58) R. C. BLOCKLEY, *The Coded Message in Ammianus Marcellinus 18.6.17-9*, in *Échos du monde classique*, 5 (1986), pp. 63-65.

(59) SYNESIOS' oration is translated with substantial historical commentary in A. CAMERON and Jacqueline LONG, *Barbarians and Politics at the Court of Arcadius*, Berkeley, 1993.

(60) G. DAGRON, *L'empire Romain d'orient au IVe siècle et les traditions politiques de l'Hellénisme : le témoignage de Thémistius*, in *TM*, 3 (1968), pp. 159-163.

(61) See esp. A. CAMERON, *The Last Days of the Academy at Athens*, in *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 195 (1969), pp. 14 ff., reprinted in Idem, *Literature and Society in the Early Byzantine World*, London, 1985, XIII ; CAMERON, *Agathias*, pp. 101-102 ; H. D. SAFFREY, *Allusions antichrétiennes chez Proclus, le diadoque platonicien*, in *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, 59 (1975), pp. 553-563, reprinted in Idem, *Recherches sur le Néoplatonisme après Plotin*, Paris, 1990, pp. 201-211 ; P. ATHANASSIADI, *Persecution and Response in Late Paganism : The Evidence of Damascius*, in *JHS*, 103 (1993), pp. 6-7, 16, 18. Agathias' use of these phrases will be discussed below, in section V.

(62) *The Bibliotheca*, 181 (tr. N. G. WILSON, London, 1994, p. 171).

(63) The use of quotations and textual allusions to point toward a meaning

rhetorical skill is highlighted by the fact that the Christian reader, though perhaps mystified by the interjection of an incomprehensible comparison, would probably simply ignore it, or take the denunciation of the pagan Getae as proof of the historian's own Orthodoxy.

Two more passages of the *Histories* are relevant to the subject of the immortality of the soul. In one of his discussions of divine Justice, Agathias notes that

> our nature is not such that we are punished as soon as we commit a crime, but mostly after a long time has elapsed and perhaps when we have forgotten about our past deeds. And we immediately protest against our misfortune, saying that it is unreasonable and unjust, and we suspect human envy and malice (4.22.8).

Agathias' failure to mention punishment after death in this context is significant. For he is trying to explain why some criminals appear to prosper, which is precisely the problem that the belief in punishment after death was designed to solve (64) ! A Christian writer would ordinarily have seized the opportunity to expound one of the central tenets of his faith, which could, moreover, be described in thoroughly classical language and with the sanction of ancient thinkers alone, so as not to introduce novel terms and concepts into a classicizing work of historiography (65).

or message that is not made explicit in one's own text has been documented in a number of late antique writers. R. SCOTT has argued that Agathias' predecessor Prokopios used "the classical topos as a subtle way of masking his criticism of the emperor" (*The Classical Tradition in Byzantine Historiography*, in M. MULLETT and R. SCOTT ed., *Byzantium and the Classical Tradition*, Birmingham, 1981, pp. 72-73) ; for other examples, see E. L. FORTIN, *Christianity and Hellenism in Basil the Great's Address Ad Adulescentes*, in H. J. BLUMENTHAL and R. A. MARKUS ed., *Neoplatonism and Early Christianity : Essays in Honour of A. H. Armstrong*, London, 1981, pp. 189-203, reprinted, along with several other essays on the same topic, in E. L. FORTIN, *The Birth of Philosophic Christianity : Studies in Early Christian and Medieval Thought*, ed. J. B. BENESTAD, Lanham-London, 1996, pp. 137-151.

(64) Cf. the reasoning in PLUTARCH, *On Those Whom God Punishes Late*, 560a-b ; for more recent treatments, see MONTAIGNE, *Essays*, 2.12 (*Apology for Raymond Sebond*, tr. D. M. FRAME, p. 414), and E. R. DODDS, *The Greeks and the Irrational*, pp. 33, 45, 150-151.

(65) For the verbal and ideological constraints of classicizing literature, see the first paragraph of section V, below. For example, in section 3.5.7 Agathias

There is only one passage in the *Histories* that seems to indicate belief in the judgment after death. But the context should quickly make us suspect Agathias' intentions, for he mentions the doctrine immediately after saying that it is good to "implant and encourage" notions which lead men to behave morally. The sequence of ideas in this passage may indicate what Agathias believes himself and what he writes for the moral benefit of his readers. He first mentions the popular belief that the earthquake of 557 was sent to punish Anatolios (5.4.2-3), and then rejects it for the reasons we have already examined. In the next sentence (5.4.4) he produces a hypothetical argument *in favor* of the belief he has just rejected, by mentioning the myth recounted by Socrates at the end of Plato's *Gorgias* (523a-527a). According to Socrates, men who are not punished in life for their crimes suffer severe penalties in the afterworld. Agathias not unreasonably links this myth with the paradoxical thesis stated earlier in the *Gorgias* (472e-479e) that those who are punished for their crimes are happier than those who are not. Socrates' myth can reconcile the interpretation of Anatolios' death as an act of divine Justice with the fact that other guilty men were spared, for they will presumably be punished in the afterlife. But Agathias is not convinced that Plato's myth is true, for he mentions it in a hypothetical sentence (5.4.4: ὥστε εἰ τοῦτο θετέον...), and argues that it should be encouraged on the basis of its beneficial moral effects alone. He then offers a strong argument against the belief that divine Justice operates in the world (prosperity is no sign of virtue, nor violent death of wickedness), and ends with the claim that "the most accurate examination that there will ever be of the lives we have led in this world, and the most proper recompense for them, will be determined when we come into the next" (5.4.6).

We must first note that, even if Agathias did believe in punishment after death, *nothing in this passage indicates that he was specifically a Christian* (66). Cameron's argument to the contrary rests on a number

explains that for stylistic purposes he will use an ancient place-name rather than its contemporary (Christian) equivalent. Note that when he does mention the possibility of punishment after death, he presents it as a Platonic teaching (see below).

(66) The crucial difference between Christian and Neoplatonic views of the afterlife is the notion of *eternal* punishment, to which Agathias never alludes. The little that he says about the punishment after death is as consistent with Platonism as it is with Christianity (cf. L. G. WESTERINK, *Anonymous*

of mistaken assumptions. She seems to think that Agathias' interest in the *Gorgias* centers on the paradoxical argument in 472e-479e, rather than on the concluding myth of the dialogue : "he gives the argument a Christian twist by introducing the notion of judgment after death in the Christian sense" (67). But anyone who reads the myth can clearly see that Agathias did not need Christianity to tell him about "judgment after death in the Christian sense". Agathias is in fact more interested in the myth than in the paradoxical argument, because it can explain why the wicked are so rarely punished on earth. Also according to Cameron, "Agathias' idea that a sinner who is punished on earth... is luckier than one who has still to face God's judgment is a Christian import, not to be found in the *Gorgias*". In fact, the Platonic myth is designed to encourage precisely that idea, as is evidenced by Socrates' subsequent exhortations to Kallikles that he should seek to purify his soul before he dies, even by subjecting himself to punishment (526d ff.) (68). Besides, the idea that Cameron labels "a Christian import" is not really Christian at all. Finally, her assumption that Agathias derived his knowledge of the *Gorgias* "from a recent commentary" and not from the text itself is completely arbitrary (69).

Does Agathias believe in punishment after death or does he merely endorse it for moral reasons ? Unfortunately, the answer cannot be known with certainty (70). On the one hand, the doctrine escapes

Prolegomena to Platonic Philosophy, Amsterdam, 1962, introduction, pp. XVII-XVIII).

(67) *Agathias*, pp. 100-101.

(68) In 525b, Socrates again suggests that punishments on earth can purify the soul before it goes to Hades ; cf. also PLUTARCH, *On Those Whom God Punishes Late*, 564e ff. Cameron probably did not read the *Gorgias* myth, otherwise she would never have thought that Agathias' interpretation of the argument in 472e-479e was a Christian one. Therefore, Simplikios' use of the *Gorgias* argument to combat the Christian belief in forgiveness is irrelevant to the discussion of Agathias' religious beliefs (see SIMPLIKIOS, *Commentaire sur le* Manuel *d'Épictète*, 38.635 ff., ed. Ilsetraut HADOT, Leiden, New York, 1996, pp. 387-388).

(69) To the contrary, Agathias' clever correlation of two distant passages from the *Gorgias*, namely the paradoxical argument (472e-479e) and the myth (523a-527a), is an indication that he had read the entire text. He cites another passage from the *Gorgias* (459b) in section 2.30.1.

(70) The fact that it has never been asked in the scholarly literature does not diminish its importance. Cameron does not take the context of the passage

Agathias' critique of the belief in divine Justice, and, moreover, it was upheld by the Neoplatonic thinkers with whom he sympathized. On the other hand, there is something peculiar about the 'distribution' of religious beliefs in the *Histories*. Agathias makes divine Justice serve his moral purpose elsewhere in the work, but on the single occasion when he questions it openly and forcefully, he immediately introduces the judgment after death as though to repair the damage caused by his exposure of the noble lie. For how could Agathias endorse a belief he had just demolished, if not by offering a plausible defense or substitute ? And the doctrine of the judgment after death is introduced precisely as a potential defense, or alternate, for a belief that Agathias claims is false but useful. Thus anyone who *wants* to read him as a believer or who is not inclined to suspect his faith can easily accept the judgment after death as a sufficient substitute for the abandoned belief in divine Justice ([71]). Significantly, Agathias mentions the judgment after death *only once* in the *Histories*, precisely when he openly questions his other instrument of moral exhortation. Mere coincidence ? His sincerity is further undermined by his preface, which implicitly proclaims the mortality of the soul, and by section 4.22.8, where he does not mention the judgment after death when anyone who believed in it would. This is to say nothing of his allusions to Diodoros and Herodotos.

If we return to Diodoros' argument for the moral function of history (the only one utilized by Agathias), we find the following statement : "The mythology about Hades is fictitious in its subject-matter, yet it

into consideration, nor does she ever address the problems created by Agathias' declared intention to use the noble lie.

As it happens, we have a playful epigram by Agathias in which a pedantic scholar is asked whether the soul is immortal or not ; predictably, his answer is completely unhelpful and even evasive (*Greek Anthology*, 11.354). This epigram proves nothing more than that the question could be raised, even if only in jest.

(71) And this is exactly what CAMERON does (*The "Scepticism" of Procopius*, pp. 478-479). She moves between Agathias' two pious beliefs, namely the rejected belief that Anatolios' death was due to Providence and the seemingly accepted belief in punishment after death, without noticing that what lies between them calls Agathias' entire motivation into question. Of course, we must note that by the time the reader has reached Book 5, he has been exposed to numerous seeming proofs of the author's piety, which predispose him to ignore the implications of subversive statements.

contributes greatly to making men pious and just" (1.2.2). Thus the very motives I am ascribing to Agathias are professed openly in his main source for the value and purpose of history. For obvious reasons, he could not reproduce the entirety of Diodoros' argument. Nevertheless, he could still benefit from it as Diodoros intended, by employing the judgment after death to make his readers more moral. For Agathias realized that the belief in divine Providence was not entirely satisfactory. After the earthquake of 557, "all of this [virtuous behavior] lasted for a small amount of time, for as long as fear was close to people's hearts", but "when it seemed that the danger had ceased and receded, straightaway the majority returned to their usual customs" (5.5.6). Agathias adds that "sound belief [δόξης ὀρθῆς] and zealousness" are required to produce true virtue, and the belief in the judgment after death, a permanent threat for the living, provides both. Thus this "orthodoxy" is more of a psychological state of conviction that results in moral action than an adherence to the one true faith.

V. *The Alleged Proofs of Agathias' Christianity*

Agathias' faith has been questioned in the past, mostly because of the 'objective' nature of his references to Christianity. A warm commitment is altogether lacking in his work, which breathes the spirit of classical antiquity, not that of the Christian society of Justinian. It has been supposed that a true believer would not have described his own faith in such a neutral and dispassionate way. But Averil and Alan Cameron have demolished these assumptions by demonstrating that this aspect of the *Histories* is a function of literary convention and not religious belief. Agathias deliberately wrote in a classicizing style which shunned the use of neologisms and recorded contemporary history in the manner and language of the ancient historians. This classicizing tendency has no bearing on religion, for it characterizes the works of both Christian and non-Christian historians. Positive arguments for religious allegiance must be advanced on different grounds (72).

(72) Alan and Averil CAMERON, *Christianity and Tradition in the Historiography of the Late Empire*, in *Classical Quarterly*, 14 (1964), pp. 316-328, citing previous literature, and reprinted in Averil CAMERON, *Continuity and Change*, III ; also Eadem, *Agathias on the Sassanians*, p. 146 ; *The "Scepticism" of Procopius*, pp. 470-471 ; *Agathias*, c. 8 ; for Agathias' circumlocutions as

Averil Cameron has therefore developed a number of arguments in favor of Agathias' Christianity which have been accepted as conclusive by the scholarly community ([73]), though they have never been systematically scrutinized. We have already examined, and rejected, a few of them. Of the remainder, some carry no weight, while others deserve serious consideration. The former include the following.

(a) Agathias' interest in the physical causes of earthquakes links him to John Philoponos, the contemporary Christian Neoplatonist, whom Agathias may have encountered in Alexandria (there is in fact no evidence that he did) ([74]). But even Cameron notes that Agathias rejects the vapor theory upheld by Philoponos, and that he indulges in sarcastic comments against its proponents (esp. 2.15.11).

(b) Agathias' use of the chronographical tradition of universal history supposedly represents a Christian bias because this tradition was "usually" associated with Christian historiography, notably Eusebios ([75]). Yet this tradition was not "a Christian genre", as Cameron claims, and the only individual chronographers whom we know that Agathias used were Alexander Polyhistor and Diodoros, both non-Christians. Eusebios himself relied heavily on the chronological computations of the Neoplatonist philosopher Porphyry, a bitter enemy of Christianity ([76]). Besides, even if all of Agathias' sources were Christian, that would still not make him into one.

(c) An allusion to St Basil of Caesarea notwithstanding, Agathias' opposition to astrology does not constitute a Christian bias. Philoponos

the basis upon which his Christianity has been questioned, see *ibid.* pp. 75, 83, 88, 98-99. The Camerons do not cite K. KRUMBACHER, who made the same argument about Prokopios (*Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*, Munich, 1887, reprinted New York, 1958, § 97, p. 234).

(73) E.g., H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, v. 1, p. 299 ; *ODB*, v. 1, 1991, p. 36. I know of no published dissenting views.

(74) CAMERON, *Agathias*, pp. 113-114 ; a connection between the two writers is also postulated in *Agathias on the Sassanians*, p. 176.

(75) *Agathias*, p. 96 ; *Agathias on the Sassanians*, p. 110.

(76) Cf. B. CROKE, *Porphyry's anti-Christian Chronology*, in *Journal of Theological Studies*, 34 (1983), pp. 168-185 ; for the non-Christian origins of the chronographical tradition, see Idem, *The Origins of the Christian World Chronicle*, in Idem and A. M. EMMETT ed., *History and Historians in Late Antiquity*, pp. 116-131.

was simply wrong to claim that its rejection constitutes proof of Christian piety (77). It is well known that the Church Fathers lifted their polemics against astrology from the works of ancient philosophers. We have seen exactly why Agathias rejected astrology, and it had nothing to do with the salvation of the soul (78). *Pace* Cameron, the above aspects of the *Histories* have no bearing on Agathias' religious beliefs (79).

Before we examine the passages which suggest that Agathias was a Christian, we must make some preliminary observations. Agathias was writing in and for a highly intolerant society, with a known record of persecution against dissident religious groups (80). As one who

(77) CAMERON seems to accept his line of reasoning : *Agathias*, pp. 95-96, 103 ; *The "Scepticism" of Procopius*, p. 476, n. 71.

(78) In section 1.1.3 Agathias says that astrology would render vain any attempt at moral exhortation, which is exactly what Basil argues in his *Homily on the Hexaemeron* 6.7, the passage quoted by Agathias (ed. E. A. DE MENDIETA and S. Y. RUDBERG, Berlin, 1997, p. 101 = *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*, n.s., v. 2). For Basil's philosophical sources, see E. A. DE MENDIETA, *Les neuf Homélies de Basile de Césarée sur l'Hexaéméron*, in *Byz.*, 48 (1978), p. 364.

(79) Other "proofs" adduced by CAMERON are similarly inconclusive, e.g., Agathias' call to prosecute astrologers and prophets for impiety (*Agathias*, p. 91 ; Agathias probably gets his argument from PLATO, *Laws*, 967a), and the absence of *tyche* from his work (*Agathias*, pp. 96-97 ; yet Cameron would not claim that the presence of *tyche* in the work of Prokopios is a sign of paganism, nor does she notice that *tyche* is incompatible with the moral objectives stated in Agathias' preface, which explains its absence from his work).

(80) The evidence is well known and there is some danger that repeated scholarly summaries may render the horror of the events somewhat banal. Cf. J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, v. 2, London, 1923, reprinted New York, 1958, pp. 366-372 ; D. J. CONSTANTELOS, *Paganism and the State in the Age of Justinian*, in *Catholic Historical Review*, 50 (1968), pp. 372-380 ; K. W. HARL, *Sacrifice and Pagan Belief in Fifth- and Sixth-Century Byzantium*, in *Past and Present*, 128 (1990), pp. 22-27 ; I. ROCHOW, *Die Heidenprozesse unter den Kaisern Tiberios II. Konstantinos und Maurikios*, in H. KÖPSTEIN and F. WINKELMANN eds., *Studien zum 7. Jahrhundert in Byzanz*, Berlin, 1976, pp. 120-130 ; the brutality of the persecutions is emphasized by R. MACMULLEN, *Christianity and Paganism in the Fourth to Eighth Centuries*, Yale, 1997, pp. 27-29 ; for the broader context of persecution against Hellenic intellectuals, see P. ATHANASSIADI, *Persecution and Response*, for the period before Justinian, and Alan CAMERON, *The Last Days'*, for Justinian.

"moved in high circles" ([81]) he could not have expressed anti-Christian sentiments openly without extreme danger, as Cameron herself repeatedly points out ([82]). But this undermines her entire argument, for she concludes that Agathias was not a skeptic while ignoring the ramifications of her own statement that "it would have been surprising indeed had he felt it possible to betray his skepticism openly", and that he "could hardly express pagan sentiments if they were likely to be taken at face value" ([83]). Due to her low estimation of Agathias' intellect, Cameron never considers the possibility that he may have expressed his skepticism discreetly or esoterically. But according to her argument all criticism of Christianity had to be guarded, perhaps even veiled by an outwardly Christian veneer ([84]). The contemporary philosopher Philoponos, perhaps quoting his non-Christian teacher Ammonios, realized that philosophers sometimes had to feign conformity : "although the soul may be compelled by the violence of tyrants to profess an impious doctrine, violence can never lead it to genuine acceptance and belief". This passage implies that one may forestall the violence of "tyrants" through outward dissimulation ([85]). In his *Secret History* Prokopios gives numerous and clear examples of sixth-century individuals who feigned Christianity in order to avoid the wrath

(81) CAMERON, *Agathias*, p. 8.

(82) *Ibid.*, pp. 90, 110 ; applied to Prokopios : *The "Scepticism" of Procopius*, p. 481.

(83) *Agathias*, pp. 88, and 90.

(84) Later we will see that Agathias may have had more positive motives for appearing to be a Christian. R. C. MCCAIL (*The Erotic and Ascetic Poetry*) more or less takes Agathias' Christianity for granted, even though he too confesses that Agathias had very good reasons to *appear* to be a Christian (pp. 259-262 : "to assure the clergy of his moral and religious soundness"... ; also idem. *The Cycle of Agathias : New Identifications Scrutinized*, in *JHS*, 89 (1969), p. 96). As usual, the problem is left unresolved. Incidentally, there is nothing in Agathias' poems that can settle the question of his religious beliefs.

(85) John PHILOPONOS, *In Aristotelis de anima libros commentaria*, ed. M. HAYDUCK, Berlin, 1897 = *Commentaria in Aristotelem Graeca* v. 15, p. 104, lines 21-23. The passage is cited and discussed by L. G. WESTERINK, *Anonymous Prolegomena*, p. XII (introduction), who mentions some cases of religious dissimulation during this period (e.g. pp. XVI-XVII, XXII-XXIII, XXXIV : "anything that resembled propaganda must have been risky"). For the question of the authorship of the passage, see Alan CAMERON, *The Last Days*, pp. 14-15.

of the authorities (11.25, 11.32, 27.7, 27.26). Therefore, given the perils of intellectual life, it does not suffice to cite passages which seem to indicate the author's conformity. To the contrary, "when an author living in an age when people are persecuted for heterodoxy expresses contradictory sentiments regarding religion, the burden of proof... lies with those who would uphold the author's piety" (86). Thus, even were Agathias to openly profess Christian belief we still could not trust him without reservations, given the many contrary passages in the *Histories*.

Though Agathias' own theological views are difficult to discern (87), he has nothing but praise for the anti-Christian Neoplatonists, which Cameron calls "a surprising tendency to sympathize with a group of notorious pagans" (88). In fact, his language suggests that he preferred them over any Christian thinker. He calls them "excellent and genuine philosophers" and "the unrivaled peak [ἄκρον ἄωτον] of the philosophers of our age, as the poet says" (2.30.3). The poet is Pindar, whose ἄκρον is one "of wisdom [σοφίας]" (*Isthmian Ode* 7.25). The allusion is significant, and the absence from the *Histories* of any

(86) D. L. SCHAEFER, *The Political Philosophy of Montaigne*, Cornell, 1990, p. 42, n. 5, summarizing the argument of A. ARMAINGAUD, which was made as early as 1720 by J. TOLAND (*Tetradymus*, London, p. 96), and has been reformulated in various ways by more recent exegetes (cf. L. STRAUSS, *Persecution and the Art of Writing*, Chicago, 1952, pp. 32, 177, 184-186 ; P. A. CANTOR, *Leo Strauss and Contemporary Hermeneutics*, in A. UDOFF ed., *Leo Strauss's Thought : Toward a Critical Engagement*, Boulder-London, 1991, pp. 272-273, 277-278).

(87) His claim (2.15.12-13) that scientific inquiry cannot lead to knowledge of "being" is, strictly speaking, Neoplatonic, as CAMERON correctly notes in one place (*Agathias*, pp. 103-4), although elsewhere she construes it as a sign of Christianity (*ibid.* p. 91). Agathias' statement that theology is "sublime, unattainable, and incomprehensible" (2.29.3) is quite neutral.

(88) *Agathias on the Sassanians*, p. 173 ; *Agathias*, p. 115 : "people would have been surprised indeed to find Agathias championing among others Simplicius, the bitter enemy of Philoponus. Either he is being disingenuous about the whole thing, or he is more naive than one had suspected". That dilemma is never resolved. Cameron does not consider the possibility that it may have been Agathias' *Christian* sentiments that were "disingenuous". In any case, his strong and sincere praise of the Neoplatonists seriously undermines her claim that the "*History* appears to have pagan affiliations only because of its secular background" (*Agathias*, p. 31). The successors of Proklos can hardly be classified as "secular".

comparable praise for Christian thinkers is telling, especially since they had long appropriated the title of philosophers for themselves (89).

After praising the Neoplatonists as the greatest philosophers of the age, Agathias notes dryly that "the beliefs about God established in the Roman Empire [ἡ παρὰ Ῥωμαίοις κρατοῦσα ἐπὶ τῷ κρείττονι δόξα] were not to their liking" (2.30.3). By narrating their tribulations (90), he indirectly criticizes the intolerance of the Christian authorities : the philosophers "were prohibited by law from freely taking part in public life here, because they would not conform to the establishment [τῷ κατεστῶτι]" (2.30.4). They traveled to Persia to find an environment more favorable to philosophy, and, although disappointed in that respect (91), they gained the favor of King Chosroes, who stipulated in a treaty with Justinian "that those men should be allowed to live thereafter according to their own customs without molestation, and should be forced neither to accept anything at all beyond their own views nor to alter their ancestral beliefs" (2.31.4). The terms used by Agathias in these passages to designate Christianity (ἡ κρατοῦσα δόξα, etc.) are actually taken from the writings of Neoplatonists like Damaskios, where their intent, as Cameron realizes, is clearly "disparaging" (92). Her subsequent assertion "that there is nothing here

(89) Cf. G. W. H. LAMPE ed., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961, s.v. φιλοσοφία I B.

(90) For which see A. CAMERON, *The Last Days*, and H. J. BLUMENTHAL, *529 and its Sequel : What happened to the Academy ?*, in *Byz.*, 48 (1978), pp. 369-385.

(91) I. HADOT's claim that Agathias paints "a rather malicious picture" of the Neoplatonists by exposing the errors in their initial beliefs about conditions in Persia is hardly convincing, not least because it does nothing to explain his prior eulogy of them (see the introduction to his edition of SIMPLIKIOS' *Commentaire sur le* Manuel *d'Épictète*, p. 12, n. 15 ; also *Le problème du néoplatonisme alexandrin : Hiéroclès et Simplicius*, Paris, 1978, p. 24 ; *La vie et l'œuvre de Simplicius d'après des sources grecques et arabes*, in I. HADOT ed., *Simplicius — Sa vie, son œuvre, sa survie*, Berlin-New York, 1987, pp. 8-9, English translation in R. SORABJI ed., *Aristotle Transformed : the ancient commentators and their influence*, London, 1990, p. 279).

(92) *Agathias*, pp. 101-102 ; *Agathias on the Sassanians*, p. 175-6, citing previous scholars who noticed the similarities. Though it would strengthen my argument, I agree with I. HADOT that in this passage Agathias does not directly allude to SIMPLIKIOS' *Commentaire sur le* Manuel *d'Épictète*, 32.186-188 (see the introduction to his edition, p. 25, n. 54, and his *Le problème du néoplatonisme*, p. 24, n. 31).

which conflicts with the idea of Agathias as an orthodox Christian" is difficult to sustain. We are probably dealing with another esoteric allusion, which would be understood only by the few readers familiar with the original context of the terms in question.

Alan Cameron has tried to reconcile Agathias' presumed Christianity with his use of the Neoplatonic 'code words' by claiming that "perhaps" he did not realize that those words had "anti-Christian connotations" (93). The word "perhaps" indicates the weakness of this argument, which is wholly conjectural. It is far more plausible to believe that Agathias, like Photios later, fully appreciated the anti-Christian bias of his Neoplatonic sources. It has also been suggested that ἡ κρατοῦσα δόξα and τὸ καθεστός were "elegant" periphrases for Christianity, a word which Agathias would want to avoid for reasons of classicizing affectation (94). However, terms such as "The Establishment" are hardly elegant, and were by no means neutral or literary periphrases in the minds of the philosophers who coined them. And Agathias does use the word Christianity on a number of occasions (95), but, significantly, prefers to use the Neoplatonists' own terminology in his discussion of their relations with the Christian authorities. The conclusion to be drawn is not that he was an unusually tolerant Christian (96), but that he was a Neoplatonist sympathizer.

What then is the hard evidence for Agathias' Christianity? First is his alleged "eulogy" of the Orthodox Franks (Book 1.2) (97). Cameron argues that his positive view of them in that section was influenced by the fact that at the time he was writing (in the 570's) they were perceived as the ideal Orthodox allies of the Romans against the Arian Lombards. But this picture is contradicted, Cameron claims, by Agathias' condemnation of the Franks for their invasion of Italy twenty years earlier, in the period *described* by his work. His overall presentation of the Franks is thus ultimately anachronistic and

(93) *The Last Days*, p. 18, where he assumes beforehand that Agathias was "a sincere Christian".

(94) *Ibid.*, and also I. HADOT, introduction to SIMPLIKIOS' *Commentaire*, p. 25, n. 54, and p. 60 ; *Le problème du néoplatonisme*, pp. 23-24, n. 31.

(95) 1.2.4, 3.5.7, 3.24.7 ; so does Prokopios, another classicizing historian.

(96) CAMERON, *Agathias*, pp. 94, 110-111 ; S. COSTANZA, *Orientamenti cristiani*, p. 110.

(97) CAMERON, *Agathias*, p. 50.

incoherent, but nevertheless reveals his Christian, and specifically Orthodox, bias ([98]).

This argument faces many problems. First, Agathias' view of the Franks is not really contradictory. He praises them less for their Orthodoxy and Roman government than for the harmony and peace they maintained *among themselves* (1.2.5-8), while making it clear within the "eulogy" that they ruled over foreign subjects and fought to expand their empire (1.2.8, 1.3.1). He even presents their success at conquest as a product of their internal harmony. He mentions a number of aggressive wars in his history of their dynasty ([99]). One of their kings even desired to seize Byzantium, a plan which Agathias calls "wild" and "lunatic" (1.4.4). Nevertheless, many Franks were willing to follow him, just as they later invaded Italy (1.7.9). Thus, once we discriminate between the internal virtue of Frankish society and its aggressive outward behavior, Cameron's postulated contradiction vanishes. The invasion of Italy, condemned by Agathias, was consistent with the harmonious society praised in the so-called eulogy.

Furthermore, Agathias never presents the internal harmony of Merovingian society as a function of Christianity, much less of Orthodoxy ([100]) (The Romans and the Lazoi were also Orthodox, and yet they lacked the social virtues of the Franks). Thus Agathias' praise has no religious grounds to begin with. Also, the fact that he designates the religion of the Franks as "orthodoxy" (1.2.4, 2.1.6) without explaining the exact significance of that term, does not mean that he "sympathized" with it or took it for granted as the one true faith ([101]), only that he believed his readers would understand the reference. Besides, he could hardly have called it anything else.

Second, Cameron acknowledges that Agathias "was in no sense an official historian" and that "there is no sign anywhere of... official attitudes" in his work ([102]). This contradicts her argument about

(98) *Ibid.*, pp. 50-51, 54, 120-121, 129 ; also Eadem, *Agathias on the Early Merovingians*, p. 116 and Appendix C (pp. 136-139) ; for a similar argument, see G. GOTTLIEB, *Die Nachrichten des Agathias* ; accepted by H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, v. 1, p. 306.

(99) 1.3.3 against the Burgundians, 1.4.1 and 1.6.6 against the Alamanni.

(100) *pace* CAMERON, *Agathias*, pp. 116-7.

(101) *pace* CAMERON, *Agathias*, p. 90, *Agathias and Cedrenus on Julian*, in *JRS*, 53 (1963), p. 92, n. 9.

(102) *Agathias on the early Merovingians*, p. 139, and *Agathias*, pp. 6, 11,

Agathias' portrayal of the Franks, for it indicates that he had no motive to create deliberate anachronisms in order to further Imperial propaganda. To overcome this problem, Cameron denies that his attitude constitutes "propaganda", and claims instead that "he was seeing the events of the 550's with the eyes of the 570's" ([103]). But vague appeals to cultural *Weltanschauung* can hardly explain attitudes that have meaning only within the narrow context of rapidly changing political alliances. Not all "eyes of the 570's" necessarily saw the Franks in what was undeniably the official government way. If Cameron's postulated contradiction exists, we must explain Agathias' eulogy as an expression of short term Imperial propaganda. Yet Agathias was not an official historian.

Third, even if Agathias was a mediocre scholar, he was intelligent enough to recognize anachronistic interpretations of the past. He explicitly rejects the view of anyone "who does not judge by the original circumstances of the event, but by its later outcome" (4.26.6). For instance, after the defeat of the Frankish invasion, Agathias has Narses tell his troops that the enemy would almost certainly return and that they should be prepared to resist that future attack (2.12.7-9). As Agathias knew, the Franks did not thereafter invade Italy ([104]), but it would have been anachronistic of him to present the great Narses as unconcerned about that possibility. This creates a *prima facie* presumption against attributing such anachronisms to him.

The second alleged proof is Agathias' condemnation of the animal sacrifices of the Alamanni. The passage does give the *impression* that Agathias was a Christian, and was probably designed to do just that, but in reality it proves little about his true beliefs. A mistake here is to identify sacrifice as "the focal point of paganism" and "the most

129, 131 ; cf. also A. KARPOZELOS, *Βυζαντινοὶ Ἱστορικοὶ καὶ Χρονογράφοι*, v. 1, Athens, 1997, pp. 432, 442, 446.

(103) *Agathias on the Early Merovingians*, p. 139. I take this to mean that Agathias saw *Frankish society as a whole* in the 550's with "the eyes of the 570's", because the latter is supposed to indicate a favorable view of the Franks, while "the events of the 550's" refers to their unjust invasion of Italy. In any case, the use of such meaningless historicist constructs as "the eyes of the 570's" should be strongly discouraged.

(104) Cf. J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, v. 2, pp. 280-281.

essential part of pagan religious observance" ([105]). In that case the Neoplatonists were not pagans. However this may be, the term 'paganism' represents a Christian conceit, whereby all the heterodox are lumped together under a single rubric. In reality Germanic tribes have nothing in common with Hellenic philosophers, many of whom questioned the moral and religious value of animal sacrifice, including Pythagoras, Empedokles, Theophrastos, Epikouros, the Roman scholar Varro, probably Plutarch, and, most notably, Porphyry, a founding father of Neoplatonism and an arch-enemy of Christianity, who wrote an extensive treatise denouncing it ([106]). Opposition to animal sacrifice was not confined to Christians.

Furthermore, in the very middle of his account of the Alamanni, i.e., in the midst of his various attacks on animal sacrifice, Agathias makes the following remarkable claim :

> They would be deserving of pity [ἐλεεῖσθαι] rather than censure, and complete forgiveness [πλείστης συγγνώμης], who fail to reach the truth. For they do not willingly slip and fall, but in seeking the good, they form a mistaken judgment and thereafter firmly hold to that opinion, whatever it happens to be (1.7.3).

The implications of this argument are devastating to the Church's ideology of imperial Orthodoxy. First, by claiming that heterodoxy is involuntary, it deprives spiritual authorities (including God) of the right to punish transgressors ([107]). Second, it suggests that pagans and

(105) R. C. McCail, *The Erotic and Ascetic Poetry*, pp. 252-253.

(106) See R. Sorabji, *Animal Minds and Human Morals : The Origins of the Western Debate*, Cornell, 1993, c. 13 ; for the Orphic and Pythagorean rejection of sacrifice, see M. Detienne and J.-P. Vernant, *La cuisine du sacrifice en pays grec*, Éditions Gallimard, 1979, pp. 13-16, 82-84 ; also Plato, *Euthyphro* 14e and *Laws* 716e-717a ; Epikouros in E. R. Dodds, *The Greeks and the Irrational*, p. 241 ; Varro in E. Rawson, *Intellectual Life in the Late Roman Republic*, p. 313 ; Plutarch, *Life of Numa* 8.8 ; Lucian, *On Sacrifices* ; Peripatetics in Origen, *Contra Celsum* 2.13 ; Porphyry, *On Abstinence from Animal Food*, Book 2, relying extensively on Theophrastos (text and French translation by J. Bouffartigue and M. Patillon : *De l'Abstinence*, v. 2, Paris, 1979).

(107) The same argument was expressed over a thousand years later by one of the greatest enemies of religious sectarianism, Montaigne (*Essays*, 1.16) : "many people have thought that we could not be blamed except for what we do against our conscience ; and on this rule is partly based the opinion of those who condemn capital punishment for heretics and unbelievers" (tr.

heretics form their views in an effort to attain truth and virtue, for which, presumably, they should be commended, not condemned. They are not the criminals depicted by the Christian apologists, but fallible men striving for the good, just like the Orthodox. Third, by using Christian moral concepts to defend the heterodox, Agathias levels an implicit accusation of hypocrisy against Christians who profess a religion of "pity" and "forgiveness", but conspicuously lack those qualities when confronting their declared enemies.

These radical implications are shrouded from view by a cloud of anti-pagan bigotry. Once again, Agathias' criticism of Christian attitudes is located at the heart of an ostensibly Orthodox stance, and partly prepares the ground for his astonishing declaration that all national religions are equally false. We may now turn to this surprising revelation.

The third alleged proof of Agathias' Christianity is his hostility to the religion and customs of Persia. He attacks Zoroaster (2.24.5), Persian sexual mores (2.24.1), language (2.28.3), and society as a whole (notably, through the eyes of the visiting Neoplatonists : 2.30.5-6) ([108]). His claim that the Persian religion was false (4.26.6) has been seen as conclusive proof of his Christianity, as though he could not have rejected it otherwise. The division of the world into Christians and pagans has once again clouded historical judgment. The Persians were pagans ; Agathias says that their religion was false ; therefore Agathias was a Christian ([109]).

What has been entirely overlooked in this connection is Agathias' claim that "there was no agreement or communion of *religion*" between Chosroes and the visiting Neoplatonists (2.31.1). In other words,

D. M. FRAME, p. 48). Among interpreters of Agathias, J. IRMSCHER noticed the significance of this passage, but did not draw out its implications (*Zur Weltanschauung des Agathias*, p. 50).

(108) For a careful examination of Agathias' portrayal of Persian culture, see C. QUESTA, *Il morto e la madre : Romei e Persiani nelle 'Storie' de Agatia*, in *Lares*, 55 (1989), pp. 375-405. The strength of Questa's argument is that it locates the source of Agathias' attitudes in his Roman, i.e., Greek, background, rather than in his presumed Christian faith.

(109) CAMERON, *Agathias*, pp. 90-91. A similar argument is advanced there on the basis of Agathias' attack on the religion of the Alamanni ; for the same line of reasoning, see also S. COSTANZA, *Orientamenti cristiani*, pp. 94-95.

Agathias does not need Christianity to tell him that the Persian religion was false, for the Neoplatonists whom he championed held the same view. Agathias recognizes at least three categories of religious belief : Christians, pagan barbarians, and Hellenic philosophers. It is arbitrary, and contrary to Agathias' expressed preferences, to assume that a Christian spirit, rather than a philosophical one, underlies his denunciation of Persian beliefs ([110]).

We may now turn to the most revolutionary statement in the *Histories*, whose implications have not yet been appreciated. Near the beginning of his account of Persian customs in Book 2, Agathias claims that

> it is obvious that *each* of the various nations of mankind [τῶν ἀνθρωπείων ἐθνῶν ὡς ἕκαστοι], if they have persevered under some ordinance [νόμῳ] that is generally accepted among them, believes that it is excellent and sacrosanct, whereas if something is opposed to it, then that seems to them to be something worth avoiding, ridiculing, and dismissing. But people have found reasons and arguments [αἰτίαι καὶ λόγοι] from diverse sources in order to justify their own customs [περὶ νομίμων], of which some may happen to be correct, but the rest are specious inventions. So I do not consider it remarkable that the Persians should also attempt to prove that their own traditions are better than those of anyone else (2.23.8-9, my italics).

"Each of the nations" includes the Christian nations. To say that Agathias missed this implication is to impute great stupidity to him. After all, the majority of nations in the *Histories* are Christian. That he places this statement near a discussion of Persian customs merely indicates his prudence : its conjunction with a denunciation of paganism softens its radical implications. Placed prior to a discussion of Christian customs (e.g., 1.2.4), it would have attracted unwanted and hostile attention.

Agathias specifically takes aim at practices and beliefs that are widespread throughout a society, thus exempting philosophers. He perceives their arbitrariness by realizing that most people defend their own rather than the truth. He knows that sacredness, tradition, and

(110) This is not to say that he could not have given his position the benefit of a Christian veneer, e.g., by employing 'technical' Christian terms that would have been familiar, and therefore reassuring, to his audience : A. CAMERON, *The Last Days*, p. 29, addendum to p. 23.

consensus do not establish truth, which can only be done through "reason" ([111]). His perspective is fundamentally philosophical and almost impossible to reconcile with a sincere profession of Christianity. Once again we note that his subversive statement is embedded within a passage that seems to prove his Christianity, namely an attack on Persian customs. Cameron calls his position "broad-minded", but fails to grasp its revolutionary nature ([112]). However primitive, it amounts to no less than a declaration of cultural and religious relativism.

To conclude. Although some scholars have doubted that Agathias was a Christian, they did so for the wrong reasons. To my knowledge only one historian has held the position to which the evidence has led me, even though he offered no arguments in its support. E. Gibbon wrote of Prokopios and Agathias that "their religion betrays occasional conformity, with a secret attachment to Paganism and philosophy" ([113]). What enabled Gibbon to come to this conclusion was perhaps the fact that he too lived in an age of persecution when dissident views could not be broadcast with impunity, and when philosophy had to be "secret" and veiled by "occasional conformity". We have thus explained what was inexplicable to Cameron, namely "how it was that Agathias was allowed to express what seem to be pagan views in such an atmosphere of religious persecution" ([114]). He did so by writing esoterically, like Gibbon. But the phenomenon of esoteric writing, though undeniable, has not yet attracted the attention of Byzantinists, who generally have little respect for the intelligence of their subjects.

(111) Thus he can still praise Roman justice and condemn Persian customs without necessarily contradicting himself. The precedents for cultural relativism in Greek thought are extensive, from Xenophanes (fr. 15-16) and Herodotos (3.38), on to the *nomos/physis* debate. Agathias' position is close to that of MONTAIGNE, *Essays*, 1.23 : "there falls into man's imagination no fantasy so wild that it does not match the example of some public practice, and for which, consequently, our reason does not find a stay and a foundation" (tr. D. M. FRAME, pp. 79, also 83, 403). Cf. PROKOPIOS, *History of the Wars*, 8.16.33.

(112) *Agathias on the Sassanians*, p. 91 ; in *Agathias*, p. 116, it is passed by without comment ; similarly C. QUESTA, *Il morto e la madre*, p. 385.

(113) *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, ed. D. WOMERSLEY, 3 vols., Penguin Classics, 1994, here v. 2, p. 561, n. 12 ; cf. v. 2, p. 261, n. 64 : "both Procopius and Agathias are half Pagans".

(114) CAMERON, *Agathias*, p. 89.

VI. *The Positive Role of Christianity in the* Histories

By means of his "occasional conformity" Agathias satisfies and validates the expectations of his Christian readers. He attacks the Alamanni for pillaging churches, condemns animal sacrifice, and ridicules Persian beliefs ; he calls the Orthodox by their preferred name, praises ascetic ideals, and is outraged by the rape of some nuns (5.13.2-4 -- and why not ?). He even reports the general Justin's claim that divine inspiration had led him to go to a church and pray, thus enabling him to attack the enemy from behind upon his return ([115]).

Yet fear may not have been Agathias' only motive for embellishing his work with such Christian moments. We must not forget that his ultimate ambition was to influence posterity morally, and he must have realized that the future belonged to the Christians. Unlike the openly anti-Christian Zosimos, Agathias was writing primarily for Christians, and had to ensure a favorable reception for his work among them.

In his preface Agathias singles out soldiers and politicians as the main targets of his moral rhetoric. He praises them for resisting the enemies of their fatherland (2.1.10), and realizes that spirited patriotism, i.e., the belief in the superiority of one's own nation, leads men to fight courageously (5.16.6). Though no Christian, Agathias was loyal to the Graeco-Roman Empire of his time and took pride in its classical heritage ([116]). His comparison of Belisarios' battle for the capital to the stand at Thermopylae reflects the high ideals and hortatory purpose of the *Histories* (5.19.1-2) ([117]). Yet Agathias could inspire the Romans to fight valiantly through the use of Christian images as well, which may be seen as rallying cries for the future heroes and defenders of the ancient Empire. Like many Emperors, he appreciated the positive effect that Christian chauvinism could have upon troop morale (cf. 3.25.8) ([118]), and like the Neoplatonist Olympiodoros, he probably

(115) 3.24.7-9, 3.25.8 ; cf. the discussion in CAMERON, *Agathias*, pp. 46-48. This event and its supernatural interpretation were certainly not invented by Agathias ; he is probably recording a well-known story.

(116) For this view of Agathias, see also J. IRMSCHER, *Zur Weltanschauung des Agathias*, p. 51.

(117) And also constitutes an exception to the notorious thesis of C. MANGO, *Byzantinism and Romantic Hellenism*, in *Journal of the Warburg and the Courtauld Institutes*, 28 (1965), p. 32.

(118) Cf. M. MCCORMICK, *Eternal Victory : Triumphal Rulership in Late Antiquity, Byzantium and the Early Medieval West*, Cambridge, 1986, pp. 237-

"accepted Christianity at least as a creed for the uneducated" ([119]). The effect it could have on morals (cf. 5.5.4-5) was also not negligible. Thus he seems to have accepted an alliance between the new faith and the ancient culture to which he was devoted.

Although he took a rare interest in foreign cultures, and tolerated their shortcomings, Agathias regarded most barbarians, especially the Persians, as threats to the life of reason, law, and literature represented by Greek culture ([120]). Yet he also believed that individuals could cast off their "barbarian ways" and become civilized through exposure to Roman culture (2.20.7). Even whole nations, like the Lazoi, could be influenced into adopting more civilized and lawful customs (3.5.4), thereby becoming natural allies of the Empire against its barbarian foes ([121]). This brings us to the role of Christianity in some of the important speeches of the *Histories*.

Those speeches have often been cited in support of Agathias' Christianity. A number of characters make vague appeals to Providence (3.10.2-3, 3.13.6, 3.19.6-7), and the Lazian orator Phartazes even quotes Scripture (3.12.8 ; cf. Matthew 16.26). The context of that unique quotation is highly significant. In an effort to persuade the Lazoi not to break away from Rome, Phartazes emphasizes the community of religion that binds the two nations together. Above any consideration of political or military expediency, he argues that "people who have different beliefs can never be reconciled, nor can a permanent trust

252 ; P. MAGDALINO, *Hellenism and Nationalism in Byzantium*, p. 6 and n. 23, in IDEM, *Tradition and Transformation in Medieval Byzantium*, London, 1991, XIV ; cf. D. OBOLENSKY, *The Byzantine Commonwealth : Eastern Europe, 500-1453*, London, 1971, p. 54 : "This conviction that the empire's wars were holy wars, so characteristic of medieval Byzantium, sustained the citizens of Thessalonica and Constantinople during the sieges of their cities... in the early seventh century".

(119) L. G. WESTERINK, *Anonymous Prolegomena*, p. XIX (introduction).

(120) Cf. CAMERON, *Agathias*, p. 117 ; for a detailed examination which establishes this thesis with respect to Agathias' view of the Persians, see C. QUESTA, *Il morto e la madre*. However, his accounts of Anatolios (5.4.2), Ouranios (2.29.1 ff.), the murder of Goubazes, and the occasional brutality of the Roman army (4.19.3-6), indicate that Agathias was quite aware of the severe failings of his fellow Romans.

(121) For this effect of Christianity upon the Lazoi, cf. PROKOPIOS, *History of the Wars*, 2.28.25-26 ; the Alans and Abasgians, *ibid.*, 2.29.15 ; the Erouloi, *ibid.*, 6.14.33-34 (not entirely successful).

be established between them" (3.12.10). His allusion to Scripture makes sense only in the context of warring states with different religions : "What will we gain if we win all of Persia and yet lose our souls ?"

Through speeches a historian can give his work the appearance of piety without necessarily subscribing to the views expressed in them ([122]). Phartazes' speech reveals his own Christian sympathies, not those of Agathias. However, Agathias accepts the general truth behind the Lazian's plea. For although he declines to comment on the perils of salvation, he declares in his own voice that the Lazoi chose not to side with the Persians primarily because they feared losing the right to practice their religion (3.14.1). This statement validates Phartazes' views on the importance of religion in the political alliances of the period. On the Roman side, Agathias claims that Justinian resisted the Persian advance into Lazica in order to protect his co-religionists (2.18.6). Community of religion is repeatedly cited as a bond between the two nations (4.2.2, 4.3.3). The Misimians also stressed the fact that they had the same religion as the Romans, and thus deserved special consideration (4.20.7). And Agathias argues against Prokopios that the Emperor Arcadius would never have entrusted his son to a ruler of a different faith (4.26.3-7) ([123]). In short, he understood the crucial role played by religion in the international relations of the sixth-century and the way Christianity, with its emphasis on exclusivity of worship and solidarity in the face of heathen attacks, could benefit the Roman cause. The new religion strongly bound dependencies and allies to the Roman Empire and could be relied upon to promote Roman political and cultural interests.

The purpose of this article has been to draw attention for the first time to certain hermeneutical problems posed by the *Histories*, and to offer some tentative solutions. Averil Cameron's interpretation of Agathias has shaped the course of all subsequent discussion, but there are valid grounds for questioning its foundations. At the very least, a more careful and insightful picture will emerge through the con-

(122) CAMERON acknowledges the need for caution in this respect (*The "Scepticism" of Procopius*, p. 474), but fails to take it into consideration when quoting the speeches of the *Histories* as proof of Agathias' Christianity (*Agathias*, pp. 90, 92-93 ; *Agathias on the Sassanians*, p. 150).

(123) For a discussion of this passage, see CAMERON, *Agathias on the Sassanians*, p. 149.

frontation of opposing views. Yet the rhetorical skill of this shifty Byzantine lawyer must be taken seriously. The notion that he could write "unconsciously" or "in spite of himself" ([124]) are evasions and glosses, not solutions. By prejudging his carelessness, incompetence, and "limitations" ([125]), we thereby guarantee our own. We ought instead to heed the cautionary advice of J.-P. Vernant, who wrote that sometimes "if there are difficulties in the deciphering of the text the reason will lie in the lack of understanding in the reader rather than in contradictions or carelessness on the part of the author" ([126]).

We can also ill afford to accept vague appeals to an allegedly pervasive *Weltanschauung*, which has been constructed in such a way as to validate predetermined conclusions about what a sixth-century author could or could not have thought. The prejudice of historicism, which encourages us to believe that with minimal effort we can understand past thinkers better than they understood themselves, leads us to read them with less care than they deserve. Interestingly, it is a historicist like Cameron who fails to consider one of the most important and relevant aspects of Agathias' historical context, namely that persecution "must of necessity produce shiftings, ambiguities, equivocations, and hypocrisy in all its shapes ; which will not merely be call'd, but actually esteem'd, *necessary cautions*" ([127]).

Naupaktos and *Ann Arbor*. Anthony KALDELLIS.

([124]) CAMERON, *Agathias*, pp. 108, 126, 129.

([125]) *Ibid.* p. 1.

([126]) *Myth and Thought among the Greeks*, London, 1983, p. 64.

([127]) J. TOLAND, *Tetradymus*, p. 68. We find references to dissimulation and insincere conversions very soon after the Christian establishment began to persecute dissenters ; see K. W. HARL, *Sacrifice and Pagan Belief*, pp. 22-23 ; R. MACMULLEN, *Christianity and Paganism*, p. 153 : "everything encouraged hypocrisy", also p. 243, n. 2. From the middle of the fourth century comes the example of the highly versatile Hekebolios, who changed his faith to accommodate the alternating preferences of three different Emperors (cf. SOKRATES, *Ecclesiastical History*, 3.13) ; cf. also the examples given by Prokopios above, in section V.

(I thank John Fine and Olenka Pevny for their valuable comments and suggestions).

IN MEMORIAM
OMER BALLÉRIAUX
(19 décembre 1919-17 novembre 1998)

Nombreux sont les porteurs de thyrse, et rares les Bacchants
Ναρθηκοφόροι μὲν πολλοί,
Βάκχοι δέ τε παῦροι

Les vers du poète ne passeront pas. Durant les jours les plus sombres de l'occupation, un professeur de l'Université de Liège avait monté à la Sorbonne les *Bacchantes* avec son assistant de l'époque et une équipe d'étudiants. Il en était sorti une solide brochette d'amis que la mort seule a brisée : Fernand Fontaine, Paul Moraux, Jules Labarbe, Omer Ballériaux. Autant de grands Messieurs qui, malgré des destins différents, ont fait le renom de leur pays et de l'intelligence liégeoise. J'aime à croire qu'ils se sont retrouvés tous de l'autre côté du miroir, d'où ils continueront à prier pour nous et à nous inspirer.

J'ai eu le bonheur de rencontrer M. Ballériaux dans une librairie de la Rue Bonne Fortune. Peu à peu nos relations sont devenues, malgré la différence d'âge, plus amicales et plus familières. La carrure de l'homme m'était aussitôt apparue comme exceptionnelle. De toute évidence, l'intelligence, la mémoire, la culture, l'érudition étaient fascinantes. La conversation ne tarissait jamais : une coupe de Champagne, avec, en plus, un tour constamment imprévu. C'est qu'il était un humaniste, dans la vraie tradition des XVIe et XVIIe s. Il n'était point de sujet qu'il n'abordât avec brio : l'histoire, la linguistique, les langues modernes et anciennes, les antiquités liégeoises, l'histoire de Philippeville, la numismatique byzantine, les richesses des musées, l'hagiographie, y compris s. Servais, sur qui il avait écrit une petite monographie, la littérature grecque, la philosophie platonicienne, aristotélicienne, néoplatonicienne et byzantine.

Peu à peu, je pus reconstituer une petite biographie lacunaire. Outre les qualités intellectuelles qui étaient les siennes et sa passion pour toutes les manifestations de la vie humaine, ce sont les tragédies du siècle qui ont donné à sa personnalité, à sa vie et à ses publications une tournure peu commune. Au terme d'études brillantissimes de philologie

classique à l'Université de Liège, il écrit une thèse de doctorat qui a fait date. Il s'agissait de la noétique de Thémistios, un orateur et philosophe de la fin du IVe s. en qui, contre toute la tradition, il montre un authentique néoplatonicien. Sans doute serait-il devenu rapidement un des plus éminents professeurs de l'Université sans la bombe qui détruisit l'école où il avait décroché son premier poste. Force lui fut de changer d'orientation. Soutenu par une épouse admirable, il s'orienta vers une carrière commerciale. Modeste d'abord, mais ses qualités le firent remarquer très vite. Aussi ne tarda-t-il pas à gravir les échelons. Ses dons pour les langues, son habileté lui permirent d'ouvrir des marchés un peu partout dans le monde, même au Japon, où il surprit beaucoup en conversant, dans leur langue, avec ses interlocuteurs. Pourtant, il n'oubliait pas ses premières amours. Sur les trains, dans les avions ou les bateaux, il avait toujours un Homère, un Virgile, un Platon ou un Heine en poche. À l'heure de la retraite, il décida de revenir à ses premières études, qu'il recommença avec l'enthousiasme d'un néophyte. En quelques années, il donna ainsi quantité d'articles capitaux sur Platon, sur Thémistios et sur de délicats problèmes de philosophie, non sans reprendre des cours et séminaires à l'Université. J'ajouterai qu'il était aussi un remarquable conférencier. Mais les études de M. Omer Ballériaux respirent toutes le grand air, celui de sa très riche expérience humaine, sans compter une universelle érudition. Il avait commencé aussi la traduction française et le commentaire des discours de Thémistios. Il a consacré ses dernières forces à une étude importante sur la tradition manuscrite de son auteur de prédilection. Elle est appelée à un grand renom.

M. Omer Ballériaux était un artiste de l'amitié, dont il n'excluait ni les plus jeunes ni les plus modestes. Le tour imprévu et la richesse de ses centres d'intérêt tenaient du prodige, tandis que son naturel, sa simplicité engageaient tout naturellement à l'échange vrai, sans la moindre restriction. Que de moments favorisés par les dieux !

Cher Monsieur Ballériaux, un des grands bonheurs de ma vie sera de vous avoir connu, aimé et admiré.

Jacques SCHAMP.

BIBLIOGRAPHIE

1983

Approches de Platon : Ce que Platon n'a pas écrit (Université de Liège, Philologie classique. Entretiens sur l'Antiquité gréco-romaine). Liège, 1983.

1985

- *En relisant le début de la Métaphysique (A 1, 980 a 21-981 a 12*, dans *Aristotelica, Mélanges offerts à Marcel Decorte*, Bruxelles-Liège, 1985, p. 41-64.
- c.r. : H. KRÄMER, *Platone e i fondamenti della metafisica*, Milan, 1982 dans *AC* 54, 1985, p. 349-350.

1986

c.r. : W. W. FORTENBAUGH, *Quellen zur Ethik Theophrasts*, Amsterdam, 1984 dans *AC* 55, 1986, p. 412-414.

1987

- *Des jardins d'Adonis au bosquet sacré d'Hékadémos*, dans *Stemmata, Mélanges de philologie, d'histoire et d'archéologie grecques offerts à Jules Labarbe*, Liège-Louvain-la-Neuve, 1987, p. 153-168.

  c.r. : J. F .FINAMORE, *Jamblichus and the Theory of the Vehicle of the Soul*, Chico (California), 1985 dans *AC* 56, 1987, p. 352-354
- c.r. : Cr. ROSSITTO, *Aristotele ed altri. Divisioni*, Padoue, 1984 dans *AC* 56, 1987, p. 342-343.
- c.r. : N. VAN DER BEN, *The Charmides of Plato. Problems and Interpretations*, Amsterdam, 1985 dans *AC* 56, 1987, p. 332-333.

1988

- *Le* ΜΕΤΡΙΟΠΑΤΗΣ Η ΦΙΛΟΤΕΚΝΟΣ (*Discours XXXII*) *de Thémistios* dans *Byzantion*, 58 (1988), p. 22-35.
- c.r. : N. AUJOULAT, *Le néoplatonisme alexandrin. Hiéroclès d'Alexandrie*, Leyde, 1986 dans *AC* 57, 1988, p. 457-458.

  c.r. : G. CAMBIANO, *Storiografia e Dossografia nella filosofia antica*, Turin, 1986 dans *AC* 57, 1988, p. 455-456.
- c.r. : Monique DIXSAUT, *Le Naturel Philosophe. Essai sur les Dialogues de Platon*, Paris, 1985 dans *AC* 57, 1988, p. 350-352.

  c.r. : G. MÜLLER, *Platonische Studien*, Heidelberg, 1986 dans *AC* 57, 1988, p. 347-348.

  c.r. : E. N. OSTENFELD, *Forms, Matter and Mind. Three Strands in Plato's Metaphysics*, La Haye, 1982 dans *AC* 57, 1988, p. 349-350.

1989

Φιλοσοφως τα θεουργικα εξετάζειν. Syrianus et la télestique dans *Kernos* 2, 1989, p. 13-25.

- *Thémistius et l'exégèse de la noétique aristotélicienne* dans *RPhA*, 7, 1989, p. 199-233.
- c.r. : G. R. F. Ferrari, *Listening to the Cicadas. A Study of Plato's Phaedrus*, Cambridge, 1987 dans *AC* 58, 1989, p. 276-277.
- c.r. : Ilsetraut Hadot, *Arts libéraux et philosophie dans la pensée antique*, Paris, 1984 dans *AC* 58, 1989, p. 387-388.
- c.r. : Ev. A. Moutsopoulos, *Les structures de l'imaginaire dans la philosophie de Proclus*, Paris, 1985 dans *AC* 58, 1989, p. 299-300.
- c.r. : A. A. Long et D. N. Sedley, *The Hellenistic Philosophers*, vol. 1, Cambridge, 1987 dans *AC* 58, 1989, p. 386-387.
- *Communication au 2e Colloque international du Centre d'Étude de la Religion grecque antique, Liège, 16, 17 et 18 mars 1989 : Mantique et télestique dans le* Phèdre *de Platon.*

1990

- *Mantique et télestique dans le* Phèdre *de Platon* dans *Kernos* 3, 1990, p. 35-43.

c.r. : J. F. M. Arends, *Die Einheit der Polis*, Leyde, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 318-319.

c.r. : W. Bernard, *Rezeptivität und Spontaneität der Wahrnehmung bei Aristoteles*, Baden-Baden, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 325-327.

- c.r. : Fr. Copleston, *Storia della filosofia.* I. *Grecia e Roma*, Brescia, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 420-421.
- c.r. : Ed. des Places, *Jamblique. Protreptique* (Collection des Universités de France), Paris, 1989 dans *AC* 59, 1990, p. 346-349.

c.r. : E. Kj. Emilsson, *Plotinus on Sense-Perception*, Cambridge, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 344-345.

- c.r. : P. Hadot, *Plotin. Traité* 38 *VI, 7*, Paris, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 343-344.
- c.r. : J. Hammerstaedt, *Die Orakelkritik des Kynikers Oenomaus*, Francfort-sur-le Main, 1988 dans *AC* 59, 1990, p. 340-341.
- c.r. : A. A. Long et D. N. Sedley, *The Hellenistic Philosophers* vol. 2. *Greek and Latin Texts*, Cambridge, 1987 dans *AC* 59, 1990, p. 422-424.
- c.r. G. Reale, *Per una nuova interpretazione di Platone*, Milan, 1987 dans *AC* 59, 1990, p. 322-323.

1991

c.r. : A. P. Bos, *Cosmic and Meta-Cosmic Theology in Aristotle's lost Dialogues*, Leyde, E.J.Brill, 1989 dans *AC* 60, 1991, p. 461-463.

- c.r. : Marie-Odile GOULET-CAZE, *L'ascèse cynique. Un commentaire de Diogène Laërce VI 70-71*, Paris, Vrin, 1986 dans *AC* 60, 1991, p. 466-467.

  c.r. : R. GOULET, *Dictionnaire des Philosophes Antiques* I *Abam(m)on à Axiothea*, Paris, C.N.R.S., 1989 dans *AC* 60, 1991, p. 456-458.
- c.r. : Sarah Iles JOHNSTON, *Hekate Soteira*, Atlanta, Scholars Press, 1990 dans *AC* 60, 1991, p. 488-489.
- c.r. : J. MARTIN, *Libanius. Discours* Tome II (*Discours* II-X), Paris, Collection des Universités de France, 1988 dans *AC* 60, 1991, p. 377-379.
- c.r. : H. R. SCHWYZER, *Corrigenda ad Plotini textum*, Bâle, Schwabe und Co, 1987 dans *AC* 60, 1991, p. 377.
- c.r. : L. G. WESTERINK et J. COMBÈS, *Damascius. Traité des Premiers Principes.* Volume II. *De la triade et de l'unifié*, Paris, Collection des Universités de France, 1989 dans *AC* 60, 1991, p. 381-383.
- *Participation au Colloque sur Le Cynisme et ses prolongements*, Paris, C.N.R.S., juillet 1991.

1992

- *A la recherche du Jamblique perdu* dans *Serta Leodiensia Secunda.* Mélanges publiés par les Classiques de Liège à l'occasion du 175e anniversaire de l'Université. Liège, C.I.P.L., 1992, p. 1-12.
- *Philodème et sa bibliothèque. Quelques travaux récents* dans *AC* 61, 1992, p. 295-305.

  c.r. : ANRW, II, 36, 2-3, Berlin-New York, De Gruyter, 1987-1989 dans *AC* 62, 1993, p. 459-464.
- c.r. : A. H. ARMSTRONG, *Plotinus. IV. Enneads IV. 1-9-V Enneads V 1-9-VI Enneads VI. 1-5-VII Enneads VI 6-9* (Loeb Classical Library), Cambridge (Mass.), Harvard UP et Londres, Heinemann, 1984-1988 dans *AC* 61, 1992, p. 365-367.
- c.r. : J. BARNES, *The Toils of Scepticism*, Cambridge, U.P., 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 459-470.
- c.r. : E. R. DODDS, *Pagan and Christian in an Age of Anxiety*, Cambridge UP, 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 494-495.

  c.r. : R. FERBER, *Platos Idee des Guten*, Sankt Augustin, Richartz, 1984 dans *AC* 91, 1992, p. 449-452.
- c.r. : P. HADOT, *Plotin. Traité 50. III, 5*, Paris, Le Cerf, 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 362-365.
- c.r. : J. LEAR, *Aristotle : The Desire to Understand*, Cambridge UP, 1988 dans *AC* 61, 1992, p. 454-455.
- c.r. : R NICKEL, *Marc Aurel. Wege zu sich selbst* (texte grec et trad. allemande). – idem (trad. allemande seulement). Munich et Zurich, Artemis, 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 360-362.

- c.r. : R. J. PENELLA, *Greek Philosophers and Sophists in the fourth Century A.D. Studies in Eunapis of Sardis*, Leeds, Fr. Cairns, 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 464-466.

c.r. : J. WHITTAKER et P. LOUIS, *Alcinoos. Enseignement des doctrines de Platon*, Paris, Collection des Universités de France, 1990 dans *AC* 61, 1992, p. 339-342.

Conférence donnée à l'Université de Fribourg (Suisse) le 26. 05. 1992 sur Thémistius, ce méconnu.

- Collaboration à A. MOTTE-Vinciane PIRENNE-DELFORGE et P. WATHELET (éd.), *Mentor. Guide bibliographique de la religion grecque. Bibliographical Survey of Greek Religion*, Université de Liège, Centre d'Histoire des Religions, 1992. Articles concernant :

A. H. ARMSTRONG, *The Way and the Ways, VChr*, 38 (1984).

P. BOYANCE, *Théurgie et télestique néoplatoniciennes, RHR*, 147 (1955).

J. BREGMAN, *Pagan Religious Syncretism and Symbolism on the Greek Imperials of the early 3rd Century, Dionysius*, 6 (1982).

F. W. CREMER, *Die chaldäischen Orakel und Jamblich* de Mysteriis, Meisenheim/Glan, 1969.

Éd. des PLACES, *La religion de Jamblique* dans H. DÖRRIE (éd.), *De Jamblique à Proclus*, Genève-Vandoeuvres, Fondation Hardt (*Entretiens sur l'Antiquité Classique*, 21), 1974, p. 69-101.

Benedikt ENGLEZAKIS, *Orthodoxy : The Hellenization of Christianity or Christianization of Hellenism* dans *Zenon*, 2 (1981), p. 59-69.

Clara GALLINA, *La follia panica* dans *SMSR*, 32 (1961), p. 205-236.

P. HADOT, *La fin du paganisme* dans H.-Ch. PUECH (éd.), *Histoire des religions* II, Paris (Encyclopédie de la Pléiade), 1972, p. 81-113.

A. H. M. JONES, *Social Background of the Struggle between Paganism and Christianism* dans A. MOMIGLIANO (éd.), *The Conflict between Paganism and Christianism in the Fourth Century*, Oxford, U.P., 1963 (*Warburg Studies*), p. 17-37.

H. LEWY, *Chaldaean Oracles and Theurgy. Mysticism, Magic and Platonism in the Later Roman Empire*, Paris, *Études Augustiniennes*, 1978, 2 [Le Caire, Impr. Inst. Archéol. Orient., 1958], XXVIII+ 736 p. (*Recherches d'Archéologie, de Philologie et d'Histoire*).

R. Mc MULLEN, *Paganism in the Roman Empire*, New Haven, Yale U.P., 1984, 384 p.

M. P. NILSSON, *The New Conception of the Universe in Late Greek Paganism* dans *Eranos* 44 (1945), p. 20-27 (*Mélanges Gunnar Rudberg*)

J. Z. SMITH, *Towards Interpreting Demonic Powers in Hellenistic and Roman Antiquity* dans *ANRW*, II, 16, 1, Berlin, De Gruyter, 1978, p. 425-439.

1993

c.r. : W. HAASE (éd.), *ANRW* II, 36, 4, Berlin-New York, de Gruyter, 1990 dans *AC* 62, 1993, p. 383-385.

- c.r. : R. BODEÜS, *Politique et philosophie chez Aristote. Recueil d'études*, Namur, Société des Etudes Classiques, 1991 dans *AC* 62, 1993, p. 391-392.

c.r. : P. DU BOIS, *Torture and Truth*, New York-Londres, Routledge, 1991 dans *AC* 62, 1993, p. 409.

c.r. : Miriam GRIFFIN-J. BARNES, *Philosophia togata. Essays on Philosophy and Roman Society*, Oxford, Clarendon Press, 1989 dans *AC* 62, 1993, p. 390-391.

c.r. : M. HOSSENFELDER, *Epikur*, Munich, C. H. Beck, 1991 dans *AC* 62, 1993, p. 385-386.

- c.r. : I. G. KIDD, *Posidonius*. Vol. II. *The Commentary*, Cambridge, U.P., 1988 (*Cambridge Classical Texts and Commentaries*, 14 A et B) dans *AC* 62, 1993, p. 287-288.

c.r. : C. NATALI, *Bios theoretikos. La vita di Aristotele e l'organisazione della sua scuola*. Bologne, Il Mulino, 1991 dans *AC* 62, 1993, p. 380-381.

c.r. : J. SCHAMP, *Photius. Bibliothèque. Tome IX. Index*, Paris, Collection des Universités de France, 1991 dans *AC* 62, 1993, p. 357-359.

1994

- *Thémistius et le néoplatonisme. Le* ΝΟΥΣ ΠΑΘΗΤΙΚΟΣ *et l'immortalité de l'âme* dans *RPhA*, 12 (1994), p. 172-200.
- *(Chronique) Les Dialogues de Platon et les* ΑΓΡΑΦΑ ΔΟΓΜΑΤΑ. *Le* Parménide *et le* Sophiste *à la lumière des doctrines non écrites* dans *AC*, 63, 1994, p. 299-307.
- c.r. : J. BOUFFARTIGUE, *L'empereur Julien et la culture de son temps* (Collection des Etudes Augustiniennes, Série : Antiquité, 133), Paris, Institut d'Etudes Augustiniennes, 1992, dans *Byzantion*, 64, 1994, p. 513-515.
- c.r. : W. HAASE (éd.), *ANRW* II, 36, 5-6, Berlin-New York, 1992 dans *AC* 63, 1994, p. 444-447.

c.r. : O. GIGON, *Epikur*[3], Zurich-Munich, 1983 [1992], Artémis-Winkler dans *AC* 63, 1994, p. 367-368.

- c.r. : J. V. LUCE, *An Introduction to Greek Philosophy*, Londres, Thames & Hudson, 1992 dans *AC* 63, 1994, p. 438.

1995

- c.r. : G. ANDERSON, *The Second Sophistic. A Cultural Phenomenon in the Roman Empire*. Londres-New York, Routledge, 1995 dans *AC* 64, 1995, p. 382-383.

c.r. : Rosa GIANNATASIOANDRIA, *I frammenti delle successioni dei filosofi*, Naples, Arte tipografica, 1989 dans *AC* 64, 1995, p. 296-297.

c.r. : M. GIGANTE, *Cinismo e Epicureismo*, Naples, Bibliopolis, 1992 dans *AC* 64, 1995, p. 380-381.

c.r. : Marie-Odile GOULET-CAZÉ-R. GOULET (éd.), *Le cynisme ancien et ses prolongements*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993 dans *AC* 64, 1995, p. 378-380.

- c.r. : Rosella GRANATELLI, *Apollodori Pergameni ac Theodori Gadarei testimonia et fragmenta*, Rome, "L'Erma" di Bretschneider, 1991 dans *AC* 64, 1995, p. 307-308.
- c.r. : P. HADOT, *La citadelle intérieure. Introduction aux* Pensées *de Marc Aurèle*, Paris, Fayard, 1992 dans *AC* 64, 1995, p. 381-382.

c.r. : D. O'MEARA, *Plotin. Une introduction aux* Ennéades, Fribourg (Suisse)-Paris, Editions Universitaires-Le Cerf, 1992 dans *AC* 64, 1995, p. 383-384.

- c.r. : M. SICHERL, *Die griechischen Erstausgaben des Vettore Trincavelli*, Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1993 dans *AC* 64, 1995, p. 586-587.
- c.r. : A.-J. VOELKE, *La philosophie comme thérapie de l'âme. Etudes de philosophie hellénistique*, Fribourg (Suisse)-Paris, Editions Universitaires-Le Cerf, 1993 dans *AC* 64, 1995, p. 376-377.

c.r. : G. WÖHRLE, *Anaximenes aus Milet. Die Fragmente zu seiner Lehre*, Stuttgart, Fr. Steiner, 1993 dans *AC* 64, 1995, p. 286-288.

1996

Une curieuse ambassade de Saint Servais en Orient dans *Studium et Museum. Mélanges Edouard Remouchamps*, Liège, Editions du Musée de la Vie Wallonne, 1996, p. 612-618.

Porphyre et Aristote. Quelques fragments à ajouter aux Porphyrii Fragmenta *d'Andrew Smith* dans *Aristotelica Secunda. Mélanges offerts à Christian Rutten*, Liège, C.I.P.L., 1996, p. 221-231.

Eugénios, père de Thémistios et philosophe néoplatonicien dans *AC* 65, 1996, p. 135-160.

- *La date du ΠΕΡΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑΣ Η ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΣ (Discours I) de Thémistios* dans *Byzantion*, 66, 1996, p. 319-334.
- c.r. : Julia ANNAS-J. BARNES, *Sextus Empiricus. Outlines of Scepticism*, Cambridge U.P., 1994 dans *AC* 165, 1996, p. 379-380.
- c.r. : M. BALDASSAARI, *Studi di filosofia antica* II, Côme, 1993 dans *AC* 65, 1996, p. 373-374.

c.r. : T. DORANDI, *Filodemo. Storia dei Filosofi. La Stoa da Zenone a Panezio (P.Herc. 1018)*, Leyde, 1994 dans *AC* 65, 1996, p. 375-376.

- c.r. : Kl. DÖRING-Th. EBERT (éd.), *Dialektiker und Stoiker. Zur Logik der Stoa und ihrer Vorläufer*, Suttgart, 1993 dans *AC* 65, 1996, p. 374-375.
- c.r. : J.-J. FLINTERMAN, *Politiek, Paideia en Pythagorisme*, Groningen, 1993 dans *AC* 65, 1996, p. 376-377.

- c.r. : G. GIRGENTI, *Porfirio negli ultimi cinquant'anni*, Milan, 1994 dans *AC* 65, 1996, p. 380.
- c.r. : R. JOLY, *Glane de philosophie antique. Scripta minora*, Bruxelles, 1994 dans *AC* 65, 1996, p. 366-367.

c.r. : M. PATILLON-A.-Ph. SEGONDS-L. BRISSON, *Porphyre. De l'abstinence. Tome* III. Livre IV, Paris, Collection des Universités de France, 1995 dans *AC* 65, 1996, p. 311-312.

- c.r. : Fr. RICKEN, *Die Antike Skeptiker*, Munich, 1994 dans *AC* 65, 1996, p. 378.

1997

c.r. : A. BAUSOLA-G. REALE (éd.), *Aristotele. Perché la metafisica*, Milan, 1994 dans *AC* 66, 1997, p. 500-501.

c.r. : P. CALLIGAS, *ΠΟΡΦΥΡΙΟΥ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΛΩΤΙΝΟΥ ΒΙΟΥ*, Athènes, 1991 dans *AC* 66, 1997, p. 504-505.

c.r. : R. FERBER, *Zenons Paradoxien der Bewegung und die Struktur von Raum und Zeit*, Stuttgart, 2e éd., 1995 dans *AC* 66, 1997, p. 491.

c.r. : St. GERSH-Ch. KANNENGIESSER (éd.), *Platonism in Late Antiquity*, Notre-Dame, 1992 dans *AC* 66, 1997, p. 495-496.

- c.r. : R. GOULET (éd.), *Dictionnaire des Philosophes Antiques* II *Babelyca d'Argos à Dyscolius*, Paris, 1994 dans *AC* 66, 1997, p. 487.
- c.r. : G. INDELLI-Voula TSOUNA-McKIRAHAN (éd.), [Philodemus], [*On Choices and Avoidances*], Naples, 1995 dans *AC* 66, 1997, p. 502-503.
- c.r. : E. SPINELLI, *Sesto Empirico. Contra I Etici*, Naples, 1995 dans *AC* 66, 1997, p. 418-419.

À TITRE POSTHUME

Prolégomènes à une nouvelle édition critique des Discours *de Thémistios. Manuscrits et éditions*, une étude de 60 p., à paraître dans *RHT*.

COMPTES RENDUS

Nicholas COUREAS, *The Latin Church in Cyprus, 1195-1312*, Aldershot, Ashgate Publishing ltd., 1997, XIV + 362 pages. ISBN 1-85928-447-7

Nicholas COUREAS, Christopher SCHABEL éds., *The Cartulary of the Cathedral of Holy Wisdom of Nicosia*, Nicosie, Cyprus Research Centre, col. Texts and Studies in the History of Cyprus XXV, 1997, 348 pages. ISBN 9963-0-8036-7

Deux ouvrages fondamentaux viennent enrichir l'étude de l'Orient latin. Issu d'une thèse, le premier ouvrage de N. Coureas traite de la constitution et des premiers développements de l'Église latine dans le royaume des Lusignan. L'auteur s'appuie sur un dépouillement systématique des sources publiées, essentiellement la correspondance des papes mais aussi les cartulaires et les chroniques ; il y ajoute le cartulaire de l'église Sainte-Sophie de Nicosie, qu'il publie dans un autre volume, en collaboration avec C. Schabel.

L'histoire de l'Église latine de Chypre au XIIIe siècle est abordée en trois parties : l'Église séculière, l'Église régulière, les relations entre les Églises latine et orthodoxe. N. C. insiste immédiatement sur les tensions qui surgissent, au lendemain de la fondation de l'Église latine (1196), lorsqu'il fallut doter la nouvelle institution de ressources, l'Église peinant à obtenir de la couronne et des nobles le paiement des dîmes. Cette question paralyse les rapports jusqu'aux accords de 1220 et 1223, appliqués au prix de longues difficultés. La période de la guerre des *Lombards* vient également fragiliser la nouvelle Église, la privant des aumônes des Francs. Pour regagner le soutien des nobles, la Papauté accorde nombre de dispenses de mariage, politique qui permettait de souder les rangs des Latins mais rendait plus difficile l'exercice de la discipline ecclésiastique sur les laïcs. Malgré ces freins, l'Église renforce son patrimoine ; outre les dons et les rentes accordées par la couronne au début du XIIIe siècle, l'archevêché acquiert des propriétés rurales, puis des propriétés urbaines à la fin du siècle.

L'organisation interne de l'Église séculière mène à des développements précis sur la nomination des évêques, des chanoines et des offices mineurs, sur l'accord des bénéfices, question qui oppose souvent les prélats du royaume à la Papauté. Les tensions se résolvent dans le sens d'une accentuation des ordres de Rome,

afin de contrôler une Église de plus en plus liée à la noblesse locale. Cependant, la nomination de prélats venus d'Occident favorise un absentéisme lourd de conséquences ; au cours du siècle, les accusations de simonie et de faible niveau d'éducation religieuse se multiplient.

La partie sur l'Église régulière distingue les ordres militaires des ordres monastiques. L'emphase est placée sur les affaires du Temple, l'essor de son domaine foncier, ses implications dans la vie politique, une somme étant livrée sur le procès qui se déroule en 1310. Les autres ordres militaires (Hospitaliers, Chevaliers Teutoniques, Ordre de Saint-Jean d'Acre) reçoivent quelques éclaircissements sur le développement de leur patrimoine ; une large partie de l'exposé insiste sur le rôle des ordres dans la vie politique, intervenant tantôt en faveur, tantôt en opposition aux Lusignan. Les ordres monastiques (Bénédictins, Cisterciens, Prémontrés, Franciscains, Dominicains, Carmes) ne participent pas de la vie politique du royaume au même titre que les ordres militaires. Dans leur ensemble, les établissements latins concentrent leurs activités dans les villes, restant le plus souvent liés à l'aristocratie franque, voire arménienne (cas des Prémontrés). Les Dominicains et les Franciscains, protégés par les Lusignan, servent de missionnaires et d'ambassadeurs pour la Papauté. Ces succès n'obèrent pas le fait que l'influence des ordres monastiques ne pénètre pas la population grecque.

Les relations avec l'Église orthodoxe sont présentées à travers la classique opposition entre deux institutions rivales, en dépit d'une première période indécise, où la plupart des établissements grecs conservent une partie ou la totalité de leurs propriétés. Néanmoins, les injonctions de Rome pour imposer l'autorité de l'Église latine aboutissent à des clauses particulièrement sévères pour les insulaires (accords de 1220, 1223), qui mènent à une rupture des discussions, à l'exil de l'archevêque grec Néophyte et au supplice des treize moines de Kantara, en 1231, unique exemple de condamnation de Grecs pour hérésie durant le XIIIe siècle. Le pontificat d'Innocent IV inaugure une nouvelle période en proposant de placer le clergé grec sous l'autorité directe de Rome. Les hostilités trouvent un terme avec la *Bulla Cypria* (1260) qui aménage un statut particulier pour l'Église grecque, à condition qu'elle reconnaisse la tutelle de Rome, ce qui ne manque pas de soulever réticences et heurts. Comme le remarque N. C., alors que l'installation de l'Église latine aurait dû permettre la réintégration de l'Église grecque dans le corps de la chrétienté romaine, le clergé latin poursuivit une politique hostile, en désaccord avec les injonctions pontificales et le désir des Lusignan de conserver un *modus vivendi* assurant la cohésion sociale du royaume. Bloquée par un cadre juridique contraignant, l'Église grecque se résigna à n'être qu'une institution appauvrie et affaiblie.

On aura compris que le dessein de N. C. vise à replacer l'histoire de l'Église latine de Chypre dans un contexte politique ; nulle part les questions dogmatiques ne sont traitées et on ne sait rien des controverses locales sur l'usage du pain azyme, sur le purgatoire ; les cultes locaux, les pèlerinages ne suggèrent

aucun développement, pas plus que les pratiques «populaires» que tentent de réguler les conciles de Nicosie et de Limassol, à la fin du siècle. Aucune attention n'est portée à l'art religieux, terrain d'échange des deux Églises, en dépit des nombreux travaux d'A. W. Carr. En ne présentant que les vicissitudes temporelles des institutions, l'auteur perd une dimension fondamentale de la rencontre entre Grecs et Latins. Par ailleurs, des comparaisons plus approfondies avec la situation des autres Églises grecques ou orientales de l'Orient latin auraient permis de mieux cerner la particularité du cas chypriote. Les détails livrés dans le texte, d'une très grande précision et donc d'une absolue densité, altèrent la compréhension des principales articulations historiques. Par ailleurs, l'examen du rapport du baile Marsilio Zorzi (c. 1247), republié — pour la troisième fois — par O. Berggötz en 1991, aurait aidé à suivre le développement du patrimoine foncier de l'Hôpital durant la première moitié du siècle. On peut, enfin, regretter des erreurs de datations, lorsque sont citées des sources postérieures au XIIIe siècle (p. 19 : Balducci Pegolotti est un auteur du XVIIIe siècle ; p. 189 : Florio Bustron compose sa chronique au XVe siècle). Une rédaction plus structurée et plus fluide aurait sans doute permis à l'auteur d'éviter ces désagréments.

La publication simultanée du cartulaire de la cathédrale Sainte-Sophie de Nicosie fournit les pièces indispensables à la compréhension de l'organisation de l'archevêché de Nicosie, et plus généralement, à l'histoire des relations de l'Église latine de Chypre avec la Papauté. Tentant de retracer l'histoire du manuscrit de Venise, les auteurs montrent qu'au corps original des documents, établi en 1322, furent adjointes diverses pièces jusqu'à la réalisation de nouvelles copies, probablement entre 1472 et 1524, puis en 1524. L'édition présente suit cette dernière version dans son intégralité, respectant la répartition thématique du volume. Seules les pièces insérées de 1322 à 1547 suivent un classement chronologique. Les 140 documents, pour l'essentiel des lettres émises par les papes, dévoilent assez précisément les liens de l'archevêché de Nicosie avec Rome, les problèmes rencontrés dans la gestion du temporel, voire les relations avec les Grecs. L'introduction, l'apparat critique et un index particulièrement détaillé accompagnent la publication à laquelle on peut reprocher quelques résumés trop rapides et des erreurs typographiques qui viennent ternir l'interprétation des textes. Ces légères imperfections n'entachent pas la qualité d'un ouvrage appelé à devenir édition de référence.

Gilles GRIVAUD.

Dimitrios G. LETSIOS, *Νόμος Ῥοδίων Ναυτικός. Das Seegesetz der Rhodier. Untersuchungen zu Seerecht und Handelsschiffahrt in Byzanz.* Veröffentlichungen zum Schiffahrtsrecht Band 1, Rhodos, ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΑΙΓΑΙΟΥ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ, 1996, 294 pages. ISBN A-960-7775-00-7.

Le Νόμος Ῥοδίων Ναυτικός (NN) est en général considéré comme une compilation privée de dispositions régissant la navigation commerciale et datant des VIe au VIIIe s. L'A., qui est philologue et juriste diplômé, ainsi que docteur en philosophie de l'Université de Jannina, s'est proposé d'éclaircir les liens (s'il y en a) entre la «loi rhodienne» de l'Antiquité (si une telle loi a existé) et le NN byzantin. A l'intention de sa recherche il a choisi de s'appuyer sur l'édition (de 1909, réimprimée en 1976) de W. ASHBURNER qui a tenu compte d'une quarantaine de la soixantaine des Mss. existants du NN. L'A. indique par ailleurs une nouvelle édition critique de ce texte, mise en chantier par L. Burgmann et S. Troianos.

Dans deux chapitres préparatoires (pp. 51-144), l'A. met en lumière les changements historiques et économiques que subit l'empire byzantin en tant que puissance maritime au cours des siècles, qui font naître des innovations dans le domaine juridique à l'époque des iconoclastes (*Éclogue*, Νόμος Γεωργικός, Νόμος Στρατιωτικός, Νόμος Ναυτικός). On peut par exemple observer une tendance à inclure des traditions juridiques régionales, surtout des éléments grecs. L'A. trace ensuite les divers aspects de la navigation commerciale et du commerce maritime (construction des bateaux, tonnage, équipage, passagers, chargement, transport, marchandises) et discute la terminologie (par ex. ναύκληρος, κυβερνήτης, πιστικός, ναυπηγός). Le corps du livre est constitué par les deux chapitres suivants (pp. 145-236). L'A. analyse les institutions du droit commercial maritime, leur évolution et les principes du NN en tant qu'aboutissement d'une évolution historique et les changements des données économiques (par ex. le *receptum nautarum* romain, les ναυλωτικαί des papyrus gréco-égyptiens, la χρεωκοινωνία du NN). Il essaie de préciser la place du NN dans les littératures juridiques romaine et byzantine : la relation entre le droit romain, le NN et la «loi rhodienne», le rapport entre le NN et la codification justinienne et les Basiliques (est-il, par ex., éventuellement le 8e titre du 53e livre basilical ?), en vue de sa nature, sa datation et sa composition (la problématique de l'authenticité du *prooimion*, e.a.). — Dans un premier Appendice sont traitées les variantes de la tradition du texte, les quelques parallèles dans le droit arabe et l'influence postérieure du NN en Occident. Le deuxième Appendice livre une traduction «provisoire» du NN établie par l'A. Les Index comprennent un index des sources juridiques et littéraires, des papyrus et des actes, un index des termes grecs et latins, un index des matières et des noms propres et une liste de huit pages à colonnes doubles des auteurs de la bibliographie secondaire (celle-ci complétant la liste introductive de 23 pages de la bibliographie et des abréviations).

Dans sa conclusion, l'A. met hors de doute que dans l'Antiquité la loi maritime rhodienne a joué un rôle primordial dans l'espace méditerranéen. Par le fait qu'aux époques hellénistique et romaine l'île de Rhodes fut une villégiature appréciée des classes sociales supérieures et qu'elle excella aussi grâce à sa prestigieuse École rhétorique, une influence de la culture et de

la législation maritime rhodiennes sur la tradition juridique romaine est facilement concevable. Dans le processus de la réception, les juristes romains Paulus et éventuellement Labeo pourraient avoir joué un rôle décisif. L'empereur Antoninus Pius aussi y est impliqué par certains. Cependant les *Digestes* sont peu explicites quant au contenu et quant à une réception éventuelle de cette loi, de même sur le moment de la réception éventuelle. D'autres attribuent à la loi rhodienne un rôle subsidiaire aux côtés de la législation romaine, se fondant sur un fragment assez discuté de Volusius Maecianus.

Le NN prétend puiser directement dans la loi rhodienne, cependant l'origine de ces dispositions (dans le *Prooimion* du NN) est bien douteuse. Mais en toute certitude, on peut confirmer que par le NN le droit coutumier appliqué depuis des siècles fut fixé et qu'il y fut ajouté du matériel de sources écrites différentes, notamment de la codification justinienne. Une caractéristique de la législation isaurienne étant d'incorporer des normes du droit coutumier à la législation officielle, il faut dès lors considérer le NN dans le contexte des autres compilations de cette époque, notamment de l'*Éclogue* et des *Lois agricoles*. Mais le NN dépasse la tradition romaine surtout par sa dimension sociale et morale dans le domaine du risque partagé, lui conférant une portée ultérieure (jusque dans les statuts des états commerciaux du moyen âge de l'Occident, par ex.). D'ailleurs, la parenté avec le droit coutumier et les autres compilations des iconoclastes, apparente surtout dans la tradition manuscrite des Appendices de l'*Éclogue*, justifie la datation généralement acceptée. Plus précisément, l'A. suggère une datation postérieure aux *Lois agricoles* et surtout à l'*Éclogue*. — Le problème de l'inclusion ou non du NN dans les *Basiliques* ne peut pas être résolue avec certitude. L'A. suggère une relecture critique de la tradition manuscrite, qui répondrait sans doute à mainte question ouverte.

Vu ses conclusions, on ne peut pas dire que cette étude est révolutionnaire en la matière. Il serait aussi difficile de ne pas constater une certaine improvisation dans l'édition !

Margarete LUY-DÄSCHLER.

Jan PROSTKO-PROSTYŃSKI. *Utraeque Res Publicae. The Emperor Anastasius I's Gothic Policy (491-518)*, Poznań, 1994 (Publikacje Instytutu Historii UAM, 1), 1 vol. 16,5 × 24 cm, 311 pp. ISBN : 83-86650-00-1.

Le but de cette recherche — une dissertation de Poznań (1991) — est d'examiner l'histoire des relations politiques entre l'Empire romain d'Orient et l'État ostrogoth durant le règne de l'empereur Anastase I (491-518). L'analyse concerne les aspects diplomatique, militaire et, surtout, légal des relations politiques. Les contacts économiques et culturels ainsi que les conflits

entre les deux Églises sont laissés de côté. Le problème des relations politiques de l'État de Théodoric avec Byzance a fait l'objet d'une controverse depuis près de deux siècles. Voilà pourquoi l'étude commence par un état de la question et par une critique des arguments avancés par Mommsen qui, dans ses *Ostgothische Studien*, pensait que Théodoric gouvernait l'Italie comme «député» de l'empereur. — En 488, l'empereur Zénon signe un traité avec Théodoric qui prévoyait que, si ce dernier vainquait Odoacre, il gouvernerait le territoire conquis à la place de l'empereur jusqu'à son arrivée en Italie. Le traité obligeait Théodoric l'Amale à maintenir toutes les institutions romaines, à reconnaître les privilèges de la religion catholique et à ne pas promulguer de nouvelles lois. En 491, à un moment où Odoacre est virtuellement défait (il sera vaincu à Ravenne), Théodoric l'Amale obtint la permission de commencer son règne sur les restes de l'Empire d'Occident. Toutefois, après la mort de Zénon en avril 491, le nouvel empereur d'Orient ne reconnaît pas les prérogatives de Théodoric, qui considère comme une nécessité de partager son pouvoir avec Odoacre vaincu. Le 5 mars 493, les Goths entrent dans la ville et, quelques jours plus tard, Odoacre et sa famille sont assassinés. Cette même année 493, les Goths confirment l'autorité de Théodoric sur l'Empire d'Occident, qu'il gouverne comme un *rex* avec les prérogatives d'un empereur romain. Byzance ne reconnut la légalité de son règne qu'en 498. Si on le compare avec le traité de 488, l'accord avec Anastase comporte quelques modifications qui concernent les conditions du règne de Théodoric l'Amale en Italie. Ainsi, le traité de 498, plus avantageux pour Théodoric que l'accord de 488, définit sa position comme collègue de l'empereur. L'État de Théodoric était à nouveau considéré comme une des deux *partes* de l'*Imperium Romanum*, appelée *Hesperia, pars Occidentis* ou, plus fréquemment, *pars Italiae* ou simplement *Italia*, opposée à la *pars Orientis* ou *Graecia*. Du point de vue constitutionnel, Théodoric gouvernait à la place de l'empereur avec le titre de *dominus noster* ou de *rex*. Il était *de facto* le souverain des Romains et des Goths en même temps. Théodoric avait plein pouvoir sur son territoire. La légalité de son autorité sur les débris de l'Empire d'Occident se reflète dans les acclamations des Romains. Il disposait aussi du *Bilderrecht*. Toutefois, contrairement à ses successeurs, Théodoric n'émit pas de pièces en or ou en argent avec sa propre image, mais avec celle de l'*imperator*. Malgré les relations légales entre Constantinople et Ravenne, qui dépendaient des liens constitutionnels qui unissaient les deux États, un conflit sérieux ne put être évité en 504, lorsque Théodoric prit sans combat la province de *Pannonia Sirmiensis*, qui était aux mains des Gépides. L'année suivante, les Goths apportent une assistance militaire à leur allié Mundo, que les troupes du *magister militum per Illyricum* Sabinianus essayaient de déloger du territoire de la province byzantine de *Moesia I*. La défaite cuisante de l'armée impériale à Margum provoqua un conflit entre les deux *partes Imperii* pour plusieurs années. L'épisode final des relations entre les deux monarques est

l'aide apportée par Théodoric à Vitalien, qui s'était rebellé contre l'empereur. — La sanction d'Anastase au pouvoir de substitution de Théodoric sur les restes de la *pars Occidentis* donnée en 498 préserva l'Empire d'Occident et arrêta le processus de déclin. Elle garantissait aussi aux successeurs de l'empereur une continuité dans l'exercice d'une influence formelle sur le développement politique de l'État après la mort de Théodoric. Cet acte d'Anastase peut être considéré comme la réussite majeure de sa politique et constituera la base légale sur laquelle se fondera, plus tard, la *reconquista* de Justinien.

Br. ROCHETTE.

J. MOSSAY, B. COULIE, *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*, VI. *Codices Aegypti, Bohemiae, Hispaniae, Italiae, Serbiae. Addenda et corrigenda*, Paderborn-Munich-Vienne-Zurich, 1998 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums. Neue Folge. 2. Reihe : Forschungen zu Gregor von Nazianz.* Band 14). 318 pages, ISBN 3-506-79014-5.

Avec la parution de ce sixième et dernier tome du *Repertorium Nazianzenum*, J. Mossay met un point final à une entreprise de presque 20 ans, puisque le premier tome, consacré aux manuscrits de Paris, a vu le jour en 1981. L'inventaire de tous les témoins contenant des *Orationes* de Grégoire de Nazianze, phase préparatoire à *l'editio critica maior*, est donc terminé.

B. Coulie s'est chargé de l'heuristique des manuscrits d'Italie : lourde tâche, puisque les notices concernant ces témoins occupent presque les deux tiers de l'ouvrage (p. 94-273 ; notices n° 76-319). La plupart des manuscrits ont été vus sur pièce, à l'exception de ceux du monastère de Sainte-Catherine au Sinaï, qui ne sont pas directement accessibles aux chercheurs (p. 36-58 ; 42 notices).

Au fil des années, la conception des notices a évolué : les données essentielles qui figuraient dans les premiers volumes (date ; matière ; dimensions ; nombre de feuillets, de colonnes et de lignes ; justification ; indication de la présence de décoration, de restauration et d'anciennes cotes ; type de manuscrit ; contenu sommaire ; bibliographie sélective) ont été traitées de manière de plus en plus détaillée, avec parfois l'adjonction de notes éditées (ex. : p. 126, n° 116), de schémas de réglure (ex. : p. 214, n° 239) ; aux pp. 137-138, l'auteur ajoute des précisions sur le numérotage des feuillets et des cahiers du *Laur., Conv. Soppr.* 177 ; les lacunes sont indiquées, avec références à la *Patrologia Graeca*, t. 35-36, seule édition complète à ce jour. Il faut souligner le travail particulièrement ingrat auquel l'auteur a dû s'astreindre pour reconstruire un manuscrit de Turin (*Taur.* B.VI.4 [Pasini 247], p. 226-229, n° 259) : lors de l'incendie qui ravagea la bibliothèque au début de ce siècle, les quatre bords de chaque feuillet ont brûlé ; chaque feuillet s'est donc trouvé détaché et a

gardé des traces de ces brûlures ; cette situation a empêché qu'il fût parfaitement restauré ; J. Mossay a patiemment entrepris de rendre à ces feuillets leur ordre primitif, et on ne peut que le féliciter du remarquable résultat auquel il est arrivé.

Après les notices des manuscrits d'Egypte, de Prague, d'Espagne, d'Italie et d'Ochrid (Serbie), le lecteur trouvera une série de corrections, précisions et/ou compléments d'information relatifs aux notices des cinq volumes précédents (Mossay J., *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*, I-V, Paderborn-Munich-Vienne-Zurich, 1981-1996 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums. Neue Folge.* 2. *Reihe : Forschungen zu Gregor von Nazianz.* Band 1, 5, 10, 11, 12), ainsi que deux index : un index des *Discours*, et un index prosopographique, préparés par les collaborateurs des auteurs. La bibliographie de la notice n° 36 (p. 57, cod. *Sinaït. Gr.* M G 25) pourrait s'enrichir d'une référence au nouveau catalogue sorti de presse après la publication du *Repertorium.* : P. G. Nikolopoulos, *Συνοπτικὴ καταγραφὴ τῶν νέων εὑρημάτων Ἑλληνικῶν χειρογράφων τοῦ Σινᾶ*, dans *Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ. Νέα εὑρήματα*, Athènes, 1998 (Ministère de la Culture. Fondation du Mont Sinaï), p. 145 avec photographie n° 6 en couleur. Le même catalogue signale aussi p. 184 avec photo n° 145, la présence de l'*Or.* 43 dans le cod. *Sinait. Gr.* B 168 (minuscule sur parchemin du XIe-XIIe s.) récemment découvert. Dans la notice n° 347 (p. 301 : cod. *Vatic. Gr.* 2040), il faut ajouter que ce manuscrit contient les *Or.* 19 et 38 respectivement aux ff. 125-136v et 164v-186v (aimable communication de Mgr P. Canart). La bibliographie de la notice n° 351 (p. 303, cod. *Barber. Gr.* 455) peut, elle aussi, être complétée par une référence à l'article de S. Voicu et J. Noret (*Le palimpseste italo-grec Vatic. Barberinianus gr. 455*, dans *AB*, 89 [1971], p. 323-342), qui identifie les fragments des *Or.* 38, 39, 1, 45, 44 et 41 dans le texte sous-jacent de ce palimpseste. Ont échappé à l'attention des auteurs du *Repertorium*, le cod. *Serdic. Bibl. Nation. Gr.* 94, double feuillet du Xe s., mentionné comme contenant des fragments de l'*Or.* 4 par notre collègue D. Getov dans ce volume de *Byzantion* (cf. p. 63, note 19), et le cod. *Athon. Vatoped. Gr.* 639, homéliaire composite du XIIIe-XIVe s., décrit et analysé dans F. Littré, *Une homélie grecque sur l'Ascension : tradition manuscrite, transcription et analyse critique*, mémoire dactylographié, Louvain-la-Neuve, 1982, p. 1-11 (cf. p. 9 : l'*Or.* 41 contenue dans les f. 219-220).

L'introductioon de ce dernier volume du *Repertorium Nazianzenum* fait appel à toutes les collaborations susceptibles de compléter la liste des manuscrits actuellement repérés. Les exemples relevés ci-dessus montrent que ce n'est pas en vain.

Il peut être utile de signaler que le Centre d'Études sur Grégoire de Nazianze, à l'Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve, Belgique), entretient un site internet qui contient des fichiers permettant diverses interrogations

sur les manuscrits grecs, arméniens, arabes, géorgiens et bientôt syriaques contenant les *Discours* du Nazianzène (voir le site Nazianzos, à l'adresse suivante : http ://nazianzos.fltr.ucl.ac.be).

Véronique SOMERS.

Yildiz ÖTÜKEN, *Forschungen in Nordwestlichen Kleinasien. Antike und byzantinische Denkmäler in der Provinz Bursa* (= *Istanbuler Mitteilungen*, 41), Tübingen, Wasmuth, 1996, XVIII + 301 pages, 50 dessins, 12 cartes et 48 planches. ISBN 3-8030-17408.

Au cours de divers séjours (1982-1983 et 1986-1988), l'auteur a prospecté le territoire de la province actuelle de Brousse (11.000 km²) couvrant la partie occidentale de la Bithynie et la partie orientale de la Mysie. Cet ouvrage rassemble plusieurs inscriptions et de très nombreuses sculptures architecturales dont la grande majorité sont byzantines (seules quelques-unes datent de la période romaine). Au total, 846 reliefs et inscriptions, dont 522 inédits, provenant de 311 endroits différents. Le catalogue est précédé d'une introduction bibliographique complète sur la région, particulièrement soignée sur certains édifices d'où provient le matériel archéologique. Suit un chapitre recensant les monuments classés par site. Regroupés par chefs-lieux de province, ceux-ci font l'objet d'une fiche comprenant les informations suivantes : l'année de visite, le type d'édifice (chrétien, islamique, militaire) ou d'objet découverts et la bibliographie s'y rapportant. La lecture de ces données montre que l'étude des édifices chrétiens (146 exemples répertoriés) et des forteresses (32) a été privilégiée. Ce chapitre est suivi par un tableau très clair offrant une vue d'ensemble du matériel archéologique conservé. Diverses informations sont ainsi mises en parallèle : le lieu de conservation, le type d'édifice, le type d'élément architectural, sa fonction et sa provenance. Le catalogue constitue la partie essentielle de l'ouvrage. Les sculptures sont groupées suivant leur appartenance à trois grandes catégories, elles-mêmes divisées en sous-catégories selon la fonction des objets : le mobilier liturgique (éléments de templa, d'ambons, de ciboria, de fonts baptismaux, d'autels), les sarcophages et les sculptures architecturales (fûts, bases, supports de colonnes et de piliers, corniches, types divers de chapiteaux, seuils, consoles, arcs, encadrements de portes, linteaux, architraves). Les notices s'y rapportant sont brèves et comprennent les renseignements essentiels (circonscription administrative du lieu de découverte, numéro d'inventaire, lieu de conservation, provenance, fonction, matériau, dimensions, description et bibliographie). Y. Ötüken se montre très prudente dans la datation du matériel répertorié : seules les chronologies proposées dans les publications antérieures sont indiquées entre parenthèses. Un commentaire, placé à la fin de chaque type de sculptures répertoriées, complète utilement la brièveté des notices. Ces divers commentaires

permettent à l'auteur d'exprimer ses considérations stylistiques, ses hypothèses et ses propositions de datation. Il convient de souligner la bonne qualité des illustrations (dessins intégrés au texte et photographies en noir et blanc). Les douze cartes placées en fin de volume sont détaillées : la première illustre la région proche de Brousse, tandis que les 11 autres présentent les diverses circonscriptions entourant cette ville. Enfin, signalons aussi la présence d'un index très complet rassemblant les noms de lieux sous leur forme à la fois antique, médiévale, moderne et actuelle. Ainsi, les confusions liées au récent changement des anciens noms de lieux en Turquie pourront être évitées. Notons aussi le côté très pratique du renvoi systématique aux cartes pour chaque toponyme.

L'ouvrage de Y. Ötüken est incontestablement très utile pour qui s'intéresse à la sculpture architecturale byzantine conservée dans le nord-ouest de la Turquie. Il a le mérite de combler une lacune — cette région, proche de l'ancienne capitale byzantine et comprenant des villes aussi importantes qu'Iznik, avait été jusqu'ici peu prospectée — et présente une grande quantité de matériel inédit. Cet inventaire est d'autant plus salutaire que l'auteur affirme avoir remarqué la disparition de sculptures de cette région publiées précédemment (p. 6). On peut dès lors assurément croire que ce très bon outil de travail, particulièrement analytique, fera date.

Catherine VANDERHEYDE.

CHRONIQUES

LA PEINTURE AUX ENVIRONS DE 1200 : DEUX MONOGRAPHIES

Le millésime 1996 aura été fructueux pour une connaissance plus approfondie de deux monuments importants des environs de 1200 : l'église chypriote tardo-comnène de Lagoudéra et la cathédrale lucanienne d'Anglona dont les peintures se situent dans la mouvance immédiate de l'art byzantin. Comme beaucoup de peintures de Chypre, celles de Lagoudéra appartiennent au courant le plus sophistiqué et le plus raffiné de l'art issu de Constantinople, tandis que celles d'Anglona se rattachent à sa veine la plus expressive.

A. Nicolaïdes, *L'église de la Panaghia Arakiotissa à Lagoudéra, Chypre : Etude iconographique des fresques de 1192*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, L, 1996, pp. 1-137 ; 109 figg. n. et bl.

De sa thèse de doctorat (Univ. de Provence, 1993), A. N. a tiré une étude monographique qui a été accueillie dans les *DOP* en raison des travaux et des restaurations effectués à Lagoudéra, sous la direction de D. Winfield, par le centre byzantin de Dumbarton Oaks (Univ. de Harvard) entre 1968 et 1977. Comme le titre l'indique, cette étude est centrée sur les peintures de 1192, c'est-à-dire la totalité du décor intérieur de l'église à l'exclusion de l'abside et de fragments sous-jacents dans l'angle S.E. du naos.

Après un état de la question, l'auteur réexamine les inscriptions dédicatoires mentionnant Léon fils d'Authentos comme commanditaire du décor de 1192. Il considère que ce dernier n'est pas le fondateur de l'église et que les peintures de l'abside et de l'angle S.E., différentes de celles de 1192 par le style, la technique et la graphie, ont suivi la construction du monument entre 1185 et 1191. Si l'on comprend que la prise de l'île par Richard Cœur de Lion ait pu interrompre les premiers travaux de peinture en 1191, on perçoit moins pourquoi l'arrivée au pouvoir d'Isaac Comnène en 1185 marque un *terminus post quem* pour la construction.

L'église de Lagoudéra est de type *Kuppelhalle*, à trois travées et abside. Elle a une porte au nord et au sud ; A. N. pense qu'elle devait en avoir une à l'ouest où un narthex a été ajouté vers 1200 et remplacé au XVIIIe s.

Un grand toit formant portique sur trois côtés (XIVe et XVIIIe s.) la protège et cache sa structure.

Du premier programme — non étudié ici —, A. N. relève cependant l'originalité : le grand nombre d'évêques locaux dans l'abside est un *hapax* dû au besoin de souligner l'indépendance et l'autocéphalie de l'église chypriote à un moment crucial. Le maître de Lagoudéra compléta ce décor en 1192 par un programme iconograhique très élaboré et de grande actualité, notamment par *l'Hétimasie* dans la coupole, la mise en évidence du *Mandylion* et du *Keramidion*, des images polyvalentes comme celle de Syméon Théodochos inclu dans la grande *Déisis* mais faisant également partie des fêtes en tant que version abrégée de la Présentation au Temple, etc. Le cycle des fêtes est peu développé, le *Dodékaorton* n'est pas complet et la Crucifixion (reconstituée par A. N. au-dessus de la porte occidentale) représentait seule la Passion. La mise en évidence inhabituelle, sur les tympans nord et sud, de la Présentation de Marie au Temple et de la Dormition, détermine l'ordonnance particulière de ce cycle dont les scènes sont étudiées dans leur succession «historique» et non dans leur ordre topographique dans l'église. Les relations signifiantes entre des images distantes sont toutefois bien soulignées. Le chœur des saints est particulièrement riche grâce, notamment, à l'inscription de nombreuses figures en médaillons, tant dans le bêma que dans le naos, cette disposition ayant été inaugurée dans l'abside. Les figures de saints en pied font suite aux icônes de la grande *Déisis* débutant avec la Vierge *Paraclisis* et le Christ *Antiphonitis*. L'image encadrée de saint Nicolas est encore considérée par A. N. comme faisant partie de cette *Déisis*, étant donné l'emplacement insolite de l'évêque (déjà figuré dans l'abside), dénotant un culte particulier soit à Nicolas comme intercesseur, soit même comme second patron du sanctuaire. Signalons encore la présence précoce de Pierre et de Paul comme «piliers» de l'église et de nombreux moines dans la partie occidentale du naos (6 encore conservés, plus Marie l'Égyptienne et Zosyme, plus 4 probablement sur la paroi ouest détruite).

La conclusion met en évidence la fonction de *charistikion* de l'ensemble de Lagoudéra au temps de Léon Authentou et le rôle funéraire que devait probablement jouer la partie occidentale de l'église ainsi que l'origine constantinopolitaine du décor.

Les seuls «détails» qui ont été quelque peu négligés par A. N. sont les représentations des croix dans les passages des portes et dans le bêma ; leurs inscriptions ne sont — exceptionnellement — pas transcrites et la fonction des croix liées aux portes n'est pas relevée. D'un point de vue pratique, ce travail — entre la monographie et l'article — présente l'inconvénient de n'offrir ni table des matières, ni bibliographie, ni liste des abréviations d'où la difficulté pour le lecteur de retrouver une référence abrégée dans les 1218 notes de l'ensemble.

Après cette étude iconographique riche et approfondie, il reste à souhaiter la monographie générale sur l'Arakiotissa que l'auteur envisage actuellement ; un examen détaillé des très beaux motifs décoratifs de Lagoudéra y serait bienvenu (ce domaine reste encore trop peu exploité), de même que des éclaircissements sur l'identité — ou non — du maître de Lagoudéra et de Théodore Apseudès.

*
* *

Un colloque scientifique international centré sur un monument avec examen *in situ* est une formule des plus heureuses et des plus fructueuses. Ce fut le cas pour le symposium consacré à Santa Maria di Anglona :

Sta Maria di Anglona — Atti del convegno internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata in occasione del decennale della sua istituzione (Potenza-Anglona, 13-15 giugno 1991), Cosimo Damiano Fonseca et Valentino Pace, ed., Galatina, Congedo, 1996, 148 pp., 16 ill. en coul., 346 figg. n. et bl. Prix : 120.000 lires.

Parmi les auteurs des contributions se trouvait la très regrettée Svetlana Tomeković dont Valentino Pace a tracé — en appendice — un portrait bref mais sensible suivi de l'essentiel de sa bibliographie. Celle-ci peut être complétée par la bibliographie publiée par Catherine Jolivet-Levy, *In Memorian Svetlana Tomeković (1941-1994)*, dans *RÉB*, 54, 1996, pp. 338-340.

Cosimo Damiano Fonseca situa d'abord l'édification du monument au sein du phénomène de la redistribution des sièges épiscopaux, la création de nouvelles cathédrales et la latinisation des structures ecclésiastiques, même dans les territoires «imprégnés de grécité». Après que Valentino Pace ait retracé la fortune critique de l'édifice, Vera von Falkenhausen (autre responsable du colloque) définit la spécificité du diocèse de Tursi-Anglona, le siège épiscopal grec de Tursi ayant probablement été transféré à Anglona à la fin du XIe ou au début du XIIe siècle. Les fresques — dont le commanditaire reste inconnu — sont pour elle l'expression de l'élite de la société multiculturelle de la Basilicate à la charnière des époques normande et souabe.

S'attachant aux données archéologiques, David Whitehouse oppose la simplicité des bâtiments de l'agglomération à la sophistication de l'église et à l'exceptionnelle qualité de ses peintures. Il pense que la nouvelle cathédrale a dû être payée, construite et décorée par des étrangers soit pour remplacer la cathédrale orthodoxe de Tursi, soit à cause d'une raison locale inconnue, peut-être un culte particulier. L'examen de la poterie révèle des relations avec le Salento et Tarente où elle fut peut-être achetée ; quant aux remarquables plaques de terre cuite au décor zoomorphe en relief, elles ont pu être fabriquées dans la seconde moitié du XIIe siècle et employées comme ornements lors de l'agrandissement de la cathédrale.

D'après Mario D'ONOFRIO, l'église aurait été construite, dans les premières décennies du XIIe siècle, à 3 nefs avec trois absides les prolongeant selon une typologie bénédicto-cassinienne ; elle devait avoir deux tours en façade. La chapelle du St-Sacrement, au sud-est, serait antérieure. Un porche a été ajouté dans le courant du siècle. Vers 1200 la cathédrale fut agrandie vers l'est. Pour l'auteur, l'abside principale fut alors détruite mais non les absides latérales qui ne l'auraient été qu'au XVIe s. ou peu après. Les fresques pourraient être postérieures à cet agrandissement. Ce dernier témoigne de nouvelles pratiques décoratives, notamment d'inspiration grecque.

Peter Cornelius CLAUSSEN a étudié le porche occidental qui atteste la présence d'un atelier de sculpteurs usant d'un langage formel nordique, cas unique dans la région. Il propose une datation entre 1150 et 1180.

Des cycles bibliques d'Anglona — examinés par Herbert L. KESSLER — subsistent une quarantaine d'épisodes vétéro-testamentaires sur le mur sud et, seulement, trois scènes néo-testamentaires fragmentaires sur le mur nord reconstruit à l'époque gothique suite à un tremblement de terre. Les irrégularités chronologiques qui se constatent dans le déroulement des scènes de l'Ancien Testament pourraient être expliquées, d'après l'auteur, par la volonté de suivre d'abord un modèle préexistant sur deux registres, comme à Monreale, et par une décision, en cours de travaux, de prolonger le cycle dans le vestibule. Parmi les analogies avec les mosaïques normandes et les différences avec les peintures d'Italie centrale, H. Kessler relève la présence de plusieurs images consacrées à la création du monde et la représentation de l'histoire de Babel. Le problème reste de savoir si le décor de Monreale a exercé une influence directe ou indirecte et, dans ce dernier cas, de déterminer les sources intermédiaires. De multiples possibilités sont évoquées. Parmi les exemples de rayonnement des formes de Monreale en Italie centrale et à Rome, les fresques de Ninfa (Latium) auraient pu être mentionnées. Pour les scènes qui suivent l'Hospitalité d'Abraham, les modèles viendraient plutôt du Latium ou de Campanie (il est à noter que les visages de Jacob et de l'ange sont toutefois parmi les plus byzantinisants de l'ensemble et pourraient être rapprochés de certaines peintures de Paphos). Le vis-à-vis des deux Testaments rattache aussi le décor d'Anglona à la tradition romaine vivace en Italie centrale. H. Kessler propose une datation après 1180 (Monreale) mais signale que, via des carnets de modèles, les solutions figuratives peuvent avoir une longue vie.

Svetlana TOMEKOVIĆ a étudié le programme hagiographique de l'église ; celui-ci relève de la tradition byzantine mais son ordonnance répond surtout à ce que l'on rencontre en Italie méridionale, notamment dans le premier quart du XIIIe siècle. Seuls les évêques (prédominants) et les martyrs subsistent à Anglona, essentiellement au sud. La situation des évêques dans les douelles évoque particulièrement les exemples de Sant'Adriano à S. Demetrio Corone et de S. Mauro près de Gallipoli où, en outre, les saints vêtus en militaires

sont également absents. A Anglona, seuls Jean Chrysostome, Blaise et Procope sont encore identifiés par une inscription en grec. Saint Pierre se trouve dans la conque nord en pendant à l'archange Michel dans la conque sud. La nef sud devait probablement être consacrée aux apôtres. Il ne subsiste aujourd'hui que les scènes identifiées par Sv. T. comme la *Mission en Perse et le Martyre des Sts Simon et Jude* ainsi que, peut-être, le *Martyre des lames rougies au feu* subi par Thomas en Inde, c'est-à-dire des épisodes rares dans la peinture monumentale et qui posent le problème de l'influence des manuscrits. Le décor d'Anglona souligne la fonction de cathédrale ; Sv. T. le situe dans les années 1230.

Marina Falla Castelfranchi s'est attachée au décor des nefs latérales ; comme Sv. T., elle identifie les scènes de Jude et Simon et souligne que dans le monde byzantin Simon le Zélote a été confondu avec Siméon, évêque de Jérusalem ; à Anglona la tradition byzantine et le texte latin du pseudo-Abdias ont été fusionnés. En outre, M. F. C. considère la grande architecture cylindrique du supplice comme le Castel S. Angelo dont ce serait la plus ancienne représentation à mettre, sans doute, en relation avec un renforcement de la croyance en la présence des corps de ces martyrs à Saint-Pierre. Il s'agirait probablement de la fin d'un cycle commençant avec les récits des vies de Pierre et de Paul dans la nef septentrionale. A la suite de V. von F. — et à la différence de Sv. T. – M. F. C. considère la scène de martyre du registre inférieur comme celle de St. Théodore Tiron (je pencherais pour l'hypothèse de Sv. T.). L'auteur situe les peintures en question à la fin du XIIe siècle ; elle n'exclut pas un maître grec, vu les rapports étroits avec les fresques de Patmos, et un commanditaire royal, Guillaume II ou Tancrède.

Les inscriptions accompagnant les scènes de la Genèse ont été réexaminées et rééditées par Gianfranco Fiaccadori ; de leur paléographie, il ne peut déduire une fourchette chronologique plus étroite que «entre le XIIe et le XIIIe siècle», la «majuscule picturale» n'étant pas encore étudiée de façon spécifique.

Enfin Valentino Pace a situé les peintures dans le contexte des réalisations byzantines des environs de 1200 en insistant sur la grande unité des formules stylistiques dans les différents cycles d'Anglona. Une inscription latine en écriture bénéventine, datable entre la fin du XIIe et le milieu du XIIIe et superposée à une inscription grecque originale, confirme le *terminus ante quem* fourni par l'étude des peintures tandis que le *terminus post quem* est donné par la postérité à Monreale sur laquelle tous les chercheurs actuels s'accordent. Le rapport à Monreale ne justifiant pas la totalité du byzantinisme d'Anglona, V. P. a aussi examiné le contexte grec et insiste sur les parentés avec les peintures de Patmos et de la Macédoine grecque. En conclusion, il considère que des peintres italo-grecs ont dû décorer la cathédrale d'Anglona vers 1220 et qu'ils connaissaient l'art tardo-comnène d'outre-Adriatique par des manuscrits grecs, des carnets de modèles et des répertoires de motifs. Je suis entièrement d'accord avec cette datation, notamment à cause du moment de

diffusion dans la région, mais aussi dans le Latium, des formes stylistiques dérivées de Monreale. J'ajouterai aux arguments avancés la très étroite parenté entre plusieurs architectures d'apparence polygonale à Anglona (figg. 92, 105) et dans la *Dormition* de la Mavriotissa de Castoria.

Des interventions substantielles de J. M. MARTIN, V. KORAĆ, X. MURATOVA, M. BERNABÒ, E. SMIRNOVA, G. BERTELLI, C. BOZZONI et V. PACE complètent ce riche dossier servi par une abondante illustration de qualité. On regrettera seulement l'absence d'une étude s'attachant à déterminer les différentes «mains» et celle d'une carte détaillée de la région.

Lydia HADERMANN-MISGUICH.

NUMISMATICA BYZANTINA

La numismatique byzantine est une science auxiliaire qui sort de plus en plus du cadre de l'archéologie pour aborder les domaines aussi vastes que l'histoire des institutions, l'histoire économique et financière de l'empire, ou encore l'histoire événementielle. Telle est d'ailleurs la gamme des ouvrages de numismatique reçus par la Rédaction.

En premier lieu, citons les *Studii si Cercetări de Numismatică Academia Română, Institutul de Arheologie «Vasile Pârvan»*, 10 (1993) [paru en 1996], 221 pages. ISSN 0081-8887, qui malgré le retard de leur parution, gardent un intérêt particulier pour la numismatique byzantine, surtout celle de la haute époque, vu le nombre de monnaies trouvées en Roumanie. Ce numéro enrichit nos sources numismatiques. Ainsi une note rédigée par M. Sâmpetru et E. Nicolae (*Depozit monetar din epoca constantiniană de la Tropaeum*, pp. 43-46), concerne un dépôt monétaire de 14 monnaies constantiniennes, dont 11 sont byzantines et frappées surtout à Constantinople et à Cyzique, ce qui prouve que la région dépendait économiquement et culturellement de la nouvelle capitale. Cette conclusion se dégage de tous les articles qui traitent les monnaies de la haute époque. C'est aussi la conclusion de A. Popescu (*Monede romane târzii (sf. sec. III - sf. sec. V e.n.) descoperite la Noviodunuim (Isaccea, jud. Tulcea)*, pp. 47-66), qui étudie statistiquement un lot de 356 monnaies du IIIe au Ve s. découvertes à Noviodunum. La répartition des monnaies par atelier monétaire indique que ces monnaies ont été frappées surtout à Constantinople et en second lieu dans les ateliers des villes environnantes (Cyzique, Nicomédie, Héraclée), réalité qui ne laisse aucun doute quant à la dépendance économique de la région roumaine de la capitale byzantine. Gh. Poenaru Bordea et R. Ocheseanu (*Contributii la cunoasterea circulatiei monedei de bronz în secolul al V-lea p. Chr. la Tomis*, pp. 67-90), font une étude analogue et aboutissent aux mêmes conclusions en examinant la circulation monétaire dans la région de Tomis, entre 395 et 491. Cette ville, la plus importante de la région durant le Ve s., était aussi la plus hellénisée des côtes occidentales de la Mer Noire. Le matériel étudié provient de trouvailles isolées et il est représentatif dans le sens que les fluctuations des trouvailles coïncident avec les vicissitudes historiques de la région ; par ex., la raréfaction des trouvailles des pièces de fabrication récente après 450 illustre la perte progressive du contrôle byzantin sur la région située au delà du Danube. Plus de 48% de ces monnaies sont frappées à Constantinople. Suivent

dans un ordre décroissant les ateliers de Cyzique, de Nicomédie, d'Héraclée, de Thessalonique, d'Antioche et finalement celui de Rome (avec à peine 2,5%). Il est clair que l'influence romaine est quasiment inexistante dans cette région, durant le ve s. La seule étude qui ne concerne pas la numismatique de la haute époque est celle d'E. OBERLÄNDER-TÂRRNOVEANU et d'A. SÂSIANU, *Un trésor des monnaies byzantines du xie siècle trouvé en Transylvanie* (pp. 91-100), qui analyse un petit trésor de follis byzantins frappés à Constantinople, entre 1042 et 1071. Au xie s., la Transylvanie n'était pas sous contrôle byzantin ; elle avait déjà été prise par les Magyars. Pour les A., la présence des monnaies byzantines prouve la persistance de populations romanisées dans la région, car elles seules utilisaient la monnaie de bronze à cette époque.

L'étude d'H. MOSTECKY, *Münzen zwischen Rom und Byzanz. Studien zur spätantiken Numismatik* (*Publications d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de l'Université Catholique de Louvain*, 92 = *Numismatica Lovaniensia*, 16), Louvain-la-Neuve, Département d'Archéologie et d'histoire de l'art. Séminaire de Numismatique Marcel Hoc, 1997, IV + 196 pages + 16 planches hors texte, est à la fois un catalogue et une étude historique et monétaire. Son titre doit être compris dans un sens double, aussi bien temporel et que spatial. Car il s'agit en réalité d'une étude qui analyse un lot de pièces (actuellement déposées au Musée des Antiquités d'Alger) provenant de l'Afrique proconsulaire. Cette province romaine se situait aux confins du monde romanisé de l'Occident et du monde hellénisé d'Orient. Elle se situait alors entre Rome et Byzance. Mais aussi du point vue historique, cette province romaine est passée sous contrôle byzantin, sans être finalement jamais byzantinisée, car à la fin de l'époque antique elle est devenue arabe. L'A. du volume ne va toutefois pas aussi loin ; il s'arrête à la prise de la province par les Vandales. Cette évolution historique est déjà présentée dans une partie introductive, où l'accent est mis sur l'incidence des faits historiques sur la monnaie et la circulation monétaire, raison pour laquelle les dates proposées ne sont pas celles de l'histoire événementielle. Dans ce même contexte historico-numismatique, l'A. se sent obligé d'analyser les instutions locales et celles de l'empire romain qui avaient joué un rôle dans la production et la circulation monétaires, comme dans le développement de la vie politique, économique et institutionnelle de la province. En outre il doit étudier la situation qui régnait sur place, examiner le rôle de l'armée, et celui des colonies romaines dans la vie de la province, analyser l'économie de la province, la production locale, mais aussi la situation socioculturelle et l'état de la christianisation des populations. Ensuite, il envisage l'évolution de la monnaie romaine et des types monétaires depuis la fin du IIIe s., avant l'établissement d'un atelier monétaire à Carthage. Cette étude lui permet de se prononcer sur l'approvisionnement de la province en numéraire, indice très utile quand on veut établir les lignes qui attachaient la province au reste du monde romain.

La seconde partie du livre est consacrée à la production monétaire de l'atelier de Carthage, dont l'A. analyse tous les aspects : forme de la monnaie, métaux monétaires, iconographie et légendes monétaires, poids, techniques de frappe, etc. Or, l'activité de cet atelier sous contrôle romano-byzantin n'a pas été très longue. En 435, les Vandales ont déjà débarqué en Afrique du nord, sur les côtes algériennes, d'où ils ont progressé vers l'est sans rencontrer de sérieuse résistance. En 442, ils sont approximativement devenus maîtres de la province principale, celle de Byzanca. Dans un premier temps, ils ont continué à frapper des monnaies byzantines, mais vers 485, ils ont créé leur propre monnayage. Ce monnayage vandale, qui a pris fin en 534, à la suite de la récupération de la province par l'armée byzantine, pose de nombreuses questions, car ses petites valeurs, les *minimi*, ne diffèrent pratiquement pas des émissions romaines ou byzantines. Cela oblige une fois encore l'A. à faire des recherches supplémentaires afin d'établir un catalogue et de proposer une chronologie du monnayage vandale.

Le livre de K. W. HARL, *Coinage in the Roman Economy, 300 B.C. to A.D. 700*, Baltimore et Londres, The Johns Hopkins University Press, 1996, x + 533 pages, dont 32 planches. ISBN 0-8018-5291-9, envisage une période qui n'est pas très éloignée de celle du livre précédent. Lui aussi se situe entre Rome et Byzance. Mais dans ce cas, il faut noter que Byzance est pratiquement peu considérée ; ce volume est beaucoup plus un traité d'économie romaine. La monnaie byzantine y est vue seulement dans les chapitres 7 et 8 (pp. 158-206) ; dans ces deux chapitres, la mise en route du monnayage byzantin est rapidement envisagée. Ce monnayage est en réalité né de la réforme constantinienne, résultat de la dépréciation du *nummus*. Cette réforme, comme ses suites durant tout le IVe s., visait la stabilisation de la monnaie par une transformation de la monnaie de bronze en monnaie fiduciaire. Cette politique va donner des résultats seulement dans la partie orientale de l'empire, là où l'or a été reconnu comme étalon monétaire. L'État pouvait ainsi grâce à une fixité relative de la *ratio* or-argent liquider les salaires en argent et préserver ses réserves d'or, tandis que le bronze devait fonctionner comme soupape de sécurité en absorbant les remous monétaires par un jeu de dévaluations. Cette politique, suivie avec fidélité depuis le règne de Théodose II jusqu'à Justin Ier, permettra un véritable assainissement des finances byzantines. Par contre, l'Occident, envahi par les peuples germaniques, est de plus en plus démonétarisé. Les États issus de ce bouleversement historique suivront une politique monétaire de prestige qui n'a rien en commun avec celle de l'empire byzantin.

Dans l'empire, Anastase Ier a pu profiter de la bonne santé des finances et a réformé la monnaie de bronze en instituant un système trimétallique avec un rapport stable entre les valeurs monétaires. Or, la politique mégalomane de Justinien Ier et les guerres qui ont suivi ont causé des ravages dans la

caisse de l'État et la monnaie de bronze en a payé les frais, perdant pratiquement 80% de son poids en deux siècles.

Le reste du livre ne concerne pas la numismatique byzantine. Même les quelques lignes consacrées à la présence des monnaies byzantines hors des frontières de l'empire (pp. 307-312) ne suffisent pas pour permettre de parler d'une étude de la circulation monétaire.

L'ouvrage de Ph. GRIERSON et Lucia TRAVAINI, *Medieval European Coinage with a Catalogue of the Coins in the Fitzwilliam Museum, Cambridge*, 14 : *Italy (III) (South Italy, Sicily, Sardinia)*, Cambridge, University Press, 1998, XXII + 793 pages, dont 63 planches (ISBN 0-521-58231-8), malgré l'importance qu'il accorde à la numismatique européenne du Moyen Âge, ne concerne pas directement la numismatique byzantine. Toutefois, il ne faut pas oublier que les monnayages des Goths et des Lombards, qui font l'objet du volume, copiaient à l'origine la monnaie byzantine. Leur métrologie est aussi influencée par celle de Byzance, si elle n'est pas identique. Plus tard encore, le monnayage des seigneurs d'Italie, comme celui des Normands de Sicile et d'Italie du sud, subissait l'influence byzantine sur le plan iconographique et aussi sur le plan purement monétaire. À ce titre, l'ouvrage en question intéresse aussi les spécialistes de la numismatique byzantine.

Après ces monographies, signalons l'article de Vasso PENNA (cf. Notices bibliographiques, p. 290), *A Rare Justinian Half-folis of Pontic Provenance*, dans *Δελτίον Κέντρου Μικρασιατικῶν Σπουδῶν*, 11 (1995-1996), pp. 85-91, qui concerne la numismatique byzantine. Nous avons aussi reçu une série d'extraits de Mme Mina GALANI-KRIKOU, archéologue grecque spécialisée dans le domaine de la numismatique byzantine. Dans les *Χρονικά του Αρχαιολογικού Δελτίου,* 47 (1992, parus en 1997) elle publie une longue notice intitulée *Ανασκαφικές εργασίες. Σπέτσες. Νομίσματα* (pp. 69-71), où elle fait l'inventaires des découvertes monétaires faites dans l'île de Spetses. Il s'agit d'un trésor de treize pièces d'or, dont onze *solidi* et deux *tremisses* de Justinien Ier, Justin II, Tibère et Maurice, d'un autre trésor de 31 pièces de bronze du Ve et du VIe s., d'un troisième petit trésor de 9 pièces de bronze également du Ve et VIe s. et d'un quatrième trésor, déjà connu depuis 1970, composé de 114 pièces de bronze du VIe s. Dans l'*Αρχαιολογικόν Δελτίον*, 48 (1993 paru en 1998), l'A. publie deux notices dont la première concerne la découverte d'un petit trésor de sept pièces de bronze du VIe et VIIe s. dans l'île de Spetses (pp. 76-77), et la seconde, la découverte de 300 pièces de bronze (allant du Ve au XIVe s.) lors des fouilles effectuées à Thèbes (pp. 83-85). Une notice analogue a paru dans les *Χρονικά του Αρχαιολογικού Δελτίου*, 48 (1993, parus en 1998), pp. 46-49 ; elle concerne les découvertes numismatiques faites à Éleusis ; en 1993 pas moins de 210 pièces en bronze ont été découvertes soit isolées soit faisant partie d'un trésor. La majorité de ces pièces sont hellénistiques et romaines, mais on y trouve aussi quelques pièces de la haute époque byzantine.

Thèbes fait l'objet des recherches plus amples de l'A. Elle a consacré deux études aux monnaies découvertes dans cette ville : *Θήβα : 10ος-14ος αιώνας. Η νομισματική μαρτυρία από την Αγία Τριάδα*, dans *Σύμμεικτα*, 11 (1997), pp. 113-150, et *Θήβα : 6ος-15ος αιώνας. Η νομισματική μαρτυρία από το Πολιτιστικό Κέντρο*, dans *Σύμμεικτα*, 12 (1998), pp. 141-170. Dans la première sont analysées les 251 pièces, hellénistiques, romaines, byzantines et turques découvertes dans le quartier de Hagia Triada. Les pièces byzantines, à une exception près (une monnaie du VIIe s.), sont toutes de l'époque de Léon VI jusqu'au XIVe s. La seconde étude porte sur les 139 monnaies découvertes lors des travaux pour la rénovation du Centre Culturel de la ville ; 100 de ces monnaies sont byzantines. Les deux études prouvent l'importance de la ville de Thèbes durant la période byzantine et surtout à partir du IXe s.

En outre dans le vol. 68 (1998) de *Byzantion*, pp. 573-574, nous avons recensé l'intéressant article de G. Ploumidis, *Ἡ νομισματικὴ ἀγορὰ κατὰ τὴ Λατινοκρατία (13ος-15ος αἰ.)*, dans les *Σύμμεικτα. Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Κέντρο Βυζαντινών Σπουδών*, 9 (1994) = *Μνήμη Δ. Α. ΖΑΚΥΘΗΝΟΥ*, Athènes, 1994 ; vol. I : 400 pages ; ISBN 960-7094-43-3 ; vol. II : 388 pages ; ISBN 960-7094-44-1 ; les deux volumes : ISBN 960-7094-45-X ; ISSN 1105-1639, pp. 265-278.

L'occasion se prête à parler d'une importante nouvelle : le cabinet des médailles du Musée Archéologique d'Athènes, qui abrite une des plus grandes collections de monnaies byzantines, a quitté les locaux du Musée Archéologique dont il occupait une aile. Il est installé dans un superbe bâtiment néoclassique, l'ΙΛΙΟΥ ΜΕΛΑΘΡΟΝ, la maison athénienne de Éric Schliemann, le grand fouilleur de la Troie homérique. Le nouveau Musée Numismatique, situé en plein centre d'Athènes (rue E. Venizelou, 12 — 106 71 Athènes), est placé sous la direction d'un éminent spécialiste en numismatique byzantine, Jean Touratsoglou.

La direction du Musée a fait parvenir à la rédaction de Byzantion une brochure éditée par le service archéologique du Ministère grec de la Culture, intitulée *Νομισματικό Μουσείο. Ιλίου Μέλαθρον. Δεδομένα και προοπτικές στο κατώφλι του 21ου αιώνα*, Athènes, 1998, 26 pages. L'envoi comprenait en outre une magnifique affiche qui, sur un fond de couleur pourpre, reprend le revers d'une de plus belles monnaies byzantines en or : un *solidus* de Justinien II (premier règne) ; cette pièce représente sur son revers le buste du Christ le plus classicisant de tout l'art byzantin. Certains numismates ont même avancé l'hypothèse que ce buste miniaturiserait l'image du Christ surplombant la Porte de la Chalcé du Grand Palais impérial de Constantinople ; à son tour l'image de la Chalcé imiterait la statue du Zeus de Phidias à Olympie. Mais avant tout ce revers est novateur et même d'avant-garde, car c'est la première fois que l'image du Christ figure sur une monnaie.

P. Yannopoulos.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Ἀκαδημία Ἀθηνῶν. Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου Ἐρεύνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου, 32 (1996), 348 pages.

L'article de M. Tourtoglou, *Το δίκαιο της ασυλίας στα βυζαντινά νομικά κείμενα* (pp. 341-348) est le seul de ce volume qui intéresse les études byzantines. Le Code Théodosien contient une loi d'Honorius et de Théodose traitant du droit d'asile. Le Code de Justinien revient sur la question en tempérant les dispositions de la loi précédente. Justinien a publié trois *Novelles* (les 17, 117 et 123) qui parachèvent la législation du Code. Ces dispositions seront reprises par Léon VI dans ses *Basiliques* et par Photius dans son *Nomocanon*. Constantin VII promulguera ensuite une *Novelle* à ce sujet, tandis qu'une *Novelle* de Manuel Comnène datée de 1160 met le point final à l'évolution du droit byzantin en la matière.

P. Yannopoulos.

A. Alexakis, *Codex Parisinus Graecus 1115 and Its Archetype* (= *Dumbarton Oaks Studies*, XXXIV), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1996, xviii + 422 pages + 11 planches hors texte. ISBN 0-88402-234-X.

Le *codex Parisinus Gr.* 1115, selon une notice de son copiste, a été copié en 1276. Son contenu semble provenir de trois manuscrits différents. Le premier était une collection de florilèges ayant servi aux participants des synodes oecuméniques. Cela oblige l'A. à faire d'abord une étude très poussée sur les florilèges connus de ce type. De telles collections existent : 1) pour quatre synodes oecuméniques (le synode d'Ephèse de 431, celui de Chalcédoine de 451 et ceux de Constantinople de 553 et de 680/81), 2) pour trois synodes tenus en Italie (celui du Latran de 649 et ceux de Rome de 731 et de 769) et 3) pour les deux synodes iconoclastes, celui d'Hiéria de 754 et celui de Constantinople de 815. Le *Paris. Gr.* 1115 transmet, outre les florilèges, une masse de documents qui proviennent d'un même archétype ; tous ces textes sont antérieurs au VIIIe Concile oecuménique. Il semble qu'ils proviennent d'un manuscrit composé en 774/5 et déposé à la bibliothèque papale à Rome.

En outre, le *Paris. Gr.* 1115 transmet un autre groupe de documents qui cette fois sont en relation avec le VIIIe Concile oecuménique (extraits de discours iconophiles, florilèges iconophiles, les lettres du pape Grégoire II à Léon III, etc.). Ces textes proviennent d'une autre origine : un manuscrit écrit après la fin du VIIIe s.

Les deux manuscrits sont réunis par Léon Cinnamus en un seul codex et c'est celui-ci que copie le copiste du *Paris. Gr.* 1115.

A une date postérieure, vers la fin du XIVe ou le début du XVe s., sept nouveaux feuillets sont ajoutés au manuscrit. Ils contiennent des extraits des œuvres de Thomas d'Aquin qui mettent en question la doctrine orthodoxe. Pour cette raison ils sont sans doute en relation avec les tentatives de réunification de l'Église après le grand schisme. Le contexte historique suggère même que l'événement qui est à l'origine de cet appendice est l'union des Église proclamée en 1274 lors du synode de Lyon.

P. YANNOPOULOS.

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής, Περίοδος Β', τεύχος Τμήματος Φιλολογίας, 6 (1996-1997), 281 pages.

Un seul article, celui de Ch. SYMEONIDIS, *Σύνθετα νεοελληνικά τοπωνύμια με πρώτο συνθετικό το Λιτο- (Λιτόχωρο, Λιτονιάβιστα)*, pp. 271-281, concerne les études byzantines. L'A., en expliquant l'origine étymologique de deux toponymes, se réfère largement à d'autres topomymes considérés comme étant d'origine et en relation avec les invasions slaves des VIe/VIIe s. Pour certains, il propose une étymologie différente qui, si elle est valable, peut suggérer une nouvelle vision des invasions slaves.

P. YANNOPOULOS.

Catherine ASDRACHA, *Inscriptions byzantines de la Thrace orientale (VIIIe-XIe siècles). Présentation et commentaire historique*, extrait de *'Αρχαιολογικὸ Δελτίο*, 44-46 (1989-1991), *Μελέτες*, pp. 239-334 + planches 97-108.

La première partie de cette étude a paru dans l'*'Αρχαιολογικὸ Δελτίο*, 43 (1988), *Μελέτες*, pp. 219-291 ; nous l'avons recensée dans *Byzantion*, 66 (1996), p. 558. Cette deuxième partie, qui n'est pas la dernière, porte sur 53 nouvelles inscriptions byzantines provenant de la même région (Thrace orientale) et de la même époque (du VIIIe au XIe s.). La méthode d'approche reste la même : localisation, signalisation, description, bibliographie, établissement du texte, commentaires philologiques et/ou historiques. Les inscriptions sont groupées selon leur origine. Elles sont presque toutes déjà éditées, mais parfois de manière très sommaire. L'A. corrige certaines lectures, mais surtout fait des commentaires qui éclairent l'histoire provinciale durant l'âge d'or de l'empire byzantin.

P. YANNOPOULOS.

P. S. BARNWELL, *Kings, Courtiers and Imperium. The Barbarian West, 565-725*, Londres, Duckworth, 1997, 261 pages. ISBN 0-7156-2763-5.

Un livre qui retrace l'histoire de l'Occident durant le haut moyen âge. L'A. étudie la formation des États «barbares» sur les territoires occidentaux de l'empire romain, après l'échec du projet de Justinien Ier de reconstituer cet empire. Byzance après Justinien abandonna le rêve occidental en se limitant aux possessions de l'Italie du sud. Le reste de l'ancien empire romain sera réparti entre le Royaume des Francs, le Royaume wisigothique, les États lombards et les États anglo-saxons. Le livre est divisé en quatre parties, une pour chaque peuple. Chacune est précédée d'un chapitre introductif consacré aux sources. Ensuite sont envisagés les faits historiques et finalement les institutions. Sans doute y avait-il un héritage commun, celui de Rome, fondement commun pour tous ces États et leurs souverains ; il se manifeste dans la législation d'origine romaine, dans les divisions administratives, dans les institutions du palais, dans le cérémonial de la cour. Mais le degré de fidélité de chaque État au modèle romain diffère. Sans doute les Francs étaient-ils ceux qui ont mieux assimilé l'héritage romain et qui ont continué la tradition administrative et institutionnelle de Rome, réalité qui montre une plus grande fixité de la romanisation de cette région. Le contraire est observé chez les Anglo-saxons : le passé romain y est parfois complètement absent. Le royaume des Lombards et celui des Wisigoths, malgré la profonde latinisation de leurs régions respectives, ont moins perpétué les institutions romaines.

P. YANNOPOULOS.

Marisa BIANCO FIORIN, *Icone della Pinacoteca Vaticana* (= *Monumenti Musei e gallerie Pontificie. Catalogo della Pinacoteca Vaticana*, IV), Città del Vaticano, 1995, 126 pages + 233 illustrations.

Les 140 icônes de la Collection des icônes du Musée du Vatican sont toutes postérieures au XIVe s. Ce catalogue illustre l'évolution de l'art pictural byzantin après la prise de Constantinople ; toutes les tendances et les «écoles» post-byzantines y figurent : l'école gréco-adriatique, l'école vénéto-crétoise, l'école crétoise, l'école ionienne, le groupe des peintres de la Vierge de l'Italie du sud, les écoles slaves des Balkans, même les artistes qui perpétuent les souvenirs de l'art byzantin en Orient et en Éthiopie. En outre, certains grands maîtres de la peinture post-byzantine tels que G. Clontzas ou E. Tzanes sont bien représentés dans cette collection, qui permet de mieux connaître leur œuvre. Non moins intéressante est l'introduction où, après un bref historique de la formation de la collection, l'A. fait un rapide détour par l'évolution de l'art religieux pictural après Byzance.

Une notice est consacrée à chaque œuvre avec identification, description et bibliographie. Toutes les icônes sont illustrées, tandis qu'une note consacrée aux artistes complète le volume.

P. YANNOPOULOS.

Daniele Broia, Chiara Faraggiana di Sarzana et S. Lucà, *Manoscritti palinsesti Criptensi : lettura digitale sulla banda dell'invisibile. Test sperimentale condotto in collaborazione con l'Abbazia di S. Maria di Grottaferrata e con la Cattedra di Paleografia Greca dell'Università di Roma-Tor Vergata* (= *Quaderni della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali di Ravenna*, 2), Ravenna et Parma, 1998, 35 pages, dont 17 d'illustrations en pleine page et en couleur.

Cette mince mais luxueuse publication présente les premiers résultats de travaux réalisés, grâce à la Faculté de Conservation des Biens Culturels de Ravenne, par une équipe de la Fotoscientifica de Parme : il s'agissait de tenter l'expérience de reproduire en images digitales des photographies de manuscrits grattés et remployés (palimpsestes) ; après une rapide présentation des caractères spécifiques des palimpsestes, des problèmes qu'ils posent à la lecture (conséquences de l'usage intempestif d'un produit à base de noix de galle ; incommodité des rayons UV) et de la qualité de résolution inespérée obtenue au cours de cette expérience, une section est consacrée à la méthode utilisée pour l'élaboration des images digitales. Enfin sont présentés les différents feuillets palimpsestes qui ont servi de matériau aux chercheurs ; tous sont conservés à la bibliothèque de la Badia de Grottaferrata : *Crypt.* B α. LVI n. I(a) recto et verso (fin VIIIe s. ; Ephrem le Syrien, *Des Vertus et des Vices*) ; *Crypt.* Z. α. XXIV (b), f. 2v (VIIe s. ; Saint Paul, *II Cor.*) ; *Crypt.* Z α. XXIV (d), f. 69r (VIIe s. ; Malalas, *Chronographie*) ; *Crypt.* Z α. XXIV (e), f. 54r (IXe/Xe s. ; œuvre patristique indéterminée). Une courte description accompagne trois superbes reproductions de chacun de ces feuillets : une représentation digitale de la photographie originale (de départ) ; une mise en évidence virtuelle de la *scriptio superior* ; et surtout une mise en évidence virtuelle de la *scriptio inferior*.

Les résultats obtenus par les auteurs de cette expérience sont surprenants de clarté et proposent pour les palimpsestes une lecture d'une efficacité remarquable ; ils ouvrent des perspectives insoupçonnées il y a peu encore, grâce à l'utilisation intelligente et compétente de technologies de pointe.

Véronique Somers.

Byzantine Defenders of Images. Eight Saints' Lives in English Translation, éd. par Alice-Mary Talbot, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998, XLII + 405 pages. ISBN 0-88402-259-5.

Ce volume est composé de deux parties : son introduction qui passe en revue la question iconoclaste (première et seconde phases, avec l'intervalle du VIIe Concile Oecuménique) et le reste qui présente une sélection de 8 textes hagiographiques traduits en anglais. Le point commun de ces textes est de transmettre des biographies de héros iconophiles. Chaque traduction

est précédée d'une courte note introductive avec certaines remarques d'ordre biographique ou philologique, assorties d'une sélection bibliographique. Les auteurs de ces notices et traducteurs de textes sont : N. Constas pour la *Vie de Ste Théodosie* et la *Vie de Ste Anthousa* ; Alice-Mary Talbot pour la *Vie de St Étienne le Jeune* et la *Vie de Ste Anthousa de Mantinéon* ; Élisabeth Fisher pour la Vie du Patriarche Nicéphore Ier ; Dorothy Abrahamse et Douglas Domingo-Forsasté pour la *Vie des Sts David, Syméon et Georges de Lesbos* ; D. Sullivan pour la *Vie de St Joannice* et Martha Vinson pour la *Vie de l'impératrice Théodora.* Nous ignorons les raisons qui ont déterminé ce choix, mais vu que d'autres saints furent des victimes de l'iconoclasme, nous nous demandons pourquoi ceux-ci et non pas les autres ? Une autre constatation qui est en relation avec le choix de textes est la suivante : pour certains saints le choix est porté sur un synaxaire, malgré l'existence d'une *Vita* longue, tandis que pour d'autres le choix est porté sur une *Vita* longue, malgré la présence des synaxaires. Le volume étant une simple traduction d'une série de textes, il peut être considéré comme une lecture pieuse adressée à un public averti.

P. YANNOPOULOS.

Βυζαντινὸς Δόμος, 8-9 (1998), 264 pages. ISSN 1106-1901.

De ce volume nous laissons de côté une série d'articles biographiques qui sont consacrés à d'éminents byzantinistes : Ph. Koukoules (par M. Barbounis, pp. 71-73), G. Ostrogorsky (par N. Nikoloudis, pp. 115-119), G. Soulis (par N. Nikoloudis, pp. 121-125), B. Tatakis (par Athéna Ntoulia, pp. 127-134) et S. Kougeas (par S. Lampakis, pp. 135-136) ; ces notices ne manquent pas d'intérêt.

Nous signalons spécialement deux articles. D'abord celui de Fotini VLACHOPOULOU, *Χρονολόγιο βυζαντινῆς ἱστορίας, μέρος Δ΄: 610-717 μ. Χ.* (pp. 95-113), qui, comme son titre l'indique est une tentative de faire une chronique moderne en mentionnant année après année tous les événements connus. L'A. se trouve déjà à la quatrième partie et nous espérons qu'elle continuera jusqu'à la fin de la période byzantine. Le second article, celui de T. LOUGIS, *Ἡ παραδοσιακὴ ἱστοριογραφία τῶν ἀγροτικῶν σχέσεων στὸ Βυζάντιο μὲ ἀφορμὴ ἕνα νέο βιβλίο* (pp. 217-224) est un long compte rendu du livre de M. KAPLAN, *Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle. Propriété et exploitation du sol*, Paris, 1992. L'A. après un détour par la bibliographie récente sur les relations agricoles à l'époque byzantine, signale quelques incertitudes de l'ouvrage de M. Kaplan et constate que ce travail n'apporte pratiquement rien de nouveau à la recherche.

Pour le reste, ce volume est introduit par l'article de B. SARRIS, *Ἡ σάτυρα τῆς ἐξουσίας στὴ συγγραφὴ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Εὐσταθίου «Ἡ ἅλωσις τῆς Θεσσαλονίκης»*, (pp. 15-29), qui signale qu'Eustathe de Thessalonique n'est

pas tendre envers le pouvoir byzantin quand il raconte la prise de la ville par les Normands en 1185. Connaisseur d'Homère et de l'Ancien Testament, Eustathe dissimule sous les personnages homériques ou bibliques sa critique contre l'empereur Andronic Ier Comnène et l'administrateur de Thessalonique David Comnène qu'il considère comme responsable de la prise de la ville. Maria TATAYA, *Ἀντωνίου μητροπολίτου Λαρίσης Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Οἰκουμένιον* (pp. 31-55), note qu'Antoine, métropolite de Larissa entre 1333 et 1363, a rédigé plusieurs homélies laudatives, dont une en l'honneur de St. Oecuménios. Ce dernier est présenté comme disciple et successeur de St. Achillios et comme ayant participé au Concile Oecuménique de Nicée en 325. L'étude est assortie d'une traduction de l'homélie en grec moderne. Thekla SANSARIDOU-HENDRICKX, *Ἡ ἔννοια τοῦ ὅρου «κράτος» : μερικὲς παρατηρήσεις γύρω ἀπὸ τὴ χρήση του στὸ ἑλληνικὸ Χρονικὸ τοῦ Μορέως* (pp. 576-64), après une analyse sémantique, aboutit à la conclusion que le mot *κράτος* en grec byzantin signifiait «État», «pouvoir», «système étatique». Dans la Chronique de Morée, le mot garde les mêmes significations, mais il est aussi utilisé comme salutation honorifique due au prince. En outre il indique l'autorité impériale, par opposition à l'autorité d'un seigneur local. H. BARTIKIAN, *Ποῦ εὑρίσκετο ἡ Aqrita* ; (pp. 65-69), souligne qu'Aqrita n'était pas une région, comme certaines sources arméniennes le laissent comprendre, mais une localité, peut-être l'Edesse de Syrie qui portait le nom arménien d'Urfa ou d'Orha. Sanja MEŠANOVIĆ, *John VII Palaiologos in Thessalonica* (pp. 75-94), explique comment, après la défaite des Turcs devant les Mongols en 1402, Soleiman Ier a dû signer un traité de paix avec les chrétiens. Aux termes de ce traité, Thessalonique revenait aux Byzantins, mais l'empereur Manuel II devait à son tour la céder à Jean VII Paléologue qui devenait ainsi empereur de Thessalonique. Malgré l'opposition de Manuel, Jean put devenir maître de Thessalonique et de sa région où il a régné jusqu'à sa mort en 1408. S. MOUZAKIS, *Σημειώσεις γιὰ τὰ τοπωνύμια τῆς Ἀττικῆς τὰ ἀναφερόμενα στὴ βούλλα τοῦ Πάπα Ἰννοκεντίου Γ΄* (pp. 137-141), étudie une bulle papale d'Innocent III adressée à l'évêque latin d'Athènes le 18 février 1209. Elle mentionne un nombre important de toponymes de la région, dont l'identification n'est pas toujours facile. M. VARVOUNIS, *Παραδοσιακὴ θεραπευτικὴ πρακτικὴ στὴ Χρονογραφία τοῦ Ἐφραὶμ* (pp. 143-150) cherche dans la Chronique d'Ephrem d'Aenos du XIVe s. les pratiques de guérison ayant un caractère magique plutôt que médical. Ainsi Constantin Ier aurait été guéri d'une maladie de la peau après un bain de sang de vierges. Pour l'A., Ephrem transmet des pratiques populaires de son temps. S. GOUGOULIS, *Τὰ ἐγκαίνια τῆς Κωνσταντινουπόλεως : ἡ χρονολογία (11 Μαΐου 330) καὶ ἡ σημασία της γιὰ τὴν ἀνανέωση τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους* (pp. 151-182) constate que les sources ont donné à l'inauguration de Constantinople une couleur chrétienne ; elles ont en outre créé une «mythologie constantinienne». Une analyse des données objectives prouve que les festivités avaient un caractère entièrement païen et

romain. Même les jours d'inauguration des grandes églises impériales (Ste-Irène et Ste-Sophie) coïncident avec les fêtes romaines. Les actes symboliques par lesquels sont inaugurés d'autres bâtiments ou monuments ont tous un caractère païen. Plus tard les auteurs chrétiens ont inventé des explications qui ont christianisé ces actes. Pour N. NICOLOUDIS, *Ἡ βυζαντινὴ Μῆλος* (pp. 183-192), l'île de Mélos a peu attiré l'attention des historiens byzantins. Au VIIe s., l'île constituait un évêché dépendant de la métropole de Rhodes. Au Xe s. elle faisait partie du thème de la Mer Egée, tandis qu'elle est passée aux Vénitiens en 1205. I. LASKARATOS, *Ἰουστινιανὸς Β΄ ὁ Ρινότμητος (685-95 καὶ 705-11) : ἐπανεκτίμηση πιθανῆς ρινοπλαστικῆς* (pp. 193-203), partant de l'idée qu'une personne mutilée ne pouvait pas devenir empereur, pense que Justinien II, après sa mutilation en 695, a subi une opération chirurgicale qui lui avait restitué son nez coupé. Plusieurs techniques de ce type étaient connues à l'époque. P. YANNOPOULOS, *Ἀνύπαρκτα ἢ λανθασμένα τοπωνύμια στὴ Χρονογραφία τοῦ Θεοφάνη* (pp. 205-210), après avoir signalé que la Chronique de Théophane transmet des toponymes parfois farfelus, examine deux cas : le monastère de Δίου et la localité de Δεμακέλλη. Dans le premier cas Théophane a mal lu le mot Στουδίου, tandis que dans le second, il a lu en un mot δὲ Μακέλλη. Dans ce second cas, il est possible de dépister le manuscrit utilisé par Théophane. Ph. KALAÏTZAKIS, *Οὔγγροι Τοῦρκοι στὸν ἑλλαδικὸ χῶρο κατὰ τὸν 10ο αἰῶνα* (pp. 211-216), situe en 943 les premières razzias organisées par les Magyars dans le nord de la Grèce. La Vie de St. Luc le Jeune permet de dire que les Hongrois sont arrivés même jusqu'en Béotie. Il n'est pas exclu que des groupuscules hongrois se soient fixés définitivement aux environs de Thessalonique où ils se seraient assimilés.

P. YANNOPOULOS.

G. CORTASSA et E. V. MALTESE, *Francesco Filelfo, De psychagogia. Editio princeps dal Laurenziano 58,15*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1997, VII + 151 pages. ISBN 88-7694-259-9.

Après la chute de Constantinople, plusieurs humanistes Byzantins ont trouvé un sol d'accueil en Italie sous la protection d'Alphonse Ier de Naples ; parmi eux François Filelfe, rédacteur de plusieurs lettres ou d'éloges en vers et en grec archaïsant, dont un certain nombre ont été publiés par E. Legrand. Ces textes ont été rédigés entre 1457 et 1465 et de ce fait sortent du cadre historique de l'empire byzantin. Ils montrent la vie culturelle de ces milieux d'humanistes Byzantins, réfugiés en Italie, dont les plus célèbres furent sans doute Jean Argyropoulos, Théodore de Gaza et Bessarion. Les A. éditent de manière crique 44 textes de François Filelfe, une production qui marque un tournant dans la littérature grecque tardive.

P. YANNOPOULOS.

Δελτίον Κέντρου Μικρασιατικῶν Σπουδῶν, 11 (1995-1996), 470 pages. ISSN 1105-0322.

Cette revue publie des articles qui concernent l'Asie Mineure depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Nous nous limitons aux deux études ayant pour objet la période byzantine. Vasso PENNA, *A Rare Justinian Half-folis of Pontic Provenance* (pp. 85-91), étudie un demi folis de Justinien Ier conservé au Musée Numismatique d'Athènes et appartenant à un groupe peu connu qui porte la marque P ou *Π* à l'endroit réservé à la marque d'atelier. Ces pièces sont attribuées aux ateliers d'Antioche, de Constantinople, voire même de Rome. Puisque la pièce du Musée d'Athènes provient de la région du Pont, l'A. lance l'hypothèse qu'il peut s'agir de la ville frontalière de Petra. N. GOLES, *Μία ἀσυνήθιστη παράσταση ἐπιταφίου θρήνου ἀπὸ τὴν Ἀντιόχεια Πισιδίας* (pp. 93-97), constate que le dépliant touristique pour l'aire archéologique d'Antioche en Pisidie fait état d'un objet en cristal avec une représentation byzantine de la Pieta. Il en fait une étude iconologique poussée et signale que le sujet est apparu au xe s.

P. YANNOPOULOS.

K. DEMOEN, *Pagan and Biblical Exempla in Gregory Nazianzen. A Study in Rhetorics and Hermeneutics* (*Corpus Christianorum. Lingua Patrum*, II), Turnhout, Brepols, 1996, 498 pages. ISBN 2-503-50482-5.

Publication en anglais d'une thèse de doctorat défendue à Gand, en 1993. L'A. a produit de nombreux articles et est un spécialiste de l'œuvre de Grégoire de Nazianze, à laquelle il a dédié sa thèse.

L'ouvrage apporte une contribution importante à l'étude de l'appropriation de la culture grecque par les chrétiens au ive s., en se focalisant sur l'usage des *exempla*, principalement dans les Poèmes du Théologien (les *Discours* et les *Lettres* sont utilisés très souvent, mais pas systématiquement). L'A. analyse à plusieurs niveaux l'utilisation que fait Grégoire de Nazianze des histoires païennes et chrétiennes en tant que παραδείγματα. Il montre que, au niveau littéraire, il n'y a pas d'opposition dans la manière de mettre en œuvre la matière chrétienne ou païenne. L'analyse sémantique fait toutefois apparaître des divergences entre les deux pôles : la matière païenne est employée principalement comme ornementation, tandis que la matière biblique a davantage une réelle fonction de modèle, visant à suggérer une actualisation des événements bibliques. L'A. allie une connaissance profonde tant de l'œuvre du Nazianzène que de la rhétorique ancienne et un usage éclairé des analyses quantitatives. La thèse démontre, une fois de plus, l'omniprésence de la rhétorique grecque dans l'œuvre de Grégoire de Nazianze. En plus de l'index des passages de Grégoire qui sont cités dans le livre, trois inventaires sont mis à la disposition du lecteur. Ils présentent les *exempla* dans l'ordre des œuvres de Grégoire de Nazianze, dans l'ordre alphabétique des *exempla* eux-

mêmes, et, pour les *exempla* bibliques uniquement, dans l'ordre traditionnel de la Bible. Ces inventaires sont très utiles pour qui voudrait suivre et étudier un sujet particulier dans la somme qui est ici proposée.

Caroline MACÉ.

A. GUILLOU, *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie* (= *Collection de l'École Française de Rome*, 222), Rome, École Française de Rome, 1996, XI + 257 pages + 216 planches hors texte. ISBN 2-7283-0364-9. ISSN 0223-5099.

231 inscriptions font l'objet de ce volume. Elles ont en commun d'être en grec et de se trouver en Italie. Parmi elles, 128 sont même d'origine italienne, tandis que l'origine des 103 autres, figurant sur des objets portatifs importés soit des Lieux Saints, soit de l'empire byzantin, n'est pas toujours détectable. Cette distinction détermine la division du volume en deux parties : la première examine les inscriptions importées et la seconde celles qui furent gravées en Italie. Toutes sont gravées sur des supports divers : métal, ivoire, bois, pierre, marbre. Et sur des objets portatifs aussi divers que des croix, des staurothèques, des ampoules, des plaques de coffret, des sceaux, des calices, des clochettes, des boîtes, des reliquaires, des enveloppes métalliques, des coupes, des encensoirs, même sur un astrolabe, mais aussi sur des morceaux de marbres ou des pierres, des colonnes, des piliers, des *ciboria* et d'autres parties architecturales. Habituellement elles sont taillées, mais il y en a aussi en relief, comme en émail.

Les inscriptions gravées en Italie sont réparties selon leur origine. Parmi elles, 7 sont gravées dans le nord italien ; plus nombreuses (16 en tout) sont celles originaires de l'Italie centrale (Latium, Campanie), tandis que 16 proviennent de Sardaigne. La plus grande partie, 91 en tout, sont gravées dans le sud italien, la Calabre, les Pouilles et la Sicile. Cette répartition reflète les pratiques linguistiques en Italie durant le Moyen âge et détermine l'aire d'utilisation du grec. Il est même surprenant de trouver de telles inscriptions en Sardaigne et à Florence. Quant à la date de ces inscriptions, elles sont postérieures à la période mésobyzantine.

Plusieurs de ces inscriptions sont déjà connues et éditées. Il n'y a que des inscriptions courtes et d'une importance moindre qui sont éditées pour la première fois. Cela n'enlève rien de l'importance du livre, car l'A. à part ses descriptions, l'illustration abondante et la bibliographie récente, suit ces objets à travers l'Histoire et essaye de retracer leur cheminement depuis leur création jusqu'à nos jours. Il donne ainsi une dimension socioculturelle à des objets mineurs et valorise historiquement ces courts textes en attirant aussi l'attention sur leur aspect littéraire et artistique, quand l'occasion s'y prête.

P. YANNOPOULOS.

Dieu et le mal. Basile de Césarée, Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome. Introd. Marie-Hélène CONGOURDEAU ; traductions Marie-Claude ROSSET et Ch. BOUCHET (*Les Pères dans la Foi*, 69), Paris, Migne, 1997, Diffusion Brepols, 158 pages. ISSN 1152-1295. ISBN 2-908587-32-7.

La question du mal et de sa relation avec Dieu, bon en principe, a été posée bien avant le christianisme. Mais elle devient particulièrement aiguë durant la période de formation de l'idéologie chrétienne. L'A. analyse comment trois grands Pères de l'Église, Basile de Césarée (*Dieu n'est pas l'auteur des maux*), Grégoire de Nysse (*Sur les enfants morts prématurément*) et Jean Chrysostome (*L'homme ne peut être victime que de lui-même*), envisagent la question. Il constate que tous rejettent l'idée de Dieu créateur du mal.

P. YANNOPOULOS.

G. DIMITROKALLIS, *Ἀρμενικὴ ναοδομία*, Athènes, 1996, 63 pages.

Brève étude, abondamment illustrée, sur l'architecture religieuse arménienne qui avec celle de la Géorgie voisine, constituent un chapitre à part de l'histoire de l'art chrétien d'Orient. L'architecture arménienne, influencée sans aucun doute par celle de l'époque paléochrétienne, a aussi subi des influences byzantines, persanes et arabes. Elle est en plus tributaire de son environnement naturel et elle utilise la pierre comme seul et exclusif matériau. De ce fait, la décoration extérieure est toujours architecturale ou sculpturale (niches, colonnettes, frontons, porches, reliefs). Les voûtes sont extérieurement pyramidales et reposent sur des socles très hauts de forme polygonale. Les absides du chœur sont aussi couramment polygonales. Le plan, surtout pour les grandes constructions, est basilical. Mais dès le ve s. on trouve couramment des bâtiments à plan central et, à partir du vi^e^ s., en croix libre. Une variante qui prend des éléments de ces deux derniers types est celle d'un plan crucifère, mais inscrit dans un plan central.

L'étude est assortie d'une courte note consacrée aux «*khatchakar*», c'est-à-dire aux stèles funéraires sculptées, typiques du paysage arménien.

P. YANNOPOULOS.

E. DOVERE, «*Ius principale*» *e* «*Catholica lex*» *dal Teodosiano agli editti su Calcedonia* (= *Pubblicazioni del dipartimento di Diritto romano e Storia della scienza romanistica dell'Università degli studi di Napoli «Federico II»*), Naples, Eugenio Jovene, 1995, x + 324 pages. ISBN 88-243-1137-7.

Un ouvrage d'un intérêt particulier concernant la question de l'incorporation dans le droit profane romain de dispositions d'origine religieuses, mélange qui donnera naissance au droit byzantin. Comme l'A. le signale, la première grande codification du droit romain, celle de Théodose II, exploite un droit dont la morale n'a aucune relation avec la religion et surtout un droit ignorant

le christianisme et sa doctrine. Toutefois l'État byzantin avait déjà un siècle de vie chrétienne. Le chapitre XVI du Code innove par rapport au droit romain en introduisant des notions religieuses. surtout les titres XVI,1 et XVI,4 qui ont pour objectif le soutien de l'orthodoxie chrétienne. Cette pénétration de l'idéologie chrétienne est de plus en plus visible dans les décisions législatives des successeurs de Théodose et surtout dans celles de Marcien. La notion générale et abstraite de la foi orthodoxe prendra finalement la forme ecclésiologique de l'orthodoxie conciliaire, sans doute sous l'influence des décisions du concile oecuménique de Chalcédoine.

P. YANNOPOULOS.

Écrits apocryphes chrétiens, I. éd. par FR. BOVON et P. GEOLTRAIN, index par S. J. VOICU (*Bibliothèque de la Pléiade*, 442) Paris, Gallimard, 1997, 1782 pages. ISBN 2-07-011387-6.

Ce volume débute par un bref exposé des critères de sélection qui régissent son contenu. Les éditeurs se sont volontairement limités aux apocryphes des premiers temps chrétiens, essentiellement le IIe siècle ; un second volume, déjà annoncé, présentera ceux de l'époque ultérieure jusqu'au Moyen Âge. Les textes envisagés concernent des personnages en rapport direct avec les origines du christianisme : Jésus, Marie, les apôtres et les premiers disciples.

Aux critères chronologiques — quasiment impossibles à établir de façon précise —, génériques — plusieurs genres littéraires peuvent cohabiter dans une même œuvre –, linguistiques — les textes n'ont pas toujours été primitivement rédigés dans la langue qui nous les a transmis, les éditeurs ont avec raison préféré un classement par sujet, une façon de voir certainement conforme aux motivations des auteurs eux-mêmes, qui donnent à leurs héros la lourde responsabilité de véhiculer leur conception du monde.

Sur cette base, le recueil se divise en trois parties : quatorze récits concernent Jésus et Marie, dix se rapportent aux visions et aux révélations, dix encore à Jean-Baptiste et aux apôtres. Chaque traduction est précédée d'une brève et concise introduction qui situe le texte dans son cadre culturel et religieux et présente ses diverses éditions, ainsi qu'une bibliographie détaillée s'y rapportant.

L'ouvrage se clôt par trois index généraux : le premier reprend les noms propres, le second, les textes anciens — eux-mêmes classés en textes bibliques (Ancien et Nouveau Testaments), apocryphes et chrétiens de l'Antiquité et du Moyen Âge, le troisième, les différents thèmes envisagés.

Tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à cette période complexe mais passionnante pendant laquelle le christianisme se construisit peu à peu, malgré des oppositions parfois brutales qui tentèrent de l'enrayer, se réjouiront de cette publication qui rend aujourd'hui des lettres de noblesse à une branche de la littérature chrétienne trop souvent négligée ou envisagée en termes négatifs par la recherche moderne.

Quelle que soit la valeur théologique de ces œuvres, leur principal intérêt réside très certainement dans la vision qu'ils nous offrent de la mise en marche et du développement d'une nouvelle religion et surtout des diverses réactions que son apparition a suscitées parmi les populations. C'est à ce titre qu'elle mérite notre intérêt et l'entreprise française constitue aujourd'hui un substantiel apport en ce sens.

Nathalie DELIERNEUX.

Ekklisiastikos Pharos / Εκκλησιαστικός Φάρος, 79 (1997), 257 pages. ISSN 1018-9556.

Parmi les articles de ce tome qui concernent les études byzantines, celui de H. F. STANDER, *Pseudo-Epiphanius' Use of Images in his Homily on the Virgin Mary* (pp. 112-123), constitue une analyse littéraire des homélies attribuées à Épiphane de Chypre ; pour l'A., elles reflètent les discussions christologiques du ve s. Pour B. HENDRICKX, (*Ezana, Basileus d'Axoum : Quelques considérations prosopographiques et chronologiques*, pp. 124-134), il faut penser à un Ezana Ier et un Ezana II, rois d'Axoum. Le premier, mentionné par Rufin, est celui qui a introduit le christianisme en Éthiopie, au IVe s. Le second, rapporté aussi sous le nom de Tazena est celui dont fait état Cosmas Indicopleustes ; il aurait vécu au ve s. A. F. BASSON, (*Paulinus of Nola and Early Medieval Hagiography*, pp. 135-146) place entre 390 et 400 la rédaction des poèmes que Paulin de Nole a écrit en l'honneur de St Félix de Nole. Le rédacteur s'était inspiré de l'hagiographie orientale en langue grecque, mais aussi des écrits en latin de Suplice Sévère. Thekla SANSARIDOU-HENDRICKX, (*The «Rights of Conquest» versus «Ancestral Rights» : The Significance of the «Imaginary» Discussion between the Prince of Morea, Guillaume de Villehardouin and the Sebastokrator Constantine Palaiologus*, pp. 147-155) en partant de la bataille désastreuse pour l'armée byzantine de Makry Plagi en 1264 entre Guillaume de Villehardouin et les administrateurs du Péloponnèse byzantin, constate que la Chronique de Morée illustre la lutte à laquelle se livraient Byzantins et Francs au XIIIe s. A. G. SAVVIDES, (*Notes on the Byzantine «Phantom»-surname of Acominatus*, pp. 156-162), note que Nicétas Choniates est communément aussi appelé Acominatus. Or, il s'agit d'une mauvaise lecture de H. Wolff, qui en 1557 a édité la Chronique de Michel ἀ(πὸ) κώμιν α(ὐ)τοῦ Χωνιάτου (= appelé Choniates du nom de son village natal). E. BREDENKAMP (*The Word as Icon and the Icon as Word*, pp. 163-194), se lance dans une étude sémiologique d'un texte du VIIIe/IXe s., rédigé par un certain Élie le Presbyte. Le texte, manifestement iconophile, déjà édité par W. Lackner, donne des informations importantes sur les forces sociales et idéologiques impliquées dans les luttes iconoclastes.

P. YANNOPOULOS.

Graeca recentiora in Germania. Deutsch-griechische Kulturbeziehungen vom 15. bis 19. Jahrhundert (= *Wolfenbütteler Forschungen*, 59), éd. par H. EIDENEIER, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1994, 255 pages. ISBN 3-447-03632-X.

Dans ce volume sont publiés les résultats de deux réunions, tenues en 1989 et 1991, par des scientifiques Allemands et Grecs spécialisés dans le domaine des relations culturelles gréco-germaniques après la fin de l'empire byzantin. Comme cela est signalé à plusieurs reprises, à partir de la fin du XVe s., l'humanisme allemand va jouer un rôle primordial dans le développement des études grecques. L'intérêt des Allemands ne sera pas limité aux seules études classiques, mais très vite les études byzantines, voire même post-byzantines feront l'objet de leurs recherches. Sans doute, les études qui composent ce volume ne concernent pas directement l'histoire byzantine, mais vu que Byzance constitue le point de départ de plusieurs études, l'édition peut intéresser les byzantinistes, surtout les paléographes et les philologues. Signalons particulièrement les articles de D. J. GEANAKOPLOS, *Some Important Episodes in the Relations Between Greek and German Humanists in the 15th and 16th Century* (pp. 27-45) et de D. REINSCH, *Edition und Rezeption byzantinischer Historiker durch deutsche Humanisten* (pp. 47-63).

P. YANNOPOULOS.

H. HUNGER et O. KRESTEN, *Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel*, II (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch. historische Klasse Sitzungsberichte*, 647 Band), Vienne, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1997, 218 pages. ISBN 3-7001-2669-7.

Ce second volume doit être abordé en connexion avec le premier, c'est-à-dire l'édition des Registres du patriarcat de Constantinople, et dont il constitue «la partie études». Les autres patriarcaux sont envisagés surtout du point de vue philologique. Le livre contient trois études : deux de H. HUNGER (*Zur scheinbaren Nonchalance der Kanzleisprache des Patriarchatsregisters. Verschleierung, Absicherung und Ironie in Urkunden des Patriarchats von Konstantinopel*, pp. 11-44, et *Die Generalbeichte eines byzantinischen Mönches im 14. Jahrhundert*, pp. 193-218), et une d'O. KRESTEN (*Studien zum Tomos des Jahres 1341*, pp. 45-191). La première de ces études concerne les tournures littéraires propres aux actes patriarcaux, telles que les répétitions dans les énoncés, les formules d'opposition, les tournures qui manifestement essayent de masquer la réalité, les lieux communs expressifs, etc. La deuxième étude, celle d'O. Kresten concerne un document qui date du patriarcat de Jean XIV Kalekas, l'Acte de caractère doctrinal d'un synode tenu en 1341 sous Andronic III Paléologue et qui mit fin à l'opposition entre Grégoire Palamas et le moine calabrais Barlaam. L'A. analyse les problèmes auxquels on a dû faire face

pour l'édition de cette pièce majeure et puis il fait une étude très approfondie, pratiquement paragraphe par paragraphe, du contenu et des sources. La seconde étude de H. Hunger est l'édition d'un texte diplomatique du XIVe s., déjà édité par F. Miklosich, et dans lequel sous la forme d'aveu d'un moine appelé Paul Tagaris, sont rapportés certains méfaits d'ordre canonique. Le texte est traduit en allemand et commenté.

P. YANNOPOULOS.

Anna Maria IERACEBIO, *PAOLO DI NICEA, Manuale medico* (= *Hellenica et Byzantina Neapolitana*, XVI), Naples, Bibliopolis, 1996, 398 pages. ISBN 88-7088-366-3.

Paul de Nicée, sans doute médecin, est en réalité un inconnu. Il a vécu après le VIIe s., puisqu'il connaissait Paul d'Egine et avant le IXe-Xe s., date du plus ancien manuscrit. Sous son nom est transmis un *Manuel médical*, qui, en tenant compte du nombre des manuscrit et de leur origine, a connu du succès dans l'empire byzantin, et aussi en Italie. Son œuvre est en réalité une compilation qui prouve une certaine pérennité de la science médicale antique. Concernant son plan, après une introduction sommaire, suivent 132 chapitres de questions et réponses. L'A. de ce volume, après l'introduction historique, fait une étude de la langue et du style, ainsi qu'une analyse de la tradition manuscrite. Ensuite il édite de manière critique le texte et donne une traduction en italien.

P. YANNOPOULOS.

Island of St Nicolas — Excavation of Gemiler Island on Mediterranean Coast of Turkey (*Research Group for Byzantine Lycia*), Kariya (Japon), 1998, 13 pages.

Les fouilles de l'Université d'Osaka sur un îlot de Lycie, actuellement connu sous le nom de Gemiler, mais traditionnellement appelé «l'île de S. Nicolas», ont livré les restes d'une agglomération byzantine avec quatre églises. La campagne de 1995 avait pour objectif l'église III, une grande basilique fondée peut-être vers le VIIe s., mais reconstruite vers la fin du XIe - début XIIe s.

P. YANNOPOULOS.

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 47 (1997), 355 pages + 16 planches hors texte.

Ce volume commence avec l'article de K. DEMOEN, *Gifts of Friendship that will Remain for Ever. Personae, Addressed Characters and Intended Audience of Gregory Nazianzen's Epistolary Poems* (pp. 1-11), qui pense que Grégoire de Nazianze, pour trouver ses exemples littéraires, fait appel aussi bien à la littérature biblique que profane. Comme cela est normal la

sollicitation de l'une ou de l'autre de ces sources littéraires dépend de la religion de ses correspondants. Pour I. KRIVOUCHINE, *L'empereur païen vu par l'historien ecclésiastique : Julien l'Apostat de Socrate* (pp. 13-24), c'est Libanius qui a présenté Julien comme le modèle idéal de l'empereur. Par contre les historiens de l'Église ont transmis une image négative de cet empereur. Socrate est sans doute le plus virulent, parce qu'au Ve s. le paganisme représentait encore un danger réel pour le christianisme, mais aussi parce que Socrate avait des idées proches de celles des moines fanatiques, ce qui n'était pas le cas par ex. pour Ammien Marcellin. Leena Mari PELTOMAA, *The Tomus ad Armenios de fide of Proclus of Constantinople and the Christological Emphasis of the Akathistos Hymn* (pp. 25-35) est d'avis que Romain le Mélode a récupéré dans son Hymne Acathiste, la doctrine christologique du VIe s. et spécialement celle du Ve Concile Oecuménique. Le *Tome de l'Union* de 453 semble aussi avoir aidé Romain dans sa composition. P. SPECK, *Die vermeintliche Häresie der Athinganoi* (pp. 37-50), après une analyse des sources se référant à la secte des Athiganes, présents en Asie Mineure orientale au IXe s., constate que leurs croyances restent peu connues. Les sources les rapprochent tantôt des Pauliciens, tantôt des judaïsants et tantôt encore des iconoclastes. L'étude iconographique du *Paris. Bibl. Nat. gr.* 510, un manuscrit des homélies de Grégoire de Nazianze daté des environs de 880 et émanant des cercles photiens, fait l'objet de l'article de G. PEERS, *Patriarchal Politics in the Paris Gregory* (pp. 51-71). Cette pièce exceptionnelle est finement décorée et exprime la philosophie politique de Photius qui consiste à interdire au pouvoir politique de se mêler des affaires doctrinales de l'Église. Pour y arriver, l'artiste suit un programme iconographique manifestement opposé aux deux hérésies impériales : le monothélisme et l'iconoclasme. Il montre ainsi combien l'intervention de l'empereur dans le domaine de la foi fut catastrophique. Theodora ANTONOPOULOU, *An Epistolary Attributed to Leo the Wise* (pp. 73-79), publie une lettre attribuée à Léon VI, attribution certaine pour l'A. qui se livre à une analyse littéraire de la pièce. N. SERIKOFF, *ΣΕΙΕΠΦ ΕΞΕΙΜΑΤ ΙΣΧΑΡΟΠ ΚΑΙ ΤΗΝ ΡΑΣΤΑΝ* (pp. 81-85), essaie de retrouver le texte arabe dont Théodore Diacre translittère en grec une phrase dans son panégyrique de la reconquête de l'île de Crète par Nicéphore Phocas. L'A. pense que Théodore avait accompagné Nicéphore dans l'expédition crétoise. Une fois encore, Karla POLLMANN, *Jesus Christus und Dionysos. Überlegungen zu dem Euripides-Cento Christus Patiens* (pp. 87-106) essaie de répondre à la question tellement débattue : existait-il ou non un théâtre religieux byzantin ? Elle voit des parallèles entre des personnages du théâtre classique et les personnages bibliques, similitudes qui font penser qu'il devait y avoir un théâtre à Byzance. O. LAMPSIDIS, *Die Entblössung der Muse Kalliope in einem byzantinischen Epigramm* (pp. 107-110), fait une analyse littéraire et essaie d'identifier le fond historique d'une épigramme composée par Léon Magister à la muse Calliope, à l'occasion de la dédicace d'une statue en

l'honneur de cette muse. A. SIDERAS, *Eine unedierte byzantinische Totenklage* (pp. 111-156), édite et traduit en allemand un éloge funèbre acéphale contenu dans l'*Escurial. Gr.* 265 du XIIe s. Il s'agit de l'épitaphe d'une dame. Le rédacteur connaissait les écrits de Psellos, mais rien d'autre ne peut être certain à propos de ce texte. Pour O. J. SCHMMITT, *Das Normannenbild im Geschichtswerk des Niketas Choniates* (pp. 157-177), Nicétas Choniatès est la source le plus importante pour les guerres entre Byzantins et Normands de Sicile. Nicétas est très critique envers les Byzantins, qu'il traite d'incapables, et envers l'empereur Andronic Ier et ses militaires qu'il rend responsables de la prise de Thessalonique par les Normands. Le sujet de Carolina CUPANE, *La «guerra civile» della primavera 1181 nel racconto di Niceta Coniate e Eustazio di Tessalonica : narratologia historiae ancilla ?* (pp. 179-194) est similaire. Elle constate que la guerre civile entre Alexis et Andronic Comnène, après la mort de Manuel Ier en 1181, est différemment rapportée par Nicétas Choniates et Eustathe de Thessalonique. Les deux auteurs s'accordent peu, surtout sur le plan chronologique. L'A. fait un effort pour accorder les informations venant des deux côtés. Dans le même climat baigne l'article d'E. KISLINGER, *Zur Chronologie der byzantinischen Thronwechsel 1180-1185* (pp. 195-198), qui tente de mettre de l'ordre chronologique dans les événements de la guerre civile entre Alexis et Andronic Comnène en utilisant comme sources Nicétas Choniates, Eustathe de Thessalonique et la *Chronique brève 14*. R. HIESTAND, *Die erste Ehe Isaaks II. Angelos und seine Kinder* (pp. 199-208), établit la généalogie de la famille des Angeloi, qui au XIIe s., avec le couronnement d'Isaacius II en 1156 a donné à l'empire une dynastie, qui prit fin avec la prise de la capitale par les Croisés en 1204. Ensuite E. TRAPP, *Sprachliche Bemerkungen zum Spottgedicht des Johannes Katrares* (pp. 209-212) étudie certains termes du grec populaire dans les écrits de Jean Cathares tandis qu'Alexandra-Kyriaki WASSILIOU, *Bemerkungen zur Ekphrasis der Schönen Helena in der Ilias des Konstantinos Hermoniakos (II 193-320)* (pp. 213-237), s'occupe d'un poème de Constantin Hermoniakos, auteur qui entre 1323 et 1335 vivait à la cour du despote d'Épire Jean II Doukas et qui a composé, selon la mode de l'époque, une Iliade. La description de la belle Hélène dans ce poème est une «expression littéraire» de la beauté idéale selon les goûts de l'époque. E. GAMILLSCHEG, *Zypern oder nicht Zypern ? Methodische Überlegungen zu einer wichtigen Neuerscheinung* (pp. 239-243), réexamine certains manuscrits considérés par R. Browning et C. Constantinidis comme cypriotes. Selon l'A. certains de ces manuscrits sont erronément attribués aux copistes de l'île. Aphrodite PASALI, *The Church of the Metamorphosis at Dolichi in Thessaly* (pp. 245-256), étudie une petite église, qui d'après son inscription dédicatoire, fut érigée en 1516. Il s'agit donc d'une église post-byzantine. Les mêmes observations sont valables pour l'étude de M. BERNABÒ, *Nota iconografica sulle scene del Vecchio Testamento nelle croci*

post-byzantine di Sant'Oreste e di Firenze (pp. 257-272), dont l'objet est une église non byzantine qui date d'une période tardive.

P. YANNOPOULOS.

Kalenderhane in Istanbul. The Buildings, their History, Architecture, and Decoration. Final Reports on the Archeological Exploration and Restoration at Kalenderhane Camii 1966-1978, éd. par Cecil L. STRIKER et Y. DOGAN KUBAN, avec la contribution d'A. BERGER, M. GÖYÜNÇ, E. J. W. HAWKINS, U. PERSCHLOW et G. TRAINA, Mainz, Philipp von Zabern, 1997, XV + 150 pages + 179 planches hors texte + 38 folio. ISBN 3-8053-2026-4.

La mosquée de Kalenderhane, située au centre même d'Istanbul, est sans le moindre doute une construction byzantine ; mais aucune source ne permet d'identifier avec certitude ce bâtiment avec une église byzantine ou un monastère. Les fouilles ont révélé la présence de bains romains au-dessus desquels fut construite une église durant la période protobyzantine. A. Berge, qui étudie cette phase de l'histoire, tente une étude topographique afin de situer les monastères mentionnés par les sources. Il ne peut toutefois pas se prononcer en faveur d'une identification. Le complexe ne semble être ni celui du monastère d'Akataleptos, ni celui de Kyriotissa, ni encore celui de S.-Paul. Durant l'occupation par les Croisés, le monastère paraît avoir été récupéré par les Latins. N. Gïoyünç, qui étudie la phase suivante essaie de déterminer les parties bâties durant la période ottomane. L'architecture est analysée par Cecil L. Striker et Y. Dogan Kuban qui distinguent au moins 13 phases byzantines successives de constructions ou de reconstructions et une phase ottomane. U. Perschlow, étudie la sculpture architecturale *in situ* ou trouvée ailleurs. Il constate que dans sa majeure partie cette sculpture est originale ; peu d'éléments sont réutilisés. Dans le même contexte, G. Traina, examine les 8 inscriptions découvertes, dont un monogramme, mais qui ne jettent aucune lumière sur la question de l'identification. Ensuite, Cecil L. Striker passe en revue les revêtements en marbre de l'église, réalisés suivant la technique de l'*opus sectile*, et encore les pavements et les revêtements muraux. Ils proviennent de périodes diverses. Finalement l'étude de la peinture est faite par Cecil L. Striker et E. J. W. Hawkins. Une représentation en mosaïque, celle de la présentation du Christ au Temple et un fragment d'une mosaïque décorative semblent être des œuvres remontant à une période antérieure à l'iconoclasme. De ce fait ces mosaïques constituent les seuls exemples connus d'iconographie chrétienne, réalisés en cette technique, de la période préiconoclaste. Parmi les fresques, une représentation du cycle de la vie de S. François d'Assise constitue un des rarissimes témoins de la peinture latine de Constantinople. Le reste de la peinture murale est de la période des Paléologues.

Cet excellent volume est illustré de manière idéale pour un chercheur. Même les plus petits détails sont représentés de façon lisible et intelligible. Un travail exemplaire.

P. YANNOPOULOS.

A. KARPOZILOS, *The Letters of Ioannes Mauropous Metropolitan of Euchaita. Greek Text, Translation, and Commentary*, Thessalonique, Association for Byzantine Research, 1990, 280 pages.

Sans doute Jean Mauropous fut une des personnalités les plus marquantes du XIe s. byzantin. Sa correspondance, conservée dans trois manuscrits, a fait l'objet d'une édition en 1881 par Lagarde à partir d'un seul manuscrit. L'A. de ce volume, un spécialiste de Jean Mauropous, propose une édition critique complète assortie d'une traduction anglaise et de longs commentaires philologiques et historiques. La partie introductive, consacrée à la biographie de Jean Mauropous, est aussi d'un intérêt particulier, car la vie et les activités de cet homme sont loin d'être entièrement connues. Né à Constantinople, vers 990, Mauropous entra dans les ordres monastiques avant de devenir le recteur de l'Université de Constantinople sous Constantin IX. Son rôle durant cette période fut majeur et il continua après son élection en tant que métropolite de la ville d'Euchaïta. Sa mort est survenue après 1092. Sa correspondance, l'importance historique mise à part, constitue un des plus célèbres exemples du style archaïsant du XIe s. byzantin.

P. YANNOPOULOS.

E. KITZINGER, *I mosaici del periodo normanno in Sicilia, V : Il Duomo di Monreale. I mosaici delle navate* (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, Monumenti*, 5), Palermo, Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, 1996, 70 pages + 396 illustrations. ISSN 0393-0904.

Cet ouvrage se présente sous la forme d'un dossier en deux parties : la première est un fascicule de 70 pages ; la seconde de 113 feuilles libres, imprimées seulement au recto, sur lesquelles sont réparties les 396 illustrations, en noir et blanc. Le dossier concerne, comme son titre le signale, les mosaïques de la nef centrale de la cathédrale de Monreale en Sicile, spécimen incomparable de l'art normand tardif de Sicile. Au début du fascicule, on trouve une introduction consacrée à la cathédrale et un catalogue des illustrations, assorti d'un index iconographique et d'une illustration «subsidiraire», c'est-à-dire présentation en coupe du bâtiment, de son plan architectural, etc.

Malgré les quelques influences tardo-byzantines sur l'art normand de Sicile, ce bon volume concerne très peu les études byzantines.

P. YANNOPOULOS.

D. KRUEGER, *Symeon the Holy Fool. Leontius's Life and the Late Antique City*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 1996, XVI + 196 pages. ISBN0-520-08911-1.

Remarquable étude de la *Vita* de S. Syméon le Fol et à travers elle de la personnalité de Léonce de Naples, auteur de cette biographie, et de tout le mouvement hagiographique du début du VIIe s. L'A. envisage successivement l'analyse des rares informations connues au sujet de Léonce de Naples ainsi que de ses sources pour la rédaction de la *Vie de S. Syméon*. Le thème de la folie apparente, en tant que moyen de perfectionnement dans la vie spirituelle, dont Syméon est le représentant parfait, est plus ancien que Léonce. On le trouve chez Diogène Laërce à la fin de l'antiquité, comme d'ailleurs chez les Cyniques. Léonce se montre un maître de ce genre littéraire ; il a exploité une piste déjà utilisée en relation avec l'idéal monastique tout en évoquant des parallélismes parfois audacieux, comme par ex. la comparaison entre Emèse, où a vécu Syméon, et Jérusalem, où a vécu le Christ, laissant ainsi entendre que Syméon a réalisé une vertu comparable à celle de Jésus.

L'étude est assortie d'une traduction anglaise de la *Vie de S. Syméon*.

P. YANNOPOULOS.

Lesarten. Festschrift für Athanasios Kambylis zum 70. Geburtstag dargebracht von Schülern, Kollegen und Freunden, éd. par I. VASSIS, G. HENRICH et D. REINSCH, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 1998, 396 pages. ISBN 3-11-015894-9.

Ce volume d'hommages commence par une liste de 42 publications du Professeur A. Kambylis, un helléniste qui couvrait tout le spectre des études grecques : depuis l'époque classique jusqu'à l'époque moderne. De ce fait, les contributions qui suivent concernent l'antiquité grecque, le monde néogrec et le monde byzantin. Ces dernières feront l'objet de notre recension ; elles couvrent les trois domaines qui constituaient les trois axes des recherches byzantines du Prof. A. Kambylis, à savoir l'étude des manuscrits, l'hymnologie et la recherche philologique.

L'étude des manuscrits fait l'objet de deux articles, celui de P. SCHREINER, *Ein seltsames Stemma. Isidor von Kiev, die Leichenrede Kaiser Manuels auf seinen Bruder Theodoros und eine moderne Ausgabe* (pp. 211-225), et celui de D. R. REINSCH, *Kodikologisch-Prosopographisches zum Codex Seragliensis graecus 35* (pp. 248-258). En outre, les articles qui ont pour objet l'édition d'un texte comprennent une partie codicologique. Tels sont les articles de P. SOTIROUDIS, *Συλλογή παροιμιών και ονειροκριτικών στίχων στον κώδ. Ιβήρων 79* (pp. 101-109), de Eleni PAPA, *Die Kommentare des Georgios Pachymeres zum Organon* (pp. 198-200) et de Maria TZIATZI-PAPAGIANNI, *Ein bisher unediertes byzantinisches Alphabet* (pp. 226-239).

L'hymnologie byzantine fait l'objet de trois études : celle de H. HUNGER, *Der Refrain in den Kontakia des Romanos Melodos. Vielfalt in der Einheit* (pp. 53-60), celle de W. HÖRANDNER, *Metrisches und Textkritisches zu zwei anonymen Gedichten* (pp. 92-100), et celle de G. DE GREGORIO, *L'iscrizione metrica di Andreas panhypersebastos nella chiesa meridionale del monastero del Pantokrator a Costantinopoli* (pp. 161-179), avec la spécificité que ces deux dernières études concernent beaucoup plus la poésie byzantine que l'hymnographie. En outre, l'étude de Pénélope MAVROMMATIDES, *Unbekannte Handschriften des Kommentars von Gregorios Pardos zum Canon pentecostalis von [Ioannes Damaskenos]* (pp. 110-118), touche aussi bien l'hymnologie et la codicologie, puisqu'elle concerne la transmission manuscrite des commentaires de Grégoire Pardos, à une composition poétique attribuée à Jean de Damas.

La philologie et l'histoire byzantines sont les domaines d'un grand nombre d'articles. Ainsi, Foteini KOLOVOU, *Die Quellenidentifizierung als Hilfsmittel zur Textkonstitution der Briefe des Michael Choniates* (pp. 129-136), et J.-L. VAN DIETEN, *Die drei Fassungen der Historia des Niketas Choniates über die Eroberung von Konstantinopel und die Ereignisse danach* (pp. 137-160), ont pour objet Nicétas Choniates, dont l'importance en tant que source historique est de plus en plus évoquée dans l'historiographie actuelle. Dans le même contexte des sources historiques, se situe l'étude de G. S. HENRICH, *Konjekturen zur Tocco-Chronik und weitere Siebzehnsiber dieses Textes* (pp. 273-282), tandis que W. J. AERTS, *Um ein Jahrhundert Unterschied. Einige Überlegungen zur Handschrift H (Kopenhagen) gegenüber der Handschrift P (Paris) der Chronik von Morea* (pp. 259-272), analyse un passage de la Chronique de Morée différemment transmis par les deux familles manuscrites. Une étude à peu près analogue est celle de G. FATOUROS, *'Απαλείφω δεκατέσσαρα. Zu Johannes Malalas' Chronographie (p. 408 Dindorf, p. 334f. Thurn)* (pp. 61-66), qui traite un passage énigmatique de Jean Malalas en relation avec le règne d'Anastase Ier. En outre G. PAPAGIANNIS, *Bemerkungen zu Theodoros Prodromos' Historischem Gedicht XXX* (pp. 119-128), complète l'édition des *Tetrasticha* de Théodore Prodrome par des commentaires philologiques. L'étude de I. VASSIS, *Georgidea. Siebzig Sentenzen und ihre Quellen* (pp. 67-80), publie un florilège qui est en relation avec l'énigmatique Jean Georgides. Purement philolgiques sont les études de H. EIDENEIER, *Ist der Diaskevast ein spechsingender Schreiber ?* (pp. 240-247), et d'U. MOENNIG, *Textkritische Bemerkungen zum Schiffskatalog in der sog. byzantinischen Ilias* (pp. 283-292). Finalement signalons l'étude purement historique de A. MARKOPOULOS, *Kaiser Basileios I. und Hippolytos. Sage und Geschichte* (pp. 81-91), une analyse critique des informations historiques transmises par des textes hagiographiques et notamment par la Vie de S. Euthyme.

P. YANNOPOULOS.

H. MAGUIRE, *Rhetoric, Nature and Magic in Byzantine Art*, (*Variorum Collected Studies Series*), Aldershot, Ashgate, 1998, 336 pages + 220 planches.

Ce recueil, généreusement garni de plans et d'illustrations, exclusivement en noir et blanc, reprend dix-huit études du savant américain parues entre 1974 et 1995 dans diverses revues et ouvrages collectifs. Chacun de ces travaux, numérotés de I à XVIII, conserve sa pagination initiale afin de faciliter au lecteur l'accès aux références. Un index général des noms propres et des thèmes vient clore l'ensemble du volume.

Avec cette ouverture d'esprit qui lui est familière, H. M. ouvre de larges perspectives sur plusieurs aspects de l'art byzantin, textile et pictural, et sur ses rapports avec bon nombre de facteurs fondamentaux de la culture byzantine.

Ainsi, il évoque notamment les conceptions de l'*ekphrasis* et la façon dont les auteurs mettent en évidence l'exactitude et la précision de leurs descriptions qui dépendent en fait souvent plus des témoignages de leurs prédécesseurs que d'une réelle connaissance physique de l'œuvre (I). Il envisage aussi l'acuité du regard byzantin sur ces descriptions (II). Les relations allégoriques entre art, nature et magie dans le christianisme des premiers temps et l'influence de l'Antiquité païenne dans ce domaine sont également examinées (III-VIII), ainsi que différents aspects de l'art byzantin moyen et tardif dans ses rapports avec la société : relations entre style et idéologie dans l'art (XII), lecture «impériale» des mosaïques de la Néa Moni de Chios (XIII) ou iconographie de Syméon et du Christ (XIV). H. M. s'intéresse encore à l'organisation des jardins byzantins dont la fonction est à la fois ornementale, pratique et politique et qui ne manque pas non plus de répondre à une idéologie de «renouvellement» de la part des empereurs (XVIII).

Comme dans ses précédents travaux, l'auteur nous fait tout au long de ces pages la démonstration éclatante de sa culture et de son aptitude à interpréter les sources — écrites ou matérielles — en vue d'une meilleure compréhension de la société qui les a fait naître et qui a révélé en elles sa personnalité la plus profonde. S'il est certes présomptueux d'espérer pouvoir un jour démêler complètement le nœud des relations complexes entre la société byzantine et ses expressions artistiques dans ses diverses formes, ni déterminer une fois pour toutes les motivations des artistes et de leur public, les recherches d'H. M. viennent cependant rappeler que cette quête demeure jusqu'à un certain point possible et que chaque effort en ce sens est en lui-même une découverte.

Nathalie DELIERNEUX.

G. MAKRIS, *Ignatios Diakonos und die Vita des Hl. Gregorios Dekapolites* (*mit einer Übersetzung der Vita* von M. CHRONZ) (*Byzantinisches Archiv*,

17), Stuttgart et Leipzig, B. G. Teubner, 1997, XII + 170 pages. ISBN 3-8154-7740-9.

Édition critique d'une pièce majeure de l'hagiographie byzantine : la *Vie de S. Grégoire le Décapolite*, rédigée par Ignace le Diacre d'après les mémoires de Joseph l'Hymnographe, disciple et compagnon de route de S. Grégoire. L'A. commence son ouvrage par une approche de la personnalité d'Ignace, savant et écrivain actif durant la seconde moitié du IXe s., à qui on attribue deux épigrammes en hexamètres homériques, 21 autres épigrammes-élégies, deux longs poèmes, deux diatribes à portée morale, 32 hymnes, quatre hagiographies (Les Vies de Grégoire le Décapolite, de Georges d'Amastris, du Patriarche Taraise et du Patriarche Nicéphore), au moins 64 lettres, une traduction poétique des fables d'Ésope, quatre autres pièces versifiées, sans compter les écrits d'une authenticité douteuse. Malgré son rôle dans la vie intellectuelle et religieuse de son époque, peu de choses sont connues à propos de sa vie. Il était clerc et il est devenu évêque de Nicée ; en 840, sous l'empereur iconoclaste Théophile, il fut professeur de l'Université de Constantinople, détail qui fait dire qu'il avait des idées iconoclastes, même modérées. Ensuite, l'A. envisage les circonstances de la rédaction de la *Vie de S. Grégoire le Décapolite* et, après une courte note au sujet de l'historicité des faits rapportés, il étudie la tradition manuscrite avant de passer à l'édition du texte, assortie d'une traduction allemande.

P. YANNOPOULOS.

Anna MARAVA-CHATZINICOLAOU, *Ὁ Ἅγιος Μάμας*, 2ème éd., Athènes, Κέντρο Μικρασιατικῶν Σπουδῶν, 1995, ιβ + 156 pages + 25 planches hors texte. ISBN 960-85021-7-9.

La deuxième édition de ce livre présente un intérêt particulier pour sa partie consacré à l'iconographie de S. Mamas où figurent les résultats de nouvelles recherches entreprises par l'A. après la première édition de 1953. En outre l'introduction de la seconde édition, faite par P. Kitromilidès, donne des éléments intéressants pour le culte de S. Mamas à Chypre. Pour le reste, l'A. étudie les biographies de S. Mamas, dont l'historicité est douteuse. Quoi qu'il en soit, dès le IVe s. il apparaît comme un saint martyr de Césarée en Cappadoce où il était vénéré en tant que protecteur des troupeaux, mais aussi des animaux sauvages qu'il apprivoise, comme une espèce d'Orphée chrétien, culte qui trouve ses racines dans la religion païenne de la région. Son culte a très rapidement gagné toute la Cappadoce, puis la Paphlagonie pour arriver à Constantinople et même en Occident. Mais c'est surtout à Chypre que son culte a connu un succès sans précédent. Quant à son iconographie, S. Mamas est représenté tantôt entouré des cerfs qu'il apprivoise, comme berger, tantôt encore sur le dos d'un lion. Ces trois types iconographiques sont sans doute

en relation avec des cultes populaires très anciens. Les représentations du martyre de S. Mamas figurent seulement dans les ménologes contenant aussi sa *Vita* ; cette iconographie ne peut pas être considérée comme spontanée ou liée à son culte.

P. YANNOPOULOS.

T. S. MILLER, *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire*, 2ème éd., Baltimore et Londres, The Johns Hopkins University Press, 1997, XXXV + 288 pages. ISBN 0-8018-2676-4 (papier) ; 0-8018-5657-4 (pbk.)

Ce volume est composé de deux parties de longueur inégale : une longue introduction paginée en chiffres romains qui constitue la partie originale de la deuxième édition, et le reste, qui est en réalité une réimpression de la première édition de 1988. Pour cette deuxième partie, il n'y a rien de nouveau à dire : l'étude analyse dans des chapitres successifs l'évolution des connaissances scientifiques et de la pratique médicale depuis la fin de l'antiquité jusqu'à la fin de l'empire byzantin. Sont vus encore le rôle de l'Église dans la politique médicale, le côté administratif des hôpitaux, les pratiques paramédicales.

La partie originale, comme nous l'avons signalé, est la nouvelle introduction qui est une mise à jour et un nouvel état de la question. L'A. présente et analyse les études parues après la première édition et évalue l'apport de chacune de celles-ci dans le domaine spécifique de la recherche historique. Cette actualisation rend ce livre, déjà intéressant, encore plus valable.

P. YANNOPOULOS.

S. MOUZAKIS, *Ο μοναχισμός στο ΝΑ Αιγαίο κατά το 16ο-18ο αιώνα. Οι σχέσεις των μοναστηριών Αμοργού-Πάτμου*, Athènes, Βιβλιοπωλείο των Βιβλιοφίλων, 1997, 169 pages. ISBN 960-90066-2-0.

Ce volume concerne essentiellement le monachisme post-byzantin en Mer Égée. Le grand monastère de St-Jean à Patmos attirait des moines venant de plusieurs îles de l'archipel. L'A. étudie les relations entre ce monastère et le monastère de la Ste-Vierge à Amorgos durant les siècles qui ont suivi la chute de Constantinople

P. YANNOPOULOS.

Ὀρθοδοξία / Orthodoksia, fasc. janvier-mars 1997, pp. 1-149 ; avril-juin 1997, pp. 157-308. ISSN 1106-4889.

L'article de J. FOUNTOULIS, *Λειτουργικὲς δυσκολίες γιὰ ἕνα κοινὸ οἰκουμενικὸ ὅραμα : ἡ περίπτωση ὀρθοδόξων-προχαλκηδονίων* (pp. 161-108), malgré son but clairement oecuménique, se réfère aux pratiques liturgiques antérieures au IVe Concile oecuménique, notamment à la messe copte dite de S. Marc et à la

messe arménienne dite de S. Athanase, encore en pratique chez les Coptes et les Arméniens.

P. YANNOPOULOS.

D. PETALAS, *Η εικόνα του επικού ήρωα στα γαλλικά μεσαιωνικά ηρωικά άσματα και στο έπος του Διγενή Ακρίτα*, Athènes, ALEA, 1996, IX + 282 pages. ISBN 960-8463-01-7.

Thèse de doctorat qui se fixe pour objectif l'étude typologique du héros médiéval, tel qu'il apparaît dans les poèmes épiques, et cela aussi bien pour l'Occident que pour l'Orient. Pour la partie occidentale, sont prises en considération cinq chansons de gestes françaises : Chanson de Roland, Couronnement de Louis, Charroi de Nîmes, Prise d'Orange, Moniage Guillaume. Pour la partie orientale, le poème de Digénis Akritas est le seul à être pris en considération. Une évolution apparaît clairement dans l'image du héros peinte par la poésie épique franque. La Chanson de Roland présente un héros qui est à la fois imprégné de la mythologie germanique et d'éléments vétérotestamentaires. Par contre le héros présenté par les chansons du cycle de Guillaume d'Orange est brossé par le christianisme et ses vertus sont entièrement évangéliques.

Le héros byzantin, Digénis en l'occurrence, ne cadre avec aucun de ces modèles. Il s'agit d'un personnage qui après avoir accompli des exploits et après avoir répondu à l'appel du devoir, se retire pour vivre dans le luxe et l'opulence et mourir finalement. L'influence non seulement du christianisme, mais de la religion en général, est quasi nulle. Il est clair que les deux mondes, oriental et occidental, sont séparés par un fossé idéologique profond dans le domaine de la bravoure et le modèle héroïque.

P. YANNOPOULOS.

A. SAVVIDES, *Βυζαντινή προσωπογραφία, τοπική ιστορία και βυζαντινοτουρκικές σχέσεις*, Athènes, Κριτική Ιστορική Βιβλιοθήκη, 1994, 268 pages. ISBN 960-218-089-7.

Ce volume est une réédition de 20 articles que l'A. a publié entre 1991 et 1994 ; ils sont groupés autour de trois thèmes : la prosopographie, l'histoire locale, les relations entre Byzance et les Turcs.

Dans le premier groupe, on trouve des études sur la famille arméno-byzantine des Aspietes, sur le stratège byzantin Nicéphore Xiphias, sur Léon Sgouros, sur Nicétas Chalkoutzès, sur Aaron Isaacius et sur Stephanos Hagiochristophoritès. En outre il y a un article sur la généalogie et la prosopographie byzantines en général.

Dans la deuxième partie, trois articles concernent la ville de Nauplie, deux l'île de Santorin, tandis que les villes de Pylos, de Preveza, d'Almyros, de Pharsales font chacune l'objet d'articles séparés.

Dans la troisième partie, sont groupés deux articles prosopographiques (un sur le patrice Kegenis et un sur Melik), une étude sur les mercenaires Turcs dans l'armée byzantine, une autre sur les raids turcs contre Mystra et une dernière sur l'évolution des relations entre Byzance et les peuplades turques à partir du XIIe s.

Certes posséder ces études en un seul livre constitue une facilité pour le chercheur, mais vu que ces études sont déjà connues, le livre n'apporte rien de nouveau aux études byzantines.

P. YANNOPOULOS.

A. SAVVIDES, *Medieval Peloponnesian Bibliography for the Period until the Turkish Conquest of the 15th Century (A.D. 396-1460)* (= *Μικρή Μυριόβιβλος*, 7), Athènes, Βιβλιοπωλείο των Βιβλιοφίλων, 1990, 64 pages.

Ce petit livre groupe les titres bibliographiques qui concernent le Péloponnèse byzantin. Dans une première partie sont indiqués les ouvrages bibliographiques analogues plus anciens. Ensuite sont mentionnées les sources littéraires fondamentales qui donnent des informations au sujet du Péloponnèse byzantin, après quoi les titres bibliographiques sont rangés d'après leur sujet (rangement thématique). Dans un dernier chapitre sont reprises les études historiques générales qui font état du Péloponnèse byzantin.

P. YANNOPOULOS.

A. SAVVIDES, *Μελέτες βυζαντινής Ιστορίας, 11ου-13ου αιώνα*, Athènes, Καρδαμίτσα, 1995, 235 pages, dont 20 pages d'illustrations. ISBN 960-354-019-6.

Deuxième édition révisée et augmentée (première éd. en 1985), d'une étude qui passe en revue les événements qui se sont produits entre la mort de Basile II (1025) et la restitution de l'autorité impériale byzantine sur Constantinople en 1261, après un demi-siècle de domination franque. L'A., après avoir défini le cadre historique, examine les troubles internes à l'empire byzantin, expliquant ainsi en partie le déclin du pouvoir byzantin. Ce phénomène allait de pair avec un affaiblissement constant de l'autorité impériale et un affermissement de la puissance militaire des Normands et des Turcs. Vu l'évolution, la prise de Constantinople par les Croisés paraît avoir été inévitable. Mais les Croisés aussi ont perdu à leur tour leur importance à cause de la poussée turque. Cette situation, conjuguée avec l'entrée en scène des nations balkaniques, un certain rétablissement du pouvoir byzantin à Nicée et l'hostilité entre les seigneurs occidentaux, nouveaux maîtres de la Grèce et de l'Orient, explique à son tour l'effondrement de l'État latin de Constantinople.

L'ouvrage est assorti de deux annexes consacrées respectivement la première aux grandes familles aristocratiques byzantines et la seconde aux mercenaires

qui étaient admis dans l'armée byzantine et qui, à partir du XIe s., constitueront la majeure partie des effectifs impériaux.

P. YANNOPOULOS.

Draginja SIMIC-LAZAR, *Kalenic et la dernière période de la peinture byzantine*, Skopje, Matica Makedonska, 1995, 223 pages. + 47 planches hors texte en couleur et 32 planches hors texte en noir et blanc. ISNB 9989-48-013-3.

Cet ouvrage, issu d'une thèse de doctorat, présente une analyse iconographique détaillée des fresques de l'église dédiée à la Présentation de la Vierge du monastère de Kalenic (vers 1420) en Serbie centrale, dans la vallée de la rivière Morava. Dans une introduction historique, précédant l'étude iconographique, l'auteur insiste sur l'essor économique que connut cette région au début du XVe siècle, alors le centre de la principauté serbe. L'étude comparative des différentes scènes peintes dans le naos et le narthex de cette église conduit l'auteur à établir une filiation directe non pas avec les édifices serbes contemporains situés dans la même région, mais avec l'art constantinopolitain. Le programme iconographique de l'église de Kalenic témoigne du rayonnement à la fois intellectuel et artistique de la capitale byzantine dans des régions périphériques de l'empire au cours de l'époque des Paléologues. Cette étude permet de nuancer les hypothèses antérieures concernant les analogies directes avec les peintures du monastère de Chora à Constantinople et les influences italiennes. D. Simic-Lazar fournit une bonne mise au point du programme iconographique de cette église juqu'ici peu étudiée.

Catherine VANDERHEYDE.

Natalia B. TETERIATNIKOV, *The Liturgical Planning of Byzantine Churches in Cappadocia* (= *Orientalia Christiana Analecta*, 252), Rome, Pontificio Istituto Orientale, 1996, 240 pages + 98 planches hors texte. ISBN 88-7210-312-6.

Une étude complexe qui essaye d'examiner dans quelle mesure les traditions liturgiques et les conditions sociales locales ont influencé l'architecture religieuse d'une région de l'empire byzantin. L'A. prend pour exemple la Cappadoce. Cette région, située entre le monde hellénisé de la partie occidentale de l'empire et l'Orient, recevait des courants qui venaient aussi bien de la capitale que de l'Arménie, de la Géorgie, de la Syrie, du Proche Orient, voire même de l'Égypte copte. En outre la Cappadoce, région toujours militaire, a gardé une infrastructure sociale traditionnelle dans laquelle la cellule familiale jouait un rôle primordial, comme d'ailleurs les survivances de pratiques anciennes. La Cappadoce est donc le terrain idéal pour une telle étude, car elle présente plusieurs particularités.

L'A. étudie ensuite la structure du sanctuaire chrétien et des actes sacramentaux qui s'y déroulaient. Elle met l'accent sur le caractère fonctionnel de l'architecture religieuse, au moins pendant la haute époque. Pour plus d'information, elle étudie en détails les différentes parties architecturales de l'église chrétienne (nef, absides, bassins, porches, portes, narthex, tombes) dans le but de discerner les éventuelles particularités des constructions cappadociennes. Elle constate qu'en Cappadoce le sanctuaire entier peut avoir une forme absidiale, particularité qui n'est pas observée dans la partie occidentale de l'empire, mais qui est observable dans le Proche Orient. La particularité significative toutefois, qui suggère même la survivance d'une forme liturgique locale, est l'absence de la *prothesis* et du *diakonikon* du chœur. Ces deux pièces se situaient hors de l'église. Sans doute dans les églises de la haute époque, même à Constantinople, la *prothesis* pouvait se situer à l'extrémité du narthex, mais jamais hors du bâtiment. Pour le reste, surtout pour les églises rupestres de Cappadoce, certains détails locaux sont explicables par la méthode de construction, en creusant et non pas en bâtissant. Ces détails ne permettent toutefois pas d'y voir des différences liturgiques. Un autre élément notable, l'habitude des habitants de Cappadoce d'être enterrés dans l'église, a favorisé la création de nefs latérales spécialement aménagées pour les ensevelissements ou la construction de chapelles funéraires rayonnantes. Toutefois, cette pratique n'a pas non plus provoqué d'innovations liturgiques. D'autres particularités sont en outre explicables à partir de données sociales. Par ex., l'absence parfois de plusieurs portes d'accès à l'église est due à l'absence d'un clergé honorifique qui accédait à l'église par la porte qui correspondait à son rang.

P. YANNOPOULOS.

Natalia TETERIATNIKOV, *Mosaics of Hagia Sophia, Istanbul: The Fossati Restoration and the Work of the Byzantine Institute*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998, v + 73 pages. Illustré. ISBN 0-88402-264-1.

Les mosaïques de Ste-Sophie de Constantinople ont été couvertes d'enduit quand l'église fut transformée en mosquée en 1453. Quatre siècles plus tard, en 1848 et 1849, les architectes Gaspare et Giuseppe Fossati ont restauré, sur l'ordre du sultan, les mosaïques. En 1931, Ste-Sophie est devenue musée et les mosaïques ont été découvertes. L'Institut byzantin des États-Unis a alors procédé à une seconde restauration de 1931 à 1949. L'A. publie le matériel photographique qui illustre le travail des Fossati et analyse la technique utilisée et les résultats obtenus. Ensuite, l'A. fait un explosé sur la création de l'Institut byzantin des États-Unis et explique comment les archéologues, les historiens d'art et les ouvriers qualifiés ont travaillé lors de la seconde restauration, qualifiée de plus important projet du siècle dans le domaine de la conservation

du patrimoine pictural byzantin. L'exposé est assorti de plusieurs documents photographiques qui illustrent l'ampleur des travaux.

P. YANNOPOULOS.

Anne TIHON et R. MERCIER, *Georges Gémiste Pléthon. Manuel d'astronomie* (= *Corpus des Astronomes byzantins*, IX), Louvain-la-Neuve, Bruylant-Academia s. a., 1998, 324 + 2 planches hors texte. ISBN 2-87209-505-5.

Georges Gémiste Pléthon s'intéressait, outre ses autres préoccupations scientifiques et philosophiques, à l'astronomie, comme le signale Mme A. Tihon dans l'introduction de ce volume. Le même A. dans l'introduction passe en revue les connaissances astronomiques à Byzance, aux XIVe et XVe s., afin d'arriver au manuel astronomique de Pléthon et à l'étude de la tradition manuscrite et de la transmission du texte. À son avis, un autre manuel anonyme qui présente de fortes ressemblances avec celui de Pléthon, doit lui être aussi attribué. Il s'agirait éventuellement d'une première tentative de rédaction, raison pour laquelle les deux éditeurs l'appellent «proto-Pléthon». Cette introduction est suivie de l'édition des deux manuels, assortie d'une traduction française et complétée de commentaires qui donnent une masse d'informations au sujet de l'astronomie de la fin du moyen âge.

P. YANNOPOULOS.

3000 Jahre Griechische Kultur (*Die Antike und ihr Weiterleben*, 1), éd. par E. TRAPP, St. Augustin, Gardez! Verlag, 1998, 281 pages. ISBN 3-92-8624-66-0.

Actes d'un séminaire tenu à l'Université de Bonn en 1995 et ayant pour thème général la culture grecque depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. La période byzantine est couverte par Hélène AHRWEILLER (*L'actualité de Byzance*, pp. 39-61), T. KOLIAS, (*Aspekte der byzantinischen Gesellschaft im 10. Jahrhundert*, pp. 63-81) et E. TRAPP (*Das Lexikon zur byzantinischen Gräzität*, pp. 83-97). La première passe en revue les questions d'ordre général pour rendre intelligibles les similitudes et les différences entre la culture byzantine et celle de l'Europe occidentale, et pour retrouver dans la civilisation occidentale des éléments byzantins. Le deuxième fait une présentation circonscrite du Xe s. et de sa place non seulement dans la culture byzantine, mais aussi dans la vie intellectuelle en général. Il souligne le rôle des empereurs macédoniens dans cette effervescence intellectuelle du Xe s. Le troisième cherche dans les lexiques du grec byzantin des éléments lexicaux néogrecs, mais aussi des mots d'origine étrangère déjà incorporés dans le grec byzantin.

P. YANNOPOULOS.

Venezia Arti Bollettino del Dipartimento di Storia e Critica delle Arti «Giuseppe Mazzariol» dell'Università di Venezia, 9 (1995), 211 pages dont plusieurs illustrées.

Parmi les articles de ce volume, deux concernent les études byzantines : celui d'Alessandra Giulia GAROFANO, *La chiesa di San Zeno a Castelletto di Brenzone nel contesto dell'architettura religiosa carolingia del territorio veronese* (pp. 5-14) et celui d'Irina ANDREESCU TREADGOLD, *Torcello V. Workshop Methods of the Mosaicists in the South Chapel* (pp. 15-28). Le premier concerne l'église de S. Zénon dans la région de Vérone, fondée au XIe s. Selon l'A., certaines de ses peintures témoignent encore, du point de vue thématique et iconographique, d'un souvenir de la peinture byzantine. Dans le second, l'A. examine les mosaïques de la chapelle sud de l'église de Torcello, exécutées en 1112, et elle remarque une influence byzantine directe ou indirecte non seulement sur le plan technique, mais aussi sur les plans de l'iconographie et de l'esthétique.

P. YANNOPOULOS.

M. VINZENT, *Markell von Ankyra, Die Fragmente der Brief an Julius von Rom* (= *Supplements to Vigiliae Christianae*, 39), vol. I, Leyden, New York et Cologne, Brill, 1997, CXI + 192 pages. ISSN 0920-623x. ISBN 90-04-10907-2.

Adversaire acharné de l'arianisme, Marc d'Ancyre (*c.* 285/90 - *c.* 374) fut un des principaux évêques qui luttèrent contre les partisans d'Eusèbe de Césarée durant le concile de Nicée. Après le concile, il continua ses attaques en s'en prenant surtout au sophiste Astérios de Cappadoce, un propagandiste aux tendances ariennes hésitantes. Son œuvre ne nous est parvenue que sous forme de fragments, réunis par E. Klostermann dans un appendice du IVe vol. de son édition des œuvres d'Eusèbe de la collection *Die griechischen christlichen Schriftsteller* (*Eusebius Werke, IV. gegen Marcell. Über die kirchliche Theologie. Die Fragmente Marcells*, Berlin, 1906, éd. revue par G. C. Hansen en 1972 et en 1991). Dans son ouvrage *Die Theologie des Markell von Ankyra* (Berlin et New York, 1994), Kl. Seibt est parvenu, en réorganisant l'ordre des fragments, à retrouver le plan du livre de Marcel, mais il n'a pas réédité les textes de façon critique. C'est cette lacune que comble l'ouvrage que voici, en offrant une édition critique des fragments, accompagnée d'une traduction allemande et d'un commentaire. L'A. y a joint une lettre écrite en 341 à Julius de Rome, la seule œuvre de Marcel dont l'authenticité n'ait pas été mise en doute. Une longue introduction (plus de cent pages) retrace la vie, la théologie et l'œuvre de Marcel, donne un aperçu sur les manuscrits et les éditions et fournit la bibliographie. L'ouvrage est complété par une série d'index : textes cités (Ancien et Nouveau Testaments, auteurs païens et chré-

tiens), noms propres et noms communs (bien utile pour l'étude du vocabulaire théologique des querelles doctrinales qui entourèrent la crise arienne). Une concordance (Klostermann/Vinzent) est jointe

Br. ROCHETTE.

G. ZOGRAFIDIS, *Βυζαντινὴ φιλοσοφία τῆς εἰκόνας. Μία ἀνάγνωση τοῦ Ἰωάννη Δαμασκηνοῦ*, Athènes, Ελληνικά Γράμματα, 1997, 360 pages. ISBN 960-344-295-X.

Une thèse de doctorat qui traite en réalité de la doctrine de Jean de Damas en matière d'images, doctrine qui constitue la base des décisions du VIIe Concile oecuménique. Selon l'A., pour Jean de Damas l'image n'était pas seulement un objet artistique ; elle était aussi porteuse d'une signification théologique, ontologique et cosmologique au sens aristotélicien du terme. Elle pouvait extérioriser, donc rendre perceptible le monde immatériel des idées. Dieu, faisant partie de ce monde immatériel, peut en principe faire l'objet d'une représentation. Jean donne toutefois à l'image un sens large, car il n'attribue pas aux seuls arts plastiques l'exclusivité de l'image. L'icône est une image conventionnelle qui extériorise de manière artificielle le sacré en faisant usage de procédés techniques et artistiques qui ne visent pas le plaisir esthétique, mais l'approche mystique de Dieu. L'icône n'est toutefois pas une idole, car elle n'a pas pour objet la matière en soi. Elle implique l'artiste et le fidèle ; le premier doit, à partir de sa vision personnelle du sacré, visualiser un prototype immatériel de telle façon que le spectateur puisse faire le chemin inverse, c'est-à-dire arriver au sacré en partant du visuel. En ce sens, l'iconoclasme ne rejetait pas l'image en tant que moyen d'approche ; il ne niait même pas l'icône et son fondement sur les Écritures. Il essayait seulement d'écarter l'Église de son rôle médiateur entre l'homme et Dieu et d'attribuer ce rôle à l'empereur. L'acharnement de Jean de Damas contre l'iconoclasme, vu sous cet angle, est parfaitement explicable.

Cette étude, qui a sans doute un caractère théologique assez marqué, est une tentative de comprendre la pensée philosophique de Jean de Damas, une pensée bien structurée digne de la philosophie classique.

P. YANNOPOULOS.

OUVRAGES REÇUS PAR LA RÉDACTION DU 1 JUILLET AU 31 DÉCEMBRE 1998

Ces ouvrages font ou feront l'objet soit d'un compte rendu, soit d'une chronique, soit encore d'une notice.

K. Adžievski, *Pelagonija bo sredniot bek*, Skopje, Institut za Nacionalia Istoria, 1994, xxvii + 316 pages + une carte hors texte. ISBN 9989-624-02-X.

ΑΛΦΕΙΟΣ. Rapporti storici e letterari fra Sicilia e Grecia (IX-XIX sec.) (L'Armilla Collana di Studi Storici, 4. Università di Catania. Dipartimento di Filologia Moderna), éd. par G. Spadaro, Caterina Carpinato et Katerina Papatheu, Caltanissetta, Edizioni Lussografica, 1998, 225 pages. ISBN 88-8243-001-4.

Christine Angelidi, *Pulcheria. La castità al potere (c. 399-c. 455)* (*Donne d'Oriente e d'Occidente*, 5), Milano, Jaca Book, 1998, 159 pages. ISBN 88-16-43505-4.

G. Arabatzis, *Éthique du bonheur et orthodoxie à Byzance (IVe - XIIe siècles)* (*Textes, documents, études sur le monde byzantin néohellénique et balkanique*, 4), Paris, Association Pierre Belon, 1998, 207 pages. ISBN 2-910860-07-8.

Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen. Bulletin, 26-27 (1996-1997), 245 pages. ISSN 1221-6836.

Atti V simposio di Tarso su S. Paolo Apostolo (= *Turchia : la Chiesa e la sua storia*, 12), Rome, Istituto Francescano di Spiritualità. Pontificio Ateneo Antoniano, 1998, 404 pages.

Élisabeth Aymes, *Bulletin d'histoire bénédictine*, vol. 13,1, pp. 1-72 joint à la *Revue Bénédictine*, 107, 3-4, (1997).

S. Bashear, *Arabs and others in Early Islam* (*Studies in Late Antiquity and Early Islam*, 8), Princeton, The Darwin Press, 1997, viii + 161 pages. ISBN 0-87850-126-6.

Lisa Bénou, *Le codex B du Monastère Saint-Jean-Prodrome (Sèrres). A : XIIIe-XVe siècles* (*Textes, documents, Études sur le monde byzantin, néohellénique et balkanique*, 2), Paris, Association Pierre Belon, 1998, xii + 578 pages. ISBN 2-910860-05-1.

K. Bosl, *Europa von der Christianisierung bis Johannes Paul II*, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1998, XII + 396 pages. ISBN 3-7772-9737-2.

Daniele Broia, Chiara Faraggiana di Sarzana et S. Lucà, *Manoscritti palinsesti Criptensi : lettura digitale sulla banda dell'invisibile* (= *Quaderni della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali di Ravenna*, 2), Ravenna et Parma, 1998, 35 pages, dont 17 pages d'illustrations en pleine page et en couleur.

Byzantine Defenders of Images. Eight Saints' Lives in English Translation, éd. par Alice-Mary Talbot, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998, XLII + 405 pages. ISBN 0-88402-259-5.

Βυζαντινὸς Δόμος, 8-9 (1998), 264 pages. ISSN 1106-1901.

Bysantinska Sällskapet. Bulletin, 16 (1998), 59 pages. ISSN 1102-674X.

P. Chiesa, *Liudprandis Cremonensis, Antapodosis, Homelia Paschalis, Historia Ottonis, Relatio de legatione Constantinopolitana* (*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*, 156), Turnhout, Brepols, 1998, CIV + 235 pages.

Krijnie Nelly Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople. The West and Byzantium 962-1204* (*The Medieval Mediterranean Peoples, Economies and Cultures, 400-1453*, 10), Leiden, New York et Köln, E. J. Brill, 1996, 396 pages + 23 planches horts texte.

P.-V. Claverie, cf. R. Vinas.

G. Dimitrocalis, *Οἱ βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Πάρου*, extrait de *Ἡ Ἑκατονταπυλιανὴ καὶ ἡ χριστιανικὴ Πάρος. Πρακτικὰ ἐπιστημονικοῦ συνεδρίου (Πάρος, 15-19 Σεπτεμβρίου 1996)*, Paros, 1998, pp. 193-203.

Documenti medievali Greci e Latini. Studi comparativi. Atti del seminario di Erice (23-29 ottobre 1995) (= *Incontri di Studio*, 1), éd. par G. De Gregorio et O. Kresten, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1998, X + 415 pages. ISBN 88-7988-075-6.

F. M. Donner, *Narratives of Islamic Origins. The Beginnings of Islamic Historical Writing (Studies in Late Antiquity and Early Islam*, 14), Princeton, The Darwin Press, 1998, XV + 358 pages. ISBN 0-87850-127-4.

Dumbarton Oaks Papers, 51 (1997), XVII + 318 pages. ISSN 0070-7546.

Εγκυκλοπαιδικό Προσωπογραφικό Λεξικό Βυζαντινής Ιστορίας και Πολιτισμού, éd. par A. Savvides, vol. III : *Αντίοχος-Αψίμαρος*, + *Addenda-Corrigenda aux vol. I et II*, Athènes, Μέτρον/Ιωλκός, 1998, 333 pages. ISBN 960-426-085-3 ; set : 960-426-029-4.

Ekklesiastikos Pharos / Εκκλησιαστικός Φάρος, 79 (1997), 257 pages. ISSN 1018-9556.

Ethnische und religiöse Minderheiten in Kleinasien. Von der hellenistischen Antike bis in das byzantinische Mittelalter (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik*, Band 2), éd. par P. Herz et J. Kobes, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1998, 193 pages. ISBN 3-447-03769-5. ISSN 0947-0611.

Études balkaniques, 32,2, Sofia, Académie bulgare des Sciences, 1996, 146 pages. ISSN 0324-1654.

Chiara FARAGGIANA DI SARZANA, cf. Daniele BROIA.

A. H. A FERNADEZ LOIS, *La cristologia en los comentarios a Isaias de Cirilo de Alejandria y Teodoreto de Ciro*, Roma, Pontificia Universitas Lateranensis. Institutum Patristicum Augustinianum, 1998, 429 pages. (thèse de doctorat).

G. FILIAS, *Les prieres pour les malades et sur l'huile de l'onction dans l'Euchologe Barberini Grec 336 (Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 336)* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 7), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1997, 252 pages. ISBN 960-7352-13-0.

J. FUGUET SANS, cf. R. VINAS.

M. GEERARD et J. NORET, assistés par F. GLORIE et J. DESMET, *Clavis Patrum Graecorum. Supplementum* (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols, 1998, XVIII + 516 pages.

Renata GENTILE MESSINA, *In margine ad un accordo matrimoniale tra Bizantini e Normanni di Sicilia*, extrait d' *Ἀλφειός. Rapporti storici e letterari fra Sicilia e Grecia*, Caltanissetta, 1998, pp. 103-118.

Godišen Zbornik (*Annuaire*) (*Faculté de Philosophie de l'Université "St. Cyrille et Methode" de Skopje*), vol. 21(47), 1994, 334 pages ; vol. 22(48), 1995, 376 pages ; vol. 23(49), 1996, 506 pages ; vol. 24(50), 1997, 435 pages. ISSN 0350-1892.

Ph. GRIERSON et Lucia TRAVAINI, *Medieval European Coinage with a Catalogue of the Coins in the Fitzwilliam Museum, Cambridge*, 14 : *Italy (III) (South Italy, Sicily, Sardinia)*, Cambridge, University Press, 1998, XXII + 793 pages, dont 63 planches. ISBN 0-521-58231-8.

D. GUTAS, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbãsid Society (2nd-4th/8th-10th Centuries)*, London et N. York, Routledge, 1998, XVIII + 230 pages. ISBN 0-415-06132-6 (hbk) ; 0-415-06133-4 (pbk).

Lucy-Anne HUNT, *Byzantium, Eastern Christendom and Islam. Art at the Crossroads of the Medieval Mediterranean*, vol. I, Londres, The Pindar Press, 1998, 366 pages. ISBN 1-899828-04-4.

Irénikon. Revue des moines de Chevetogne, 70,3 (1997), pp. 313-448. ISSN 0021-0978.

Ιστορικογεωγραφικά, 6 (1995-1996) (paru en 1998), 361 pages.

Κέντρο Νεοελληνικών Ερευνών Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών. Ενημερωτικό Δελτίο, 21 (juin 1998), 86 pages.

M. KOKOSZKO, *Descriptions of Personal Appearance in John Malalas' Chronicle* (*Byzantina Lodziensia*, II) Lódz, Wydawnictwo Uniwersytetu Lódzkiego, 1998, VIII + 181 pages. ISBN 83-7171-152-2.

Sofia KOTZABASSI, *Die handschriftliche Überlieferung der rhetorischen und hagiographischen Werke des Gregor von Zypern* (= *Serta Graeca. Beiträge*

zur Erforschung griechischer Texte, 6), Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1998, XIX + 352 pages + 52 planches hors texte + 1 plan de stemma. ISBN 3-89500-064-7.

G. LANGLOIS, cf. R. VINAS.

D. M. LEWIS, *Selected Papers in Greek and Near Eastern History* (éd. par P. J. RHODES), Cambridge, University Press, 1997, XII + 418 pages. ISBN 0-521-46564-8.

Angeliki LIVERI, *Die byzantinischen Steinreliefs des 13. und 14. Jahrhunderts im griechischen Raum* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 6), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1996, 278 pages, dont pp. 209-278 des illustrations. ISBN 960-7352-12-2.

S. LUCÀ, cf. Daniele BROIA.

H. MAGUIRE, *Rhetoric, Nature and Magic in Byzantine Art* (*Variorum Collected Studies Series*), Aldershot, Ashgate, 1998, 336 pages + 220 planches.

Mélanges d'histoire byzantine offerts à Oktawiusz Jurewicz à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire (*Byzantina Lodziensia*, III) Lódz, Wydawnictwo Uniwersytetu Lódzkiego, 1998, 209 pages. ISBN 83-7171-155-7.

Sophia MERGIALI, *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261-1453)* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 5), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1996, 319 pages. ISBN 960-7352-11-4.

Modern Greek Studies Yearbook. A Publication of Mediterranean, Slavic, and Eastern Orthodox Studies. University of Minnesota, 12-13 (1996-1997), XIV + 722 pages.ISSN 0884-8432.

Ναυπλιακὰ Ἀνάλεκτα, 3 (1998), Nauplie, Δῆμος Ναυπλιέων, 1998, 406 pages. ISSN 1105-5081.

J. NORET, cf. M. GEERARD.

P. ODORICO, *Le codex B du Monastère Saint-Jean-Prodrome (Sèrres)*. B : *XVe-XIXe siècles* (*Textes. Documents. Études sur le Monde byzantin, néohellénique et Balkanique*, 2), Paris, Association Pierre Belon, 1998, 287 pages. ISBN 2-910860-05-1.

IDEM avec la collaboration de S. ASDRACHAS, T. KARANASTASSIS, K. KOSTIS et S. PETMÉZAS, *Conseils et Mémoires de Synadinos, prêtre de Serrès en Macédoine (XVIIe siècle)* (*Textes. Documents. Études sur le Monde byzantin néohellénique et Balkanique*, 1), s. l. (Paris), Association Pierre Belon, 1996, 603 pages. ISBN 960-344-285-2.

Ostkirchliche Studien, 46,4 (décembre 1997), pp. 281-384 et 47,1 (mars 1998), pp. 1-104. Augustinus Verlag, Würzburg. ISSN 0030-6487.

J.-Th. A. PAPADEMETRIOU, *Aesop as an Archetypal Hero* (*Hellenic Society for Humanistic Studies. International Centre for Humanistic Research. Studies and Researches*, 39), Athènes, Μαυρομάτης, 1997, 111 pages.

IDEM, *Η Μυθιστορία του Αισώπου. Προβλήματα μεθόδου, κριτικής και ερμηνείας*, extrait d'*Ἀρχαιογνωσία*, 7 (1991-92), pp. 145-192.

IDEM, *Οι νεοελληνικές λαϊκές παραλλαγές της Μυθιστορίας του Αισώπου και η παράδοσή τους*, extrait d'*Αρχαιογνωσία*, 9 (1995-96), pp. 11-34.

S. PIRIVATRIĆ, *Samouilova Drzaba obim i karakter (Samuilo's State its Extent and Character)* (*Institute for Byzantine Studies. Serbian Academy of Sciences and Arts. Studies*, 21), Beograd, 1997, 227 pages (dont pp. 199-210 : sommaire en anglais) + une carte hors texte. ISSN 0584-9888.

Preacher and Audience. Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics, éd. par Mary B. CUNNINGHAM et Pauline ALLEN (= *A New History of the Sermon*, vol. I), Leiden, Boston et Köln, Brill, 1998, IX + 370 pages. ISBN 90-04-10681-2.

Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, Abteilung I : 641-867, Berlin et N. York, Walter de Gruyter, 1998, XX + 333 pages. ISBN 3-11-016297-0.

Revue Bénédictine, 107, 3-4 (1997), pp. 189-412.

R. RIEDINGER, *Agapetos Diakonos. Der Fürstenspiegel für Kaiser Iustinianos* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 4), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1995, 89 pages.

J. M. SANS I TRAVÉ, cf. R. VINAS.

Studies on the Internal Diaspora of the Byzantine Empire, éd. par Hélène AHRWEILER et Angeliki E. LAÏOU, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998, IX + 205 pages. ISBN 0-88402-247-1.

Studi sull'Oriente Cristiano (*Accademia Angelica-Costantiniana di Lettere Arti e Scienze*), 2,1, Roma, 1998, 175 pages + 14 planches.

Lucia TRAVAINI, cf. Ph. GRIERSON.

W. TREADGOLD, *Byzantium and Its Army, 284-1081*, Stanford, Stanford University Press, 1995, XII + 250 pages. ISBN 0-8047-3163-2.

Laure VERDON, cf. R. VINAS.

Venezia Arti 1996. Bollettino del Dipartimento di Storia e Critica delle arti "Giuseppe Mazzariol" dell'Università de Venezia, 10 (1996), 208 pages.

M. G. VARVOUNIS, *La vie quotidienne et les comportements religieux traditionnels dans la Thrace du 14e siècle. Le témoignage de la Chronique d'Éphrem d'Énos* (= *Thrakiki Epetirida — Supplement*, 3), Komotini, Association Culturelle de Komotini – Centre des Études Thraciennes, 1998, XXII + 116 pages. ISSN 1106-3823.

R. VINAS, Laure VERDON, G. LANGLOIS, P.-V. CLAVERIE, J. M. SANS I TRAVÉ et J. FUGUET SANS, *Les Templiers en Pays catalan*, Perpinyà, Llibres del Trabucaire, 1998, 215 pages. ISBN 2-912966-06-X. ISSN 0998-0091.

Zbornik radova Bizantološkog Instituta, 36 (1997), 263 pages. ISSN 0584-9888.

Xu-shan ZHANG, *Η Κίνα και το Βυζάντιο. Σχέσεις - Εμπόριο - Αμοιβαίες γνώσεις. Από τις αρχές του 6ου ως τα μέσα του 7ου αι.* (*Historicogeographica Meletemata*, 3 réimpression d'*Ιστορικογεωγραφικά*, 6 (1996-97), pp. 154-343), Athènes, 1998 (thèse de doctorat).

FIG. 1. — Templon de la chapelle du monastère d'Hosios Patapios.
(Cliché : C. Vanderheyde)

FIG. 2. — Détail de la partie supérieure
du pilier du templon de la chapelle d'Hosios Patapios.
(Cliché : C. Vanderheyde)

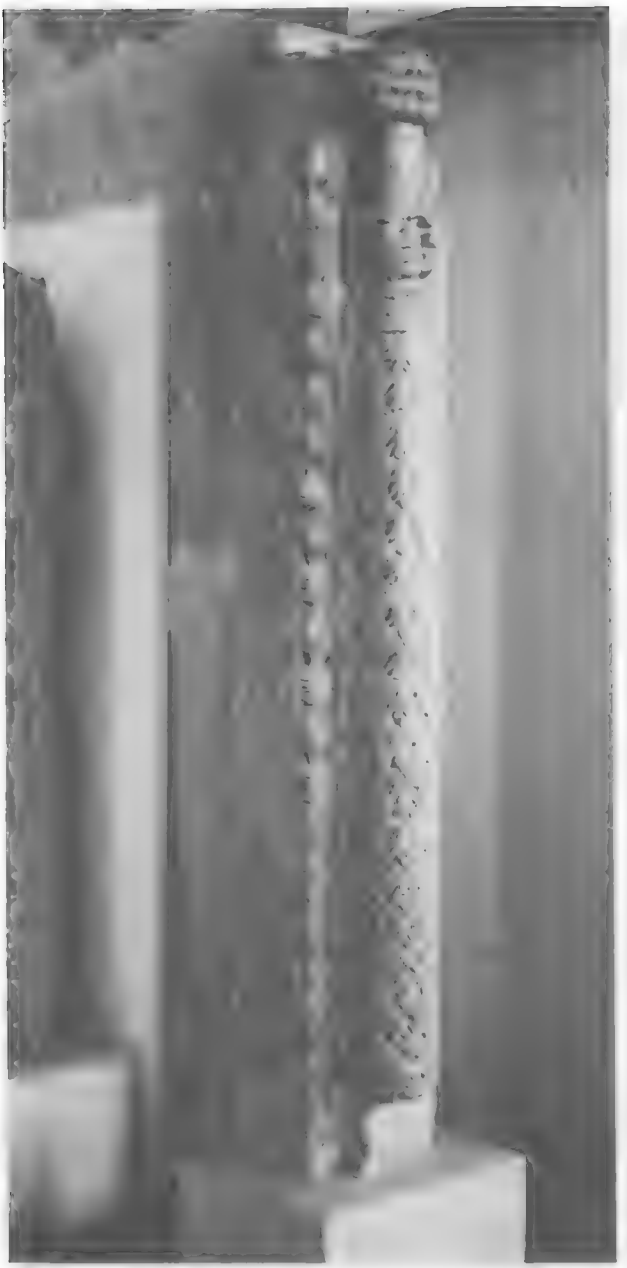


FIG. 3. — Pilier de templon conservé au musée du monastère d'Hosios Loukas.
(Cliché : C. Vanderheyde)

FIG. 4. — Détail de la partie supérieure
du pilier du templon de l'église du Sauveur à Amphissa.
(Cliché : C. Vanderheyde)

FIG. 5. — Reliefs du templon de l'église du Sauveur à Amphissa.
(Cliché : C. Vanderheyde)

FIG. 6. — Fragment de l'un des piliers
du templon de l'église du monastère de Sagmata.
(Cliché : 1ère Éphorie des Antiquités Byzantines — Athènes)

FIG. 1.

FIG. 2.

FIG. 3.

FIG. 4.

FIG. 5.

FIG. 6.

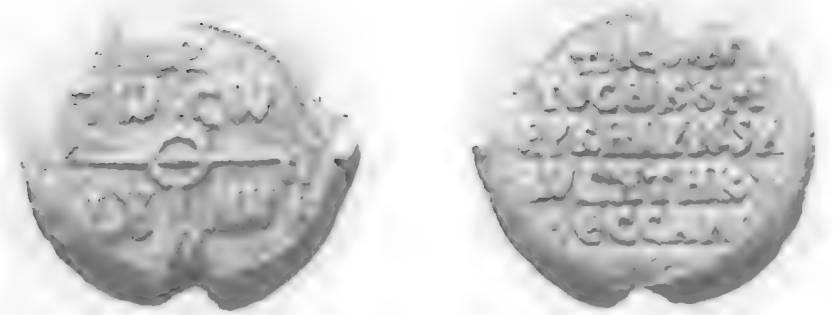


FIG. 7.

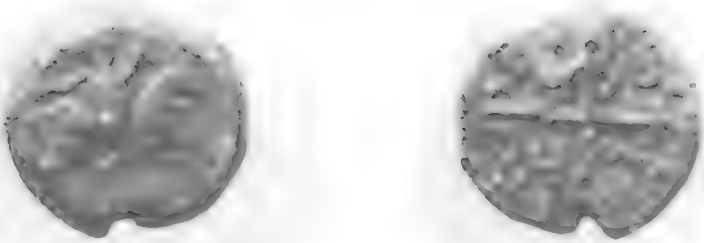


Fig. 8.

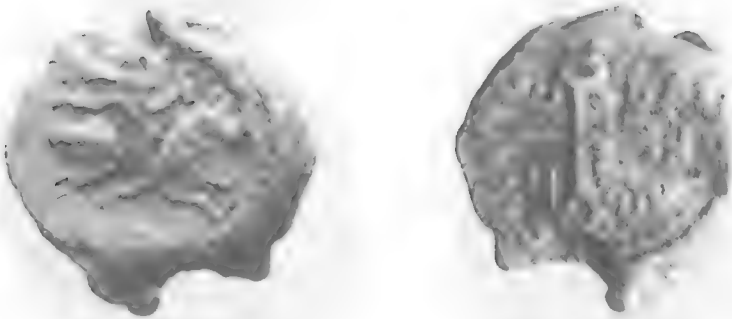


Fig. 9.

Fig. 10.

FIG. 11.

FIG. 12.

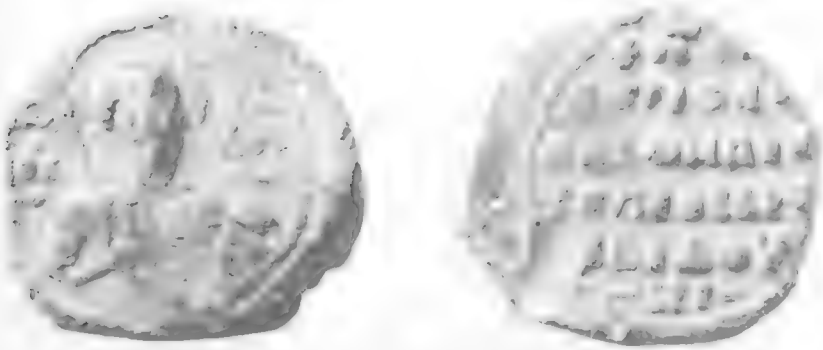


FIG. 13.

FIG. 14.

FIG. 15.

FIG. 16.

FIG. 17.

FIG. 18.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

R. W. Burgess, *The Dates of the First Siege of Nisibis and the Death of James of Nisibis* 7
Lynda Garland, *Stephen Hagiochristophorites : Logothete* tou Genikou *1182/3-1185* 18
G. De Boel, *La mort de Digénis Akritis dans le roman et dans les chants* 24
D. Getov, Codex Serdicensis Graecus EHAI 803 — *A Codex Pacurianeus?* 58
G. Greatrex et M. Greatrex, *The Hunnic Invasion of the East of 395 and the Fortress of Ziatha* 65
E. Kislinger et D. Stathakopoulos, *Pest und Perserkriege bei Prokop chronologische Überlegungen zum Geschehen 540-545* 76
M. Kordosis, *The Limits of the Known Land (Ecumene) in the East According to Cosmas Indicopleustes. Tzinista (China) and the Ocean* 99
Nike Koutrakou, *Defying the Other's Identity : Language of Acceptance and Rejection in Iconoclastic Byzantium* 107
B. Roosen, *The Works of Nicetas Heracleensis (ὁ) τοῦ Σερρῶν* 119
A. F. Stone, *The* Grand Hetaireiarch *John Doukas : The Career of a Twelfth-century Soldier and Diplomat* 145
Catherine Vanderheyde, *Un motif sculpté insolite sur les piliers de templa* 165
Alice Whealey, Sermo de Pseudoprophetis *of Pseudo-John Chrysostom : A Homily from Antioch under Early Islamic Rule* 178

Document

M. Braunlin et J. Nesbitt, *Thirteen Seals and an Unpublished Revolt Coin from an American Private Collection* 187

Mémoire

A. Kaldellis, *The Historical and Religious Views of Agathias : A Reinterpretation* 206

In Memoriam

J. SCHAMP, *Omer BALLÉRIAUX (19 décembre 1919-17 novembre 1998)* 253

Bibliographie

1. *Comptes rendus*

G. GRIVAUD, c. r. de N. COUREAS, *The Latin Church in Cyprus, 1195-1312*, Albershot, 1997 et de N. COUREAS et C. SCHABEL (éd.), *The Cartulary of the Cathedral of Holy Wisdom of Nicosia*, Nicosie, 1997 262

Margarete LUY-DÄSCHLER, c. r. de D. G. LETSIOS, *Νόμος Ῥοδίων Ναυτικός. Das Seegesetz der Rhodier. Untersuchungen zu Seerecht und Handelsschiffahrt in Byzanz*, Rhodes, 1996 264

Br. ROCHETTE, c. r. de J. PROSTKO-PROSTYNSKI, *Utrauque Res Publicae. The Emperor Anastasius. I's Gothic Policy (491-518)*, Poznań, 1994 266

Véronique SOMERS, c. r. de J. MOSSAY et B. COULIE, *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus, VI. Codices Aegypti, Bohemiae, Hispaniae, Italiae, Serbiae. Addenda et corrigenda.* Paderborn, Munich, Vienne, Zurich, 1998 268

Catherine VANDERHEYDE, c.r. de Y. ÖTÜKEN, *Forschungen in Nordwestlichen Kleinasien. Antike und byzantinische Denkmäler in der Provinz Bursa*, Tübingen, 1996 270

2 *Chroniques*

Lydia HADERMANN-MISGUICH, *La peinture aux environs de 1200 : deux monographies* 272

P. YANNOPOULOS, *Numismatica byzantina* 278

3. *Notices bibliographiques* par Nathalie DELIERNEUX, Caroline MACÉ, Br. ROCHETTE, Véronique SOMERS, Catherine VANDERHEYDE, P. YANNOPOULOS 283

4. *Ouvrages reçus par la Rédaction* par P. YANNOPOULOS 313

Table des matières 319